

Máster Universitario en Archivos, Gestión de Documentos y
Continuidad Digital
2014-2015

Trabajo Fin de Máster

Historia y análisis archivístico del fondo documental de la familia Llobregat Serra

Andrés Rodríguez Palomares

Tutor

Miguel Ángel Marzal García-Quismondo

Getafe, septiembre 2018

Palabras clave: Archivo familiar | Manuel Llobregat Serra | Análisis histórico y archivístico | Deportado | Mauthausen-Gusen

Resumen: Los archivos familiares son parte del patrimonio documental de nuestra sociedad. El presente trabajo pone en valor el fondo de la familia Llobregat Serra dentro de un análisis transversal. Se centra en la historia familiar y especialmente en Manuel Llobregat Serra: un teniente republicano que luchó en la Guerra de España, exiliado en Francia en 1940, enviado a Mauthausen y asesinado en Gusen en diciembre de 1941. Los documentos analizados son inéditos, cuyo fin es ser testimonio y homenaje de Manuel como deportado, profundizando en su memoria, trayectoria vital y contexto familiar.

Contenido

INDICE DE TABLAS	7
INDICE DE ILUSTRACIONES.....	9
RESUMEN.....	11
ABSTRACT	11
1. Justificación, objetivos, metodología, fuentes y estructura	13
1.1. Justificación	13
1.2. Objetivos	14
1.2.1. Objetivo general.....	14
1.2.2. Objetivos específicos	14
1.3. Preguntas e hipótesis	15
1.4. Metodología	15
1.4.1. Organización temporal: cronograma	15
1.4.2. Método.....	16
1.5. Fuentes de información.....	19
1.6. Estructura del trabajo	20
2. Los archivos familiares privados, fuentes para la memoria y la Historia.....	22
2.1. El documento vivo y su valor para la Historia	22
2.2. La recuperación de la Historia y de la Memoria Histórica en España.....	23
2.3. Los archivos familiares y la continuidad digital.....	25
3. Origen y análisis histórico del archivo familiar	29
3.1 Introducción.....	29
3.2. Origen del archivo familiar. ¿Cómo ha llegado hasta nuestros días?.....	29
3.3. Análisis documental del archivo e Historia de la familia Llobregat Serra	33
3.3.1. Pasaportes	33
3.3.2. Cédulas de nacionalidad	34
3.3.3. Correspondencia.....	36
3.4. Análisis y reflexión de los elementos personales	59

3.4.1. Las fuentes orales y escritas como testimonio: Elementos personales y subjetivos.....	59
3.4.2. La censura y autocensura	60
3.4.3. La necesidad de recordar y educar.....	61
4. Tratamiento archivístico del fondo familiar.....	64
4.1. Introducción	64
4.2. Análisis archivístico del archivo familiar	64
4.2.1. Cuadro de clasificación	65
4.3. Tipificación y producción archivística: caracteres externos e internos	70
4.3.1. Documentos de identidad: Pasaportes y cédulas de nacionalidad	71
4.3.2. Correspondencia.....	78
4.3.3. Fotografías.....	83
4.4. Informe de restauración: estado de conservación y propuesta de intervención	87
4.4.1. Estado de conservación	89
4.4.2. Propuesta de intervención	91
5. Análisis de resultados	93
5.1. Reconstrucción del contexto histórico y pasado familiar	93
5.2. Resultados del tratamiento archivístico	95
5.3. Limitaciones a la investigación	97
Conclusiones	98
Referencias Bibliográficas.....	101
ANEXO 1. Imágenes de los documentos originales del archivo familiar.....	106
Documentos de identificación	106
Pasaporte de Manuel Llobregat Soler.	106
Pasaporte de Antonia Serra Ríos	112
Cédula de nacionalidad de Antonia Serra Ríos	118
Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra	121
Correspondencia	124
Carta nº 1.....	124
Carta nº 2.....	127
Carta nº 3.....	129
Carta nº 4.....	131

Carta nº 5.....	134
Carta nº 6.....	135
Carta nº 7.....	137
Carta nº 8.....	139
Carta nº 9.....	141
Carta nº 10.....	143
Carta nº 11.....	148
Carta nº 12.....	150
Carta nº 13.....	153
Carta nº 14.....	155
Carta nº 15.....	157
Carta nº 16.....	159
Carta nº 17.....	160
Carta nº 18.....	162
Carta nº 19.....	164
Carta nº 20.....	168
Carta nº 21.....	170
Carta nº 22.....	174
Carta nº 23.....	178
Carta nº 24.....	181
Carta nº 25.....	185
Carta nº 26.....	189
Carta nº 27.....	191
Carta nº 28.....	195
Carta nº 29.....	199
Carta nº 30.....	202
Carta nº 31.....	206
Carta nº 32.....	210
Carta nº 33.....	214
Carta nº 34.....	215
Carta nº 35.....	217

Fotografías

 219

Fotografía nº 1.....	219
Fotografía nº 2.....	221
Fotografía nº 3.....	222
Fotografía nº 4.....	223
Fotografía nº 5.....	224
Fotografía nº 6.....	225

Fotografía nº 7	226
Fotografía nº 8	227
Fotografía nº 9	228
Fotografía nº 10	229
Fotografía nº 11	230
Fotografía nº 12	231
Fotografía nº 13	232
Fotografía nº 14	233
Fotografía nº 15	234
Fotografía nº 16	236

ANEXO 2. Transcripción de la correspondencia..... 237

INDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1. Documentos por tipología documental en %. Fuente: Elaboración propia.....</i>	<i>69</i>
---	-----------

INDICE DE ILUSTRACIONES

<i>Ilustración 1. Fotografía de Manuel Llobregat (centro) con compañeros. (Sin fecha). Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	30
<i>Ilustración 2. Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	36
<i>Ilustración 3. Construcción de un muro en Mauthausen a comienzos de 1941. Fuente:</i> https://elpais.com/cultura/2015/05/04/actualidad/1430750092_079466.html	54
<i>Ilustración 4. Distintivo de los españoles en Mauthausen, considerados Apátridas.</i> http://inmemorianholocausto.blogspot.com.es/2014/05/una-s-en-triangulo-azul-distintivo-de.html	56
<i>Ilustración 5. Registro de la defunción de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE</i>	57
<i>Ilustración 6. Registro de Manuel Llobregat en Mauthausen. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE</i>	57
<i>Ilustración 7. Uso del castellano y francés en el pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	72
<i>Ilustración 8. Sello fiscal. Pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	73
<i>Ilustración 9. Sellos. Pasaporte Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	74
<i>Ilustración 10. Huellas dactilares de Manuel Llobregat Soler. Pasaporte. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	75
<i>Ilustración 11. Marca de agua del Consulado de España en Oporto. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	76
<i>Ilustración 12. Sellos. Carta del 14 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	79
<i>Ilustración 13. Sellos. Carta del 26 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	79
<i>Ilustración 14. Firma de Manuel Llobregat Serra. Carta del 21 de marzo de 1938. Sector Centro. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	80
<i>Ilustración 15. Friso decorativo. Carta del 18 de agosto de 1939. Vernet d'Ariège. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	80
<i>Ilustración 16. Papel fotográfico Velox. Fotografía nº5. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	84
<i>Ilustración 17. Reverso fotografía nº1. Recuerdo de Valencia</i>	86
<i>Ilustración 18. Carteles de la Conferencia de T.Cano Ruiz el 10 de enero en Valencia. Fuente: Familia Llobregat</i>	86
<i>Ilustración 19. Foto de Paquita con dedicatoria (12-10-1939). Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	87
<i>Ilustración 20. Pérdida de soporte. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	90
<i>Ilustración 21. Marcas de deterioro. Fotografía nº2. Fuente: Familia Llobregat Serra</i>	91
<i>Ilustración 22. Árbol genealógico de la Familia Llobregat. Fuente: Elaboración propia</i>	94

RESUMEN

Es manifiesto el valor que tienen los archivos familiares y personales para las sociedades actuales. En el presente trabajo se parte del análisis histórico y archivístico de documentos privados como fuente de conocimiento, acreditando en el caso que nos ocupa, las características particulares y una parte de la trayectoria vital de Manuel Llobregat Serra. La restitución de su memoria es necesaria frente al olvido que sufrió como deportado a Mauthausen-Gusen, y su testimonio constituye a su vez su único legado.

El trabajo tiene la finalidad de aportar profundidad al estudio de caso concreto y realizar el tratamiento del archivo familiar, en contraste con las fuentes disponibles que se complementan entre sí.

Palabras clave: Archivo familiar | Manuel Llobregat Serra | Análisis histórico y archivístico | Deportado | Mauthausen-Gusen

ABSTRACT

It is evident how valuable family and personal archives are to current societies. This paper stems from the historical and archival analysis of private documents as a source of knowledge, therefore substantiating the main characteristics and part of the life course of Manuel Llobregat Serra. The restitution of his memory is necessary since he unfortunately fell into oblivion when he was deported to Mauthausen-Gusen and thus his testimony constitutes, in turn, his only legacy.

This paper's primary goal is to dig deeper into this particular case and carry out a study on the family archive, thus in contrast to the available sources which complement each other.

Keywords: Family archive | Manuel Llobregat Serra | Historical and archival analysis | Deported | Mauthausen-Gusen

1. Justificación, objetivos, metodología, fuentes y estructura

1.1. Justificación

Los **archivos familiares** son una fuente relevante para el conocimiento histórico y social de **experiencias y comportamientos** del pasado, y que de forma ineludible se sitúan como parte de nuestro **Patrimonio Documental**.

El **valor reciente** que ha adquirido este tipo de archivos implica el reto de abarcar su inclusión como **objeto para la investigación**, teniendo en cuenta el **elevado riesgo de pérdida y deterioro** en comparación con otros archivos cuya naturaleza no es familiar y privada.

El archivo de la **familia Llobregat Serra** se sitúa como objeto de la presente investigación, valorando la casuística de su origen, evolución y análisis desde diversas perspectivas. Debemos resaltar que el archivo presenta contenidos inéditos y por tanto novedosos para el conocimiento de caso. Amplía el contenido que existe sobre el tema señalado, el cual se aborda desde diferentes perspectivas que tratan de aportar originalidad y ahondar en la información disponible actualmente.

En relación a su origen se determina el **marco temporal y geográfico** en que fue producido el archivo, y en las **funciones consustancialmente subjetivas** que lo promovieron, en virtud de los **agentes productores** del mismo.

La evolución hasta hoy deriva de un conjunto de acciones y casualidades que han favorecido que sea posible su presentación en este trabajo, considerando el interés que suscita el testimonio de un **soldado español** durante el periodo comprendido entre **1938 y 1940**.

El estudio de caso se justifica por su **valor intrínseco**, así como por la necesidad de presentar un archivo **inédito** de interés para la investigación y para la familia, por las connotaciones personales que implica. El acceso obtenido a estas fuentes escritas en el año **2012** como graduando en Historia y la posterior formación en archivos a través de los años, ha permitido circunscribir las posibilidades de su investigación histórica y análisis archivístico; así como detectar los riesgos evidentes derivados del paso del tiempo y del carácter privado del archivo familiar.

El presente trabajo pretende **extraer la información susceptible de análisis histórico y archivístico**, que permita **verificar las percepciones e hipótesis planteadas inicialmente**. Del mismo modo, se plantean futuras **propuestas** en favor de la preservación permanente del archivo familiar.

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivo general

El objetivo general reside en **revelar toda la información concerniente al archivo de la Familia Llobregat Serra**, a través de la investigación histórica y del análisis archivístico del mismo; aplicando necesariamente un marco teórico a tal fin, y contrastando con las fuentes bibliográficas y recursos de información disponibles.

1.2.2. Objetivos específicos

- **Analizar** la relevancia de los archivos familiares y sus particularidades, considerando los requisitos a tener en cuenta a fin de contrastar la información analizada.
- **Seleccionar** una parte del archivo de la Familia Llobregat Serra en función del valor histórico y social del conjunto de documentos.
- **Reconstruir** una parte del pasado familiar haciendo hincapié en las experiencias y comportamientos de Manuel Llobregat Serra.
- **Determinar** el valor histórico y social del archivo de la Familia Llobregat Serra como estudio de caso concreto, examinando los elementos personales y subjetivos que complementen el presente trabajo.
- **Realizar** el tratamiento archivístico de los documentos planteando la organización y clasificación en series, así como la tipificación de los mismos con el fin de determinar las motivaciones y los agentes encargados de su producción.
- **Diagnosticar** el estado de conservación de los documentos para determinar las actuaciones en favor de su restauración, así como las acciones y condiciones preventivas que deben ser tenidas en cuenta para su preservación tanto física como digital.
- **Precisar** las condiciones necesarias de accesibilidad y difusión en el contexto de la Sociedad de la Información, en el que las nuevas tecnologías presentan amplias posibilidades para entornos educativos y el conocimiento público del archivo en cuestión.

1.3. Preguntas e hipótesis

Las preguntas sobre la investigación han generado hipótesis surgidas a raíz de la finalidad del presente trabajo. Entre las preguntas que han derivado en las hipótesis concretas podemos destacar: ¿De qué manera el análisis archivístico e histórico profundizará en el conocimiento sobre el archivo familiar?, ¿es contrastable la información contenida en los documentos familiares con otras fuentes? Estas cuestiones han dado lugar a hipótesis verificables en mayor o menor medida en función de la información disponible. Es decir, la observación y análisis de las fuentes permite establecer hipótesis sobre la cronología, los lugares y las identidades que aparecen en los documentos familiares. En definitiva, se trata de referenciar los retos y preguntas de investigación sobre los que se articulan argumentos contrastados.

1.4. Metodología

1.4.1. Organización temporal: cronograma

Con el fin de situar la realización del trabajo en todas sus fases y dotar de rigor a la metodología se establece el siguiente cronograma.

Mayo de 2012	- Primer acceso al archivo familiar y realización de entrevista a miembros de la familia.
Junio de 2015	- Búsqueda y consulta de fuentes de información primarias y secundarias para determinar la viabilidad del proceso de investigación - Elección del tema a desarrollar en el TFM, consensuando su conveniencia con el tutor. Se acuerdan las pautas a seguir para su realización a nivel formal y de contenido. - Se estipulan las líneas a tener en cuenta en base a un código deontológico de que respete el origen familiar de las fuentes utilizadas, así como la referenciación de las fuentes bibliográficas utilizadas.
Julio de 2015 – Octubre de 2015	- Recopilación y selección de los documentos del fondo familiar - Cesión temporal de los documentos hasta la finalización del TFM.
Enero de 2016 - Junio de 2018	- Formulación del objetivo general y los objetivos específicos así como las hipótesis a resolver. - Búsqueda constante de información para la consecución de los objetivos del TFM, realizando una recopilación bibliográfica de fuentes y recursos web. - Organización y análisis de las fuentes de información seleccionadas. - Conversión de los documentos en papel a formato digital.

	<ul style="list-style-type: none"> - Transcripción de los documentos. - Desarrollo y elaboración del marco teórico, en aplicación de las técnicas de investigación correspondientes, con las pertinentes indicaciones del tutor y revisiones constantes por parte del autor. - Realización del informe de restauración. - Análisis e interpretación de los resultados obtenidos. - Planteamiento de conclusiones sobre el proceso de investigación.
Julio de 2018 - Septiembre de 2018	<ul style="list-style-type: none"> - Formato y maquetación de los aspectos formales de presentación. - Revisión y verificación definitiva del TFM íntegro por parte del tutor y del autor.
Septiembre 2018	<ul style="list-style-type: none"> - Entrega del TFM definitivo. - Defensa pública del TFM.

1.4.2. Método

Se debe indicar que la realización de este trabajo se ha abordado desde **una metodología mixta**, en aplicación de las diversas perspectivas que se han tenido en cuenta. Ha sido preciso adecuar y entrelazar las dimensiones y técnicas empleadas.

A partir del análisis del archivo como estudio de caso, se utiliza una **metodología deductiva-inductiva**, partiendo de lo general a lo particular y complementando lo general con elementos particulares. Se aplica también una metodología teórica-descriptiva centrada en la comprensión de los elementos objetivos y subjetivos que respondan a las preguntas e hipótesis planteadas, y que aporten validez interna a la argumentación presentada.

En el análisis de elementos históricos se desarrolla una **metodología de investigación analítica o heurística** a través del empleo de fuentes escritas y orales disponibles. El proceso investigativo se rige a su vez por el **conocimiento genealógico, geográfico y cronológico**, que permite la interpretación histórica del contexto familiar.

A su vez, el análisis de los documentos se rige por una **metodología archivística** centrada en los principios y procedimientos que estudian la génesis y formación del conjunto documental, con el fin de garantizar la memoria y contexto familiar a través de sus documentos inéditos.

Por otra parte, se desenvuelve de una **metodología práctica**, de estudio de campo sobre los documentos generados. En particular, su aplicación busca obtener resultados de los siguientes procesos:

➤ Digitalización.

En el marco de un **proceso de digitalización básico**, se han convertido los documentos físicos en archivos digitales. Para esta fase se ha utilizado un escáner Toshiba e-Studio 2508A. Con el fin de disponer de imágenes en alta resolución se han generado ficheros en formato TIFF (600 ppp), convertidos a formato JPG para su presentación en el Anexo 1. Es decir, el método de carácter elemental consiste en presentar y difundir las imágenes para contextualizar el contenido de este trabajo. La estructura del anexo responde a un orden cronológico para documentos de identificación y correspondencia, mientras que para las fotografías se sigue un orden numérico correlativo, consecuencia de las palpables carencias de información crónica y tópica.

➤ Transcripción de los documentos.

Para este apartado se ha requerido la **aplicación de técnicas y normas paleográficas**, adecuadas a los documentos de correspondencia. La metodología utilizada respeta los fundamentos comunes de transcripción aunque se introducen algunos elementos para facilitar la lectura comprensiva. Entre las fuentes de referencia para la elaboración de la transcripción podemos destacar a José Miguel López Villalba (1998, págs. 285-306), Agustín Millares Carlo (1983) y Branka Tanodi (2000, págs. 259-270).

La transcripción de los textos va precedida de la data tópica y crónica de cada documento de correspondencia y puede consultarse en el Anexo 2 del presente trabajo.

Cabe destacar que la transcripción realizada no corrige el texto original sino que inserta acotaciones orto-tipográficas y estilísticas. El transcriptor añade las correcciones entre corchetes y paréntesis que estime necesarios aunque no aparezcan en las cartas originales, con el objetivo de no interferir en el texto original. Es decir, no se enmienda el texto original sino que se realizan apuntes que permitan comparar la transcripción con los textos originales, localizados en el Anexo 1.

El transcriptor trata de aproximarse lo máximo posible al contenido de los documentos originales y no siempre inserta acotaciones en todos los errores. De esta forma se observa fielmente la forma real en que el autor escribió las cartas, a pesar de los errores; motivados quizás por la falta de espacio, la prisa y las condiciones adversas en que fueron escritas. Las aportaciones del transcriptor tienen como objetivo facilitar la lectura y adecuar la transcripción al orden original de los documentos de correspondencia.

En efecto, se han tenido en cuenta los siguientes criterios para la transcripción:

- Entre corchetes se incluyen acotaciones de errores gramaticales, tipográficos y ortográficos. Se obvia la palabra sic entre los corchetes por el elevado número de errores hallados.
- Las lecturas dudosas se indicarán con el símbolo de interrogación entre corchetes [?]. Si procede cualquier aclaración al respecto se indica como nota a pie de página.
- Los tachones o borrones que dificulten o imposibiliten la lectura de una parte del texto se señalan de la siguiente forma: [tachado].
- Los espacios en blanco incluidos intencionadamente por Manuel Llobregat se reflejan mediante esta fórmula: [en blanco].
- Entre paréntesis se señalan correcciones de estilo y redacción, concernientes a omisiones de signos de puntuación que dificultan la lectura comprensiva. Se justifica su uso para diferenciar las omisiones del resto de errores mencionados, marcados entre corchetes.
- Los saltos de línea se indican mediante / (barra ascendente) y los saltos de página dentro de cada carta se signan con // (doble barra ascendente). De esta forma se busca indicar en la transcripción el orden original de las frases y páginas de cada carta.
- Las abreviaturas se indican respetando la grafía original sin señalar la palabra abreviada entre corchetes, salvo en casos en que resulte difícil su comprensión.
- Las anotaciones en los márgenes se indicarán en nota a pie de página y se advertirá de su situación respecto de los documentos originales. De igual modo, las frases traducidas se incluyen como notas a pie de página.

➤ Diagnóstico del estado de conservación.

En este proceso resulta visible la relación directa entre el investigador y los documentos familiares, en búsqueda de datos objetivos empíricos sobre el soporte de los mismos.

El estudio de campo adquiere un **carácter proyectivo** al determinar las condiciones futuras de preservación que deberían aplicarse para solucionar los problemas hallados y que se escapan a los objetivos del presente trabajo.

El **modelo de investigación cualitativa** es predominante. Desarrolla registros narrativos sobre el estudio de caso a través del examen de diversas fuentes; y de forma puntual se entrelaza con resultados cuantitativos de carácter estadístico.

Por último, se ha optado por el estándar APA para la referenciación de la bibliografía utilizada. Se justifica su utilización por el uso generalizado e idoneidad en trabajos relacionados con las ciencias sociales.

1.5. Fuentes de información

En el desarrollo de este trabajo ha sido necesaria la utilización de diversas fuentes, las cuales se hallan indicadas en apartado de referencias bibliográficas. Para abordar los problemas a resolver en el desarrollo del trabajo, las fuentes utilizadas fundamentan las vertientes metodológicas y las perspectivas heterogéneas adoptadas.

En primer lugar, destacan **fuentes del ámbito historiográfico** para contextualizar los movimientos de Manuel Llobregat Serra. En este sentido, la literatura analizada versa sobre la experiencia de los soldados republicanos españoles deportados a los campos de exterminio nazis. También se atiende a las fuentes concernientes al periodo de la Guerra de España, y sobre el contexto del exilio a Francia.

En segunda instancia, se ha extraído información de relevancia para el análisis de las **convenciones de la investigación** en el capítulo 2, así como para determinar el valor de los archivos familiares para la historia y la memoria.

Por último, se han consultado **fuentes de carácter archivístico** para el desarrollo del tratamiento de los archivos familiares, así como en la definición del marco teórico y práctico sobre el que se apoya.

En consecuencia, podemos enumerar las fuentes de información extraídas para la redacción de los capítulos propuestos.

- El **estudio de los documentos familiares**, sirve como fuente de información **fundamental** en el análisis y examen práctico, al tratarse del objeto de trabajo en sí mismo.
- **Obras bibliográficas, monografías y tesis doctorales.**
- Se ha extraído información de literatura gris, procedente de **comunicaciones personales a través de correo electrónico.**
- Para determinar el contexto de la familia se ha recurrido al testimonio indirecto proporcionado en la **entrevista** realizada a Maricarmen y Maribel Molina Llobregat, sobrinas de Manuel Llobregat Serra.
- Se han cotejado **fuentes normativas** (Esquema Nacional de Interoperabilidad) y **bases de datos** como el Portal de Archivos Españoles.
Cabe resaltar la **limitación al alcance** en la Enciclopedia de Archivos de la Administración Local (ECADAL), utilizada para referenciar terminología archivística, y cuyo dominio web lamentablemente ha sido clausurado durante el desarrollo de este trabajo. Las referencias bibliográficas no han podido ser incluidas al no ser contrastable la fuente mencionada.
- **Prensa escrita.**
- Recursos de información a través de la **Web**. En este apartado podemos incluir el portal de difusión bibliográfica Dialnet así como diversidad de fuentes utilizadas para la elaboración de todos los capítulos del presente estudio. Cabe destacar también las ponencias y congresos en formato video del sitio web Youtube.

1.6. Estructura del trabajo

El presente trabajo dispone de cinco capítulos los cuales han sido convenientemente modificados durante el desarrollo del mismo, destacando la ampliación de epígrafes que integran la investigación.

En primer lugar, el presente capítulo trata de justificar la idoneidad del objeto de trabajo, los objetivos a alcanzar, así como la metodología y las fuentes en las que se ha apoyado.

El capítulo 2 servirá para introducir al lector sobre el valor de los archivos familiares como fuentes para la memoria y la historia, y a su vez propugna la necesidad de recuperar toda la información susceptible para el conocimiento de la sociedad, en términos de continuidad digital.

A continuación, el capítulo 3 abordará el análisis histórico de los documentos de la Familia Llobregat Serra, así como el estudio e interpretación de los elementos personales percibidos en la correspondencia. A tal fin se tratará de reconstruir el pasado familiar, las motivaciones que dieron lugar al archivo, así como reflexionar sobre la necesidad moral de recuperar el testimonio familiar, enfatizando en la figura de Manuel Llobregat Serra como deportado asesinado en Gusen.

El capítulo 4 planteará el tratamiento archivístico propiamente dicho que dará lugar a la organización del archivo mediante un cuadro de clasificación. Así mismo, se analizarán los caracteres externos e internos de los documentos tipificados. En última instancia, se incluirá el informe de restauración realizado para determinar el estado de conservación de los documentos, proponiendo las acciones que deben llevarse a cabo para su preservación permanente.

El quinto capítulo formulará los resultados obtenidos en los capítulos mencionados y advertirá sobre los límites hallados durante el presente trabajo.

Tras los capítulos se esbozarán las conclusiones en estrecha relación con los resultados obtenidos y con los objetivos proyectados.

A continuación de las referencias bibliográficas, el lector hallará en el Anexo 1 las imágenes digitalizadas de los documentos familiares seleccionados. En el Anexo 2 podrá observar las transcripciones de la correspondencia, cuyo fin será favorecer el acceso a los documentos y la lectura ágil de los mismos.

2. Los archivos familiares privados, fuentes para la memoria y la Historia

Los archivos familiares son una parte de nuestro Patrimonio Documental como fuentes de conocimiento del pasado y proceden en muchos casos del anonimato, reflejando un elevado riesgo de caer en el olvido que dificulta su difusión pública.

El presente capítulo trata de contextualizar el estado de la memoria y la utilidad de los archivos familiares en la actualidad. Para ello, es preciso situar el marco conceptual y establecer las convenciones de investigación que han marcado este trabajo.

En los archivos públicos, judiciales y militares, encontramos documentos de la Guerra de España tanto de ámbito oficial como de índole privada. Debemos tener en cuenta que poco a poco se han venido realizando aportaciones de correspondencia o documentación privada. Sin embargo, posiblemente muchas familias todavía mantengan documentación privada que pueda complementar la información existente en los archivos públicos. Tampoco se ha producido la apertura total de muchos archivos hoy en manos tanto públicas como privadas, concernientes al periodo de la Guerra de España (1936-1939) y la dictadura.

El contenido del presente capítulo tiene por objetivo aproximar a algunos planteamientos clave que han guiado el estudio del archivo de la familia Llobregat Serra, abordando las siguientes cuestiones con las que concurre: el documento vivo, la recuperación de la Historia y de la Memoria Histórica, el valor de los archivos familiares privados, y sus necesidades de preservación física y digital.

2.1. El documento vivo y su valor para la Historia

Hablamos de documentos vivos cuando nos referimos a documentos escritos de forma constante y dinámica, en este caso correspondencia que incluye contenido de naturaleza subjetiva, familiar y emocional. Las cartas conforman el testimonio de una parte del contexto que vivieron sus autores en intervalos de tiempo concretos. Los documentos vivos se entienden como aquellos escritos de forma cotidiana que no son susceptibles de revisiones a posteriori. El contenido se muestra tal y como es puesto que su objetivo no era la difusión pública, aportando una considerable veracidad histórica a la par que saca a relucir detalles del contexto familiar y personal (Prats J. , 2011, pág. 22).

Se debe agregar que los documentos procedentes de archivos personales y familiares aportan información indirecta del entorno social y político, según las miradas individuales y consustancialmente subjetivas, típicamente humanas.

En el objeto de estudio que se trata en este trabajo, la correspondencia fue escrita por Manuel Llobregat Serra y en ella se muestra el carácter inesperado que para él tuvo el devenir en el que se vio inmerso. Es decir, en el momento en que escribía no conocía el desenlace de los hechos que se producían en el contexto de la Guerra Civil, su exilio a Francia, ni se imaginaba el desenlace que le esperaba cuando escribió sus últimas cartas desde Moosburg antes de ser enviado a Mauthausen. Es por ello que estos documentos fueron escritos por motivaciones personales a tenor de sus necesidades diarias y comunes, que no han sido repensados ni modificados a posteriori por su autor.

La correspondencia como fuente escrita debe ser analizada de manera crítica, examinando el contenido con el fin de comprobar su veracidad. En el caso que nos atañe, la correspondencia inédita escrita por Manuel Llobregat tiene rasgos tanto de censura como de autocensura, elementos en los que profundizaremos más adelante.

La correspondencia es una fuente importante para la historia de las mentalidades y del pensamiento, que encuentra en ella información valiosa sobre los comportamientos y actitudes humanas (Olga Gallego, 1993, pág. 33). En el caso que nos ocupa la correspondencia se centra en la trayectoria vital de Manuel Llobregat y en su contexto familiar. Teniendo en cuenta lo antedicho, es necesario contrastar este tipo de documentos privados con otras fuentes que permitan verificar la información y su autenticidad, asumiendo su carácter personal y sentimental.

2.2. La recuperación de la Historia y de la Memoria Histórica en España

A continuación se analizan conceptos de manera sintética que sitúan el marco teórico actual en las relaciones que tienen los archivos familiares con el análisis historiográfico y la memoria.

En primer lugar, mucho se ha escrito en la discusión científica que distingue memoria e Historia en el marco del debate historiográfico. Por un lado, la memoria es la función que nos permite compilar, retener y recuperar los recuerdos del pasado y que tiene componentes particulares en función de su naturaleza bien sea individual, colectiva, histórica, etc. En cualquiera de sus formas, la memoria no se debe identificar con historia

aunque es posible establecer una interrelación entre ellas en base a un uso crítico, racional y educativo. La memoria no debe considerarse el sùmmum del conocimiento del pasado sino que debe servir para afrontar las distorsiones y el olvido interesado. Y para ello debe apoyarse en la Historia. Según Joaquín Prats “para que la Memoria Histórica llegue a ser provechosa e inspiradora de aprendizajes, el requisito fundamental es que sea verificada y pensada a través de la Historia” ya que considera la Memoria Histórica como un “proceso estrictamente individual, biográfico y que, por tanto, no puede ser tildada de conocimiento histórico más que por metonimia”. Señala también de forma lúcida la utilidad educativa de la historia concluyendo que “el conocimiento de la Historia es mucho más transformador y revolucionario que recrearse en los recuerdos o las memorias de unos contra otros” (Prats J. , 2010).

La memoria actúa como una mirada moral que complementa la mirada histórica que tiene una perspectiva exhaustiva de los hechos. La memoria pervive en las consecuencias de los mismos aportando una información distinta, de elementos silenciados, ignorados o excluidos (Mate, 2018). Entre historia y memoria existe un conocimiento colaborativo y entrelazado que permite extraer y analizar las fuentes documentales disponibles.

Otro rasgo característico de la memoria es que tiene por condición la selección de una parte de los recuerdos y la omisión de otros, en función de la casuística individual y colectiva que depende a su vez del contexto socio-político de cada momento.

Cabe señalar que la memoria es inherente a muchos aspectos de la vida, constituidos por perspectivas diferentes: oficiales, privadas, simbólicas, conmemorativas, etc., que se engloban en los discursos bien sea de los vencedores o bien de los vencidos. Por esta condición inherente, selectiva al fin y al cabo, existe un riesgo elevado de adulteración a través del adoctrinamiento colectivo y que depende de las corrientes ideológicas, políticas y sociales cristalizadas en cada momento. En este sentido, la memoria generada en un primer momento es la que corresponde a los vencedores. Es con el paso del tiempo, cuando se comienza a dar voz a los testimonios de los vencidos, como si se tratase del principio de acción-reacción a una imposición dominante previamente implantada.

El objetivo pasa por reconstruir las experiencias traumáticas pasadas, de las víctimas y los excluidos, pero siempre en base a la crítica y a una metodología exhaustiva. El riesgo manifiesto es la politización de la memoria colectiva con intereses creados que no tienen como fines últimos la reparación, el equilibrio y la rigurosidad necesaria para restituir el testimonio de las víctimas tanto propias como ajenas.

En las dificultades y controversias que presentan estos conceptos en las sociedades y debates actuales, es preciso abordar las fuentes de forma crítica sin revanchismos y con el objetivo de buscar la reconciliación y la concordia.

En el caso español, la situación actual parte del periodo de la transición tras un largo periodo de dictadura. Con la transición comenzó paulatinamente el debate sobre memoria y que hoy día todavía despierta una gran controversia en muchas capas sociales por el carácter traumático de una guerra civil entre dos bandos enfrentados.

José Antonio Martín Pallín (2018) apunta que la ley de amnistía borró los crímenes de lesa humanidad, considerados imprescriptibles según el derecho internacional público. Jurídicamente la ley de amnistía firmada en octubre de 1977 es nula, teniendo en cuenta que el 30 de abril del mismo año España había firmado el Pacto de Derechos Civiles y Políticos que hace referencia a los derechos humanos y crímenes de lesa humanidad. Afirma que la amnistía nació viciada al ser diametralmente opuesta al pacto que se firmó en el mes de abril.

Por otra parte, Reyes Mate (2018) sostiene que en España falta cultura de la memoria, entendiéndose ésta como algo privado, que no debe tener importancia política. Existe un componente de rechazo a la memoria política y que divide a la sociedad. En el caso particular del Holocausto, insiste en que el objetivo pasa por repensar la historia para que no vuelva a ocurrir, y también la política, el arte, etc., para evitar la lógica que llevó al desastre. Para que la historia no esté dominada por la lógica del progreso, hay que tomar en serio a las víctimas sin construir la historia sobre ellas. El otro es esa víctima sobre la que se ha construido la historia.

Como se ha dicho, no cabe adoptar una mirada revanchista sino rechazar cualquier perspectiva displicente y complaciente con las atrocidades cometidas. El perdón y la educación se postulan como instrumentos frente a la barbarie, reconociendo la responsabilidad moral y la necesidad de hacer pedagogía que invite a la reflexión. En otras palabras, el objetivo pasa por repensar los límites de lo humano en las atrocidades perpetradas en el pasado y que a día de hoy se siguen cometiendo.

2.3. Los archivos familiares y la continuidad digital

Las familias son entes productores dinámicos de documentación de índole privada que ha sido generada como consecuencia de sus motivaciones y funciones cotidianas. Olga

Gallego (1993, pág. 17) precisa que “los archivos familiares son los generados por las actividades de una persona a lo largo de su vida o por las de los distintos componentes de una familia a través de generaciones”. En particular, el archivo de la familia Llobregat Serra no corresponde a personalidades ilustres o notables, sino que emana de una familia común en la que se enmarca Manuel Llobregat Serra como soldado exiliado, deportado a Mauthausen.

Los archivos familiares y personales evidencian en muchos casos obstáculos que dificultan su accesibilidad, análisis y tratamiento archivístico, así como en el desarrollo de procesos de conservación, digitalización, virtualización y difusión. Entre los problemas podemos encontrar la falta de concienciación y en ocasiones, voluntad de las familias, escasez de recursos económicos, el carácter reciente de su valor, etc. Olga Gallego (1993, pág. 10) subraya:

“Los archivos familiares constituyen un campo apasionante y relativamente poco conocido. Apasionante, porque acogen testimonios e información de facetas muy variadas del hombre, desde su más recóndita intimidad, muy difícil de apreciar en otros archivos privados y públicos, hasta su proyección pública, social, política, económica, religiosa, etc. Poco conocido, debido, en primer lugar, al carácter privado de esta documentación que dificulta extraordinariamente su acceso y control, y en segundo lugar, a que sólo muy recientemente se les ha reconocido el alto valor histórico a que son acreedores”.

Conviene destacar la necesidad de establecer procesos en los archivos personales y familiares que garanticen su preservación frente a los riesgos particulares de este tipo de archivos.

La donación a instituciones pertinentes por parte de las familias es el primer paso para que posteriormente se tomen las medidas necesarias a favor de la preservación de sus archivos. En muchos casos, los archivos familiares han sufrido un deterioro con el paso del tiempo, por lo que la conservación y restauración de los documentos se convierte en un proceso clave. Además, no solo se trata de obsolescencia de los soportes físicos, en su mayoría papel, sino que para conseguir una adecuada preservación digital es preciso establecer medidas frente a la obsolescencia de formatos y sistemas digitales entre organizaciones públicas y privadas. Un elemento o habilidad esencial lo constituye la interoperabilidad en sus dimensiones organizativa, semántica, técnica y en el tiempo. El objetivo radica en alcanzar las soluciones tecnológicas y estratégicas que deriven en el

conocimiento compartido de las organizaciones y la perdurabilidad de los activos digitales.

La opción que se estima para el archivo de la familia Llobregat Serra es su donación a una institución que disponga de los medios necesarios para desarrollar acciones en torno a su conservación, restauración, preservación física y digital. Los archivos de familias comunes tienen un peligro elevado de perderse si no se establece un plan concreto que consolide la permanencia de sus documentos en el tiempo y su accesibilidad a la sociedad.

Cabe señalar la digitalización de los archivos familiares y personales como requisito necesario para que queden enmarcados en el ámbito de los repositorios institucionales, garantes de su acceso y difusión pública. La inclusión de los archivos familiares en el mundo digital busca el mismo objetivo que otros tipos de archivos públicos o privados. Es decir, el acceso rápido y pertinente a la información, su gestión, acceso y difusión, como parte de nuestro patrimonio documental.

Todas las medidas mencionadas se encuadran en el contexto actual en el que las nuevas tecnologías (TIC) han conducido a un ritmo vertiginoso la forma en que entendemos la gestión de documentos y archivos. El carácter mixto de los documentos generados tanto en formato papel tradicional como en formato digital, requiere de actuaciones y retos concretos para cada caso.

Siguiendo a Julio Cerdá (2014), la continuidad digital en las sociedades actuales presenta riesgos a tener en cuenta para preservar la ingente cantidad de información que se genera de forma dinámica, cuya característica es la complejidad de sus procesos y los peligros que comprende. La gestión de documentos digitales comprende riesgos particulares en comparación con la gestión tradicional de documentos en papel.

Explica también (2015) que en países como Canadá, Australia, Nueva Zelanda o EE.UU se han desarrollado estrategias potentes de continuidad digital y preservación indefinida de los activos de información, en un contexto donde existe dependencia tecnológica (formatos, soportes, soluciones). El dinamismo y los constantes cambios afectan a la inestabilidad en la gestión digital. Tanto la seguridad como la interoperabilidad de los mencionados activos quedan a día de hoy en el caso de España en manos del Esquema Nacional de Seguridad y del Esquema Nacional de Interoperabilidad respectivamente.

En este punto conviene precisar el significado de continuidad digital, entendida como la capacidad de preservar la información de manera indefinida siempre que se necesite,

siguiendo las condiciones legales, de seguridad, interoperabilidad y reutilización, con el fin de evitar pérdidas de información valiosa para las organizaciones (Archivos Nacionales de Reino Unido, 2011). Para ello se tiene en cuenta la labor de gestión de activos de información, que atiende no solo a los documentos sino a los elementos que poseen un valor adicional para las organizaciones. Por tanto, aplicando lo anterior tanto a organismos públicos y privados susceptibles de preservar este tipo de archivos personales y familiares, se aboga por el desarrollo de un abanico de actuaciones como: estrategias y planes concretos de preservación física y digital, el establecimiento de procedimientos y procesos clave en base a objetivos marcados previamente, etc.

Conviene indicar que la parte seleccionada del archivo de la familia Llobregat Serra como objeto de estudio, está conformada por documentos con valor secundario y por tanto, merecedores de una calificación como fuente histórica.

3. Origen y análisis histórico del archivo familiar

3.1 Introducción

El archivo seleccionado es una fuente para reconstruir una parte del pasado de la familia Llobregat Serra. El objetivo del presente capítulo es determinar el origen del archivo y analizar desde un punto de vista histórico la información que nos proporciona. Para ello, cabe destacar una parte del archivo familiar conformado por:

- Pasaportes y cédulas de nacionalidad.
- Correspondencia.
- Fotografías.

Se ha hecho una selección cualitativa de una parte del fondo por el cariz singular que posee. Nos referimos a los documentos previos a la guerra y a los documentos personales durante la guerra y la posguerra, relacionados con el trágico devenir de Manuel Llobregat Serra. En este sentido, cabe resaltar que, con independencia del volumen limitado de los documentos, el archivo es identificable a un fondo, debido a su estructura escasamente compleja.

Dentro del archivo familiar se han obviado documentos de gestión económica, contable, patrimonial, etc. Se ha analizado una parte del fondo por el interés del contexto singular de Manuel Llobregat Serra y de una parte de su trayectoria vital.

Las fuentes documentales permiten contextualizar la historia familiar en un periodo que abarca desde 1926 a 1941 en diferentes países: España, Portugal, Francia y Alemania. La información aportada por Maricarmen y Maribel, sobrinas de Manuel Llobregat Serra, proporciona a su vez un contexto más amplio para conocer muchos detalles familiares en aquellos años.

3.2. Origen del archivo familiar. ¿Cómo ha llegado hasta nuestros días?

La familia Llobregat Serra, originaria de Alicante, es a quien debemos agradecer que haya surgido este proyecto para dar a conocer la historia familiar y concretamente de Manuel Llobregat Serra, asesinado en Gusen en 1941. Fue Antonia Serra Ríos quien recopiló y custodió la colección seleccionada que llega hasta nuestros días. Tras ella, su hija Isabel Llobregat, y sus nietas, Maricarmen y Maribel Molina, heredaron los documentos que

salvaguardaron con inestimable aprecio y como parte del legado familiar. El afán de la familia Llobregat de custodiar las fotografías, la correspondencia y los documentos de identidad de Manuel Llobregat, demuestra que es su último testimonio cuyo valor sentimental es inestimable.

La motivación de la familia es dar a conocer el caso de Manuel Llobregat mediante un archivo que constituye su último legado, puesto que sus documentos son lo último que custodian de él desde que era niño, hasta su muerte como deportado republicano. Se debe agregar que una parte de la correspondencia se perdió en el proceso de conocer el paradero de Manuel como deportado. Antonia Serra cedió algunas cartas a familiares y amigos residentes en París y Barcelona, como medio para saber qué fue de su hijo. No lograron conocer su paradero hasta que en 1995 fue publicado un listado del Diario Información de Alicante.

La lista de los deportados de la provincia de Alicante fue publicada en el dominical del 30 de abril de 1995. Este “fichero de Gusen II, fue extraído del campo de concentración



Ilustración 1. Fotografía de Manuel Llobregat (centro) con compañeros. (Sin fecha). Fuente: Familia Llobregat Serra

nazi por un español, Ester, y por R.Martret y depositado en un cofre de la banca Rotschild de París. Ester fue el primer secretario de la Federación de Deportados Españoles y permaneció en Mauthausen desde marzo de 1942 hasta la liberación del campo. La lista de los españoles fue revisada por Juan de Diego, que fue secretario administrativo en el puesto de mando del campo de Mauthausen. Entre las víctimas aparecen cerca de un centenar de alicantinos, con sus nombres y apellidos, fecha y lugar de nacimiento y el día en que fueron asesinados” (Relación de

antifascistas de la provincia de Alicante que fueron asesinados en el campo de concentración de Mauthausen (Gussen II) Alemania, 1995, pág. 47). Este fue el primer registro al cual la familia tuvo acceso conociendo de manera oficial la muerte de Manuel Llobregat.

Sin embargo, ya existía constancia de su muerte en una obra publicada en 1969 en Francia, *Triángulo Azul*, y que finalmente fue traducida y publicada en España en 1979. Mariano Constante y Manuel Razola, ambos supervivientes de Mauthausen, incluyeron en esta obra testimonios y experiencias de deportados así como un listado de muertos españoles en Mauthausen y Gusen. El apellido revela una errata, *Llobregar* en lugar de Llobregat, aunque situando por primera vez en una obra publicada su muerte el 28 de diciembre de 1941, en Gusen, como la amplia mayoría de deportados. (Razola & Constante Campo, 1979, pág. 260).

En 2012, cuando estaba inmerso en los estudios de la Licenciatura de Historia, por una casualidad al entablar una conversación, pude contactar con la familia Llobregat y acceder a la correspondencia. Años más tarde me cedieron las fotografías y los documentos de identidad. La recopilación ha sido fruto de años donde se debe destacar el enorme interés de Maribel y Maricarmen para facilitar su investigación y difusión.

Para determinar el origen es necesario identificar las relaciones entre los miembros familiares y su casuística, elementos sin los cuales no se habría producido el fondo. Por tanto, a continuación se procede a analizar los productores y los vínculos que han motivado que estos documentos se hayan generado, subyaciendo siempre los lazos personales y familiares:

Como productor del fondo Manuel Llobregat Serra también fue el autor de la correspondencia gracias a la cual es plausible seguir sus pasos durante la Guerra Civil, su exilio a Francia y en último lugar, su captura y envío al campo de prisioneros de Moosburg (Alemania).

Es agente productor de la correspondencia en tanto en cuanto participa en su origen y evolución, en base a una función que es el contacto y comunicación privada con su familia. A su vez actúa como autor de las cartas en su atribución sentimental y personal de narrar sus experiencias e interpelar a su madre sobre cuestiones familiares y de diversa índole. La correspondencia que escribe Manuel Llobregat es una serie documental personal asimilada a su vez en un archivo familiar (Belmonte García, 2011, pág. 4). El

archivo está clasificado en partes necesarias de un todo y sin cualquiera de estas sería menos inteligible y limitado.

La familia, es agente productor del archivo cuyo objetivo era salvaguardar el patrimonio documental familiar en el que encontramos: documentos de identificación y correspondencia. Antonia Serra Ríos, madre de Manuel Llobregat, es la destinataria de la correspondencia.

En relación a los documentos de identificación se valora su carácter oficial por haber sido expedidos con la función de probar la identidad de los miembros de la familia Llobregat. Por tanto, las autoridades emisoras son agentes productores así como los miembros de la familia a los que acredita.

Las fotografías no deberían entenderse tanto como una serie, ya que se sitúan dentro del archivo familiar como una colección, definida como “conjunto de documentos de archivo de igual o distinta procedencia, de otros documentos o de otros componentes documentales reunidos por un coleccionista por cualquier criterio subjetivo o por un Archivo por razones de conservación o de difusión” (Heredia Herrera, 2013, pág. 209). Según esta definición, las fotografías no tienen agente productor. Manuel Llobregat aparece en las fotos pero es la familia la que actúa como coleccionista. El autor de las fotografías es anónimo al haber sido imposible conocer quién realizó las instantáneas.

La familia es la propietaria del archivo y de todas las secciones que lo componen. Actualmente se encuentra en régimen de cesión temporal para su investigación y divulgación hasta la finalización del presente trabajo.

Como investigador, participo como administrador de documentos que gestiona hoy en día la organización, selección, valoración y conservación del archivo familiar. El objetivo último radica en la difusión de este legado, en connivencia con los intereses de la familia.

3.3. Análisis documental del archivo e Historia de la familia Llobregat Serra

3.3.1. Pasaportes

Estos documentos de identificación personal fueron expedidos por las instituciones en el ejercicio de sus funciones y en ellos se registraron mediante sellos de entrada y salida los traslados de la familia Llobregat Serra.

La familia Llobregat Serra, natural de Alicante, estaba formada por Manuel Llobregat Soler, su mujer, Antonia Serra Ríos, y sus cinco hijos: Manuel, Juan, Francisco, Carmen e Isabel. Los pasaportes facilitan los datos personales de cada miembro familiar.

El pasaporte con número 1328 correspondiente a Manuel Llobregat Soler, indica que fue expedido para su entrada en Portugal por asuntos de negocio y fue expedido en Valencia el 20 de julio de 1926. Su validez terminaba el 20 de julio de 1927 aunque fue renovado hasta el 21 de enero de 1928. El pasaporte aparece firmado por José Ibañez como gobernador civil y sellado por la Jefatura de Policía de Valencia. Las señas personales muestran que la profesión de Manuel Llobregat Soler era dependiente de profesión y que tenía por entonces 30 años, nacido en Alicante y con residencia en Valencia. Constan también datos fisionómicos como el castaño de sus ojos y cabello, rostro blanco así como sus huellas dactilares.

En el apartado de renovaciones se observa que fue prorrogada su estancia en Portugal hasta el 30 de junio de 1928, bajo la aprobación del cónsul Julio L. de Lago. Los sellos de entrada y salida permiten afirmar que recibió el visto bueno para entrar en Portugal el 30 de julio de 1926, aprobado por el cónsul de Portugal en Valencia, Ruiz Collado. A continuación se observa que su entrada en la República Portuguesa se hizo efectiva el 1 de agosto de 1926 por la frontera de Marvão. Se observa también que volvió a España el 19 de octubre de 1926 por el paso fronterizo del municipio salmantino de Fregeneda para regresar de nuevo a Portugal el 19 de noviembre de 1926 tal y como señala el sello de la sección de vigilancia de Lumbrales (Salamanca). Exactamente un mes más tarde, aprovechando el periodo navideño, viaja a España de nuevo por el paso de Fregeneda y posteriormente regresa a Portugal el 4 de enero de 1927. Más adelante, el 6 de abril de 1927 sale de Portugal por la frontera de Barca d'Alva entrando por Fregeneda una vez más. Este viaje se situaba en la víspera de la Semana Santa de 1927 la cual concluyó el sábado 16 de abril, fecha en que retornó a Portugal.

Estos movimientos de Manuel Llobregat Soler ponen de manifiesto que fue a Portugal por motivos de trabajo y que volvía a España en diferentes fechas para ver a su familia. Sabemos que trabajó en una empresa de bacalaos con negocios en Inglaterra, y que por ello aprendió inglés. En virtud de la información aportada por la familia, sabemos también que murió en Portugal, donde fue enterrado.

El pasaporte con número 336 correspondiente a Antonia Serra Ríos, fue expedido en Valencia el 12 de abril de 1927 para su entrada en Portugal con validez de un año. En el documento consta la firma del gobernador civil José Ibáñez, y las señas personales indican que se dedicaba a *labores*, con domicilio en Valencia. Antonia Serra Ríos nació en Alicante el 21 de enero de 1895. La entrada en Portugal la realizó junto con su esposo y sus cinco hijos. El pasaporte informa de la edad de estos: Manuel (10 años), Juan (8 años), Francisco (6 años), Carmen (5 años) e Isabel (un año). La fecha de entrada a Portugal se hizo efectiva por el puesto de Barca d'Alva el 16 de abril de 1927, cuatro días después de la expedición del documento.

Se observa que Antonia Serra Ríos abandonó España junto con sus hijos para residir junto a su marido en Oporto, donde él trabajaba. Tras varias visitas de Manuel Llobregat Soler a Valencia para verles, finalmente toda la familia se mudó a Oporto donde residieron hasta 1931.

3.3.2. Cédulas de nacionalidad

Las cédulas de nacionalidad fueron los documentos oficiales expedidos a Antonia Serra y su hijo mayor, Manuel Llobregat Serra. No se dispone de la cédula de nacionalidad de su padre, Manuel Llobregat Soler, porque falleció en Portugal antes de 1931, hecho que provocó el regreso de la familia a España.

Estos documentos oficiales fueron expedidos el 15 de enero de 1931 por el consulado de España en Oporto como autoridad competente. Las dos cédulas disponibles corresponden a Antonia Serra Ríos y su hijo, Manuel Llobregat Serra, ambos procedentes de Alicante.

Antonia Serra Ríos, de 35 años de edad, hija de Juan y Francisca, y de profesión su sexo (de esta forma se denominaba antiguamente a la realización de labores domésticas, como las propias de *su sexo*). Consta como su dirección la Rua Azevedo Albuquerque nº58, en la zona céntrica cercana a la Torre dos Clérigos.

Se hallaba inscrita en el Registro de Nacionalidad del Consulado con el nº 115 del año 1927. Tal y como se indica, la cédula era un certificado que debía ser presentado a las autoridades portuguesas para ser visado, en un plazo de cuarenta y ocho horas siguientes a la obtención del mismo. Las autoridades portuguesas no consentirán en ningún caso la residencia en Portugal que no presenten este certificado en base al convenio entre España y Portugal de 21 de Febrero de 1870 y el decreto del Gobierno Portugués de nº 14.274, “Diario do Governo” (14-9-27). (Ver Anexo 1, pág 116).

En la cédula consta el registro de salida de Portugal a fecha 20 de septiembre de 1931, que fue permitido el 16 de ese mismo mes por el Vicecónsul Salvador Cabeza Ando. Se observan los sellos de la policía portuguesa en Barca d`Alva y de la sección de vigilancia de la estación de Fregeneda.

La cédula de Manuel Llobregat con nº 1085 fue expedida el 17 de septiembre de 1931. En el documento consta la dirección de Rua da Bainharia 106, situada en el casco viejo de la ciudad, cercana a la estación de São Bento. Por entonces Manuel, de 14 años, se hallaba cursando estudios propios de su edad y como hermano mayor, tuvo que adquirir mayor responsabilidad ante las dificultades personales y económicas que atravesó la familia tras la muerte de su padre; por la que alcanzó una relación si cabe más estrecha con su madre.

El vacío que dejó la muerte de Manuel Llobregat Soler en Oporto supuso el regreso de su familia a Alicante, donde residieron en los siguientes años. La familia tuvo que hacer frente a las adversidades cotidianas y con 17 años Manuel Llobregat Serra comenzó a trabajar en el juzgado de Alicante y más tarde, se enroló en el Ejército de la República hasta que alcanzó el rango de teniente.

El periodo mencionado entre 1926 y 1931 queda reflejado por los pasaportes y cédulas de nacionalidad. Por su parte, la correspondencia fue escrita entre 1938 y 1940. Entre ambos periodos, la familia residió en Alicante haciendo frente a las adversidades, que se vieron aumentadas con el estallido de la guerra en 1936. El golpe de estado movilizó a los soldados de ambos bandos y como oficial del Ejército republicano, Manuel Llobregat Serra tuvo que marcharse de Alicante para luchar en el frente. Su marcha provocó el inicio de la correspondencia mantenida con su madre y hermanos como único medio para comunicarse.

3.3.3. Correspondencia

Las cartas disponibles fueron escritas por Manuel Llobregat Serra a principalmente a su madre, y con páginas dirigidas a sus hermanos, en fechas sucesivas que van desde el 12 de enero de 1938 hasta el 26 de Julio de 1940. Se trata de correspondencia con un contenido muy personal que sitúa a Manuel Llobregat como protagonista, en diferentes zonas de Francia, y en Moosburg, campo de prisioneros alemán cercano a la ciudad de Múnich.



*Ilustración 2. Manuel Llobregat Serra.
Fuente: Familia Llobregat Serra.*

Las cartas que ha facilitado la familia suman un total de treinta y cinco, siendo un número considerable teniendo en cuenta que se no se ha podido recuperar un número indeterminado de las mismas. Obviamente, tampoco se dispone de las cartas escritas por Antonia Serra Ríos a su hijo, al cual le fue imposible custodiarlas durante el transcurso de la guerra y en el exilio, así como inviable durante su periodo como deportado. Tampoco se han recuperado la correspondencia mantenida con su novia, Paquita, ni con dos personas cercanas, Julio y María, los cuales residían en la comuna de Montfermeil.

Desde otoño de 1936, el gobierno republicano decretó una serie de medidas para la militarización de las milicias. Se estableció un régimen de ascensos, se implantó la disciplina militar sometida a la Justicia Militar, y se crearon las Brigadas Mixtas. El objetivo era unificar las milicias que se encontraban bajo el mando de los diferentes partidos políticos en una milicia única subordinada al Gobierno. Las Brigadas Mixtas

representaron esa unificación del Ejército y no eran sino unidades autónomas compuestas por diversos batallones: Infantería, Artillería, Caballería motorizada, Morteros, Transmisiones, Zapadores, Intendencia y Sanidad. La conversión de los batallones de milicianos dio lugar a brigadas de ejército mejor organizados que fueron creándose en el transcurso de la contienda, aglutinándose en divisiones y cuerpos de ejército que fueron variando durante la contienda civil (Engel, 2005, págs. 5-9).

Manuel Llobregat fue Teniente de la 19ª Brigada Mixta. Sobre esta brigada disponemos de la información de interés, parafraseando a Carlos Engel (2005, págs. 44-45). Señala que fue creada en Villena en diciembre de 1936 con reclutas de reemplazo y a cargo del comandante de Infantería Manuel Márquez Sánchez. En Enero de 1937 la Brigada se trasladó al sector de Arganda, bajo el mando del coronel Mena. Esta brigada participó en la batalla del Jarama defendiendo la fábrica de la Marañososa, la cual perdió, así como en el contraataque contra los Cerros de las Coberteras y el Espolón de Vaciamadrid, frenando el avance franquista. La 19ª Brigada Mixta también asistió sin trascendencia a la batalla de Brunete dentro en la 24ª División del II Cuerpo de Ejército. El 26 de marzo de 1938, la Brigada fue trasladada al frente de Aragón donde se vio inmersa en una retirada caótica. El 19 de abril se encontraba en plena retirada en Artesa de Segre y empujada hacia las estribaciones pirenaicas. Cabe señalar que Manuel Llobregat escribió desde Barcelona una carta su madre el 16 de abril, indicando que se encontraba enfermo pero que pronto volvería al frente.

En mayo de 1938, la Brigada batalló en cruentos combates en las Peñas de Aolo diluyéndose en el tramo final de la batalla del Ebro. En el inicio de la batalla de Cataluña, la 19ª Brigada Mixta seguía encuadrada en la 24ª División, que tenía como objetivo cubrir el frente en la orilla izquierda del Ebro desde García (Tarragona) hasta el mar. La caída del frente central obligó a la Brigada a retroceder a lo largo de la costa, primero hasta Tarragona y después hasta Barcelona. Tras la pérdida de ésta logró agregarse al XV Cuerpo de Ejército para defender el paso por carretera entre Arenys y Blanes. Finalmente, el 31 de enero de 1939 la 19ª Brigada Mixta había dejado de existir.

En 1938, la situación en el frente indicaba la superioridad del ejército franquista tras acabar victoriosamente la campaña en el Norte, hecho que facilitó la concentración de tropas en otros puntos con el fin de cortar la línea Madrid-Valencia. El nuevo objetivo militar de Franco pasaba por atacar el Mediterráneo y aislar el territorio republicano mediante el control del Ebro. Por su parte, el jefe del Estado Mayor Central, Vicente Rojo,

dirigió a las tropas republicanas en la batalla de Teruel, capital que tomó para después defender de la contraofensiva franquista. El posterior fracaso de la ofensiva de Singra y el desastre de Alfabra supusieron el retorno de Teruel a manos del ejército franquista. Las consecuencias de la derrota republicana fueron devastadoras, facilitando el avance de Franco hacia el nordeste de la Península. El Ejército Popular sufrió un enorme número de bajas, importantes daños materiales y la destrucción de gran parte armamento, que se unieron al desánimo en la retaguardia republicana (Puell & Huerta, 2007, pág. 175).

En este contexto se sitúa una parte de la correspondencia que evidencia su situación en algunas fases de la guerra civil.

- [Guerra de España](#)

La primera carta disponible, redactada el 12 de enero de 1938 desde el Sector Centro, casi dieciocho meses después del inicio de la Guerra Civil. En ella Manuel Llobregat responde una carta anterior de su madre en la que le informa de la muerte de su abuela. En sus palabras de respuesta se percibe pena e impotencia al no poder acompañar a su madre, la cual además trabajaba para sostener al resto de sus hijos. También hace mención a la confirmación del recibo de 150 pesetas que le envió a su madre por una carta que recibió de su novia Paquita. También le dice que en cuanto le fuera posible le enviaría más dinero para evitar que su madre trabajara.

Manuel, republicano convencido de 21 años, trató de convencer a su madre para que animase a su otro hijo Juan, de 19 años, a enrolarse y defender la patria. Termina la misiva felicitando el año a su madre y su familia, además de despedirse cariñosamente de todos ellos.

Vuelve a escribir a su madre el 22 de enero de 1938, respondiendo cartas de su madre de fecha 11 y 15 de enero. Refleja la necesidad de dinero de la familia y por la cual Manuel les enviaba periódicamente dinero, sumando un total de 450 pesetas para cubrir las necesidades y carencias de su familia en tiempos de guerra. Le prometió que en cuanto le fuera posible le iría enviando más dinero, y señalaba la confusión de los pagadores al haber estado varios sitios, hecho por el cual le pedía paciencia.

En la siguiente carta del 23 de febrero de 1938 le decía a su madre que le había enviado 200 pesetas (como notificó en una carta enviada a su madre días antes, la cual no se conserva). También se preocupaba por la situación de su hermano Juan, del que recibió

una foto, y de su novia Paquita, que por entonces estaba a la espera de viajar a Valencia. Refleja las dificultades en los envíos postales consecuencia de los movimientos militares y las carencias de la guerra.

Al reverso, le indicaba a su madre las nuevas señas a las que debía escribirle. Este dato es importante puesto que informa que Manuel, era teniente de la 19ª Brigada Mixta, correspondiente al 73º Batallón, 1ª Compañía, Base 1ªCG.

La cuarta carta está fechada el 21 de marzo de 1938 y escrita en campaña. En sus líneas Manuel volvía a interesarse por su hermano Juan, alegrándose porque tuvo días de permiso y pudo volver a Alicante a visitar a su familia. En respuesta a una carta de su madre se daba por enterado de la movilización de la quinta de Paco, su amigo, y del paradero de su amigo Manolo, que también se encontraba en Alicante.

La siguiente misiva fue escrita en campaña y con fecha 25 de marzo de 1938. Hace referencia a una carta recibida de su madre el día 20 del mismo mes y una vez más se preocupaba del estado de su hermano, con el cual quería mantener correspondencia y prometía escribirle para que no se metiera en líos y se portara bien. Aprovechó para dar las señas a su madre y despedirse cariñosamente.

La siguiente carta con fecha de 16 de abril de 1938 fue enviada por Manuel Llobregat desde Barcelona. En esta misiva le decía a su madre que le había resultado imposible escribirle por el sitio en el que estaba, y que se encontraba en el Hospital Militar nº 15, pabellón 1º, Sala 4, cama 14, situado en la calle Sicilia de la capital condal. Fue herido en el frente y se lo hizo saber a su madre indicándole que estaba enfermo pero tranquilizándola al señalar que era leve y que pronto volvería al frente. Ciertamente a día de hoy se desconoce el alcance de las heridas que sufrió.

La séptima carta en orden cronológico es del 8 de diciembre de 1938 y es la única carta de todas que está escrita a máquina. En ella le decía a su madre que había recibido una carta suya de fecha 15 de noviembre y le mostraba su tristeza por las palabras que recibió de ella. Es aquí cuando le reconoció que su situación física estaba agotada, como consecuencia de las heridas anteriores y posteriores que le dejaron secuelas, para las que necesitaba tiempo de reposo. Según se deduce, Manuel se muestra algo más transparente sobre su estado de salud para justificar el por qué no le había enviado dinero en ese tiempo. No le aclaró exactamente el motivo pero le sugiere que comprenda que la guerra es la responsable y señalando que daba gracias de estar vivo. Es una carta con una gran

carga emocional en la que se muestra débil y en la que se observa cómo añoraba a su madre. También insistió en que ya le diría la causa de no enviarle dinero acabando el párrafo con tachaduras.

Le pidió a su madre que no le escribiese hasta nuevo aviso porque le habían trasladado a otro sitio. La carta termina con la característica despedida a su madre y demás familia, dando recuerdos a todos los que preguntaban por él.

Cabe destacar el vacío existente de correspondencia desde abril a diciembre de 1938, coincidiendo con los enfrentamientos que tuvieron lugar en la batalla del Ebro y el comienzo de la ofensiva franquista de una Cataluña ya aislada. Se deduce que entre los meses de diciembre de 1938 y febrero de 1939, Manuel Llobregat Serra se exilió a Francia en un éxodo masivo a través de los Pirineos, tras la caída de la resistencia republicana de Cataluña.

- [Exilio en Francia](#)

El avance franquista desde el comienzo de la guerra provocó el exilio de cientos de miles de españoles, civiles y militares, que se vieron obligados a cruzar en su mayoría la frontera de Francia así como hacia la URSS y otros destinos de América Latina.

Más de medio millón de españoles cruzaron la frontera en febrero de 1939. Las previsiones del gobierno francés sobre la dimensión del éxodo de tropas republicanas fueron sobrepasadas. (Puell & Huerta, 2007, pág. 261).

Los gobiernos francés y británico reconocieron oficialmente el régimen de Franco, tras el acuerdo Bérard-Jordana que tuvo lugar en Burgos el 25 de febrero de 1939, a cambio de la neutralidad española en el preludio de la II Guerra Mundial. Dentro de sus fronteras, Francia se vio superada ante la catástrofe humanitaria del exilio y su gobierno decidió confinar a todos los españoles en campos de tránsito y campos de concentración. Los campos se encontraban en diversos puntos geográficos como playas y zonas de interior del sur de Francia, y los españoles exiliados estuvieron sometidos a una estrecha vigilancia en condiciones infrahumanas. En estas condiciones de hambre, enfermedades y frío se calcula que murieron más de 14.617 refugiados españoles (Hernández de Miguel, 2015, págs. 52-54). El gobierno francés fue responsable de la desidia mostrada ante miles de muertes de españoles y de la miseria y enfermedades que sufrieron los que aún

sobrevivían. En Francia existía un gran temor a los exiliados por considerarlos “rojos” y comunistas así como un contenido racista que hizo que fueran considerados indeseables.

- [Campo de internamiento de Vernet d´Ariege.](#)

La siguiente carta del 10 de julio de 1939 ya está escrita desde Francia, concretamente desde Vernet d´Ariege. Este campo de concentración francés aglutinó a miles de republicanos exiliados que con la victoria franquista vieron su salida en el país vecino. Se documenta la existencia de exiliados españoles, civiles y militares, desde febrero a septiembre de 1939, que fueron reclusos y mal tratados, por el temor que despertaban. Se convirtió en un campo disciplinario que confinó a miles de personas de muchas nacionalidades y que desarrolló métodos represivos contra los extremistas y los enemigos de Francia. Vernet d´Ariege fue el más grande de los centros especiales de internamientos en los que el trato fue violento y denigrante. Los más de 15.000 presos que fueron a parar a Vernet, oficiales y miembros de las Brigadas Internacionales, eran considerados todavía más peligrosos que el resto de exiliados (Hernández de Miguel, 2015, págs. 60-61).

El Amicale del campo de Vernet d´Ariege ha incluido hasta la fecha a 10.000 republicanos españoles internados entre febrero y septiembre de 1939. Manuel Llobregat Serra no se encuentra registrado según los datos de esta asociación. Sin embargo, esto no significa que no estuviera presente pues no todos los internados fueron sistemáticamente registrados cuando llegaron al campo (Lina Soulan-Cubelles, comunicación personal, 6 de octubre de 2017).

En la misiva del 10 de julio de 1939 le narraba a su madre algunos aspectos de su vida en Francia. Le comentaba que su vida era aburrida donde no hacía más que comer y dormir, y le señalaba que sus condiciones no eran del todo malas (dormía sobre unas tablas de madera, y había lindas doncellas que les hacían las tareas; y jugaban al ajedrez). También le preguntaba a su madre sobre su abuela, sus tías y sus hermanos y destacaba que no tenía apenas dinero para enviar correspondencia por lo que entre varios amigos enviaban varias cartas con un franqueo. Llega a decir que subastaban prendas de vestir para poder hacer frente a estos envíos.

Manuel Llobregat envió otra carta con fecha 26 de julio de 1939 alegrándose por el buen estado de su familia y por el trabajo de sus hermanos. De su vida señalaba que su situación no era del todo desfavorable aunque anhelaba volver a España lo antes posible. Aprovechaba en la misiva para dar un repaso a la situación familiar de sus tíos, primos,

hermanos; de su sobrina Maribel y en concreto de sus hermanas pequeñas, a las cuales imaginaba tras años sin poder verlas.

En la carta con fecha 8 de agosto de 1939 mostraba la preocupación constante que tenía sobre el estado de su familia y principalmente su madre. El contenido emocional es común en toda la correspondencia que se presenta en este trabajo. De sus condiciones en el campo escribe que también había alicantinos y que algunos de ellos habían vuelto a Alicante. Le contaba también a su madre que la temperatura no era desagradable a pesar de las copiosas lluvias. Finalmente se despedía como de costumbre aprovechando para pedir novedades y más información de su familia.

En otra carta del 18 de agosto de 1939 Manuel Llobregat escribió a su madre con gran dolor recordando el vacío que dejó su padre al fallecer cuando vivían en Portugal. Prevenía también a su madre de una posible visita con noticias suyas de un alicantino que partió desde Vernet hacia España y se interesaba por un próximo encuentro entre su madre y su novia.

Desde Vernet escribió con cierta asiduidad tal y como se observa en la secuencia de cartas del verano de 1939. El 21 de agosto, tres días después de la anterior, escribió otra carta donde se confirmaba el encuentro entre Paquita y Antonia, interesándose Manuel por dicho encuentro. De sus condiciones en Vernet le decía que había ganado peso, llegando a 66 kilos y medio, y le decía que estaba “hecho un toro”. También le señalaba a su madre que no le era posible escribirle más por falta de dinero y se enorgullecía de la ayuda de sus amigos en el campo.

Se lamentaba de la situación de su tío Rafael que no encontrara trabajo y le pedía a su madre que no le contestase hasta que le escribiera otra vez, y se despedía de todos sus familiares mostrando un enorme cariño. Una vez más, Antonia tendría que abonar la diferencia del franqueo que Manuel no podía pagar.

- [Cambrai](#)

El 5 de noviembre de 1939 Manuel Llobregat escribió una carta a su madre desde Cambrai, ciudad y comuna del nordeste de Francia situada en la región del Norte-Paso de Calais.

En la carta Manuel indica que llevaba casi tres meses sin mandar una carta a su madre y en ella le decía que se encontraba en una compañía de trabajadores españoles y que había

cambiado de domicilio. También incidía en que sus condiciones habían cambiado a mejor, con un lecho más cómodo y una mejoría en la alimentación que le había permitido ganar peso. En cualquier caso seguía mostrando preocupación por el estado de salud y la situación laboral de su familia, a la cual echaba de menos enormemente. En la parte final de la misiva incluyó las señas desde donde escribía aportando información relevante: se encontraba encuadrado en la 72ª Compañía de Trabajadores extranjeros situada en la Comandancia de Armas de Cambrai.

Las compañías de trabajadores españoles fueron movilizadas por decreto del gobierno francés. Su objetivo consistía en la realización de trabajo industrial y agrícola, la fortificación de las fronteras, la construcción de campamentos militares, carreteras, etc. Por otro lado, las autoridades francesas también reclutaron a españoles para formar parte de su Legión Extranjera como unidad militar de élite.

Manuel Llobregat escribe desde Cambrai como uno de los miles de españoles destinados a la defensa nacional francesa en las zonas fronterizas. Más de 50.000 hombres componían las Compañías de Trabajadores que construyeron fortificaciones y más tarde defendieron las fronteras, soportando el embiste del ejército alemán hasta que fueron capturados.

El 4 de diciembre de 1939 volvió a escribir a su madre y le comentaba que por medio de la madre de un amigo que se encontraba con él, le mandaba una esquela. Le manifestaba que no había recibido ninguna contestación cuando su amigo Antonio sí la había recibido de su madre. En la presente carta se incluyen las señas de su madre, cuya dirección era la Calle Poeta Campos Vasallo nº20, Alicante. Manuel le pedía a su madre que visitase a Josefa, la madre de su amigo, para que recibiera noticias suyas. Finalmente lamentaba no poder celebrar la navidad juntos y le deseaba felices fiestas.

El 9 de diciembre escribió de nuevo desde Cambrai. En la carta indicaba que ya había recibido contestación de fecha 24 de noviembre quedando aliviado tras mucho tiempo sin recibir noticias. Una vez más, se mostraba interesado y apesadumbrado por la situación familiar.

En las cartas desde Cambrai, Manuel comenzaba a hacer referencia a dos amigos, Rafael y Antonio, que se encontraban con él aunque se desconoce exactamente desde cuándo. Hace referencia también a sus madres (señala a Josefa como la madre de Antonio) y le pedía a Antonia Serra que las visitase para obtener noticias. De aquí se deduce que todas

residían en la misma ciudad, con una movilidad geográfica reducida que les permitiera verse en un contexto de posguerra y necesidad. Además, se observa que en algunos casos los tres exiliados aprovechaban el envío de uno de ellos para incluir cartas a sus respectivas madres, evitando el coste de varios giros postales. Sólo precisaban que éstas se visitaran para informarse.

Es aquí donde se presenta la hipótesis de quiénes eran Rafael y Antonio. En el primer caso se observa puntualmente en la correspondencia como Manuel nombra a su madre el apellido Rodríguez cuando hasta la fecha únicamente mencionaba Rafael o Rafaelito. Su apellido permitió buscar en la base de datos creada por Benito Bermejo y Sandra Checa. Su ficha nos indica lo siguiente: Rafael Rodríguez Llinares nació el 27 de julio de 1910 en Alicante; fue prisionero en el Stalag X-B en Sandbostel con número de prisionero 77224. Fue deportado a Mauthausen el 3 de marzo de 1941 con matrícula 3664 y falleció el 9 de febrero de 1942 sin que se conozca el lugar exacto de su muerte. (Bermejo & Checa, 2006). En otra fuente consta 1919 como año de su nacimiento y sitúa su muerte en el Castillo de Hartheim tras haber sido enviado a Gusen el 29 de marzo de 1941. (Blas Mínguez, 2005, pág. 50).

El castillo de Hartheim, situado en el municipio de Alkoven, actuó como pseudo hospital donde unas 70.000 personas fueron gaseadas o “*desinfectadas*”. En este castillo se llevaron a cabo atroces experimentos médicos sin importar la vida de los confinados. Según la bibliografía existente, se deduce que Rafael Rodríguez Llinares fue uno de los 38 valencianos que fueron asesinados en Hartheim.

En las cartas no se hace referencia a los apellidos de Antonio por lo que no existe una evidencia clara de su identidad. Son varias las opciones que se presentan y no se dispone de datos concretos que permitan establecer una identidad clara. En este sentido, se abre el marco para investigar sobre la identidad de Antonio, cuyos únicos datos conocidos son: el nombre de su madre, Josefa; la cercanía entre las madres de Antonio y Manuel Llobregat en dicho periodo, y que tanto Manuel como Antonio fueron prisioneros en el Stalag VII-A, en Moosburg, y enviados a Mauthausen el 6 de agosto de 1940.

Manuel, Rafael y Antonio eran amigos. Las coincidencias indican la posibilidad de que se trate de alicantinos puesto que sus familias residían en dicha capital o en pueblos cercanos. Otra prueba es que se intercambiaban información. No se puede afirmar con certeza la identidad de Antonio, pero el testimonio de la correspondencia y la bibliografía permiten esbozar una hipótesis consecuencia de estas relaciones personales entre amigos.

En la base de datos de Benito Bermejo al buscar por provincia se puede estrechar el círculo sobre la identidad real de Antonio dando como resultado pocas personas con su nombre.

Como hipótesis, podría tratarse de las siguientes personas en función de los datos obrantes:

- Antonio Arqués Hurtado (Rafal, Alicante).
- Antonio Rogel Aparicio (Orihuela, Alicante).
- Antonio Moreno Ballester (Canals, Valencia).
- Antonio Martínez Ballester (Xátiva, Valencia).

La familia de Antonio vuelve a aparecer en la correspondencia, concretamente en la misiva del día 18 de diciembre de 1939 en la que Manuel Llobregat les mandaba recuerdos a pesar de no conocerlos personalmente. La situación que vivieron Manuel, Rafael y Antonio probablemente provocó que se crease un vínculo entre sus madres, las cuales mantuvieron un estrecho contacto que pudo transformarse en amistad (Carta 17. Pommerueil. 6 de enero de 1940).

• Pommerueil

En enero de 1940 Manuel Llobregat se situaba en Pommerueil, pueblo situado en la región del Norte Paso de Calais, en l'arrondissement¹ de Cambrai. Se deduce que Manuel Llobregat como miembro de una compañía de trabajadores se encontraba fortificando la frontera en un contexto de hostilidades crecientes entre Francia y Alemania. Recordemos que los republicanos españoles que engrosaban las compañías de trabajadores no tenían la consideración de soldados, sino un valor de segunda clase para el ejército francés, y como milicianos no contaban con los mismos medios. En la misiva Manuel indica que trabajaba en el bosque cortando árboles y señalaba que el frío era considerable, para el cual estaban prevenidos con mantas y lumbres.

El 14 de enero de 1940, Manuel escribió a su madre directamente e incluyó una carta de su amigo Antonio para su madre Josefa. En la misiva aludía a sus hermanos para que le escribieran junto a su madre, y recalca que él no podía escribirles porque no disponía de medios suficientes. Únicamente podía permitirse dos sellos para su madre y uno para Paquita.

¹ Distrito.

En otra carta del 24 de enero de 1940 Manuel expresaba preocupación por el estado de salud de su madre, situación por la que mostraba impotencia al no poder estar junto a ella. También comentaba que había escrito a una familia residente en Francia habiendo recibido dos cartas y un giro de 50 francos. De aquí se deduce el contacto de Manuel con una familia que trató de ayudarlo. A su vez señalaba que también había recibido cartas de su novia Paquita en las que era informado de su paradero, y que un señor apellidado Planelles que había vuelto a Alicante, iría a visitar a su madre. De sí mismo detallaba que se encontraba bien y que al ser joven podía resistir el frío con la ayuda de un buen número de mantas.

En esta misiva aprovechaba para dedicar unas palabras a sus hermanas Carmen e Isabel, donde resalta su interés en que cuidasen a su madre para que no tuviera disgustos. También escribió unas palabras a sus hermanos Juan y Paco apuntando que no podía ser extenso. A sus primos Pepe y Paquita, les pedía que le mandasen una foto de su sobrina Mirabel a la cual nunca pudo conocer.

El 1 de febrero de 1940 volvió a escribir a su madre señalando que en ese momento le resultaba imposible volver a España ante la petición de su madre. Como detalle, destaca la petición que le hizo a su primo Pepe para que le mandase la alineación del equipo de fútbol del Hércules, puesto que junto a Manuel se encontraban también otros alicantinos en compañías de trabajadores. Por último se lamentaba del escaso papel de que disponía para escribir.

El 4 de febrero de 1940 Manuel Llobregat enviaba una carta desde Pommerueil en contestación a una carta de su madre que recibió el día anterior. Señalaba que el día 1 de febrero escribió una carta por mediación de su amigo Rafael a su madre para que ésta se la entregara a Antonia Serra. En esta carta Manuel le pedía a su madre que procurase no llorar y que tuviese paciencia, mostrando la esperanza de su vuelta a España. Manifestaba también que había recibido dos cartas de su novia Paquita así como de María, contacto en Francia con el que mantenía una relación estrecha por correspondencia. Así mismo, se interesaba por el enlace matrimonial de su primo Rafael y manda saludos a Josefa, la madre de su amigo Antonio.

Por otro lado, daba a entender que había recibido noticias de sus hermanos, mostrando alegría al saber que se encontraban bien.

En la siguiente misiva no consta el día exacto de febrero en que fue escrita. Por el contexto de la carta de fecha 16 de febrero se puede determinar que se sitúa cronológicamente en el día 12 de dicho mes de 1940. En ella, Manuel le pedía a su familia que no se desprendieran de dinero para mandarle una foto. Comentaba que había recibido fotos de sus hermanos, en la que ambos debían aparecer muy delgados. Destacó las señas de sus conocidos en Francia, Julio y María, los cuales residían en la comuna Montfermeil, a 17 km del centro de París. Por último se despedía cariñosamente de su familia y de las familias de Antonio y Rafael, a las que les adjuntaba cartas.

En la carta del 16 de febrero de 1940 que respondía a una carta recibida el día 5, o hizo referencia a la mencionada misiva que escribió el día 12, por mediación de Antonio. Comentaba también que no había recibido contestación a una carta enviada a sus contactos en Francia, Julio y María. Tampoco había recibido noticias de Paquita, por lo que Manuel imaginaba que se debía a un exceso de trabajo. Por otro lado, le anunciaba a su madre que en cuanto le fuera posible le enviaría una foto, pero que en ese momento le resultaba imposible.

En el párrafo siguiente mencionaba la inclusión de cartas de Rafael y Antonio para que Antonia Serra las entregase a sus respectivas madres. Además, resaltaba de su situación en Francia que no hacía tanto frío y que esperaba que el duro invierno terminase pronto. En otra cara dedicaba unas letras a su hermana Carmen, en la que le pedía que le escribiera más, tanto ella como su hermana Isabel. También escribió a su hermano Paco diciéndole que no tenía dinero para adquirir tabaco (Lucky o Camel), y a su vez le requería que le enviase un cigarro. En la misiva hablaba también de fútbol, del Madrid y del Barça, y de su delantero Vilanova, dando muestra de lo poco que leía a través de algún periódico.

La siguiente misiva del 26 de febrero de 1940, enviada a través de su amigo Rafael, hace referencia a una carta que escribió el día 22 del mismo mes, de la cual no se conoce su paradero. Se evidencia que escribió más cartas de las que forman la correspondencia entre Manuel y Antonia.

Le decía a su madre que la temperatura ya era aceptable y que se alojaba en el segundo piso de una barraca que tenía toda clase de comodidades (dentro de lo que cabe), compartiendo lecho con su amigo Antonio.

En el párrafo siguiente se preocupaba por el estado de ánimo y físico de su madre, pidiéndole que no desesperase y dándole esperanzas de que pronto volvería a su lado.

Hacía referencia de nuevo a que no había recibido contestación de Julio y María, y a que pronto recibiría carta de su novia Paquita; e insistía en saber si el Sr. Planelles había visitado a su madre. En otra cara de la carta escribió a sus hermanas Carmen e Isabel alegrándose de que éstas también le escribiesen y animándolas a que siguieran haciéndolo.

En esta carta, daba recuerdos a la familia de su amigo Antonio y Rodríguez. El apellido Rodríguez permite enunciar que se refiere a Rafael (normalmente se refería a él como Rafael sin dar más datos). El aporte de su apellido permite concretar que se trata de Rafael Rodríguez Llinares, natural de Alicante, como se ha indicado anteriormente.

A sus hermanos Juan y Paco también les escribió pidiéndoles que, si fuera posible, le mandasen el periódico deportivo en la próxima carta que le envíasen.

El 23 de marzo de 1940 Manuel escribió carta por mediación de su amigo Antonio. En ella resalta que ya había recibido carta de Julio y María, la cual se había demorado porque habían cambiado de residencia y que le notificarían sus nuevas señas. También manifestaba la posibilidad de que en pocos días le mandaría a su madre una fotografía y le decía que en un plazo muy breve recibiría a su hijo.

En referencia a Paquita le decía a su madre que ésta tenía mucho trabajo y que por mediación suya iba a recibir ayuda de un conocido, pero Manuel se negaba a recibir nada aun estando bastante necesitado. Por otra parte, a sus hermanos les pedía que le mandasen un cigarro porque añoraba el tabaco español.

El 26 de marzo de 1940 mandaba una carta a través de su amigo Rafael. En ella le decía a su madre que ese día habían ido al cine y que hacía 16 meses que no acudía. En uno de los márgenes de la carta apunta las señas de su madre: Antonia Serra Ríos. C/Poeta Campos Vasallo, nº 20, Bajo. Terminó la carta señalando que no había recibido nuevas cartas de Julio y María, ni de Paquita, y finalmente se despidió afectuosamente de su familia.

El 31 de marzo de 1940 le decía a su madre en otra carta que ya había recibido una carta fechada el día 19. Se mostraba contento por haberla recibido y por recibir junto a ella un periódico deportivo. Decía también que más tarde había recibido la revista deportiva “Marca” y manifestaba que en Francia mantenían todo tipo de conversaciones entre los exiliados, los cuales elucubraban sobre la clasificación del Campeonato de Liga de fútbol.

Destaca de su relato las escasas experiencias que cuenta a su madre, centrándose más en preguntar sobre su familia, su novia y sus amigos. De su vida comentaba que los domingos salían a los pueblos y que se distraían entre amigos. Comentaba la belleza de los pueblos franceses y que las señoritas francesas eran simpáticas, a pesar de la barrera lingüística.

En las palabras a sus hermanos Juan y Paco, les agradecía las atenciones que le prestaban en calidad de prensa y cigarrillos, pero les pedía que no se privasen de sus necesidades. A sus hermanas les requería que le escribieran y que mejorasen su caligrafía. Finalmente se despedía de todos ellos como de costumbre.

Un mes de antes del inicio de la invasión de Francia por parte del ejército alemán, Manuel escribió una carta el 4 de abril de 1940, que su madre debió recibir a través de Josefa, la madre de Antonio. En la misiva le decía a su madre que el día dos ya había recibido carta de Paquita, donde ésta le decía que había tenido un problema en las manos que le impedía coser, así como que ésta también había escrito a Antonia Serra.

Le indica a su madre que tenían permiso para salir a los pueblos y que los llevaban al cine. Le comentaba también que en Francia tenía distracciones como la cantina, en la que irónicamente podían gastarse su *inmenso* jornal. Se mostraba conforme con su situación y manifestaba que eran tratados con agrado. Además, le decía a su madre que ese mes cumplía un año más y que esperaba pasar el próximo con ella y sus hermanos.

A sus hermanos les deseaba felicidad y les pedía que fueran más extensos en sus palabras. Les demandaba que le contasen algo, a la vez que se interesaba por Alicante. A sus hermanos les relataba sus distracciones y alguna anécdota y aprovechaba para agradecerles de nuevo sus envíos. A sus hermanas también les preguntaba y a Carmen en concreto le rogaba que le escribiera unas letras. Esta carta fue enviada por Manuel Llobregat a la cual acompañaban dos cartas de Rafael y Antonio a sus respectivas madres.

En la siguiente carta de fecha 18 de abril de 1940, Manuel Llobregat se mostraba contento de recibir contestación de su madre que no había podido escribirle antes por falta de dinero. También le pedía a su madre más noticias para estar al tanto de las penurias familiares en el contexto de la posguerra. De igual modo, le prometía de nuevo que volvería para estar con ella. Sobre sus condiciones le comentaba que las Pascuas habían sido distraídas puesto que había ido al cine y que se había reunido con sus paisanos para

cantar canciones de la *terreta*², sin faltar a costumbres como la Mona de Pascua. Para concluir, hacía un repaso a la prensa que había recibido, así como a la situación de su familia y conocidos en Francia, para finalmente despedirse como de costumbre.

El 23 de abril de 1940, Manuel Llobregat, contestaba a dos cartas que había recibido de su madre. En ella le decía que no era necesario que sus hermanos le enviaran más prensa deportiva porque ya estaba al tanto. También le daba ánimos a su madre y le pedía que se cuidara la vista, de la que padecía. Por su parte, Manuel le relataba que en Pommereuil habían ido al pueblo y que se habían divertido yendo al fútbol, y que habían visitado la fuente y la fachada de algunos bares, para finalmente volver andando. Le decía también que la temperatura era formidable y que trabajaban con menos ropa que en días anteriores. Le pedía a su madre que no le contestara hasta que no le avisara de las nuevas señas.

A sus hermanos les decía que procuraran que su madre no trabajara y les prometía una foto junto con sus amigos Rafael y Antonio. También le prometía a su hermano Paco el envío de algún cigarrillo inglés en cuanto le fuera posible y se alegraba de que éste hubiera aprendido a bailar. A su vez Manuel señalaba que había aprendido a nadar. Se despedía en la misiva pidiéndoles que no le escribieran, puesto que atisbaba un traslado pronto.

El dos de mayo de 1940 Manuel escribió una nueva carta desde Pommereuil. Le decía a su madre que no llorara a la vez que le pedía paciencia puesto que su regreso era cercano. Continuaba la carta repasando la situación de su familia y amigos, con especial preocupación por el estado de salud de su madre así como de sus hermanos.

La última carta desde Pommereuil fue escrita el día 9 de mayo de 1940. En ella, Manuel le decía a su madre que su vida se basaba en comer, trabajar y dormir, y que se encontraba muy fuerte. También le comentaba que le escribiera a las mismas señas pero que esperaba un traslado pronto. Le prometía a su madre que le enviaría una foto para que viera su buen estado.

A sus hermanos les pedía que no le enviaran más periódicos porque no los recibía, le bastaba con recibir los resultados de la Liga Española. En esta carta mantenía un tono alegre debido a su buen estado de salud, siendo esta la última carta disponible en meses. En ese momento no imaginaba que en los días o semanas siguientes sería capturado por las tropas alemanas y se vería en medio del caos al que se vio sometido el ejército aliado.

² Alicante.

En la madrugada del día 10 de mayo, las tropas alemanas comenzaron la ofensiva a través de Bélgica, y días más tarde habían abierto una gran brecha a través de las Ardenas que cortó la retirada de las tropas anglo-francesas. La ventaja de los alemanes provocó un éxodo de militares y civiles copando las carreteras, huyendo de los bombardeos y de las fuertes acometidas germanas. El rápido avance alemán sobrepasó las previsiones de los gobiernos aliados, cuyas tropas quedaron atrapadas en una bolsa en el norte de Francia y Bélgica. El avance de los nazis por el territorio francés no se hizo esperar gracias a una gran coordinación de su aviación, unidades de tierra, fuerzas motorizadas en un movimiento inesperado para los aliados.

La rendición de Francia se produjo con la firma del armisticio el 22 de junio de 1940. Cabe señalar que con la Ley de Responsabilidades políticas del 13 de febrero de 1939, promulgada por el bando franquista, los republicanos exiliados corrían un gran riesgo al volver a España, ante la ola de represión que culpabilizaba a los vencidos y buscaba sancionar y reprimir los ideales opuestos. Por consiguiente, los exiliados españoles no tenían un lugar al que volver ni con la invasión alemana, ni después del fin de la guerra mundial.

Existe correspondencia de soldados alemanes que narran la situación que se encontraron en Francia durante su avance. El cabo alemán Hans A. escribió: “Hemos visto muchos negros tirados por el camino, terriblemente desmembrados. Los prados están llenos de cadáveres putrefactos de vacas, tumbadas sobre el lomo, con las patas hacia arriba, como caballitos de madera [...]. El aire viene cargado del olor de la descomposición, que se mantiene empalagosamente en la nariz durante largo tiempo [...]. Por todas partes, cruces coronadas por cascos de acero: son nuevas tumbas”. (Moutier, 2015, págs. 62,63).

Otro soldado, Hans P, escribió a sus padres desde Béthune en mayo de 1940: “La miseria de la población es espantosa [...]. Miles y miles de refugiados con los pies destrozados o con zapatos inservibles se arrastran hacia sus hogares. Imposible describirlo”. (Moutier, 2015, pág. 72).

La situación se tornó caótica dando como resultado la captura de miles de soldados. La captura de franceses, belgas, republicanos españoles así como de otras nacionalidades, supuso su marcha hacia territorio alemán, con la incertidumbre de no saber lo que les esperaba, y con la pena de alejarse de sus seres queridos. El camino hasta Alemania lo hicieron en condiciones infrahumanas: las marchas eran incesantes, los prisioneros no recibieron agua ni comida y ya comenzaron a ser degradados y humillados.

- [Moosburg – Stalag VII-A. Alemania](#)

La mayoría de prisioneros de distintas nacionalidades comenzaron el camino hacia Alemania para ser concentrados en stalags, donde se respetaban *a priori* los derechos recogidos en la Convención de Ginebra. Según las dos últimas cartas disponibles, Manuel Llobregat se encontraba entre los miles de prisioneros que fueron conducidos a Moosburg – Stalag VII A. En los numerosos stalags donde fueron concentrados los prisioneros estaba permitido recibir paquetes de alimentos y ropa así como mantener correspondencia con sus seres queridos (Hernández de Miguel, 2015, pág. 84). Sin embargo, los alemanes ya comenzaban a descubrir sus planes cometiendo vejaciones y atrocidades contra los prisioneros. Era el preludio de la deshumanización que los prisioneros sufrieron más tarde.

En Moosburg, se encontraban prisioneros de diversas nacionalidades. Se desconoce la fecha en que Manuel Llobregat llegó a Moosburg, así como cuál fue su trayecto. Desde que los alemanes rompieron el frente francés hasta que escribe a su madre desde Moosburg no hay noticias. Su paso por el Stalag VII-A fue corto, el primer envío de prisioneros a Mauthausen se produjo desde Moosburg el 6 de agosto de 1940.

En su carta del 14 de julio de 1940, Manuel Llobregat escribió desde Moosburg de forma menos extensa que en cartas anteriores. Escribe desde el puesto de prisioneros de guerra (*Kriegsgefangenenpost*) cuyo número de identificación fue 42776. Consta un sello con fecha de remisión del 17 de julio y el sello de la censura de Alicante. En ella le dice a su madre que se encuentra en Alemania junto a Antonio. Le dice que le escribirá a menudo y que no sufra ni llore, despidiéndose de su familia como era habitual.

La segunda y última carta desde el Stalag VII-A fue escrita el 26 de julio de 1940. En ella le decía a su madre que se encontraba en mejor situación que en Francia, aunque por las circunstancias esto no resulta probable. Además, le pedía a su madre que le escribiera de forma clara y lo antes posible. Mandaba recuerdos a todos los que preguntasen por él y a sus familiares. Por último le pide a su madre que avise a Paquita de su paradero y señala que pronto le escribiría. Se observa en la carta la siguiente frase “responder brevemente” en alemán y francés, dando énfasis con signos de exclamación: Antwort kurz fassen! Répondez brièvement!³

³ Las cartas escritas desde Moosburg son más escuetas que las escritas desde Francia.

Los miles de españoles capturados no fueron separados de los soldados franceses, siendo todos trasladados a campos de prisioneros. Sin embargo, pronto cambió su status de prisioneros de guerra al de enemigos políticos para ser internados en campos de concentración. Rosa Torán (2005) señala lo siguiente:

Després de la signatura de l'armistici, el 22 de juny de 1940, el govern de Vichy, doblegat a les imposicions alemanyes, es va desinteresar dels presoners que no eren francesos. Per tant, els republicans quedaren desposeïts de l'estatut de presoners de guerra establert a la Convenció de Ginebra, malgrat de estar vinculats a l'exercit amb un contracte. Aques fet els substreuria de la jurisdicció de la Werhmacht, que tenia el control dels stalags, i els acabá per conduir directament a mans de la Gestapo. Les autoritats espanyolas eren totalment conexeïdores de la seva sort, donat que el mateix ambaixador d'Espanya a França, José Félix de Lequerica, va ser mediador entre Petain i els alemanys en la signatura de l'armistici⁴. (p.24)

Cuatrocientos españoles del primer transporte desde Moosburg fueron a parar a Mauthausen y a Gusen, el único de grado III. Esta posición en el escalafón concentracionario nazi permitió a los verdugos desarrollar una maquinaria de exterminación destinada a todos presos que no interesaba mantener con vida, presos comunes y enemigos políticos e incorregibles “con pocas posibilidades de ser reeducada” (United States Holocaust Memorial Museum, s.f).

El relato de Sinca Vendrell aporta información sobre las condiciones de este traslado. Fueron trasladados a la estación y confinados en vagones de ganado, habiendo recibido muy escasa comida para el trayecto. Cuando llegaron a los alrededores de Linz vislumbraron a los deportados en pésimas condiciones y realizando trabajos forzados. El hambre, los golpes y el calor fueron devastadores para los capturados. (Sinca Vendrell, 1980, págs. 86-87)

⁴ Tras la firma del armisticio, el 22 de junio de 1940, el gobierno de Vichy, doblegado a las imposiciones alemanas, se desinteresa de los prisioneros que no eran franceses. Por lo tanto, los republicanos quedaron desposeídos del estatuto de prisioneros de guerra establecido en la Convención de Ginebra, a pesar de estar vinculados a ejército con un contrato. Este hecho los sustrae de la jurisdicción de la Werhmacht, que tenía el control de los stalags, y los acaba por conducir directamente a manos de la Gestapo. Las autoridades españolas eran totalmente conocedoras de su suerte, dado que el mismo embajador de España en Francia, José Félix de Lequerica, fue mediador entre Pétain y los alemanes en la firma del armisticio.

- Mauthausen - Gusen. Austria

Al llegar a Mauthausen los deportados fueron registrados, se les dio un número, se les rapó la cabeza, y fueron obligados a sustituir sus ropas por un traje de rayas. Manuel Llobregat Serra fue registrado con el número 3.386, y desde entonces esa fue su identidad.

Fueron 392 los primeros republicanos que entraron en Mauthausen el 6 de agosto de 1940 para ser confinados y aislados respecto al resto del campo por una alambrada, en las barracas 16 y 17 (Sinca Vendrell, 1980, pág. 92). A su llegada no se esperaban lo que allí vieron, no había información sobre lo que era Mauthausen. Participaron en su construcción a costa de sus vidas entre 1941 y 1942, periodo de mayor volumen de muertes tanto en Mauthausen como en Gusen.

En la etapa comprendida entre 1933 y 1942, se llevó a cabo en los campos alemanes la explotación gratuita a costa de la vida de los deportados bajo el lema *Arbeit macht frei* (el trabajo libera). En este periodo, la negación de la vida fue el eje de la degradación humana y los asesinatos como forma visible de practicar los instintos más bajos y deleznable. Desde 1942, las necesidades de la guerra propiciaron la movilización de los presos en pos de la explotación económica de recursos, y se continuó con los asesinatos hasta el fin de la guerra. Los presos destinados a Mauthausen eran considerados irrecuperables y despojos. De ahí que Mauthausen fuera considerado “molino de huesos” (Roig, 1978, pág. 50).



Ilustración 3. Construcción de un muro en Mauthausen a comienzos de 1941.

Fuente:

https://elpais.com/cultura/2015/05/04/actualidad/1430750092_079466.html

Mauthausen era un campo de exterminio que disponía de *appelplatz* (plaza central) donde obligaban a formar a los deportados hasta la extenuación, y donde eran forzados a contemplar las torturas y asesinatos de los SS. Los presos eran confinados en barracas y estaban constantemente vigilados.

Los métodos que les impusieron los alemanes buscaban la producción a costa de sus vidas y su exterminio a base de palizas, torturas, duchas heladas, inyecciones en el corazón, cámara de gas, hambre, frío, y todo tipo de humillaciones y medidas que desposeyeron a los deportados de su identidad, humanidad y su vida. Cabe también mencionar los experimentos médicos y los asesinatos perpetrados por los médicos SS de Mauthausen y Gusen. Las enfermerías (*revier*) de cada campo albergaban a los presos que no podían trabajar y donde la mayoría eran asesinados. De ahí que los prisioneros evitaran acudir a la enfermería bajo ningún concepto. Aribert Heim, conocido como *Doctor Muerte* fue el médico SS responsable de ambos campos, y uno de los culpables de los métodos brutales como las inyecciones de gasolina en el corazón. Diariamente, los médicos SS realizaban un proceso de selección entre los hospitalizados en función del espacio disponible y de su estado de ánimo; los enfermos seleccionados recibían una inyección de gasolina y eran enviados al crematorio (Hernández de Miguel, 2015, pág. 172).

Las atrocidades y asesinatos de miles de deportados republicanos españoles fueron responsabilidad directa de la política de exterminio del Reich pero también del apoyo que le brindó el gobierno de Vichy y la dictadura franquista.

La política de colaboracionismo que desarrolló Pétain fue evidente a la hora de encarcelar a los enemigos del Reich y desentenderse de su situación. También de forma directa, el gobierno franquista fue decisivo puesto que el Reich primeramente no sabía qué hacer con los prisioneros españoles. Finalmente todos los republicanos capturados en la invasión de Francia cambiaron dicho status y fueron enviados a los campos de la muerte.

La información disponible también permite concluir que el gobierno franquista participó de forma activa en la deportación y exterminio de miles de republicanos en el exilio. La connivencia entre organismos exteriores de España, Francia y Alemania fue evidente. Las comunicaciones entre las embajadas son la muestra de la desidia del gobierno franquista ante las peticiones de los alemanes. A su vez resulta improbable que los alemanes no preguntaran sobre qué hacer con los prisioneros que tuvieran la nacionalidad de países aliados. Justo después de una visita que realizó Serrano Suñer a Alemania en septiembre

de 1940, se difundió una orden por la que se especificaba el tratamiento que debían recibir como “rotspanier” o rojos españoles. (Hernández de Miguel, 2015, pág. 233). La Gestapo intervino separando a los republicanos españoles para su envío a los campos de concentración.



Ilustración 4. Distintivo de los españoles en Mauthausen, considerados Apátridas.
<http://inmemorianholocausto.blogspot.com.es/2014/05/una-s-en-triangulo-azul-distintivo-de.html>

Allí recibieron la condición de apátridas y fueron identificados en sus uniformes con un triángulo azul invertido.

El conocimiento que las autoridades franquistas tenían de los campos de exterminio es también evidente en su mediación para salvar a los prisioneros que consideraron oportunos.

Manuel Llobregat fue trasladado de Mauthausen a Gusen el 24 de enero de 1941, con una permanencia total de 16 meses en ambos campos, en base al listado elaborado por Blas Mínguez donde constan los deportados de las provincias de Alicante, Castellón y Valencia (Blas Mínguez, 2005, pág. 50). Dicho día, los SS seleccionaron a los deportados enfermos y no aptos para el trabajo, y completaron hasta el millar con deportados sanos. Por tanto, Manuel Llobregat formó parte de la primera selección de españoles que conocieron Gusen por sorpresa. Muchos españoles pensaron que los enviarían al sanatorio

mientras que otros ya tenían la certeza de dirigirse a la muerte (Hernández de Miguel, 2015, pág. 208).

Manuel Llobregat consta también en los archivos del Memorial de Mauthausen, concretamente en una lista de transferencias (estante AMM/ Y / 50 del Archivo de Mauthausen) facilitada por la doctora en historia Katharina Kniefacz. Categorizado como “rojo español”, Manuel Llobregat Serra estaba registrado como agricultor (Landwirt) y con el número de prisionero 3386. Según el registro de muertes de Gusen (estante AMM/1.1.6.), murió el 28 de diciembre de 1941 a las 5:15 a.m. y aparece como causa de su muerte “*Allg[emeiner] Körperverfall, Kreislaufschw[äche]*” o “*descomposición*



Ilustración 6. Registro de la defunción de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE

general del cuerpo, insuficiencia circulatoria”. Estas causas no necesariamente tuvieron por qué ser las causas reales de la muerte de Manuel. Los médicos nazis mentían en los registros y en muchos casos se camuflaban muertes violentas como enfermedades o muertes naturales. (Kniefacz, 2017)

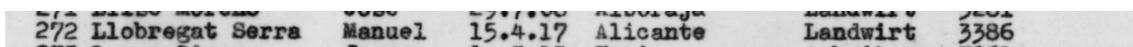


Ilustración 5. Registro de Manuel Llobregat en Mauthausen. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE

Es evidente el afán que tenían los nazis de controlar y documentar todos los aspectos de la vida cotidiana, incluso dentro de los campos de concentración. De igual modo, la nomenclatura que utilizaban en los campos de concentración estaba llena de eufemismos y cinismo, haciendo estándar la muerte y la deshumanización de millones de personas.

Los registros señalan que Manuel Llobregat Serra murió en Gusen el 28 de diciembre de 1941. Gusen era el mayor de los subcampos de Mauthausen a sólo 5 kilómetros de éste cuyo recorrido hicieron muchos republicanos españoles a base de golpes, insultos y humillaciones. De los 7.532 deportados españoles confinados en Mauthausen, 5.266 fueron a parar a Gusen, de los cuales 3.959 fueron asesinados (Hernández de Miguel, 2015, pág. 213). Este subcampo consumió la vida de la mayoría de los republicanos españoles, cuyas condiciones se han estimado peores que las del campo central. El frío, los métodos de los SS, las condiciones infrahumanas en que vivían junto con un trabajo extremo consolidaron un régimen de muerte indiscriminado. También destacó por las selecciones que hacían los SS de los presos más débiles, los cuales eran confinados sin

recibir alimento, y muchos fueron asesinados de inyecciones de gasolina en el corazón, para después acabar en el crematorio.

La situación de los deportados en Mauthausen y Gusen no dependía del azar. Ambos campos se encontraban cercanos a canteras donde el trabajo era extremo, el cual se llevó miles de vidas por delante. El trabajo era extremo en las canteras de Wiener Graben en Mauthausen y Kastenhofen en Gusen; acompañado de las atrocidades de los SS, la pésima alimentación y las epidemias. Las canteras eran el peor destino para los republicanos forzados al trabajo. El balance fue brutal, la mayoría de los españoles murieron en el invierno de 1941 a 1942. Manuel Llobregat fue uno de ellos.

Pese a ser menos conocida, la situación de los presos de Gusen ha sido considerada por muchos más pésima que la vivida en Mauthausen. Más de 5.000 españoles en total fueron trasladados a Gusen de los cuales 3.000 murieron antes de terminar el año 1941. Este subcampo, situado a escasos 5 km de Mauthausen, actuaba ciertamente de forma autónoma al que iban a parar inválidos y enfermos para su eliminación. Como se ha dicho, los SS seleccionaban a presos frágiles de salud con la excusa de enviarlos a un sanatorio.

Las condiciones de salubridad eran inexistentes, las epidemias, alimentación pésima, el trabajo en las canteras y el pozo, así como la brutalidad de los kapos, acabaron con la vida de miles de presos. El azar y la arbitrariedad en base a las condiciones mencionadas eran los factores que dirimían la suerte de los presos. Para la mayoría, el crematorio fue su final. Los métodos de asesinato que realizaron en Gusen eran variados: inyecciones de gas en el corazón, matar de hambre, ahogamientos con agua helada, fusilamientos, asesinatos con perros, etc,. Los comandantes responsables del campo, Karl Chmielewski (hasta otoño de 1942) y Fritz Seidler, no escatimaron en esfuerzos en la coordinación y utilización de todos los medios a su alcance para asesinar a presos.

Décadas más tarde, en Gusen no quedaba nada. En el lugar donde los nazis edificaron un campo de exterminio anexo a Mauthausen, había una urbanización de chalets y jardines individuales (Roig, 1978, pág. 201).

Ya en los años 60 se proyectó la construcción del memorial al lado del crematorio, gracias a la labor de deportados supervivientes. Actualmente, todos los presos que fueron

asesinados en Gusen (de los que se tiene constancia), tienen un espacio dedicado en la Sala de los Nombres del Memorial de Gusen.

3.4. Análisis y reflexión de los elementos personales

Los deportados fueron testigos de la barbarie y de acontecimientos que han pasado a ser parte inherente de su experiencia y su vida. Su testimonio proviene de ellos mismos, de sus acciones y actos con los que trataron de sobrevivir. Del universo concentracionario nazi han surgido testimonios orales y escritos de diversa índole y con objetivos variados. Para algunos, los supervivientes, su testimonio ha servido para expresar y revelar su experiencia en los campos, con el fin no dejar que cayeran en el olvido. También existe el objetivo de concienciar a las siguientes generaciones de las atrocidades, el cinismo y el exterminio perpetrado por los nazis.

3.4.1. Las fuentes orales y escritas como testimonio: Elementos personales y subjetivos

Las fuentes de experiencia que se tienen en cuenta sobre el pasado recogen la palabra de los testigos emanando de los testimonios orales y escritos. Las entrevistas, los diarios, las memorias, la correspondencia, etc., son claros ejemplos que a día de hoy son evidentes a pesar de sus límites para el conocimiento histórico. La consideración del valor histórico de la correspondencia para la historiografía española tiene un carácter reciente, a diferencia de otros países europeos (Payá López, 2013, pág. 83).

En las cartas que Manuel Llobregat Serra escribe a su madre entre 1938 y 1940 se pueden percibir elementos subjetivos de su experiencia. La pena y el dolor que sufrieron al estar separados, en un contexto donde la escasez era común, son sentimientos muy presentes en la correspondencia. Manuel Llobregat hablaba de lo cotidiano, de su situación de necesidad y de las carencias que tuvo que afrontar él y su familia. Recordemos que Manuel fue gravemente herido durante la guerra civil y tuvo que hacer frente a traslados, al frío, al hambre; así como a la incertidumbre de no conocer la fecha de regreso a España y de no saber exactamente cómo se encontraba su familia y amigos. También está presente en las cartas la impotencia de no poder ayudar a su familia y las penurias que vivieron y que nunca pudieron ser combatidas ni afrontadas por Manuel desde el exilio. El panorama

resulta desgarrador porque todos pasaban necesidad y sobretodo porque nunca más volvieron a verse. Quizás esto lo sabían o llegaron a creerlo, pero lo único que se mostraban en las cartas eran los deseos y esperanzas de que algún día se reencontrarían. No podían mostrarse abatidos, en todas las cartas Manuel hacía alusión a que se encontraba bien en todo momento, con un afán tranquilizador hacia su madre y hermanos. En contraste con el contenido de las cartas, de gran contenido emocional, se advierte lo no-dicho, aquello que Manuel Llobregat no llegó a plasmar en sus cartas, pero que sí deja muestras de “expresión” a través del silencio, la censura y la autocensura.

3.4.2. La censura y autocensura

La correspondencia era intervenida y controlada para acallar voces disidentes y coaccionar a través del miedo a represalias. No cabe duda que la censura que aplicaron los totalitarismos buscaba eliminar puntos de vista diferentes, tratando de controlar todos los aspectos de la vida de los ciudadanos, fueran considerados enemigos o no. La censura tiene como característica inherente la limitación de la innovación, de la disparidad y la diversidad, como uno de los elementos básicos de los estados totalitarios.

Por otro lado hay que resaltar la censura que se aplicaban a sí mismos las personas que fueron capturadas tanto en España, Francia o Alemania. La autocensura era la que se aplicaban los soldados en tiempos de guerra y los exiliados. ¿Por qué? Para no alarmar a sus familiares sobre sus condiciones reales. Las familias ya tenían una situación complicada y por ello, la autocensura debió ser recíproca en muchos casos. Solo conocemos en este caso la autocensura que se aplicó Manuel Llobregat que contrasta con los testimonios de los supervivientes. No corresponde con lo que éstos han narrado de su paso por los campos de concentración franceses ni en Moosburg. La autocensura se muestra como el límite a su lenguaje que se torna silencio.

El testimonio de las víctimas, en este caso de Manuel Llobregat, delimita su experiencia en el exilio y la reclusión en campos de concentración, con palabras que dan sentido humano a su autor dentro de la guerra civil, el exilio en Francia y la deportación. Es un testimonio sesgado en muchos casos por la censura y la autocensura pero cargado de un gran sentido, reivindicativo en cada una de sus palabras que de otra forma no serían conocidas. Es el recuerdo que permanece frente al silencio de su muerte, y de la que nada se supo hasta muchos años más tarde.

También es el legado que custodia su familia, muestra imborrable de su sufrimiento ante el desconocimiento de su paradero. Este caso al igual que el de tantos otros, es digno de ser reivindicado en una sociedad en la que una parte aboga por el olvido sin recuperar la memoria.

3.4.3. La necesidad de recordar y educar

Los testimonios orales y escritos de los deportados han dejado constancia de las atrocidades perpetradas en el pasado, y tanto en sus palabras como en su silencio, las víctimas fueron y son testigos. De la mayoría de víctimas del engranaje nazi no ha quedado testimonio, ni siquiera rastro de su paso por los campos de concentración. Aquí radica su valor para la sociedad actual, la justicia y la educación; en la prueba de que las atrocidades son comprobadas para evitar el revisionismo y la dulcificación de los totalitarismos. Es un deber ético restituir su palabra para acercarse a la verdad histórica y la correspondencia es una herencia que debemos aprovechar para denunciar las injusticias. En las cartas escritas a su madre, Manuel Llobregat nunca expresa directamente que estuviese mal, o que sus condiciones de vida fueran pésimas. El lenguaje que utiliza es conciliador, sobretodo de cariño y añoranza a su madre tratando de saber lo máximo posible de cómo estaba su familia en Alicante. Las palabras de las víctimas son escasas si hablamos de correspondencia.

Una pequeña parte de los que sufrieron la guerra, el exilio en Francia y la deportación a campos de concentración alemanes, en condición de republicanos españoles, han vivido para contarlo. No olvidemos que la mayoría de ellos fueron asesinados por verdugos que han procurado el silencio como estandarte.

La posibilidad de escribir denota un acercamiento esencial a su madre, a sus hermanos, tíos y amigos a los cuales había dejado atrás. Era su forma de mantener una ventana a su identidad pasada a la que añoraba frente a las condiciones que se enfrentaba. No fue solo un alivio escribir a su madre sino también el sufrimiento de no convivir con su familia y padecer las penas y preocupaciones, así como disfrutar las alegrías y buenas noticias que se hacían llegar. Esa separación insalvable fue un motivo de gran angustia para la familia.

El testimonio oral de las sobrinas de Manuel, Maribel y Maricarmen Molina, muestra la meritoria búsqueda de información de la familia que removió cielo y tierra para saber de su paradero. Es un testimonio indirecto cargado de emoción, porque en él se observa el

sufrimiento y la incertidumbre, y en cada carta son sus palabras su única herencia. El valor es incalculable porque son los últimos testimonios que existen y que en caso de desaparecer, no quedaría más que el incómodo silencio.

La familia Llobregat buscó en los Registros, tanto Civil como Militar, así como en Francia y otros países. Todos deben tener derecho a conocer qué fue de sus muertos, al menos para saber que su fin ha llegado y aliviar la pena, no menos importante que el de reivindicar su memoria.

Ciertamente, los documentos publicados que han narrado la barbarie nazi no alcanzan la realidad que vivieron los que fueron asesinados y los que sobrevivieron. Los deportados que sobrevivieron nunca han olvidado las atrocidades y la muerte que allí vieron, y a través de sus testimonios sólo podemos acercarnos a una parte de sus sentimientos, de su forma de actuar y pensar. El lenguaje no es capaz de precisar una comprensión y pensamiento completos para los lectores y educadores, pero sirve para recordar de forma ética el imperativo moral al que debemos hacer frente.

Es nuestra responsabilidad para con la historia y las víctimas. Ha de ser incesable, como destinatarios de un legado que debemos cuidar consecuentemente. Tampoco hemos de permitir la expiación y la prescripción de los crímenes contra la humanidad cuando los exterminadores no mostraron arrepentimiento, situándose en la negación de la vida y la muerte de millones de personas. Por tanto es un imperativo moral educar y a la vez conocer la obra que el ser humano ha desarrollado en los campos de exterminio. Como ya decía Vassili Grossman: “es el deber del escritor contar la espantosa verdad, y el deber ciudadano del lector es conocerla” (Grossman, 2014, pág. 55).

Los campos de concentración se han erigido como paradigma de la devastación humana, donde la cultura ha fallado. La humanidad en su conjunto es responsable de los actos cometidos contra sí misma. El progreso por el progreso como idea desarrollada desde la Ilustración se vio truncado cuando la educación no ha servido de nada.

Todos los que pasaron por los campos fueron despersonalizados y se acabó con su individualidad pasando a ser una masa carente de dignidad. Esto ocurre cuando las humillaciones y las ejecuciones se convierten en deber. Las numerosas formas de matar y los crematorios fueron el culmen de la burocracia, la tecnología y la normalización de la discriminación como medios para hacer desaparecer a millones de personas. Son también el culmen del silencio que buscaba no dejar testigos convirtiendo los cuerpos en

humo. No debemos olvidar que la inhumanidad es parte de lo humano, y que los verdugos no estaban locos ni eran monstruos. Considerarlos al margen de la humanidad hace posible el olvido y rechazar una parte significativa de lo que ocurrió.

En la insensatez de una democracia reciente como la española, lamentablemente no son pocas las voces que abogan por no remover el pasado. La madurez de una sociedad que ha sufrido una guerra civil no hace tanto tiempo se alcanzará cuando desde las instituciones se investiguen y se sitúen en el lenguaje de forma responsable los crímenes contra la humanidad. Como ciudadanos que conformamos la sociedad debemos asumir la responsabilidad de restituir el pasado y sus consecuencias.

A día de hoy, evitar que el recuerdo y la memoria de miles de víctimas caigan en el olvido procede de asociaciones e investigadores conscientes de historiar no la venganza, pero sí la justicia. Es sabido que la correspondencia como fuente documental con valor histórico ha sido en muchas ocasiones denostada y considerada secundaria o carente de rigor al formar parte del mundo docente o académico. A día de hoy es más que evidente su importancia para una historia democrática y plural, en la que siempre faltarán nombres para escribir la historia. (Sierra Blas, 2016, pág. 20)

En este proyecto, el azar que me llevó a conocer el caso de Manuel Llobregat Serra a través de su familia, pronto se transformó en empatía y en la voluntad de difundir su legado. Y en esta labor no ha sido ajeno el dolor que la familia ha padecido hasta hoy. Un importante acicate para desarrollar este trabajo ha sido la gratitud de la familia y el alivio que ha mostrado con los detalles que ha ido conociendo.

4. Tratamiento archivístico del fondo familiar

4.1. Introducción

En el análisis archivístico propiamente dicho el objetivo es responder a las cuestiones que han llevado a la creación de los documentos generados del archivo familiar. La prioridad radica en conocer por qué fueron generados, así como su organización y su tipificación.

Los archivos familiares son susceptibles de tratamiento archivístico por su elevado valor histórico, social, público, económico, etc. Su carácter privado ha supuesto dificultades para el acceso y gestión, en parte, al encontrarse en manos de las familias como propietarias.

Los archivos procedentes de individuos y familias como entidades jurídicas privadas agrupan documentos expedidos, generados y recibidos. Son parte inherente de estas entidades en el desarrollo de actividades y funciones propias. Las familias que generan y custodian sus archivos, en muchas ocasiones a causa del azar y de los lazos personales, dejan constancia de sus actividades generación tras generación pues son entes dinámicos que no cesan de crear documentos. A su vez, el interés que despiertan los archivos familiares a los investigadores responde a su carácter inédito, así como al riesgo de desaparecer si no son recuperados.

4.2. Análisis archivístico del archivo familiar

Como se ha mencionado anteriormente, las cédulas de nacionalidad y pasaportes son documentos oficiales expedidos por las autoridades competentes. Por otro lado, las fotografías y la correspondencia son documentos particulares que proceden de lo íntimo, personal y emocional. La guerra, y el deseo de conocer el paradero de Manuel Llobregat Serra han provocado la dispersión y pérdida de una parte de la correspondencia. Afortunadamente, la pérdida en la correspondencia no ha sido lo suficientemente cuantiosa como para que la información que contiene resulte inconexa o carente de significado dentro del contexto en que se desarrolla.

Es importante resaltar que cada archivo o fondo familiar posee una casuística y problemática particulares, con condicionantes heterogéneos en base a cómo se formaron, cómo deben ser tratados y cómo deben ser preservados y difundidos.

El archivo de la familia Llobregat Serra se centra en Manuel Llobregat para facilitar el análisis de sus motivaciones personales en el contexto del exilio y la deportación como periodo histórico reseñable. Es una aportación para la historia y el pensamiento, donde se puede encontrar información valiosa sobre los comportamientos y actitudes humanas en el contexto mencionado.

El principio de procedencia resulta difícil de delimitar en las colecciones, incluso en las colecciones conformadas por un archivero, en base a que la casuística de los documentos que la componen, es muy variada y se enfrenta a vaivenes constantes. Conocer la procedencia de los documentos es una de las condiciones necesarias para el tratamiento archivístico. Este punto es aplicable a una sección seleccionada del archivo familiar: las fotografías. Son del ámbito privado y han sido recopiladas por la familia a tal efecto. Por tanto, no tienen productor. A su vez, la NEDA concreta que cada uno de los documentos que conforman una colección poseen productor pudiendo ser diferente o no. (Heredia Herrera, 2007, pág. 118).

En relación al origen de los documentos y su organización, es preciso delimitar por qué se han generado así como los criterios de clasificación que dan lugar a su tipificación archivística. Para la organización de este archivo familiar es preciso presentar un cuadro de clasificación que delimite la ubicación de los documentos dentro del fondo, a tenor de las actividades realizadas por la familia, y especialmente por Manuel Llobregat Serra.

4.2.1. Cuadro de clasificación

La clasificación se sitúa en torno a los documentos seleccionados y en la que encontramos documentos personales. No se incluyen en el cuadro de clasificación documentos de índole económico o patrimonial o los referidos a funciones o actividades profesionales, ya que estos permanecen en manos de la familia. El cuadro de clasificación se erige como instrumento para estructurar los documentos en divisiones y subdivisiones del archivo familiar, y que ha sido creado ex profeso debido a su carácter inédito. La estructura del cuadro de clasificación viene determinada por las funciones que emanan de la familia como entidad privada. En este sentido, los documentos delimitados coinciden con las funciones familiares concretas dentro del cuadro de clasificación. Por tanto, el cuadro de clasificación queda enunciado de la siguiente manera:

Cuadro de clasificación Archivo Familia Llobregat Serra		
Fondo	Sección	Serie
Fondo Familia Llobregat Serra	Documentos personales	Pasaportes y cédulas
		Correspondencia
	Fotografías	

La identificación de los tipos documentales (modelos teóricos de las cartas, pasaportes, cédulas y fotografías) se ha realizado a partir del estudio de los documentos reales integrantes del fondo. El siguiente paso ha sido su organización en series en el caso de los documentos personales, mientras que para las fotografías se ha convenido su clasificación con categoría de sección, equiparable a una colección.

- **Pasaportes y cédulas de nacionalidad.**

En lo referente a los documentos de identificación podemos distinguir las cédulas de nacionalidad y los pasaportes. Primeramente es conveniente definir el concepto tipo documental para facilitar la identificación de los documentos. El Esquema de metadatos para la gestión del documento electrónico (2016), define tipo documental como “modelo estructurado y reconocido que adopta un documento en el desarrollo de una competencia concreta, en base a una regulación y cuyo formato, contenido informativo o soporte son homogéneos”.

Las dos cédulas disponibles corresponden a Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra. Son documentos de índole personal que fueron generados como consecuencia del cambio de residencia que realizaron desde Valencia a Oporto. El pasaporte emitido para Manuel Llobregat Soler el 20 de julio de 1926 permitió su entrada en el país luso en el cual buscaba iniciar una nueva vida. Por su parte, el pasaporte de Antonia Serra, en el que constan también los nombres de sus cinco hijos, fue emitido como consecuencia del traslado de la familia a Oporto siguiendo el camino de Manuel Llobregat Soler.

Los pasaportes dan muestra de la motivación de la familia para su traslado a Portugal, y como tales, son documentos públicos, personales e intransferibles que acreditan la identidad de los ciudadanos tanto dentro de España como en el extranjero. Esta es la función para la cual fueron solicitados y generados. Las renovaciones que aparecen

mediante sellos, confirman los permisos existentes en materia de migración entre los años 1926 y 1931. En relación a la procedencia, los pasaportes han sido generados por la administración española concretamente el gobierno civil de Valencia. La firma del funcionario habilitado para autorizar la expedición de ambos pasaportes corresponde al gobernador civil José Ibáñez.

Por su parte, las cédulas de nacionalidad son documentos personales expedidos por la autoridad consular en Oporto para certificar la nacionalidad española de Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra. Además, disponen de la autorización de residencia consentida por el Gobierno Civil de Oporto en su potestad de permitir y controlar la entrada y permanencia de ciudadanos extranjeros en territorio portugués. Las cédulas de nacionalidad han sido emitidas por el consulado español en Oporto en el desarrollo de sus competencias. Los consulados son extensiones representativas de la administración, en este caso española, en otros países. Entre sus competencias destacan la renovación de documentos oficiales, la protección de ciudadanos en terceros países, la expedición de visados y asistencia en materia de permisos de trabajo y residencia.

La delimitación de los pasaportes y las cédulas de nacionalidad como tipos documentales facilita su clasificación como parte del archivo familiar. De esta forma, podemos incluirlos dentro de la sección de documentos personales con atribuciones de serie. Queda manifiestamente justificada su taxonomización en el marco del cuadro de clasificación creado a tal efecto.

- **Correspondencia.**

Otro tipo documental característico de los archivos familiares es la correspondencia. En su organización se tienen en cuenta el principio de procedencia y la ordenación cronológica. En el archivo que analizamos en este trabajo se dispone de treinta y cinco cartas escritas por Manuel Llobregat Serra, de las cuales una no está fechada (tango) y otra dispone de fecha incompleta. Como ya se ha indicado, la receptora de la correspondencia fue su madre, Antonia Serra Ríos. Por tanto, nos encontramos ante correspondencia personal. No se dispone de correspondencia oficial como parte de su desarrollo profesional sino que responde a motivaciones estrictamente privadas. Son cartas escritas de forma sencilla dentro del ámbito familiar.

Schellenberg equiparaba la familia o individuo a las instituciones en términos archivísticos, considerando que son autores y destinatarios (acumuladores) de sus

archivos. Tiene en cuenta el paso del tiempo como un proceso diacrónico y establece la necesidad de conocer la historia y la biografía de los archivos colectivos o individuales. (Olga Gallego, 1993, pág. 48). Por tanto, podemos incluir la correspondencia como una serie definida en base a una clasificación tipológica que permite su ordenación cronológica. De esta forma, resulta eficaz su intelección siguiendo el orden en que se sucedieron los hechos que narra la correspondencia. No procede elaborar una ordenación en base a otros criterios.

Recordemos que la configuración de la correspondencia como serie, parte de la sección denominada “Documentos personales”. Las cartas conforman el tipo documental más importante y común del archivo familiar, que tienen incidencia en la persona de Manuel Llobregat Serra.

- **Fotografías.**

Al realizar el tratamiento de las fotografías se ha convenido estructurarlas como una colección, y por tanto no tienen agentes productores. Son documentos que tienen una relación indirecta con el contexto en que fueron creadas.

Las fotografías han sido recopiladas por la familia Llobregat y salvo excepciones no se puede establecer con exactitud el marco geográfico y cronológico en que fueron generadas. Sin embargo, la data archivística en el análisis de elementos informativos de una fotografía, nos permite establecer una datación aproximada sólo en casos concretos. En cualquier caso se trata de una franja cronológica aproximada sin posibilidad de establecer fecha concreta. Tampoco es posible identificar al autor de las fotografías ni a la mayoría de las personas que aparecen en ellas, a excepción de Manuel Llobregat Serra, su madre y hermanos, y su novia, Paquita. Es decir, conocemos muy poco del contexto en que fueron producidas. Sin embargo, las fotografías son de gran importancia puesto que ponen rostro, aportando información valiosa del momento único en que fueron realizadas.

No debemos olvidar que sin las fotografías no quedaría constancia alguna ni representación gráfica de las personas que aparecen. En el caso de Manuel Llobregat nos encontramos ante el único rastro sobre su apariencia física. Por tanto, se deduce que las fotografías sirven para retratar la fisonomía de los *protagonistas* de la correspondencia.

En relación al contenido de las imágenes podemos indicar que son retratos individuales o grupales de personas unidas por lazos afectivos dentro del ámbito de lo privado.

Asimismo podemos señalar que fueron generadas por iniciativa propia de las personas que aparecen en las fotografías cuya motivación es crear recuerdos. Se deduce que no fueron realizadas por un fotógrafo profesional o por encargo. Por tanto, estas fotografías realizadas de manera ocasional dieron lugar a una actividad plenamente personal y subjetiva cuya principal función consiste en generar recuerdos para que persistan en el tiempo. En consecuencia, actúan como evidencias cuya finalidad es ser custodiadas.

Las fotografías corresponden a retratos individuales o grupales, y en su mayoría está presente Manuel Llobregat Serra, apareciendo sólo o junto a compañeros en el contexto de disfrute del tiempo libre de que disponían. En algunas escenas aparece Manuel Llobregat Serra como civil y en otras como militar, pudiéndose inferir que fueron realizadas desde su infancia hasta el periodo de la guerra civil. De aquí se entiende que existe más información sobre la finalidad que del contexto de producción mencionado.

Las fotografías como tipo documental son susceptibles de ser estructuradas en una única agrupación. La evaluación realizada permite determinar que poseen valor histórico permanente y por tanto se aboga por su conservación total.

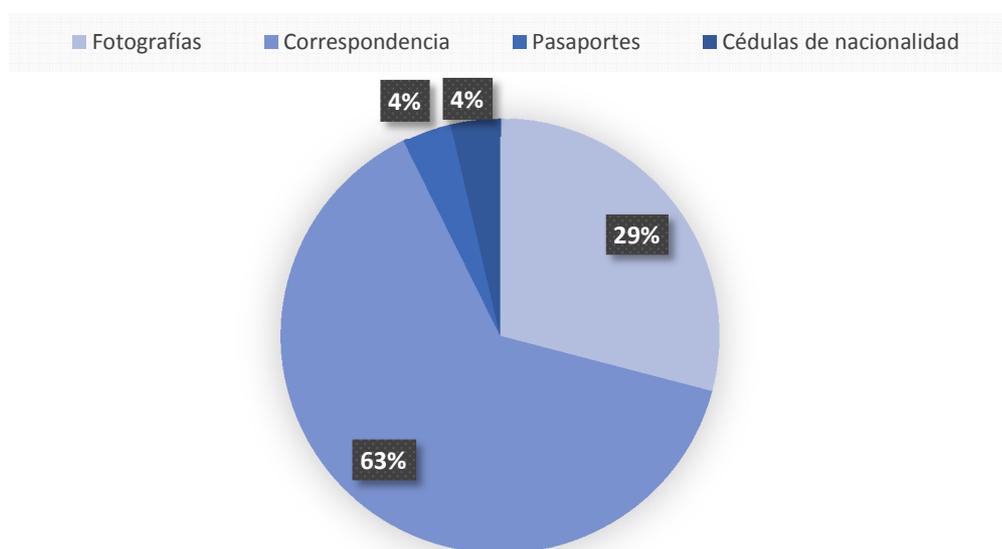


Tabla 1. Documentos por tipología documental en %. Fuente: Elaboración propia.

En este caso, el deterioro que se produce tanto en la fotografía como los distintos clichés aconseja el uso por parte de los investigadores de una copia o la digitalización de la imagen. En su conjunto, el fondo seleccionado de la familia Llobregat no es pequeño si tenemos en cuenta que podría haber desaparecido completamente.

Los documentos quedan cuantificados de la siguiente forma:

- Dos pasaportes.
- Dos cédulas de nacionalidad.
- Treinta y cinco cartas.
- Dieciseis fotografías.

4.3. Tipificación y producción archivística: caracteres externos e internos

El cuadro de clasificación expuesto como la estructura lógica en que fueron producidos los documentos permite abordar la tipificación de las series, actuando estas como consecuencia de las funciones de los productores con incidencia en la descripción de los caracteres internos y externos. La selección secuenciada y fragmentada de los tipos documentales que han dado lugar al cuadro de clasificación organiza la tipificación de series como siguiente escalón en el tratamiento archivístico. Recordemos que la forma en que se han presentado las series obedece a una ordenación cronológica y tópica para la sección de documentos personales (cédulas y pasaportes, correspondencia), y correlativa para las fotografías.

El análisis de caracteres internos y externos emana directamente de la diplomática como ciencia de los documentos que analiza la forma material externa y la forma textual interna. Para ello es preciso realizar un estudio crítico de los documentos que se centre en su génesis, evolución, tradición y conservación (Marín Martínez, 1991, pág. 146).

El tratamiento archivístico y diplomático es el medio por el cual se determina la clasificación y conservación de los tipos documentales del presente trabajo. Siguiendo a Isabel Seco Campos, los caracteres externos “describen la materialización física del documento: Soporte, clase, tipo, formato, forma y cantidad” (Seco Campos, 2016, pág. 91). De igual modo, Isabel Seco (2016, pág. 100) destaca en su tesis los siguientes caracteres internos: entidad productora, origen funcional, fecha y lugar de producción, y contenido. Estos elementos aluden a la forma intelectual de los documentos, sustanciales en la génesis de los mismos y destinados al análisis del contenido. El análisis de los caracteres expuestos se realiza examinando los caracteres comunes de cada tipo documental. Comenzaremos por los documentos de identificación para después pasar a la correspondencia y por último, las fotografías. Su estudio confirma la acotación de series

documentales haciendo hincapié en la casuística de los documentos familiares y su procedencia.

La lengua y el lenguaje empleados en los documentos también se tienen en cuenta como elementos a identificar, así como los signos especiales, los sellos y las anotaciones.

Los documentos de identidad, la correspondencia y las fotografías precisan de análisis de los caracteres externos e internos para determinar su apariencia y estructura, como elementos claves que legitiman entre otras cosas su autenticidad dentro del contexto histórico en que fueron producidos.

4.3.1. Documentos de identidad: Pasaportes y cédulas de nacionalidad

Recordemos que las cédulas de nacionalidad y pasaportes se enmarcan dentro de la sección “documentos personales”. Manuel Llobregat Soler y Antonia Serra Ríos solicitaron a las autoridades competentes la emisión de estos documentos necesarios para su traslado a Portugal y para la certificación de su identidad dentro del país vecino. La expedición de estos documentos supone la aceptación de la solicitud familiar, y su formato responde al modelo estandarizado refrendado por las firmas y sellos de las correspondientes instituciones y pasos fronterizos. El efecto derivado de la producción de estos documentos da lugar a los movimientos de la familia Llobregat entre España y Portugal.

Teniendo en cuenta lo antedicho pasamos a analizar los caracteres internos y externos de los documentos de identidad, encuadrados como tipos documentales administrativos de exhibición (López Gómez & Gallego Domínguez, 2007, pág. 45).

Soporte: El papel es el material usado como soporte para los documentos de identidad.

Clase: El medio utilizado para representar el mensaje dentro del soporte es predominantemente textual, a excepción de las fotografías que han sido adheridas a las cédulas y pasaportes como documentos gráficos.

Tipo: Se identifican dos modelos de referencia con respectivas taxonomías evidentes tanto en la información que contienen como en su forma física. Las dos cédulas y los dos pasaportes disponibles vienen delimitados por unas funciones concretas que permiten una estructuración clara. Se trata de modelos que son semejantes y que se enmarcan en un contexto de producción determinado.

Se observa también una autorización de residencia emitida por el gobierno civil de Oporto. El tipo viene determinado por la disposición de los documentos, las partes que los componen y su orden lógico, consecuencia de la función para la que han sido generados.

Formato: Se utiliza el formato tradicional en papel con posible porcentaje alto de algodón por su tono blanco. En el caso de la cubierta de los pasaportes se distingue el tipo Kraft y un porcentaje alto de pastas de algodón porque se considera resistente. Se observa que las cédulas son documentos impresos plegados en dos partes mientras que los pasaportes unen sus láminas mediante grapas. El formato viene determinado por el soporte y presenta unas dimensiones típicas para estos documentos.

Cantidad: Se han recuperado dos cédulas de nacionalidad y dos pasaportes, todos originales. En las cédulas se anexan autorizaciones de residencia del Gobierno Civil de Porto.

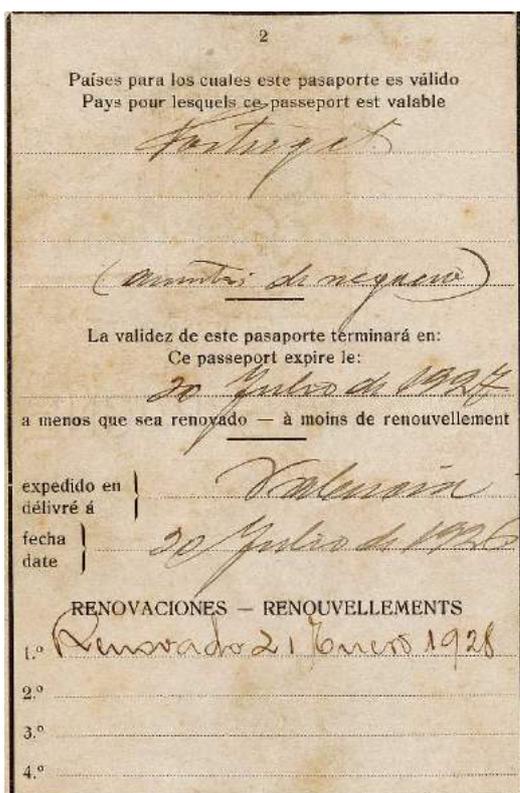


Ilustración 7. Uso del castellano y francés en el pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra

Lenguaje: Se emplea un lenguaje jurídico-administrativo que incluye todos los datos a requerir y las disposiciones que contienen los documentos de identificación. El tono es típicamente formal e institucional.

Lengua: En las cédulas de nacionalidad se usa el castellano, y el portugués en la autorización de residencia que incluye uno de los originales.

En los pasaportes se observa que los requerimientos de datos se formalizan en castellano como idioma del país de origen; y en francés como lengua de uso internacional en el contexto de los años 20.

En el análisis de caracteres externos también se encuentran englobados los signos especiales, los sellos, las anotaciones y las

marcas de agua como elementos presentes en documentos del archivo familiar.

Sellos: La sigilografía es un elemento esencial en los documentos oficiales como las cédulas de nacionalidad y pasaportes. Certifican la identidad de los titulares de los documentos y de las personas físicas o jurídicas que los han generado.

Son elementos externos que acompañados de las firmas pertinentes dan solemnidad a los documentos con carácter protocolario.

Observamos sellos que aluden a las instituciones consulares y pasos fronterizos, así como a los responsables firmantes en el ejercicio de sus funciones.



Ilustración 8. Sello fiscal. Pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra.

Los pasaportes, las cédulas y la autorización de residencia contienen sellos como elementos esenciales de su autenticidad.

En el pasaporte de Manuel Llobregat Soler encontramos un sello fiscal de notaría 5ª clase, que incluye la fecha de 11 de mayo de 1926, y tiene un valor de 5 pesetas.

También encontramos en las cédulas de nacionalidad de Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra sendos sellos de derechos consulares percibidos, por valor de 1 peseta.



Ilustración 9. Sellos. Pasaporte Manuel Llobregat Soler.
Fuente: Familia Llobregat Serra

En los pasaportes y cédulas disponibles se llegan a distinguir varios sellos correspondientes a las instituciones concurrentes en el procedimiento de certificar la identidad y los viajes entre España y Portugal a lo largo del tiempo:

- Gobierno Civil de Valencia.
- Consulado de España en Oporto.
- Consulado de Portugal en Valencia.
- Puesto fronterizo de Marvão.
- Inspección de vigilancia de la estación de Fregeneda.
- Inspección de vigilancia de la estación de Lumbrales.
- Servicio de Inmigración. Zona Norte. Puesto de Barca d'Alva.

No todas las entidades mencionadas plasman su sello en cada documento porque lógicamente Manuel Llobregat Soler y Antonia Serra Ríos no tuvieron la misma trayectoria.

Signos especiales: En el pasaporte de Manuel Llobregat Soler se incluyen sus huellas dactilares impresas como muestras de autenticidad. En el pasaporte de Antonia Serra no constan.



Ilustración 10. Huellas dactilares de Manuel Llobregat Soler. Pasaporte. Fuente: Familia Llobregat Serra

Cabe indicar también la concurrencia de las firmas de cargos públicos españoles y portugueses que autentifican los documentos, y que acompañan a los sellos de cada institución competente, presentes en las cédulas y pasaportes.

Otros signos externos que constan tanto en los pasaportes como en las cédulas de nacionalidad son los escudos institucionales de los organismos que los emitieron

En relación a los signos especiales como las marcas de agua en el papel, podemos distinguir en la cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra una filigrana correspondiente al Consulado de España en Oporto.

A continuación se describen los caracteres internos siguiendo como referencia a Isabel Seco. Su análisis permite identificar a los autores y destinatarios de los documentos, así como el contenido de los mismos desde una metodología archivística en el contexto de las series documentales presentadas (Seco Campos, 2016, págs. 100-102).

En los caracteres internos de los documentos de identidad podemos distinguir:

Entidad productora: Los documentos de identificación fueron emitidos por las autoridades españolas en Valencia y Oporto, también visados por las autoridades portuguesas al tratarse de documentos susceptibles de validaciones en el transcurso del tiempo. Los autores de los documentos de identidad son los funcionarios habilitados para su emisión como garantes del marco legal de cada país. Los pasaportes de Manuel Llobregat Soler y Antonia Serra Ríos tienen por autor a José Ibáñez, gobernador civil de Valencia. En

ambos pasaportes encontramos las firmas del agente del paso fronterizo de Barca d'Alva que certifica los sucesivos cruces entre España y Portugal. En el pasaporte de Manuel Llobregat Soler se incluye en los visados las firmas del cónsul de Portugal en Valencia, Puig Collado. La autoría de la cédula de nacionalidad de Antonia Serra Ríos corresponde a P.M. Justamante, cónsul de España en Oporto.

En la autorización de residencia emitida por el Gobierno Civil de Oporto, aparece la firma no identificada del Secretario General. Este documento tiene una disposición que da por buena la salida de Antonia Serra de Oporto, la cual está firmada por Salvador Anido Cabeza, vicecónsul de España en Oporto en 1931. El vicecónsul es autor de la cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra.

Los destinatarios de los documentos de identidad son los miembros de la familia a quienes se refieren y que serán usados como fin del procedimiento administrativo para el que fueron creados.

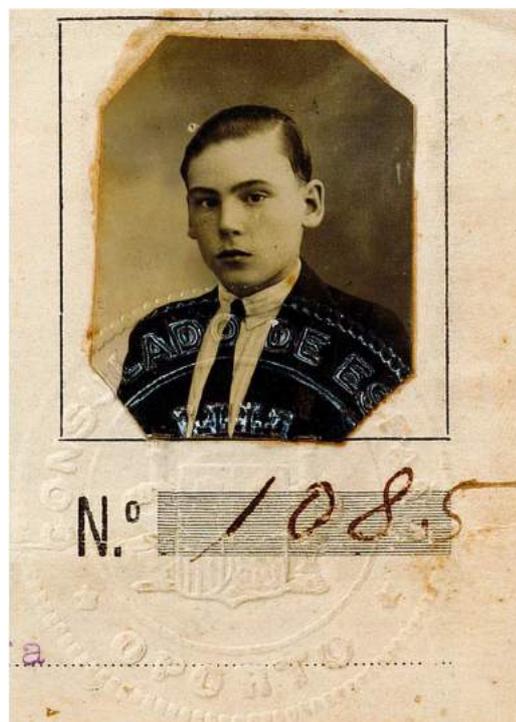


Ilustración 11. Marca de agua del Consulado de España en Oporto. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra.

Origen funcional: El origen funcional de los documentos de identificación es certificar la nacionalidad de los miembros familiares y autorizar sus traslados entre España y Portugal, cumpliendo todos los trámites legales. Los miembros de la familia precisan de estos documentos públicos, personales e intransferibles para el traslado y cambio de residencia a Oporto (sin ellos se encontrarían en situación irregular). Por ello, se deduce que los familiares se personaron en los órganos competentes, aportaron las fotografías necesarias y abonaron una tasa para su expedición. Los documentos referidos son parte del procedimiento administrativo al servicio de los ciudadanos, en este caso, la familia Llobregat.

Fecha y lugar de producción: El pasaporte correspondiente a Manuel Llobregat Soler fue expedido en Valencia para su entrada en Portugal por asuntos de negocio el 20 de julio de 1926. Su validez terminaba el 20 de julio de 1927 aunque fue renovado hasta el 21 de enero de 1928.

El pasaporte a Antonia Serra Ríos fue expedido en Valencia el 12 de abril de 1927 para su entrada en Portugal con validez de un año. También constan sus cinco hijos, con sus nombres y edad. En el documento consta la firma del gobernador civil de Valencia José Ibañez. La fecha de entrada a Portugal de estos miembros de la familia se hizo efectiva por el puesto de Barca d'Alva el 16 de abril de 1927, cuatro días después de la expedición del documento.

Las cédulas de nacionalidad fueron expedidas el 15 de enero de 1931 por el consulado de España en Oporto como autoridad competente y corresponden a Antonia Serra Ríos y a Manuel Llobregat Serra. En el documento de Antonia Serra Ríos se observa que estaba inscrita en el Registro de Nacionalidad del Consulado con el nº 115 del año 1927. La cédula de Manuel Llobregat con nº 1085 fue expedida el 17 de septiembre de 1931.

En conclusión, el periodo mencionado entre 1926 y 1931 queda reflejado por los pasaportes y cédulas de nacionalidad.

Contenido: La temática de los documentos de identificación referidos responde al objetivo para el que fueron creados. De corte administrativo, las cláusulas que aparecen argumentan y dan fe de las identidades de las personas que acredita.

El contenido de estas unidades documentales evidencia la labor burocrática y es consecuencia de la función atribuida a los funcionarios competentes tras la solicitud de los ciudadanos, posibilitando sus traslados geográficos.

4.3.2. Correspondencia

En este punto se analizan los caracteres internos y externos de la serie Correspondencia, dentro de la sección de Documentos Personales.

Soporte: Papel.

Clase: Son documentos textuales.

Tipo: Se identifican una taxonomía concreta de los documentos, modulados de forma semejante dentro del contexto en que fueron producidos.

El modelo de carta conforma un flujo ordenado de manera cronológica.

Formato: Existe diversidad en los formatos:

En cuarto, holandesa (27x21), papeles hechos a máquina con pastas de alto contenido en pasta mecánica (pastas de madera sin refinar), etc.

La variedad dependía de los papeles que fue adquiriendo en los lugares desde los que escribía.

Cantidad: Treinta y cinco cartas.

Sellos: Se hallan dos sellos de tampón del servicio de correos en las dos últimas cartas, escritas por Manuel Llobregat desde el campo de prisioneros de Moosburg.

En la carta de fecha 14 de julio de 1940 consta el sello del Stalag VII-A. En este sello se identifica la palabra “Geprüft”, cuya traducción es “revisado o comprobado”.

Consta también de otro sello que indica “Censura Alicante”. Corresponde a las autoridades franquistas, encargadas de controlar y censurar en este caso el contenido de la carta.

En otra carta de fecha 26 de julio de 1940 observamos también el sello del campo de prisioneros de Moosburg, con la firma incluso de la persona encargada de comprobar el contenido de la carta. Además vemos un sello que incluye la fecha, y otro para indicar que la respuesta debía ser breve.



Ilustración 12. Sellos. Carta del 14 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra.



Ilustración 13. Sellos. Carta del 26 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra.

Signos especiales:

En primer lugar observamos que la firma que identifica a Manuel Llobregat Serra se distingue en todas las cartas que envió a su madre. Firmaba como Manolito e incluía “Salud” como fórmula de cierre, determinando así su autoría.

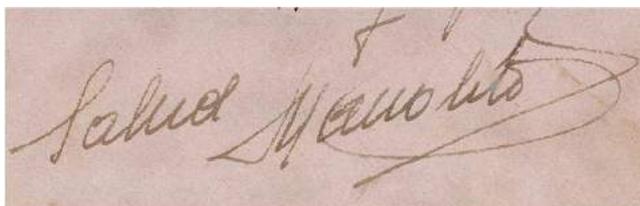


Ilustración 14. Firma de Manuel Llobregat Serra. Carta del 21 de marzo de 1938. Sector Centro. Fuente: Familia Llobregat Serra.

Como se trata de documentos privados, en su mayoría no se distinguen otros signos como sellos, escudos, membretes, etc. Sin embargo, sí encontramos otros signos especiales.

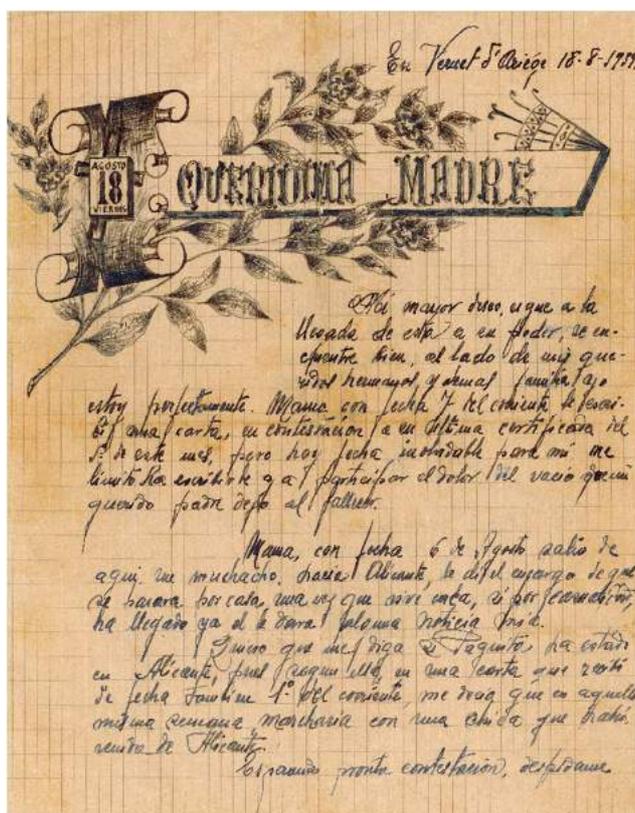


Ilustración 15. Friso decorativo. Carta del 18 de agosto de 1939. Vernet d'Ariège. Fuente: Familia Llobregat Serra.

En una carta escrita por Manuel Llobregat observamos que en el encabezamiento escribió “Mi queridísima madre”, y dibujó un friso decorativo alrededor, conformado por motivos vegetales a modo de rama, resultando bastante llamativo a la vista.

Anotaciones: Complementan el contenido de los documentos. Están presentes en la correspondencia y le otorgan un valor añadido. El contenido de las cartas es de tipo privado y personal por lo que las anotaciones tienen el mismo carácter. Las anotaciones aparecen como posdatas o post scriptum, o como notas en los márgenes y dorsos de los documentos. Estas adiciones en el texto fueron escritas por Manuel Llobregat Serra en el momento en el que las escribió.

Hay registros que realizó Manuel que no deben confundirse con las anotaciones propiamente dichas, sino que fueron realizadas por falta de espacio en el poco papel de que disponía. Por tanto, no complementan ni resumen el contenido.

Abreviaturas: En las cartas vemos que Manuel Llobregat redujo la representación íntegra de algunas palabras incluyendo abreviaturas por signos especiales en algunas palabras. Como ejemplo, en muchos casos identificamos la forma antigua “Vd” en lugar de “usted”, forma respetuosa con la que se refería a su madre.

Lenguaje: El lenguaje utilizado corresponde al ámbito familiar privado, de tono informal, cariñoso, afectivo.

Lengua: El castellano es la lengua predominante en las cartas. En dos cartas aparecen frases en alemán y francés (Moosburg), y en otras encontramos puntualmente expresiones en valenciano.

Entidad productora: El autor de las cartas es Manuel Llobregat y Antonia Serra Ríos es la destinataria, como también lo son sus hermanos a los que dedica páginas. Manuel Llobregat Serra actúa como autor de las cartas en su atribución sentimental y personal de narrar sus experiencias e interpelar a su madre sobre cuestiones familiares y de diversa índole. La correspondencia es el tipo documental de tipo privado y personal, cuya propietaria es la entidad familiar.

Origen funcional: La función de la correspondencia deriva del lazo materno-filial entre Manuel Llobregat Serra y Antonia Serra Ríos, con el objetivo de mantener el contacto. El origen funcional de la correspondencia es por tanto eminentemente privado y deviene de las mencionadas relaciones afectivas entre familiares. La causa y consecuencia de la correspondencia es el contacto y comunicación privada entre los miembros de la familia.

Fecha y lugar de producción: A continuación se indica la relación de cartas ordenadas cronológicamente, incluyendo su data tópica y crónica.

- Carta 1. Sector Centro 12-1-1938
- Carta 2. Sector Centro 22-1-1938
- Carta 3. En Campaña 23-2-1938
- Carta 4. En Campaña 21-3-1938
- Carta 5. En Campaña 25-3-1938
- Carta 6. Barcelona 16-4-1938
- Carta 7. Barcelona 8-12-1938
- Carta 8. Vernet d'Ariège 10-7-1939
- Carta 9. Vernet d'Ariège 26-7-1939
- Carta 10. Vernet d'Ariège 8-8-1939
- Carta 11. Vernet d'Ariège 18-8-1939
- Carta 12. Vernet d'Ariège 21-8-1939
- Carta 13. Cambrai 5-11-1939
- Carta 14. Cambrai 4-11-1939
- Carta 15. Cambrai 9-11-1939
- Carta 16. Cambrai 18-12-1939
- Carta 17. Pommereuil 6-1-1940
- Carta 18. Pommereuil 14-1-1940
- Carta 19. Pommereuil 21-1-1940
- Carta 20. Pommereuil 1-2-1940
- Carta 21. Pommereuil 4-2-1940
- Carta 22. Pommereuil Fecha propuesta del 12 de Febrero 1940
- Carta 23. Pommereuil 16-2-1940
- Carta 24. Pommereuil 26-2-1940
- Carta 25. Pommereuil 23-3-1940
- Carta 26. Pommereuil 26-3-1940
- Carta 27. Pommereuil 31-3-1940
- Carta 28. Pommereuil 4-4-1940
- Carta 29. Pommereuil 18-4-1940
- Carta 30. Pommereuil 23-4-1940
- Carta 31. Pommereuil 2-5-1940
- Carta 32. Pommereuil 9-5-1940
- Carta 33. Moosburg 14-7-1940
- Carta 34. Moosburg 26-7-1940
- Carta 35. Tango sin fecha

Contenido: Son documentos de carácter personal donde Manuel Llobregat escribe sobre temas diversos y desde distintos lugares. Los asuntos que se abordan corresponden al ámbito particular y familiar, en base a motivaciones personales surgidas a raíz de la distancia existente entre el autor, su madre y sus hermanos. La información que aporta es diversa dependiendo de destinatario, sea a su madre o hermanos. Entre los temas que se aprecian en las cartas podemos destacar:

- Situación laboral y estado de salud de familiares y personas cercanas: Antonia Serra, Manuel Llobregat, Paquita, amigos de Alicante. También se alude a Antonio y Rafael, que se encuentran junto a Manuel, y a sus respectivas familias que residían en Alicante.
- Interés por la situación económica de la familia en Alicante.
- Contenido emocional: preocupaciones, tristeza, nostalgia, esperanza de regreso a Alicante, etc.
- Informar de los traslados, direcciones de envío y retrasos al escribir.
- Comentarios sobre tiempo libre, anécdotas, resultados deportivos.
- Demandas de tabaco, fotografías e información variada.
- Manuel escribió un tango a su madre.

En el Anexo 2 se ha realizado la transcripción de la correspondencia para profundizar y dar a conocer el contenido íntegro.

4.3.3. Fotografías

En último lugar, procedemos a describir los caracteres internos y externos de las fotografías, enmarcadas dentro de una colección, fruto de la recopilación de los familiares. Además, de los tipos documentales analizados es el que menos información presenta, mostrando cierta descontextualización. Es decir, disponemos de información suficiente para articular un relato argumentado con la correspondencia y los documentos de identidad sin el apoyo de las fotografías. Sin la correspondencia y los documentos de identidad, las fotografías quedarían como un legado de instantáneas inconexas.

El análisis de los elementos fotográficos que se ha realizado de forma mixta recoge el modelo utilizado para la correspondencia y los documentos de identidad. También, se han extraído conceptos aplicados a las fotografías de la familia procedentes del modelo de imágenes de Javier Marzal Felici (2006).

Soporte: La materia en que se plasman las fotografías es el papel fotográfico y cartulina postal. En algún caso vemos el tipo Velox como se observa en el reverso de algunas fotografías. Como excepción una de las fotografías se encuentra dentro de un colgante metálico a modo de guardapelo.



Ilustración 16. Papel fotográfico Velox. Fotografía nº5. Fuente: Familia Llobregat Serra

Clase: Las fotografías son parte de la clase de documentos gráficos analógicos. Se trata de imágenes a la albúmina, proyectadas y capturadas por una técnica que usa la luz como medio para su creación.

Tipo: Las fotografías se sitúan como tipo documental que tiene por objetivo dejar huella de las personas que aparecen en ellas. Es decir, son generadas por una persona física no identificada con la función de crear recuerdos gráficos en momentos cotidianos de ocio y disfrute.

Formato: La taxonomía de las fotografías en formato de tarjetas postales presenta tamaños heterogéneos. A continuación se indican las medidas físicas de cada fotografía en centímetros (ancho por largo):

Fotografía 1 - 8,8 x 12,2 cm

Fotografía 2 - 5,8 x 8,5 cm

Fotografía 3 - 5,6 x 7,4 cm

Fotografía 4 - 6,8 x 8,7 cm

Fotografía 5 - 5,9 x 8,3 cm

Fotografía 6 - 3,9 x 5,6 cm

Fotografía 7 - 4 x 6,1 cm

Fotografía 8 - 4,2 x 6 cm

Fotografía 9 - 3,7 x 8,8 cm

Fotografía 10 - 6,8 x 8,7 cm

Fotografía 11 - 8,8 x 7,1 cm

Fotografía 12 - 5,9 x 8,3 cm

Fotografía 13 - 8,4 x 5,8 cm

Fotografía 14 - 2,5 x 3,2 cm

Fotografía 14. Guardapelo - 4,9 x 6,9 cm

Fotografía 15 – 8,3 x 13,3 cm

Fotografía 16 – 4,4 x 7 cm

Color: Se observan grandes contrastes entre el blanco y negro de las fotografías con un tipo de película dominante amarillenta.

Cantidad: Se conservan dieciseis fotografías en total.

Lenguaje: Como representación de las personas y lugares que refleja, las fotografías hacen uso del lenguaje visual como vía de expresión. Dicho lenguaje no se presenta de forma estructurada sino que responde a una comprensión de percepciones, nociones y de la composición a través de colores, formas, texturas, etc.

Lengua: El castellano es la lengua utilizada los escasos registros textuales que constan en las fotografías.

Entidad productora: El autor de cada foto no se ha identificado. Tampoco se identifica una entidad productora propiamente dicha sino que es la familia quien ha recopilado y agrupado las fotografías. Las instantáneas fueron realizadas con el objetivo de plasmar momentos para ser guardados como recuerdos que la familia ha compilado por motivos personales a modo de colección. Las fotografías son los documentos familiares que menos información aportan sobre el contexto en que fueron producidos, aunque es posible delimitar que el motivo de la recopilación por parte de la familia es conservar los únicos documentos gráficos que ponen rostro a Manuel Llobregat, a su novia Paquita y a otras personas no identificadas.

Origen funcional: La función que ha dado lugar a la realización de las fotografías es estrictamente personal y del ámbito privado, inmortalizando recuerdos de momentos de las personas que aparecen en ellas. Su recopilación se debe a los lazos familiares que unen a Manuel Llobregat con su madre y sus hermanos, dando lugar a que hoy día se conserven.

Fecha y lugar de producción: No se identifica fecha y lugar de producción en la mayoría de las fotografías. En algunos casos sí encontramos algún dato sobre la data crónica y la data tópica.



Ilustración 17. Reverso fotografía nº1. Recuerdo de Valencia.

En la fotografía nº1 se pueden identificar unos carteles que anunciaban la conferencia que dio Tomás Francisco Cano Ruiz bajo el nombre “La FAI y los momentos actuales”. Esta conferencia tuvo lugar el 10 de enero de 1937. Fue organizada por la Federación Anarquista Ibérica en el teatro Apolo de Valencia. (Soriano & Madrid, 2014, pág. 17)



Ilustración 18. Carteles de la Conferencia de T.Cano Ruiz el 10 de enero en Valencia. Fuente: Familia Llobregat

Este detalle permite deducir que la foto fue realizada en un momento inexacto, antes o después de que se impartiera dicha conferencia. En otra fotografía, la que Paquita envía dedicada a Manuel Llobregat, consta el 12 de Octubre de 1939 como la fecha en que fue realizada. En relación a la data tópica, sabemos que Paquita era natural de Alicante pero no por ello podemos confirmar el lugar en que fue realizada.



Ilustración 19. Foto de Paquita con dedicatoria (12-10-1939). Fuente: Familia Llobregat Serra

Manuel Llobregat aparece en las fotografías con diferentes edades tal y como se puede observar en su rostro y también según la vestimenta, civil o militar. Como hipótesis, se estima que todas las fotografías fueron realizadas antes y durante la Guerra de España, resultando improbable que fueran generadas desde su exilio en Francia.

Contenido: El mensaje que expresan las fotografías en conjunto aporta un contexto gráfico que sustenta y es sustentado por la correspondencia y los documentos de identidad, como partes de un todo. Las instantáneas capturan la apariencia física de Manuel Llobregat, su novia Paquita y demás personas. El género tanto a nivel individual como grupal es el retrato.

4.4. Informe de restauración: estado de conservación y propuesta de intervención

La elaboración de este breve informe supone el análisis de las características físicas de los documentos, y aporta información relevante sobre el estudio de caso concreto. Ha sido realizado en virtud de la inestimable ayuda de Mariano Caballero, como experto restaurador en servicios de conservación de fondos bibliográficos y documentales. Los datos obtenidos se han tenido en cuenta para el análisis de los caracteres internos y externos de los documentos, así como para delimitar su estado de conservación y las pautas para un

proyecto futuro de restauración. Se debe incidir que este estudio, en el que se alude de manera puntual a documentos concretos, se ha realizado desde una perspectiva centrada en el soporte y formato del conjunto documental seleccionado.

El volumen de los documentos analizados es el siguiente:

- 35 cartas.
- 4 documentos de identificación.
- 16 fotografías.

Comenzando con la correspondencia, se observa la variedad de tamaños del papel utilizados: en cuarto, holandesa, a máquina con pastas de madera sin refinar, predominando el formato cuartilla. Se deduce que Manuel Llobregat dobló folios para la escritura en cuatro caras. Respecto al formato del papel se observa que muchos documentos están rayados, cuadriculados y pautados.

Se han identificado papeles teñidos en masas de coloración diversas:

- Rosácea.
- Azulada.
- Sepia.
- Grisácea.
- Negra.
- Amarillenta (debido al efecto del paso del tiempo y la propia naturaleza del papel en los componentes de la madera, la lignina y la hemicelulosa).

Entre los componentes del papel se determinan pastas químicas, algodón y otras fibras, cuyo propósito es obtener una mayor consistencia. Es posible que si no se hubieran agregado al soporte éste no se habría conservado. En las dos últimas cartas escritas desde Moosburg se reconoce un tipo de papel con cargas tipo cuché, de pasta mecánica, con carga de caolín o arcillas para otorgarles un mayor brillo o satinado. Por consiguiente, se identifican varios tipos debido a los desplazamientos a distintos lugares que fue realizando Manuel Llobregat a su paso por España, Francia y Austria. El aprovechamiento del papel es una característica palpable en las cartas a causa de las dificultades para conseguirlo.

Como apunte, se observa a contraluz una marca de agua en el tango sin fechar, en la que lee “Papelera Bilba”, que podría ser presumiblemente, Bilbao o Bilbaína.

El análisis de la tinta se ha determinado mediante una prueba con batofenantrolina con agua destilada y se ha concluido que la tinta es estilográfica, dando negativo la muestra de tinta ferrogáfica. Por tanto, las tintas son estilográficas y también grafito por uso de lápiz en algunos casos.

El soporte de los documentos de identificación contiene posiblemente un porcentaje alto de algodón, y resulta más blanco. En las cubiertas de los pasaportes se observa un papel tipo Kraft y un porcentaje alto de pastas de algodón que le da consistencia. Además se pueden observar grapas por el formato típico que tienen estos documentos.

En el caso de las fotografías se usa cartulina postal, papel fotográfico (tipo Velox en algún caso) y soporte metálico en una fotografía. Se ha usado el proceso fotográfico albúmina y se distinguen diversos tamaños. Además, se debe señalar la existencia de notas manuscritas al dorso.

4.4.1. Estado de conservación

Correspondencia

El examen de las cartas permite establecer y describir sus características físicas, en las que se pueden distinguir los siguientes problemas y defectos de conservación:

- Deformaciones en los márgenes.
- Desgarros producidos de forma intencionada para separar las hojas de algún soporte.
- Pliegues
- Pequeñas roturas.
- Cortes en uve en márgenes laterales.
- Borrões.
- Pequeñas manchas de tinta diferentes a la tinta de la grafía en algunas cartas.
- Debilitación del papel y de las tintas.
- Pequeñas pérdidas de soporte.

Los siguientes ejemplos sirven para ilustrar mejor los problemas de conservación que generalmente muestran todos los documentos:

La carta de fecha 14-7-1940 presenta roturas en el margen superior e inferior, roturas marginales, pliegues, debilitación en el margen izquierdo, puntas dobladas y debilitadas. Se ha reparado con adhesivo tipo celofán en el margen inferior.

Por su parte la carta del 21-7-1940 revela roturas marginales en el margen izquierdo, una mancha producida por adhesivo tipo celofán oxidado que se ha desprendido en el margen superior; reparación del pliegue con cinta adhesiva, cinta adhesiva para reparar el margen derecho inferior. También se reconoce acidez en el soporte. El tango sin fecha que tiene un tamaño de 33x22 cm muestra pliegues, manchas de uso, de sustancias oxidadas y suciedad.

Documentos de identidad

En relación a las cédulas de nacionalidad y pasaportes se pueden distinguir los siguientes problemas en la conservación:

- Suciedad en cubiertas, en primeras y últimas hojas.
- Oxidación en grapas.
- Pliegues muy marcados y roturas en las cédulas de nacionalidad, con rotura en el pliegue central, pequeños pliegues y arrugas, manchas por uso, oxidaciones, manchas de grasa de manos.
- Amarilleo y oscurecimiento por oxidación del soporte.
- Papel de papel calidad regular.
- Roturas perimetrales y puntas dobladas.
- Pliegues muy marcados.
- Pérdida considerable de soporte en algunas hojas.



Ilustración 20. Pérdida de soporte. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra.

Fotografías

Hay soportes que están dañados donde se observan las siguientes deficiencias:

- Pliegues.
- Abrasiones.
- Oxidación luminosa en algunos casos.
- Excrementos de insectos.
- Manchas de sustancias oxidadas.
- Suciedad.
- Roturas por cortes intencionados y no intencionados.



*Ilustración 21. Marcas de deterioro.
Fotografía nº2. Fuente: Familia Llobregat
Serra.*

4.4.2. Propuesta de intervención

Se recomienda limpieza superficial del soporte con gomas de diversos tipos: gomas de latex, gomas whisab, gomas vinílicas, brochas de cerda fina. Hay documentos cuyo papel no es de buena calidad y requiere de acciones concretas.

Por otra parte, se propone la reparación de roturas y refuerzo de pliegues con papel tisú japonés de 4g y adhesivo de almidón de trigo o arroz.

Se plantea la conservación en carpetas de cuatro solapas de papel Archival Photokraft Heritage de 120 gr/m², diseñado para usos de almacenamiento de conservación, así

como la confección de una caja de conservación para su custodia. En suma, se trata de aplicar medidas acordes con la Norma ISO 9706.

Por otro lado, si el soporte se desea conservar en fundas de poliéster (Mylar o similar) sería necesario desacidificar los soportes con desacidificantes basados en métodos no acuosos. A este efecto se propone el proceso Bookkeeper, sistema utilizado para la conservación preventiva de documentos, consistente en la “eliminación de ácidos y agregando una reserva alcalina protectora que alarga la vida útil de los documentos como mínimo en un ratio de entre tres y cinco veces” (Martínez Redondo, 2017, pág. 5). Si no se desacidifica el deterioro puede ser grande porque los soportes son ácidos y presentan riesgos. También se recomienda el uso de cartón de conservación Premier, Klug o Donatello.

Se precisa de un excesivo cuidado en la manipulación de los documentos, con vistas a un proyecto de digitalización futuro. En otro orden, para los documentos de identificación resulta necesario quitar las grapas, o la implementación de grapas de acero inoxidable o hilo de lino.

En relación a las fotografías se propone su limpieza y colocación en fundas de conservación. También se puede considerar un proceso de restauración fotográfica a través de medios digitales.

A continuación, se procede al análisis de resultados en el estudio del archivo de la Familia Llobregat Serra, como paso necesario para sintetizar y describir parcialmente la información obtenida.

5. Análisis de resultados

En el presente capítulo se examinan de manera descriptiva los resultados obtenidos del análisis y la investigación que se ha llevado a cabo sobre el archivo de la familia Llobregat Serra. A tal efecto, se exponen con la mayor claridad posible los resultados parciales de la información a través de los datos obtenidos y ejemplos concretos, los cuales han sido presentados en los capítulos anteriores. Es preciso enunciar de manera objetiva los resultados, teniendo en cuenta la base teórica y las actuaciones realizadas en el análisis del archivo familiar desde las perspectivas realizadas.

5.1. Reconstrucción del contexto histórico y pasado familiar

En primer lugar, la metodología histórica ha permitido situar la relevancia de los archivos privados como fuentes de análisis histórico. La argumentación al respecto enmarca el valor que los archivos privados tienen para la historia y la memoria, en virtud de una marcada crítica de este tipo de fuentes escritas con particularidades propias.

Desde una perspectiva histórica, se ha reconstruido un periodo determinado del pasado familiar, entrelazando las fuentes primarias con la bibliografía disponible. El análisis de conjunto de la información extraída de los documentos, la bibliografía y el proceso de investigación, ha hecho posible definir un contexto más global de la experiencia familiar.

En otro orden, la revisión de la bibliografía y las comunicaciones con entidades del ámbito nacional y europeo, han dado como resultado el contraste con las fuentes documentales a fin de determinar su autenticidad y veracidad.

Nos referimos por tanto a un archivo familiar concreto como fuente de análisis histórico. En este sentido se ha recuperado el testimonio de Manuel Llobregat Serra, cuyo resultado ha sido sacar a la luz el caso de un español que como otros miles fue asesinado en campos de concentración nazis. La labor de investigación ha dado como resultado la posibilidad de contrastar una cantidad apreciable de documentos con la bibliografía citada. Es decir, el análisis de los documentos inéditos y la bibliografía consultada han coadyuvado en el estudio de caso de forma complementaria y contrastable en periodos concretos. Se trata de información con resultados significativos que han contribuido a un mayor conocimiento de una parte de la experiencia familiar.

Las entrevistas realizadas a Maricarmen y Maribel Molina Llobregat también han aportado información sobre el contexto y la experiencia de la familia en los periodos en

que se sitúa el archivo en cuestión. En particular, se han obtenido datos de los lazos familiares y detalles no disponibles en los documentos ni en la bibliografía.

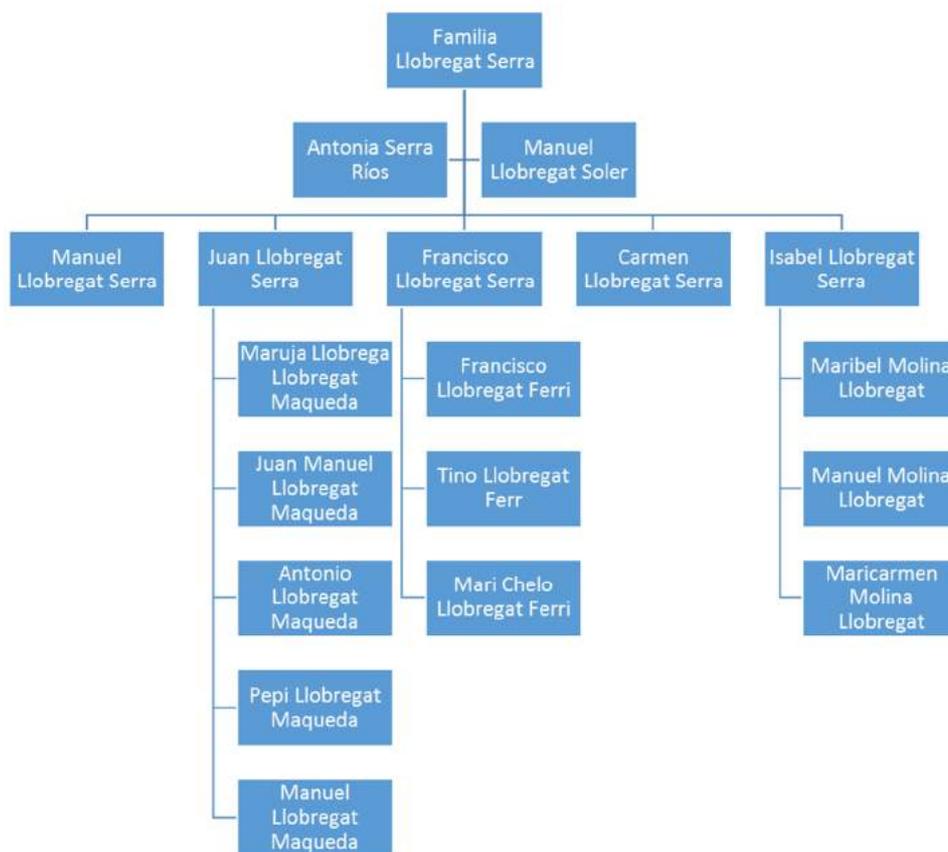


Ilustración 22. Árbol genealógico de la Familia Llobregat. Fuente: Elaboración propia.

Se han expuesto datos coherentes sobre la familia, con especial hincapié en el pasado de Manuel Llobregat Serra, como figura más influyente del archivo y autor de la correspondencia, como serie de mayor volumen. La labor de investigación tiene como resultado la aportación de información inédita. Como ejemplo, se ha conseguido el registro en el que los alemanes incluyeron datos sobre el fallecimiento de Manuel Llobregat. Conjuntamente, se han determinado los lugares desde los que escribió y el contexto o evolución que implicaron estos movimientos por distintas zonas. Así mismo, se han obtenido fechas en los documentos de identificación así como en prácticamente la totalidad de la correspondencia.

De manera puntual, se han obtenido datos como el de 19ª Brigada Mixta de la que formó parte durante la guerra. También que fue herido y trasladado al Hospital Militar nº15 situado en la calle Sicilia de Barcelona. De igual modo, se ha obtenido información sobre su paso por el campo disciplinario de Vernet d`Ariège, en el Sur de Francia. De ahí

Manuel fue trasladado al noreste de Francia encuadrado en la 72ª Compañía de Trabajadores Extranjeros, dejando rastro a su paso por Cambrai y Pommerueil. Por sus últimas cartas sabemos que fue enviado al campo de prisioneros de Moosburg, el stalag VII-A. El contraste con la bibliografía ha dado como resultado situar a Manuel Llobregat en su traslado a Mauthausen el 6 de agosto de 1940 y su muerte en Gusen el 28 de diciembre de 1941. Además, se ha podido obtener la identidad de un amigo de Manuel Llobregat del cual habla en las cartas, Rafael Rodríguez Llinares, y cuyos datos se han contrastado con bibliografía y el Portal de Archivos Españoles (PARES).

El proceso de investigación presenta y pone en valor el testimonio de Manuel Llobregat como víctima. Se ha contrastado el contenido de la correspondencia, analizando los elementos personales y emocionales que muestran signos de censura y autocensura. Dicho de otra forma, se ha examinado tanto lo dicho como lo no-dicho en las cartas escritas por Manuel Llobregat. La interpretación de estos elementos tiene unos límites evidentes a la hora de disponer de una panorámica completa del ámbito personal y subjetivo.

Por su parte, los documentos de identidad han aportado información del núcleo familiar, con fotografías de Manuel Llobregat Soler, Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra; direcciones y movimientos en los diferentes pasos fronterizos. Identifican también las instituciones y personas competentes que autorizaron los constantes viajes entre España y Portugal.

En definitiva, el contexto obtenido en virtud del método histórico contribuye al método archivístico en las fases realizadas. Y a su vez, la aplicación conveniente del método archivístico tiene como resultado la viabilidad del análisis histórico. Hablamos por tanto de campos análisis complementarios entre sí y sobre el conjunto del proyecto.

5.2. Resultados del tratamiento archivístico

En el caso concreto en que nos encontramos, el fondo documental de la familia Llobregat engloba cartas, fotografías y documentos de identificación cuyo estado de conservación es aceptable pero requiere de una labor de preservación completa, teniendo en cuenta que el paso del tiempo juega en su contra. La labor que ha implicado el estudio del tratamiento de los documentos ha alcanzado las siguientes fases de tratamiento: selección,

producción, organización, clasificación, tipificación, transcripción, digitalización y propuesta de intervención.

- La fase de selección de una parte del archivo de la familia Llobregat Serra ha derivado en el estudio de documentos susceptibles de análisis por sus valores intrínsecos. Se han recopilado los documentos que corrían el riesgo de perderse con el transcurso del tiempo. El análisis del contenido se ha ido ampliando con la recuperación de más documentos, es decir, se ha agrupado toda la correspondencia, los documentos de identificación y las fotografías disponibles.
- Se han determinado los agentes productores que confluyen en el origen y desarrollo de cada serie del archivo familiar, con características propias para los tipos documentales definidos: cédulas, pasaportes, cartas y fotografías.
- La producción de documentos permite obtener una organización lógica en base a un cuadro de clasificación que ha delimitado el archivo en series. Ha sido preciso establecer una ordenación de los documentos de acuerdo con criterios cronológicos en el caso de los documentos de identificación y correspondencia, así como un orden correlativo para las fotografías, generalmente sin fecha.
- La tipificación archivística, centrada en el análisis de los caracteres internos y externos, da como resultado la cognición de los elementos físicos e intelectuales de los documentos.
- La labor de transcripción realizada tiene como resultado mostrar los documentos de manera más legible. Ha contribuido al examen profundo del contenido y promueve una mayor inteligibilidad de los registros manuscritos.
- Se ha realizado una digitalización elemental de los documentos cuyo resultado es su presentación en forma de imágenes, tal y como se observa en el Anexo 1 de este trabajo.

- El informe de restauración amplía la información descriptiva focalizada en el soporte de los documentos, resultando posible establecer un conciso estado de conservación así como proyectar las condiciones básicas para su preservación.

Cabe señalar que una síntesis de este trabajo fue presentada como material para una ponencia, con el título Historia y Análisis Archivístico del fondo de la Familia Llobregat Serra. Se expuso en el 2º Seminario del Congreso Internacional en Gestión del Conocimiento y Servicios Informáticos, desarrollado en la Universidad de Ciudad Juárez (México). En conjunto, el análisis realizado sienta las bases para futuros proyectos, aportaciones e intervenciones en pos de su preservación permanente y su difusión.

5.3. Limitaciones a la investigación

A continuación se indican los factores e impedimentos que han condicionado el proceso de investigación.

La fase de recopilación de los documentos no se ha completado si tenemos en cuenta que una porción indeterminada de la correspondencia se ha extraviado como consecuencia de la cesión de escasas cartas a otras personas, y cuyo fin fue promover la búsqueda de información sobre el paradero de Manuel Llobregat Serra.

El análisis sobre la información de las zonas geográficas en las que se generaron los documentos no determina de manera exacta y fehaciente el trayecto completo llevado a cabo por Manuel Llobregat. Además se han hallado dificultades para constatar datos concretos de fechas, lugares y registros.

Por otra parte, las pesquisas realizadas han encontrado problemas para corroborar la identidad exacta de personas determinadas. Existen lagunas de información para determinar con exactitud la identidad de ciertas personas. Como ejemplo, su amigo Antonio, para cuya identidad se postulan varias personas de características similares.

A esto debe sumarse la imposibilidad hallada en el transcurso del trabajo para contactar con otras personas que pudieran haber conocido a Manuel Llobregat o que pudieran arrojar luz al contexto. La búsqueda de estas fuentes no ha derivado en comunicaciones con supervivientes de Mauthausen o Gusen, así como otras personas que aparecen en los documentos tratados.

Conclusiones

1. Los archivos familiares forman parte del Patrimonio documental de nuestra sociedad, y es responsabilidad social de los ciudadanos e investigadores que los documentos históricos no se pierdan o se destruyan, debiendo estos permanecer como una parte del legado familiar presentado públicamente a la sociedad.
2. El archivo seleccionado es una fuente de conocimiento sobre una parte del pasado de la familia Llobregat Serra. Los archivos familiares son fuentes importantes para la memoria y la historia, cuyo valor debe ser determinado aplicando una metodología crítica. El contenido de los documentos aporta información de tipo subjetivo y personal sobre la conducta y experiencia de los miembros de la familia, susceptibles de ser examinados a través de la metodología histórica y archivística.
3. Los documentos vivos de correspondencia aportan información sobre Manuel Llobregat Serra cuya importancia radica en que se trata de un soldado español exiliado en Francia y deportado a Mathausen y Gusen, donde fue asesinado. El caso de Manuel Llobregat Serra, como parte del conjunto de deportados, posee una trascendencia significativa como objeto de análisis y difusión pública. La aportación del archivo familiar como objeto de estudio favorece el acceso y divulgación de documentos inéditos, se centra en el valor del testimonio de la víctima. Manuel Llobregat Serra fue uno de los miles de españoles condenados al olvido, cuyo testimonio es su único legado. No pudo contar su experiencia como la gran mayoría de deportados que murió en los campos. Teniendo en cuenta que las fuentes principales proceden de aquellos que sobrevivieron para contar su experiencia, este proyecto aborda el caso concreto de un deportado que fue asesinado, cuyo testimonio escrito se presenta a través de sus documentos.
El conjunto de documentos formado por cédulas de nacionalidad, pasaportes, correspondencia y fotografías proporciona información palpable y consistente sobre una parte del pasado familiar, contrastable con la bibliografía.
4. El archivo de la familia propicia el análisis y la reflexión de los comportamientos humanos y actitudes de sus miembros, donde se identifican elementos subjetivos de carácter emocional e íntimo. En la correspondencia no solo se atiende a la información personal que contiene sino también a las omisiones intencionadas

provocadas por la censura y la autocensura, como componentes representativos de los textos escritos por soldados en periodos de guerra y cautividad.

5. El archivo familiar sirve como material idóneo para su investigación y análisis, a la par que posee características susceptibles para su promoción en entornos educativos. Es necesario presentar el testimonio de Manuel Llobregat desde una óptica moral en la necesidad de recordar y rehabilitar su pasado como víctima. La educación es la mejor herramienta disponible para abordar las atrocidades humanas, y para evitar que vuelvan a repetirse, concienciando desde las escuelas sobre la ignominia y la barbarie de los campos de exterminio.
6. La fase de tratamiento archivístico responde a las cuestiones planteadas en el reconocimiento de los agentes productores y la consiguiente estructuración en series que motiva la organización del archivo a través de un cuadro de clasificación. La tipificación y el análisis de los elementos internos y externos proporcionan la información sobre las características físicas e intelectuales de los documentos, haciendo posible la determinación de su valor en la aplicación de metodología teórica y práctica.
7. El informe de restauración determina las características físicas de los documentos y localiza los problemas de conservación. En este sentido, se precisa de actuaciones específicas que garanticen las óptimas condiciones para su preservación, minimizando la amenaza de agentes patógenos externos e internos que puedan causar pérdidas irreparables en los soportes y contenido. Es preciso prevenir los riesgos potenciales y complicaciones que se manifiestan concretamente en este tipo de archivos familiares, para evitar que caigan en el olvido. Se constata la necesidad de proyectar medidas de preservación concretas como la restauración de los documentos, que afronte los problemas detectados para la conservación del archivo. La consecución de este proceso viene determinada por la conveniente donación a un organismo que cuente con los medios y técnicas competentes que asegure los estándares archivísticos.
8. El contexto actual, dominado por herramientas y aplicaciones informáticas, promueve el uso de las tecnologías de la era digital. La información de medios analógicos es vertida en medios digitales dando un considerable valor añadido al patrimonio documental. La virtualización del Archivo de la Familia Llobregat supondrá el acceso permanente desde cualquier punto y la unificación de todos los documentos en un mismo medio digital, facultando su disponibilidad y

difusión. Por razones de preservación es ineludible la digitalización de documentos originales deteriorados con el fin de que no pierdan ningún atributo. Un plan de digitalización integral supone la optimización de las condiciones de preservación y accesibilidad. Las imágenes derivadas de dicho plan deben mostrar gran calidad así como una perdurabilidad a largo plazo, teniendo en cuenta futuras migraciones a formatos interoperables y accesibles para prevenir problemas de conservación visibles y riesgos de obsolescencia. En definitiva, nos referimos a la necesidad de actuar con medidas en favor de la perdurabilidad de los documentos familiares.

9. La correspondencia adquiere una relevancia particular por su considerable volumen, teniendo en cuenta el inestable contexto en que fue producida. Sin las cartas no habría sido posible contextualizar la experiencia de Manuel Llobregat ni su recorrido por los lugares que transitó: Sector Centro, Barcelona, Vernet d'Ariege, Cambrai, Pommreuil y Moosburg.

Los testimonios más visibles a día de hoy corresponden a los supervivientes de los campos de exterminio. La palabra de las víctimas que no sobrevivieron como el caso de Manuel Llobregat, trasciende de forma escrita reivindicando el recuerdo de una parte de su experiencia. Debemos ser conscientes que el lenguaje hablado y escrito que nos han legado no permite conocer la trayectoria vital de las víctimas de forma completa. Sin embargo, es nuestra responsabilidad como ciudadanos no permitir el silencio como regla. Recordemos que la maquinaria de exterminio segó la vida de la gran mayoría de los deportados, que fueron despojados de su humanidad y lenguaje, y enviados a los crematorios. Por ello es preciso restituir y visibilizar el testimonio de las víctimas para combatir la amnesia tan pretendida por los verdugos. Lamentablemente en muchos casos, ya no es posible recuperar ese testimonio. El testimonio escrito de Manuel Llobregat, como víctima condenada al silencio y a la imposibilidad de transmitir su palabra, se une a las escasas fuentes de millones de asesinados que corrieron el mismo destino.

Referencias Bibliográficas

- Archivos Nacionales de Reino Unido. (2011). *What is digital continuity?* Obtenido de <http://www.nationalarchives.gov.uk/information-management/manage-information/policy-process/digital-continuity/what-is-digital-continuity/>
- Belmonte García, A. (2011). *Archivos personales y familiares de la región de Murcia. Tejuelo*,11. Recuperado el 28 de Mayo de 2018, de https://estaticoarchivo.carm.es/adjuntos/DOC24562054747_413_ArchivosPersonales.pdf
- Bermejo, B., & Checa, S. (2006). <http://pares.mcu.es/Deportados/servlets/ServletController>. (M. d. España, Editor) Recuperado el 25 de Octubre de 2017, de <http://pares.mcu.es/Deportados/servlets/ServletController?accion=4&opcion=20&loc=5889>
- Blas Mínguez, A. (2005). Valencianos deportados en el campo de exterminio nazi de Mauthausen. En A. Blas Mínguez, J. López Clavero, & J. Martí Oltra (Eds.), *Mauthausen des de la perspectiva espanyola. Quaderns dels museus municipals de València* (pág. 50). València: Ajuntament de València. Regidoria de Cultura.
- Cerdá Díaz, J. (2014). Planificación, desarrollo y evaluación de la continuidad digital en una organización [material docente: texto en pdf].
- Cerdá Díaz, J., & [TribucleMedia VideoVault]. (21 de Abril de 2015). *¿Archivos para el futuro? Archivos, gobierno abierto y continuidad digital. Congreso Nacional de Innovación y Servicios Públicos [Archivo de video]*. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=9k1wd8joUGo>
- Engel, C. (2005). *Historia de las Brigadas Mixtas del Ejército Popular de la República 1936-1939*. Madrid: Almena Ediciones.
- España. Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas. Dirección General de modernización administrativa, p. e. (2016). *Esquema de metadatos para la Gestión del Documento Electrónico (e-EMGDE). Documentación complementaria a la Norma Técnica de Interoperabilidad de Política de gestión de documentos electrónicos*. Madrid. Recuperado el 3 de Abril de 2018, de <https://administracionelectronica.gob.es/ctt/eemgde/descargas>
- Grossman, V. (2014). *El infierno de Treblinka*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, S.L.
- Heredia Herrera, A. (2007). *¿Qué es un archivo?* Gijón: Editorial TREA.

- Heredia Herrera, A. (1 de 2 de 2013). *Manual de Archivística Básica: Gestión y Sistemas*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Hernández de Miguel, C. (2015). *Los últimos españoles de Mauthausen*. Barcelona, España: Ediciones B, S.A.
- Kniefacz, K. (27 de Noviembre de 2017). Information - Manuel Llobregat Serra - Murdered in Gusen. Viena, Austria.
- López Gómez, P., & Gallego Domínguez, O. (2007). *El documento de archivo. Un estudio*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- López Villaba, J. (1998). *Normas españolas para la transcripción y edición de colecciones diplomáticas*. Espacio, Tiempo y Forma, serie III, Historia Medieval, t.11.
- Marín Martínez, T. (1991). *Paleografía y Diplomática (Vol. 2)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Martínez Redondo, C. (2017). *Conservación preventiva de Colecciones Históricas Especiales: La desacidificación no acuosa del papel*. Obtenido de <https://www.bn.gov.ar/resources/conferences/pdfs/32/12-Consuelo%20Martinez%20-%20ponencia.pdf>
- Marzal Felici, J. (2006). *Propuesta de modelo de análisis de la imagen fotográfica. Descripción de conceptos contemplados*. Obtenido de Grupo de Investigación ITACA-UJI. Universitat Jaume I: <https://es.scribd.com/document/304360985/Propuesta-de-Modelo-de-Analisis-de-La-Imagen-Fotografica-Javier-Felici>
- Mate, R. (3 de Abril de 2018). Debate: La Abadía con la Memoria Histórica. Heridas. *Debate sobre verdad, justicia y reparación, contrastando la experiencia de España con la de otros países*. Madrid: Teatro de La Abadía. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=T2cScZ-ec7o>
- Millares Carlo, A. (1983). *Tratado de Paleografía Española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- Moutier, M. (2015). *Cartas desde la Wehrmacht. La segunda guerra mundial contada por los soldados*. Barcelona: Crítica.
- Olga Gallego, O. (1993). *Manual de archivos familiares*. Madrid: ANABAD.
- Payá López, P. (2013). *Ni paz, ni piedad, ni perdón. La guerra después de la guerra y la erradicación del enemigo en el partido judicial de Monovar: La responsabilidad*

- compartida (1939-1945) (Tesis doctoral)*. Alicante: Universidad de Alicante. Departamento de Historia Contemporánea.
- Prats, J. (30 de Septiembre de 2010). Memoria Histórica y enseñanza de la Historia. *Escuela*. Nº3.877.
- Prats, J. (2011). *Geografía e Historia. Investigación, innovación y buenas prácticas*. Barcelona: Ministerio de Educación y Editorial Graó, de IRIF, S.L.
- Puell, F., & Huerta, J. A. (2007). *Atlas de la Guerra Civil española. Antecedentes, operaciones y secuelas militares (1931-1945)*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
- Razola, M., & Constante Campo, M. (1979). *Triángulo Azul: los republicanos españoles en Mauthausen, 1940-1945*. Barcelona: Ediciones Península.
- Relación de antifascistas de la provincia de Alicante que fueron asesinados en el campo de concentración de Mauthausen (Gussen II) Alemania. (30 de Abril de 1995). *Diario Información*, pág. 47.
- Roig, M. (1978). *Noche y Niebla*. Barcelona: Ediciones Península.
- Seco Campos, I. (2016). *El documento de Archivo Municipal contemporáneo: Método y modelo de análisis*. Madrid: ANABAD.
- Sierra Blas, V. (2016). *Cartas presas. La correspondencia carcelaria en la Guerra Civil y el Franquismo*. Madrid: Marcial Pons Historia.
- Sinca Vendrell, A. (1980). *Lo que Dante no pudo imaginar. Mauthausen-Gusen 1940-1945*. Barcelona: Producciones Editoriales.
- Soriano, I. C., & Madrid, F. (2014). *Antología documental del anarquismo español VI. Bibliografía del anarquismo en España 1868-1939*. Obtenido de http://riubu.ubu.es/bitstream/10259.4/2511/1/Soriano-Madrid_Bibliograf%C3%ADa_del_anarquismo.pdf
- Soulan-Cubelles, L. (6 de Octubre de 2017). Un déporté républicain, Manuel Llobregat Serra.
- Tanodi, B. (2000). *Documentos históricos. Normas de Transcripción y Publicación. Cuadernos de Historia. Serie Economía y Sociedad*. Córdoba: CIFYH-UNC.
- Torán Belver, R. (2005). Un deure de memòria: els republicans al camps nazis. En A. En Blas Mínguez, J. López Clavero, & J. Martí Oltra (Eds.), *Mauthausen des de la perspectiva espanyola. Quaderns dels museus municipals de València*. (pág. 24). València: Ajuntament de València. Regidoria de Cultura.

United States Holocaust Memorial Museum. (s.f). *Mauthausen*. Obtenido de United States
Holocaust Memorial Museum:
<https://www.ushmm.org/wlc/es/article.php?ModuleId=10007230>

ANEXO 1. Imágenes de los documentos originales del archivo familiar

Documentos de identificación

Pasaporte de Manuel Llobregat Soler.

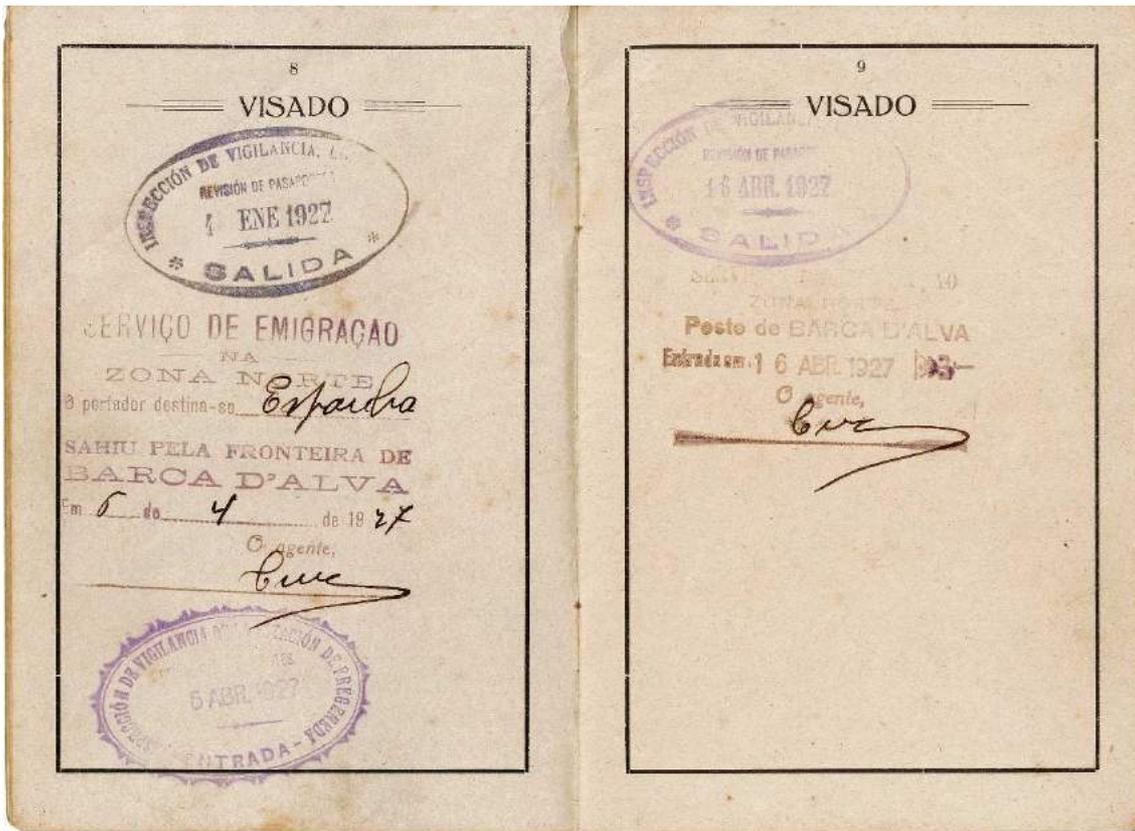


SEÑAS PERSONALES — SIGNALEMENT		Esposa - femme	
Profesión / Profession	<i>Ayudante</i>		
Lugar y fecha de nacimiento / Lieu et date de naissance	<i>Valencia</i>		
Domicilio / Domicile	<i>Valencia</i>		
Rostro (Visage)	<i>Claro</i>		
Color de los ojos / Couleur des yeux	<i>castaños</i>		
Color del cabello / Couleur des cheveux	<i>N</i>		
Señas particulares / Signes particuliers	<i>N</i>		
Hijos - ENFANTS			
Nombre / Nom		Edad / Age	Sexo / Sexe

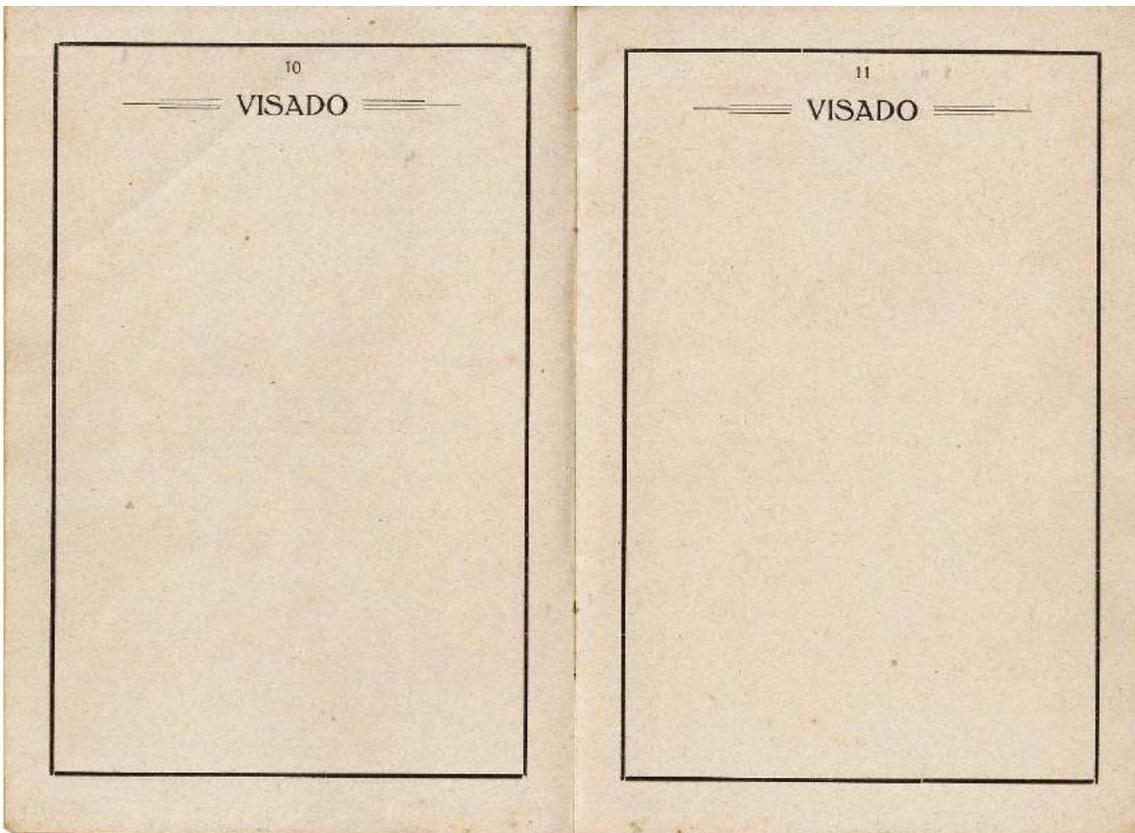
Lugar para renovaciones y pólizas correspondientes	Impresiones digitales
<i>Valencia hasta el 30 de junio de 1926</i> <i>El consulado</i> <i>Julio L. de Lago</i>	<i>Polgar derecho</i> 
	<i>Índice derecho</i> 
	<i>Medio izquierdo</i> 

VISADO	
Visto bueno para entrar en Portugal	Consulado de Portugal en
Valencia	<i>Acuerdo julio mil novecientos veintiseis</i>
	<i>F. Comas</i> <i>Quigollada</i>
	

VISADO	
	
	
	



id. sgs



VISADO

SOCIEDAD DE LAS NACIONES Resolución adoptada por la Conferencia Internacional de Pasaportes el 21 de Oc- tubre de 1920

- I. Todo pasaporte cuyas hojas hubieran sido utilizadas tendrá que ser reemplazado por otro nuevo.
- II. El pasaporte será entregado solamente para un sólo viaje o para dos años; el pasaporte entregado para dos años será susceptible de prolongación.
- III. Se facilitarán pasaportes de familia incluyendo solamente marido, mujer e hijos menores de quince años.

Código civil

«ARTÍCULO 20. La calidad de español se pierde por adquirir naturaleza en país extranjero, o por admitir empleo de otro Gobierno, o entrar al servicio de las armas de una potencia extranjera sin licencia del Rey.

«ART. 23. El español que pierda esta calidad por admitir empleo de otro Gobierno, o entrar al servicio de las armas de una Potencia extranjera sin licencia del Rey, no podrá recobrar la nacionalidad española sin obtener previamente la Real habilitación.

«ART. 26. Los españoles que trasladen su domicilio a un país extranjero donde sin más circunstancia que la de su residencia en él sean considerados como naturales, necesitarán para conservar la nacionalidad de España, manifestar que ésta es su voluntad al Agente diplomático o consular español, quien deberá inscribirlos en el Registro de españoles residentes, así como a sus cónyuges, si fueran casados, y a los hijos que tuvieran.»

Reglamento de 5 de Septiembre de 1871

«ARTÍCULO 1.º Para que los súbditos españoles que se hallan en países extranjeros puedan contar con la protección de los Agentes de Su Majestad residentes en ellos, y disfrutar los derechos y privilegios que les conceden los tratados y leyes, es necesario que presenten su pasaporte o cédula de vecindad al Cónsul o Vicecónsul de España dentro del octavo

día de su llegada; y no habiéndolo así, deberán dar cuenta de ésta, por escrito, al más inmediato, para que en uno y otro caso sean anotados en el Registro de transeúntes y conste en todo tiempo su presentación.

«ART. 3.º Cuando la residencia de los súbditos españoles en país extranjero se prolongase más de un año, deberán inscribirse en el Registro de nacionalidad.

«ART. 3.º Los españoles domiciliados en el Extranjero, por cualquier motivo, tienen opción a ser inscritos en un Registro especial a fin de que puedan ejercitar los derechos civiles que por ninguna causa se pierdan.

«ART. 6.º No podrán ser matrimonios, y en su caso serán borrados de los Registros, los españoles que con arreglo a las leyes del Reino, incurren en la pérdida de su nacionalidad.

«ART. 8.º Los españoles domiciliados en el Extranjero, deberán estar provistos del correspondiente certificado de nacionalidad, sin cuyo requisito no podrán hacer valer sus derechos ni ser atendidos en la Legación o en los Consulados.

«ART. 9.º Deberán proveerse de los certificados de nacionalidad y cédula de transeúntes 1.º, todos los españoles domiciliados o residentes en el Extranjero; 2.º, los hijos e hijas mayores de catorce años que ejerzan cualquier industria, vivan o no en compañía de sus padres.

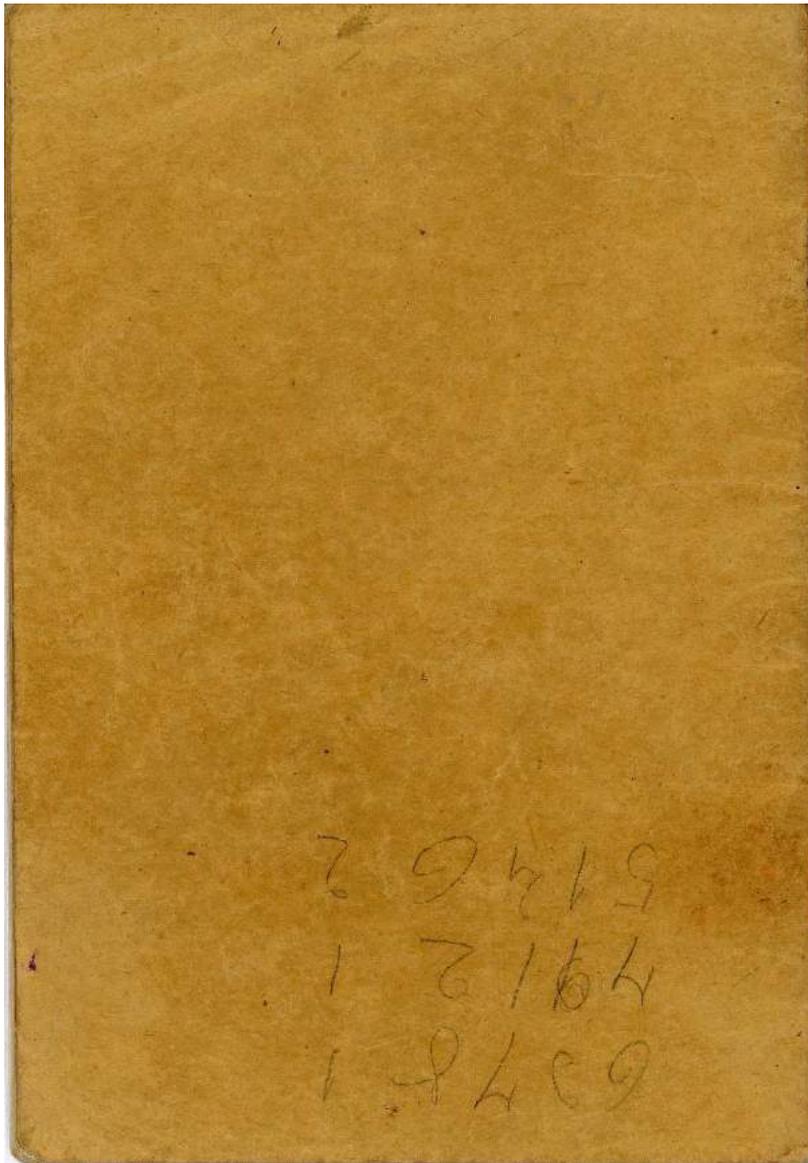
«ART. 10. Los Consulados procurarán que los emigrantes que lleguen a países extranjeros y deseen conservar su nacionalidad se provean inmediatamente del documento que la acredita, recomendando a los capitanes de buques les hagan saber esta disposición antes del embarco.»

Advertencias

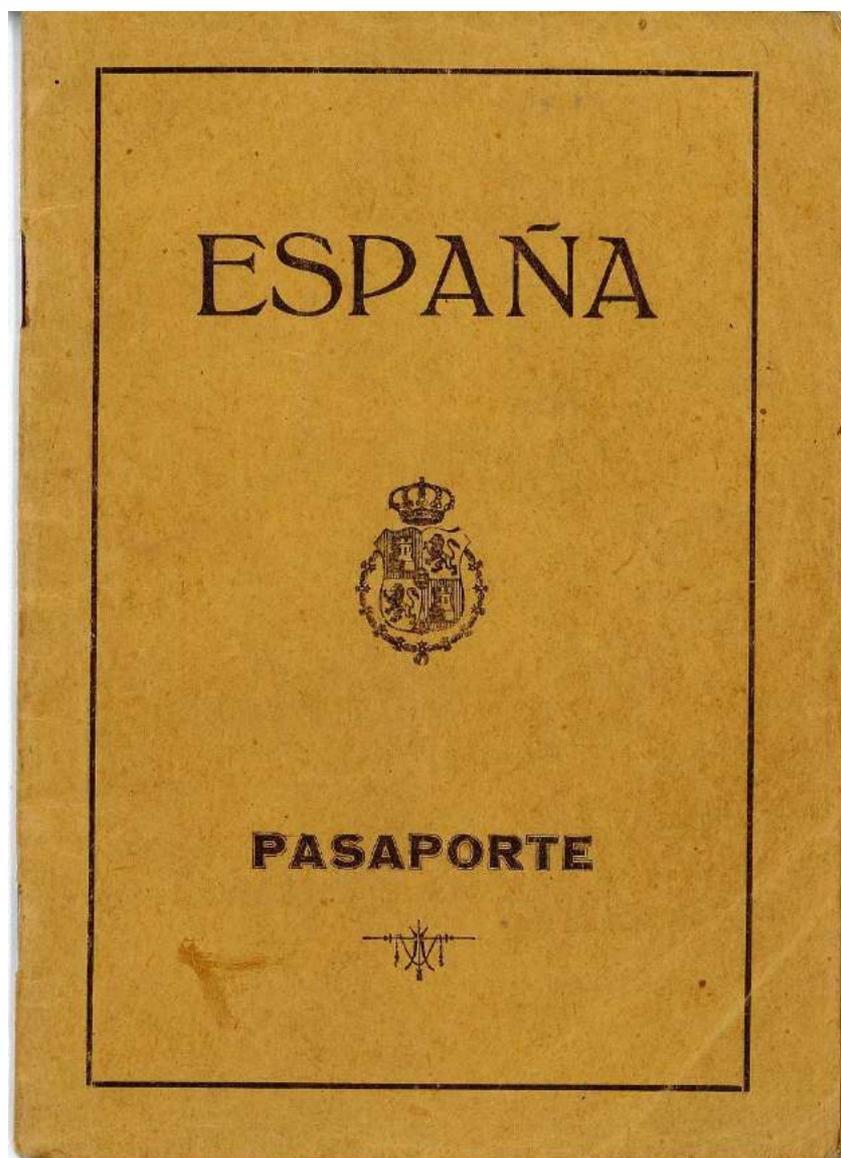
1.º. Este pasaporte deberá ser visado por el Consulado, Embajada o Legación de la Nación o Naciones para donde va expedido.

2.º. Derechos de expedición: una peseta.

(Real orden de 14 de Marzo de 1917)



51462
49121
62481



Este pasaporte contiene 32 páginas
Ce passeport contient 32 pages

1




Pasaporte-Passeport

ESPAÑA-ESPAGNE

N.º del pasaporte (N.º du passeport) *336*

Nombre del portador (Nom du porteur) *Don Antonio Fern. Pizar*

Acompañado de su esposa (Accompagné de sa femme)

y de (et de) *cuatro* hijos (enfants).

NACIONALIDAD } *española*
NATIONALITÉ }

2

Países para los cuales este pasaporte es válido
Pays pour lesquels ce passeport est valable

Portugal

en unión de su esposa

La validez de este pasaporte terminará en:
Ce passeport expire le: *12 Abril 1928*

a menos que sea renovado — à moins de renouvellement

expedido en } *Palencia*
délivré à }
fecha } *12 Abril 1927*
date }

RENOVACIONES — RENOUELLEMENTS

1.º
2.º
3.º
4.º

3 Esposa - Femme



Firma del Portador — Signature du Titulaire

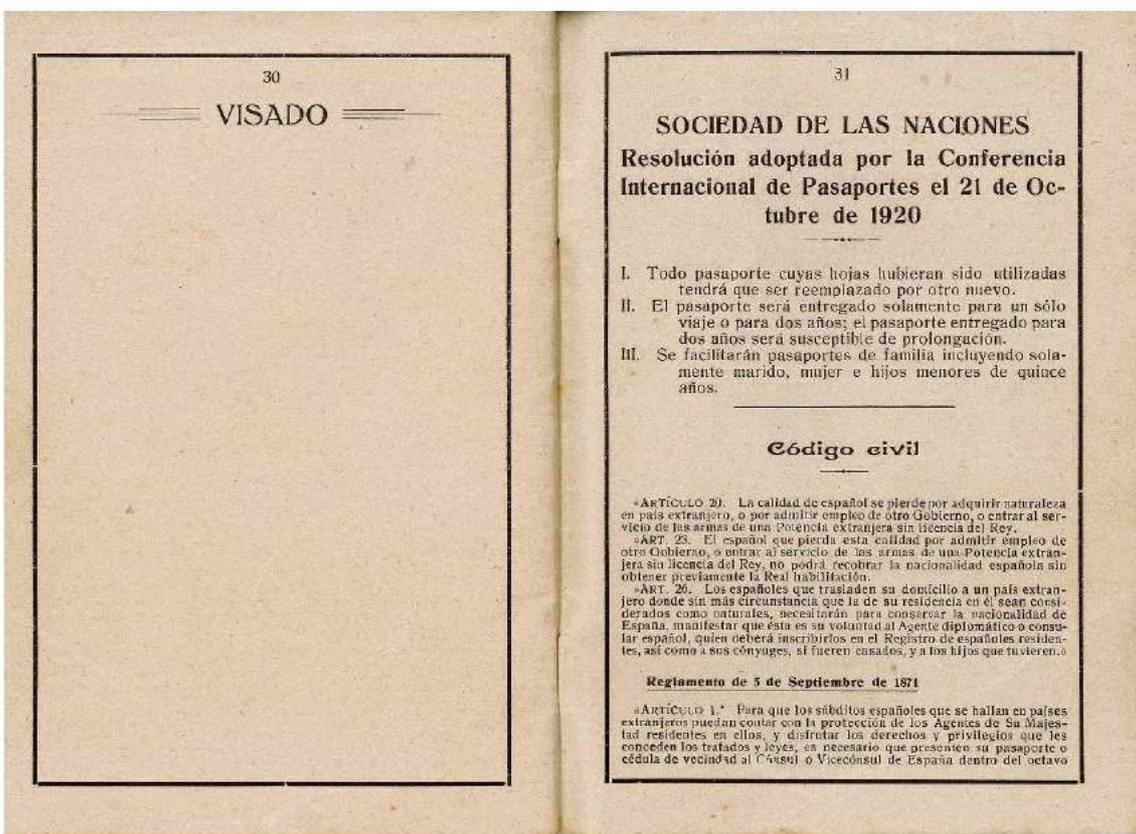
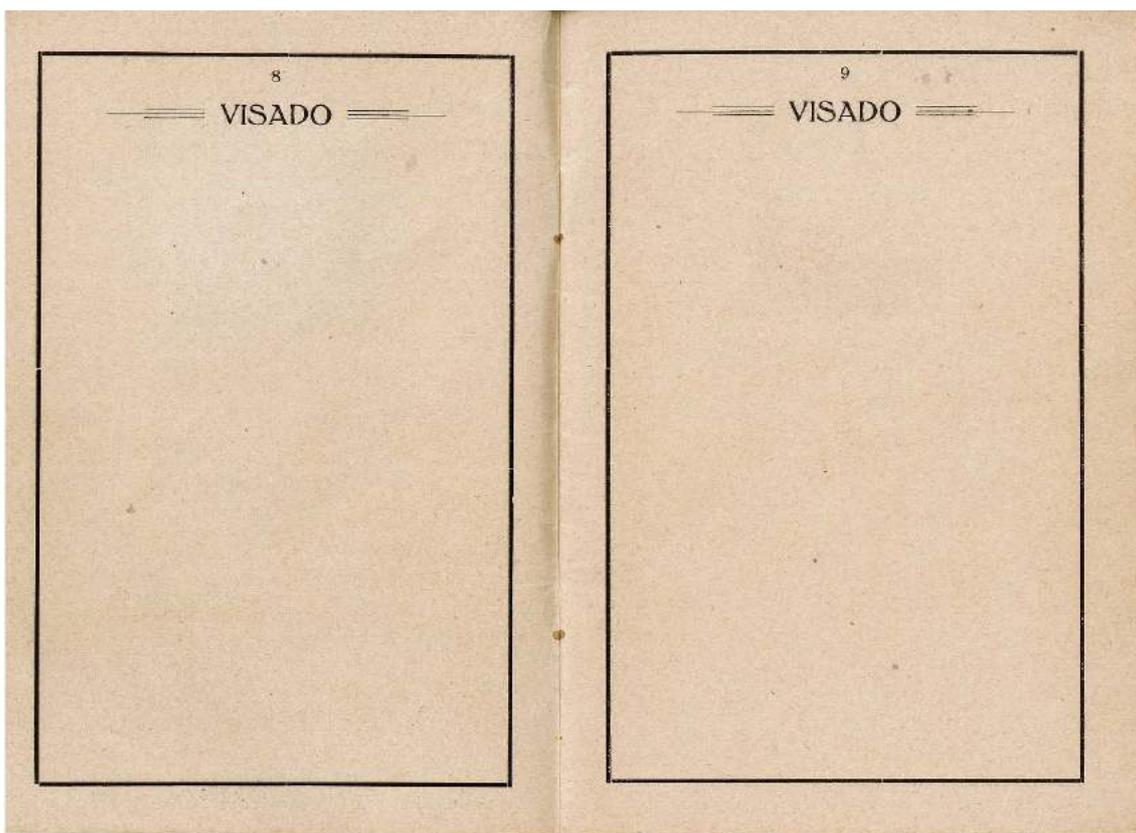
Y de su esposa — Et de sa femme

El Gobernador civil,
José Álvarez

4		SEÑAS PERSONALES — SIGNALEMENT	
Profesión Profession	<i>labores</i>		Esposa - femme
Lugar y fecha de nacimiento Lieu et date de naissance	<i>Alcañete</i> <i>31-1-1898</i>		
Domicilio Domicile	<i>Palencia</i>		
Rostro (Visage)	<i>blanca</i>		
Color de los ojos Couleur des yeux	<i>cast.</i>		
Color del cabello Couleur des cheveux	<i>rojo</i>		
Señas particulares Signes particuliers	<i>—</i>		
HIJOS — ENFANTS			
Nombre Nom	Edad Age	Sexo Sexe	
<i>Manuel</i>	<i>10</i>	<i>✓</i>	
<i>Juan</i>	<i>8</i>	<i>✓</i>	
<i>Francisco</i>	<i>6</i>	<i>✓</i>	
<i>Carmen</i>	<i>5</i>	<i>H</i>	
<i>Isabel</i>	<i>1</i>	<i>H</i>	

5	
Lugar para renovaciones y pólizas correspondientes	Impresiones digitales
	Pulgar derecho
	Índice derecho
	Medio derecho

6	7
<p style="text-align: center;">VISADO</p> <p style="text-align: center;">SERVIÇOS DE EMIGRAÇÃO ZONA NORTE Posto de BARCA D'ALVA Entrada em 16 ABR 1927</p> <p style="text-align: center;">O <i>gentle</i> <i>[Signature]</i></p>	<p style="text-align: center;">VISADO</p>



día de su llegada; y no habiéndolo allí, deberán dar cuenta de ésta, por escrito, al más inmediato, para que en uno y otro caso sean anotados en el Registro de transeúntes y conste en todo tiempo su presentación.

»ART. 3.º Cuando la residencia de los súbditos españoles en país extranjero se prolongase más de un año, deberán inscribirse en el Registro de nacionalidad.

»ART. 4.º Los españoles refugiados en el Extranjero, por cualquier motivo, tienen opción a ser inscritos en un Registro especial a fin de que puedan ejercitar los derechos civiles que por ninguna causa se pierden.

»ART. 5.º No podrán ser matriculados, y en su caso serán borrados de los Registros, los españoles que con arreglo a las leyes del Reino, incurran en la pérdida de su nacionalidad.

»ART. 6.º Los españoles domiciliados en el Extranjero, deberán estar provistos del correspondiente certificado de nacionalidad, sin cuyo requisito no podrán hacer valer sus derechos ni ser alistados en la Legación o en los Consulados.

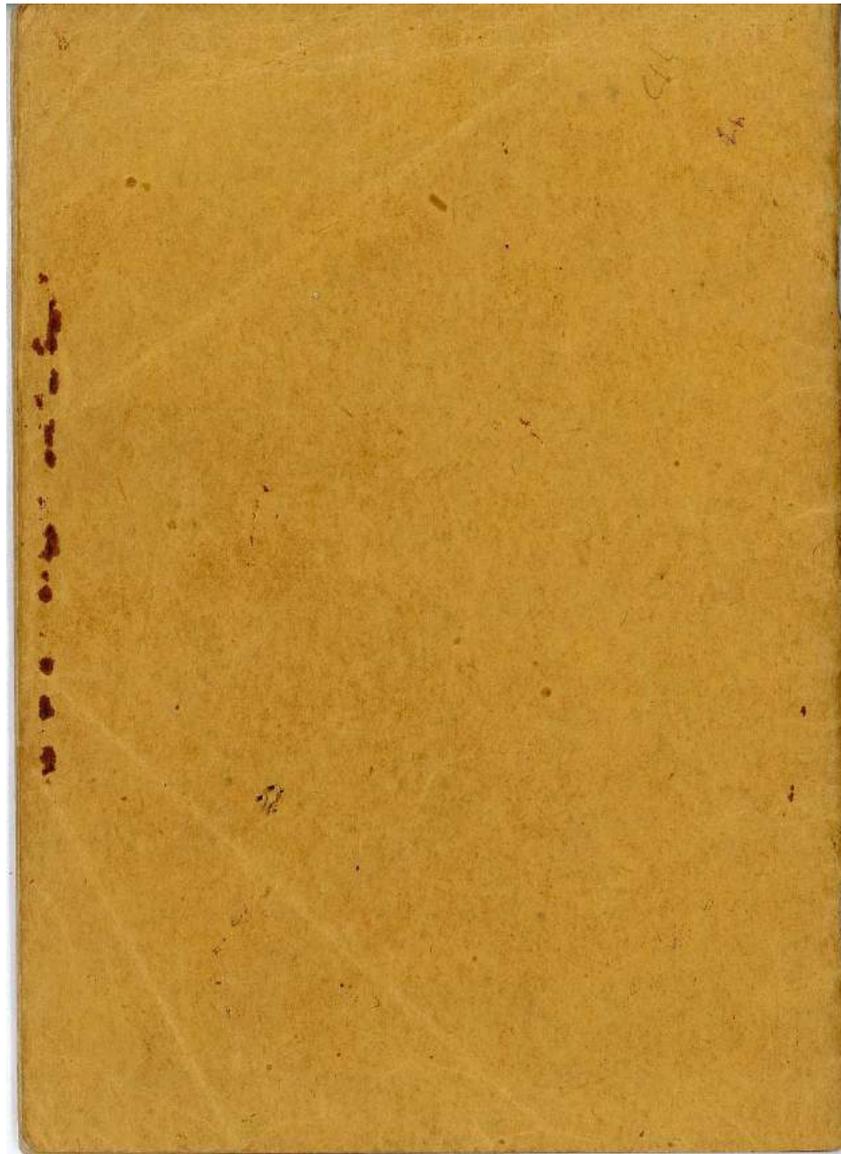
»ART. 7.º Deberán proveerse de los certificados de nacionalidad y cédula de transeúntes: 1.º, todos los españoles domiciliados o residentes en el Extranjero; 2.º, los hijos e hijas menores de catorce años que ejerzan cualquier industria, vivan o no en compañía de sus padres.

»ART. 8.º Los Consules procurarán que los emigrantes que lleguen a países extranjeros y deseen conservar su nacionalidad se provean inmediatamente del documento que la acredite, recomendando a los capitanes de buques les hagan saber esta disposición antes del embarco.»

Advertencias

- 1.º Este pasaporte deberá ser visado por el Consulado, Embajada o Legación de la Nación o Naciones para donde va expedido.
- 2.º Derechos de expedición: una peseta.

(Real orden de 14 de Marzo de 1917)



Cédula de nacionalidad de Antonia Serra Ríos





CONSULADO DE ESPAÑA

EN

OPORTO



EL CONSUL DE ESPAÑA

N.º *123*

Certifico que Don Antonia Serra Rios
 natural del ayuntamiento de Alicante
 provincia de idem hijo de Juan
 y de Francisca de 35 años de edad, de estado casada
 de profesión su sexo se halla inscripto en el Registro
 de Nacionalidad de este Consulado al n.º 115 del año 1927.

Y a fin de que pueda acreditar su condición de español, expido el presente
 en Oporto a 14 de Enero de 1931 uno

No podran hacer valer sus derechos ni ser atendidos en sus reclamaciones ante la Embajada de S. M. y los Consulados, los españoles que no estén provistos del Certificado de Nacionalidad.

Este certificado debe ser presentado a las Autoridades portuguesas, para ser visado, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la obtención del mismo. Dichas autoridades no consentirán en ningún caso la residencia en Portugal de españoles que no presenten este certificado; así lo dispone el convenio entre España y Portugal de 21 de Febrero de 1870 y el decreto del Gobierno Português n.º 14.274, "Diario do Governo" 14-9-27.

EL CONSUL



Antonio Serra Rios



H. Serra Rios

Va sin enmienda.

1-2288
Autorisação de Residência

Visto neste Governo Civil do Porto

bom para poder residir o portador Antonio Gerni

Rios

por espaço de um ano.

Disposições Especiais

Deve participar qualquer mudança de residencia e apresentar-se de novo neste Governo Civil findo o praso de tempo que lhe é concedido sob pena de multa legal.

Porto, 14 de Janeiro de 1931.
Emolumentos: 800
O Secretário Geral,

[Handwritten signature]



GRATIS
S.O. nº 209
de 4-VII-31



Numero 209
Visto en este Consulado de España
Bueno para dirigirse a España.

Oporto, 16 de Septiembre de 1931

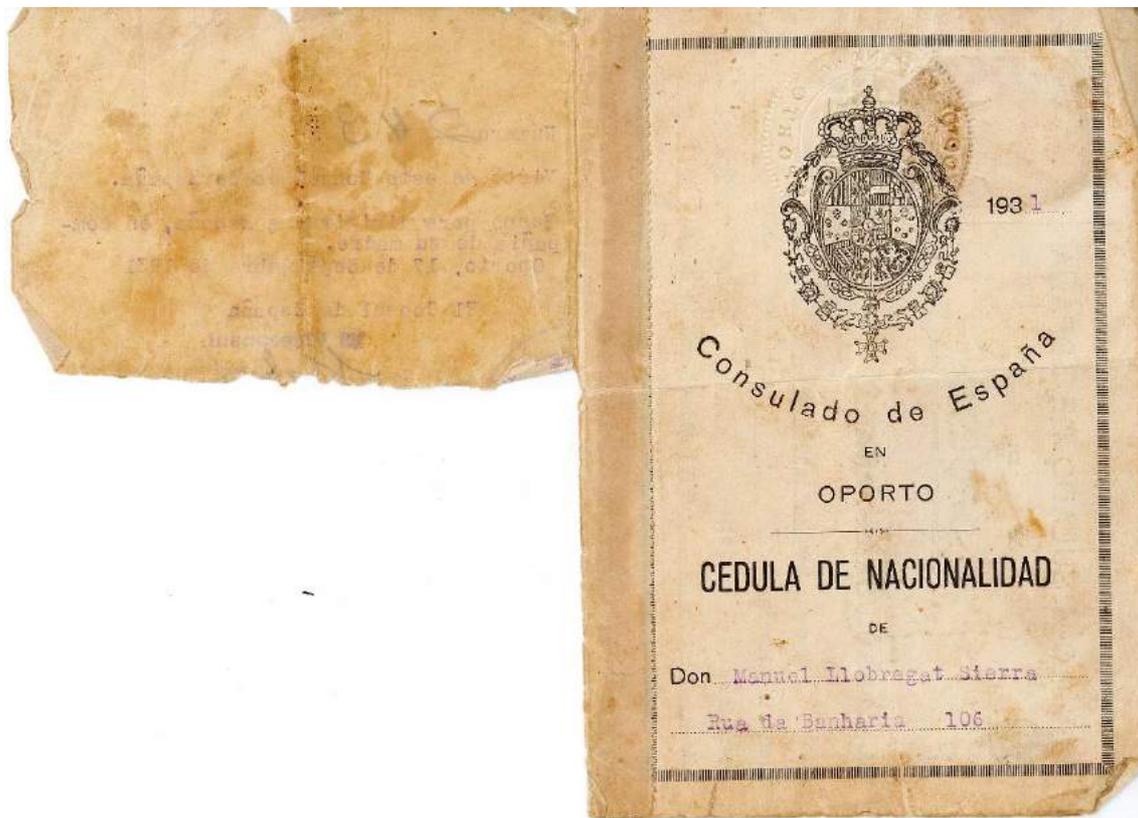
El Consul de España.

Viceconsul

SALVADOR CABEZA ANIDO



Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra





CONSULADO DE ESPAÑA

EN

OPORTO



EL CONSUL DE ESPAÑA

N.º 1085

Certifico que Don Manuel Llobregat Sierra
natural del ayuntamiento de Alicante
provincia de Idem hijo de Manuel
y de Antonia de 14 años de edad, de estado soltero
de profesión estudiante se halla inscripto en el Registro
de Nacionalidad de este Consulado al n.º Trans del año 1931

Y a fin de que pueda acreditar su condición de español, expido el presente
en Oporto a 17 de Septiembre de 1931 -uno-

No podran hacer valer sus derechos ni ser atendidos en sus reclamaciones ante la Embajada de S. M. y los Consulados, los españoles que no estén provistos del Certificado de Nacionalidad.

Este certificado debe ser presentado a las Autoridades portuguesas, para ser visado, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la obtención del mismo. Dichas autoridades no consentirán en ningún caso la residencia en Portugal de españoles que no presenten este certificado; así lo dispone el convenio entre España y Portugal de 21 de Febrero de 1870 y el decreto del Gobierno Portugués n.º 14.274, «Diario do Governo» 14-9-27.



EL CONSUL

Viceconsul

Salvarez

SALVADOR CABEZA ANIDO



Disposicion
 Camara aplicable del Consulado
 No Reis

Firma del interesado.
idem Id.

Va sin enmienda.

Autorisação de Residencia

Visto neste
bom para poder residir o portador
.....
por espaço de um ano.

Disposições Especiais

Deve participar qualquer mudança de residencia e
apresentar-se de novo neste
findo o prazo de tempo que lhe é concedido sob pena
de multa legal.

Pôrto, de de 193

Número 243

Visto en este Consulado de España.

Buena para dirigirse a España, en com-
pañia de su madre.

Oporto, 17 de Septiembre de 1931

El Consul de España

El Viceconsul

M. Alvarado



Correspondencia

Carta nº 1

Sector Centro (2-1-38)
Mi querido mamá. Salud.
Mi deseo es que a la llega-
da de esta, se encuentre bien, al lado de mis
hermanos y demás familia yo estoy bien.
Mamá, al recibir su carta de
fecha 22 y leer en voz alta, la cual yo me espere-
ba, tal ha sido mi impresión que tan solo
yo puedo expresarla, no sabe, Pd. como me ha
contado la muerte de la Taya, yo hubiese
querido verla, pero me ha sido imposible
en otros tiempos quizás sí, pero no

hay mas remedio, comuelo a la tía Claudia
y digale de fuerte mia que ella es mi hija y yo
como visto. Tal vez le cuenta igual que ella.

Yo le dije en cuenta vez que
aun tendria que ver a mis hijos, y ella se
reia. Mas como puedo olvidarla, estoy en-
viando y se me presenta ella, con un conserje
que lastima mucho que no le haya
visto. pero en fin no hay remedio

Mama hoy he recibido carta
de Fagunta y me dice que a recibido 70
las 150 lbs. que le he mandado

ahora a esperar unos dias, que dentro de
poco quizas dia le suente mal, por que
tengo Jerecho, y no quiero que trabaje.

Ya me dira como esta Juana
y en que situacion esta, pero segun creo
poronto se lo llevara, y a esto le tengo que
decir, que entregue un hijo met a la Patria
que ella respondera de el, avimele y digale
que siga mi ejemplo, que los farisitas son
unos sabandios, y que hay que acabar prom-
to con ellos.

Tambien le tengo que decir,

que paven un felix año nuevo.

Deseo pava sin mal que
dicite, claro a mis hijos, los primos
grandes y pequeños. y a mis hermanas
y a los que recibe mis cartas de amor
de su hijo. que me piden

Amor
Javier 12

Sector Centro 2^o. de Comero de 1938
 Mi querida Mama. Salud
 Mi mayor deseo es que a la llegada de esta se
 encuentre con salud, al lado de mis hermanos y demás
 familia. Yo estoy bien.
 Mama hoy he recibido dos cartas una
 de fecha 14 y 15 respectivamente, y me lleva de alegría
 el saber que están bien, mamá me dice que le manda
 dinero, pues así lo hago. hace 5 días le mande 150 pts.
 y hoy le mando otras 150 pesetas, así es que hacen
 con las 150 primeras 450, le mandare más en
 el momento de que se arregle, lo sé, por que como
 en poco tiempo he estado en varias cartas pero no
 se entienden, los pagadores así es que por ahora tenga
 paciencia que ya se arreglara todo por ahora
 arreglame con un poco de dinero, que ya veremos,
 si detrás de esto le mando más.
 Mama parece mamá que sea Tía.
 Tía recordada para escribime en una de sus cartas
 me dice que si no me fio de sus palabras que se
 lo diga la Paquita, y que ella lo ve todo, yo sé
 pero que le pregunté y yo a ella, es que Tía se cree que
 soy un malvado, para no fiarme de Tía, que
 después yo soy su hijo y tengo derechos como tal, yo
 sé, mi tía, ahora mi tía me manda mucho, pero no
 puedo ser por ahora, ya te he dicho que se mantenga
 con eso, que ya llegara el día que no le falte
 nada. Estoy muy contento de lo de Juan
 de ver que por ahora está bien.
 Mama dígame a la Tía Amelia que

le de las cosas de Palud, para escribirle.
Bueno sea mas que decirle. Como se
abocan a mi hermano, sus hijos y primos y grandes
progenitores y tal cosa, sus nombres de cosas y abuelos
y su hijo

Palud

Palud

En Campaña = 23.2.35 =

Mi querida Mama. Salud

El único deseo es que a la llegada de esta carta se encuentre Ud. bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia. Yo estoy bien.

Como con fecha 14.15. o 16. no recuerdo bien la fecha, le escribí una carta en la cual le notificaba que le mandaba 300 pesetas, supongo que las habrá recibido, por que se las di con la misma fecha que la carta, así es que desde el 12 de este mes no he recibido ninguna.

Ya me dirá si Juan, ya se ha ido o está en Alicante.

Con su última carta me decía si había yo recibido una carta, con un retrato de Juan y le contesté que sí. También me dirá si Paquita mi novia se ha marchado a Valencia o aún está en Alicante por que me pasa lo mismo que a Ud no recibo carta ninguna.

Bueno sin más que decirle reciben mis hermanos muchos besos y abrazos y mis tíos primos, grandes y pequeños y Ud recibe millones de besos y abrazos de su hijo que no la olvida

[Firma manuscrita]
Antonio

Las muchas veces con.
M. del. 1.
Comandante de la 19. Brigada Mixta.
43 Batallon 1^a Compañia
Bosque 1^a C. P.

Ya me da como esta Paea y si tiene tan
mal quis como antes y deke muchos
recuerdos de mi parte, y si es
buen que, si que
sera, que esto
saque tan
mal quis

su hijo
A. C. C. C.

Salud

En Campaña 21: 3: 38,

Mi querida mamá
& Salud

Mi único deseo es que a la
legada de esta se encuentre con
salud al lado de mis herma-
nos y demás familia, yo estoy
bien!

Mamá he recibido en
esta de fecha 17, y por ella
quedo enterado de las cosas
que me alegro mucho que hayan
estado en Alicante con
ellos o tres días de permiso
pues yo también bien

querido entrar en casa, pero
por las circunstancias no lo per-
mite y hay que acatarse a
ellos, ya sepas el día en que
me sea entrar pero por ahora
es imposible.

Ambien quedé enterado
de lo de Luis, pues ya se
lo sabía que habien milita-
rizado a tan quinta, le dice
que se retrate pronto que
quiere tener una foto de
él.

Mama con fecha ante-
rior, le mande una carta
y en ella le decía que le

mandaba 200 pesos, que no
le mandaba mas por que
tenia que hacerme ropa, y
no obstante si le hacen falta
mas, me pide que la ropa
se puede dejar para otro mes
por que ahora viene el verano.

Mama, yo no sabia que Ma-
noel el Cuervo estaba en Al-
canta por que no me dije-
ron nada, y me dice que
ya lleva mucho tiempo en
esa.

Bueno sin mas, y me desia
de millores de besos y abra-
zos a mis hermanos, tus

poricos grandes y peque-
ños y él recibe millones y
millones de besos y abrazos de
este su hijo que no le
olvida en un solo momento.

Su hijo
Salud Manolito

Mama antes de ayer recibe car-
ta de Paguita y esta bien
Tambien me da muchos recuer-
dos para él. y para todos
Salud Manolito

En Campaña a 25: 3: 37.

Mi querida mamá. Salud

Mi único deseo es que a la llegada de este se encuentre con salud, al lado de mis hermanos y demás familia y estoy bien.

Mamá he recibido hoy una carta de fecha 30 del corriente y por ella veo que están todos bien pues eso es lo que yo deseo.

Mamá aun no he recibido cartas de Juan dígame que me escriba que quiero tener correspondencia de él, y ya le dije ya que se porte bien, que las cosas no están muy malas, jugamos y el arm es un diqueño, no vaya hacer

cosa de que cometa alguna tristoria y lo arrenten.

Bueno también quiero que me manden una foto de Paquito que aun la estoy esperando. y me dijeron que me la mandarían la semana pasada, también con fecha. El le escribí una carta. Espero que se habrá recibido el dinero.

sin mas que decirle, Besos y abraza a mis hermanos y demás familia y él recibe millones y millones de besos y abraza de un tipo que así se abraza.

Los besos son. tu hijo.

M. d. d. l.
 19 Bd. Mixt. 73 13 m l. 6 m p.
 Base l. 6.6. u. 2.

Barcelona: 16: Abril 35

Mis querido mamá. Salud
Mi deseo es que
a la llegada de esta se encuentre
bien, en compañía de una
persona y de una familia
y estoy bien.

Mamá, el motivo de
no haberle escrito antes es por
que me ha sido imposible
por el medio del correo, en
el sitio que estaba, me ha
sido imposible escribir.

Mamá estoy en el
Hospital Militar n: 15 Pabellon
n: 1. sala 4. cama 14.

Calle Cecilia

Barcelona.

estoy enfermo no crea que tengo
mal, seguramente dentro de
pocos días estaré en el frente
escribame a Guetta de

correo, por si ~~no~~ me voy
da tiempo a recibir carta
suya, no se alarme si no
recibe esta una semana.

Sin mas, Besos a todos
y del occide millones de
besos y abrazos de este papá
que no ha olvidado.

Su hijo
Manuelito

Digame algo de Juan
y de Pascual

Abuelo

Hay. 8 de Diciembre de 1938.

Mi queridísima mamá. Salud.

Mi deseo es que a la llegada de esta se encuentre con salud al lado de mis hermanos y demás familia, ya estoy bien.

Mamá, en el día de hoy he recibido su tan esperada carta de fecha 15 del mes pasado, y no sabe la tristeza que tengo de que Vd, mi madre escriba a su hijo estas palabras, pues bien creo que tendré que declararle algo, creo que en otra carta anterior ya le informaba algo, pues bien tengo que decirle que mi situación física está agotada, esto quiere decir que ocurrió una secuencia de heridas anteriores y posteriores, de cuando Vd me vio, me han reproducido, y según los médicos tengo una jornada larga, && nada de todo esto quería decirle pero he sido tanta la impresión que me he causado su carta que he sido llorando y estoy llorando porque creo que && si me le he mandado dinero he sido por otra motivo que ahora no se le pueda decir, que la Guerra && tiene sus debilidades y que también comprendo que a Vd le hezien falta el dinero, yo mismo me doy gracias de estar aun vivo, y sepa que su hijo a ese hijo que dice

= Yarete & Arizpe. 10. Julio 1939. =

Mi querida mamá.

Mi unico deseo es que a la llegada de esta se encuentre Vd. bien, al lado de sus queridos hermanos y de sus familia, yo por la presente quedo bien.

Mamá, hoy he recibido en tan querida y amada carta de fecha 4 del corriente, y no se puede dar una idea de la alegría que ~~se~~ en mi ha causada, pues es la segunda carta que recibo de Vd. Me dice que si me hace falta algun documento para regresar a Propana, eso lo tiene que arreglar en esa forma aqui estamos por de lo que sea necesario.

Mamá, me dice que le cuenta algo de mi estancia aqui, mi vida es aburrida no hago nada mas que comer y dormir, la comida ~~me~~ es del todo mala, aries que estoy engordando un poco, tengo por lecho unas buenas tablas de madera de un centimetro y pios de espesor, tenemos unas lindas doncellas para que nos hagan las cosas, (que con nuestras buenas manos) y sobre todo buenas distracciones, (cajones musicales,) y un ajedrez que no lo dejamos de las manos.

Tengo muchas ganas de estar reunido con toda la familia y principalmente con Vd. pues se bastante bien, que supe mucho y hecho de mi ausencia, pero pronto me tendra a su lado que es lo que yo mas deseo, asi mismo me dira me diga si mi abuelita sigue viviendo en Fontanares, porque seguramente, a mi regreso a sea si es que esta aun por la tia Carmelo y tia Soabel pasare a visitarlas.

Me alegro de que Juanito y Taso, estén con Vd. ~~todo~~ lo que
se hallen los trabajando pues es una satisfacción para mi.
Mama, me dice que no ha recibido ninguna
carta mía, pues en otra carta con esta es la V.ª
y no lleva el franquico correspondiente, así es que seguramente
no tendrá que pagar la diferencia, a Paqui le he escri-
to tres cartas también, pero como le decía p. de digo que des-
uonnicamente andamos perimamente, un buen amigo mío que
también tiene la novia en Valencia, cubrió el otro día una
causica y le dieron para tres o cuatro cellos, y de un tanto
mandabamos tres o cuatro pagas así que el escribia a
su novia y madre y yo a Paqui y le mandaba una esquelita
a Vd. en la última carta que escribimos mandabamos
dos cartas, cuando siga mucho tiempo aquí, tendré que
cubrir yo los calzoncillos, porque me estoy quedando
como Vd. me hecho al mundo; pero Vd. no sufra por eso
que yo soy joven, yo lo que quiero es que se unida lo
mejor posible porque yo sufiría mucho si Vd. desoyese.

Dueno. En unas que decíale, muchos besos de mi
por mi familia y demás familia y Vd. recibe millones
de besos y abrazos de este su hijo que no la olvida ni
un solo momento. Los besos muchos besos a mi sobrina
Micaela, tengo muchos ganas
de conocerla.

P.S. Me alegro en infinito que se halle Pepe en Alicante,
le dice de mi parte que tengo ganas de abrazarle y de comer
una juergueta, con Manolo alí primo y el, así que en
cuando Paposa Sría Pasa se enfade y le diga a esta señora
que reciba besos de mi parte, no muchos, unos cuantos, porque
ahora se los reservara para su esposa o hijos.

Vernet D'Arize. 26 de Julio 1939.
 Hei queridísima mamá.

Hei dicho es que a la llegada de esta se encuentra
 Va. bien, al lado de mis queridos Remoncos y su familia yo estoy bien.
 Mamma, hoy he recibido su carta certificada de fecha 29 del corriente
 mes, y no puede darse ni una pequeña idea, de la inmensa alegría
 que recibí, el saber que se halla bien, en compañía de mis Remoncos
 pues esa es mi única pesadilla, pero en fin es tan grande mi alegría
 que no paso la noche, Mamma, cuando mucho y no haga grandes
 esfuerzos, es un consuelo para mí el saber que mis Remoncos
 trabajan y por lo tanto parece que mi desesperación ya no es tan
 grande, pero no obstante mi cerebro no deja de trabajar y mi pes-
 camiento está a su lado mi querida Mamma, ¡¡¡NOTA SI QUE SE LO
 VALE UNA MADRE.!! Bien me lo decía Va, pero yo, foveu y con
 mal pajarrillo en la cabeza que una jaula de serpiente no le haya
 caso, pero aun no es tarde para cuando hay remedio.

Mamma, quedo enterado de lo que me dice en su carta
 con respecto a la Abuelita, la tía Grabel, pero en fin no
 me parece mal lo que Va, me dice, aunque mi gusto habiese sido
 el contrario.

Se Lequito, he tenido carta hace unos días, y me
 exponía el deseo de ir a Alicante a pasar unos días con Va,
 pues sería de mi mayor agrado el que así lo hiciera, en la carta
 de Lequito, me mandaba pajarrillo una esquela, en la cual
 me decía que tenía grandes deseos de que me reuniera con
 Va, ya que después de un col que estábamos asumiendo, así
 es que cuando le contesté a mi mamá le dirigía también
 al el unas letras, y espero que las reciba.

Aquí, la peste, hasta ahora no me es

del todo desfavorable, como bastante dinero para ir pasando, en fin que me voy despidiendo hasta que llegue la hora de marchar a España, que espero no tarde mucho.

A la proxima quiero que sea un poquito mas extensa, por que asi me distraigo mas reparando los cartas Juan queridas por mi, le dice a los tios que no hace falta que me describan, que yo con solo saber que se encuentran bien me basta y le dice al tío que me acuerdo mucho de ellos y que tenga paciencia que ya se encontrara trabajo.

A Thama tambien me tira a Pepe y Luano, trabajan si asi fuese me gustaria que me escribieran ellos aunque fuera poco. Tengo muchos deseos de conocer a mi Sobriñita Virabel me figura como Tendra el cabello, "Castano" por que de un moruno y de una rubia no se puede esperar otra cosa, de ojos grandes y azules, y sobre todo debe ser muy traviesa y de un genio de mil diablos como su.....

Tambien se me figura ver a mi Hermanita la mas pequeña, hecha una Mujercita muy formalita y con mucho juicio, por que ya tiene edad para ello, y a la Corcuera hecha una mujer, muy guapa y pasando a los gatacos, en fin se me figura verlos a todos muy felices.

Bueno manana, despídame de mis hermanos con muchos besos y abrazos y de mis tios y primos de la misma forma, y si puede darle un beso y abrazos de este que no la olvido ni un solo momento y que siempre la abra en su pensamiento.

Seguramente, le haran pagar la infidencia del pitanguo por que no

tu hijo.
Manuel
va completo.

Vernet d'Orsiège 8. Agosto 1939.

Mi querida mamá: Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis hermanos, tíos y primos, yo me encuentro perfectamente bien por ahora. Mañana el otro día cañó un muchacho de aquí, y me dijo que se marchaba a Alicante, seguramente pasara por casa una vez que viva cerca y le dara noticia mía. Hoy, he recibido su querida y esperada del fecha 1.º del corriente mes y me lleva la alegría y satisfacción el saber que se hallan todos bien, eso es lo que yo más deseo. Mañana ante todo y sobre todo, cuídese lo mejor posible, pues sobre este particular

siempre en mi vida me preocupé mucho por que no sea (complicado)
 mucho, es una preocupación constante, la cual me quita muchos horas de sueño.
 pero al mismo tiempo pienso que tengo
 hermanos y ellos también pueden sufrir tanto
 o más que yo. ¡ O madre querida cuando
 te he hecho de animal. Lo sé que en algu-
 nas ocasiones he sido malo para tí, y que
 te he hecho padecer, pero también sé que me
 lo has perdonado todo, ahora que estoy he-
 cho un calor material, sé lo que vale una
 madre como la que yo tengo. Pero y Ma-
 madre los pequeños consejos que no quise
 tomarlos, aunque por desgracia de estos hoy
 me digo y nunca en ningún momento se de-
 ga el tiempo. Madre mi vida en el cam-
 pio es la misma la cual en cartas conté.

ya te he referido algo de distracciones
 no me faltan como de Alicante cinco
 y hermanas. Sé pero de han marchado
 a España así es que por aquí me
 están haciendo distracción en espera de los
 avales, la temperatura no es del todo
 desagradable, aunque tiene mucho, pero me
 más prefiero estar al frío, porque también
 sé que cuando que alguna noche que otra
 se oscurezca para marchada o firmada,
 y eso (que estamos en Agroté.

Madre a ver si a la fortuna me
 va la alianza de que paguéis de halla en
 Alicante con tí, porque según me dice
 en la carta, tú eres que sea cosa, sería

hara mi una gran satisfaccion que el
pudiera abrazarla, ella es buena y me
quiere mucho, quisiera W. tambien ya
que lo desea su hijo.

Buenos dias, Qui mas que decir-
le por hoy, despidame con besos de mis her-
manos Pedro y primo y W. recite mi-
lones de besos y abrazos de este su hijo
que no ha podido ni en otro mo-
mento. Su hijo

Juanita

Queridos hermanos, os beso toda clase
de suertes al lado de nuestra quera
mama, goetoy perfectamente.

Recibo la vuestra, y me contenta →

→
el saber que no hacéis poseer a la
muñeca. Pero si lo contrario, procurad
que la vida le sea todo lo mas agre-
dable colaborando con nuestro esfuerzo
lo cual no he dudado ni un solo mo-
mento de que así lo haríais.

Espero que muy pronto podré reunir-
me de nuevo con vosotros, pues así me
lo decis en la vuestra.

Sin nada más que decir, se despi-
ro de vosotros este vuestro hermano con
mil de Dios.

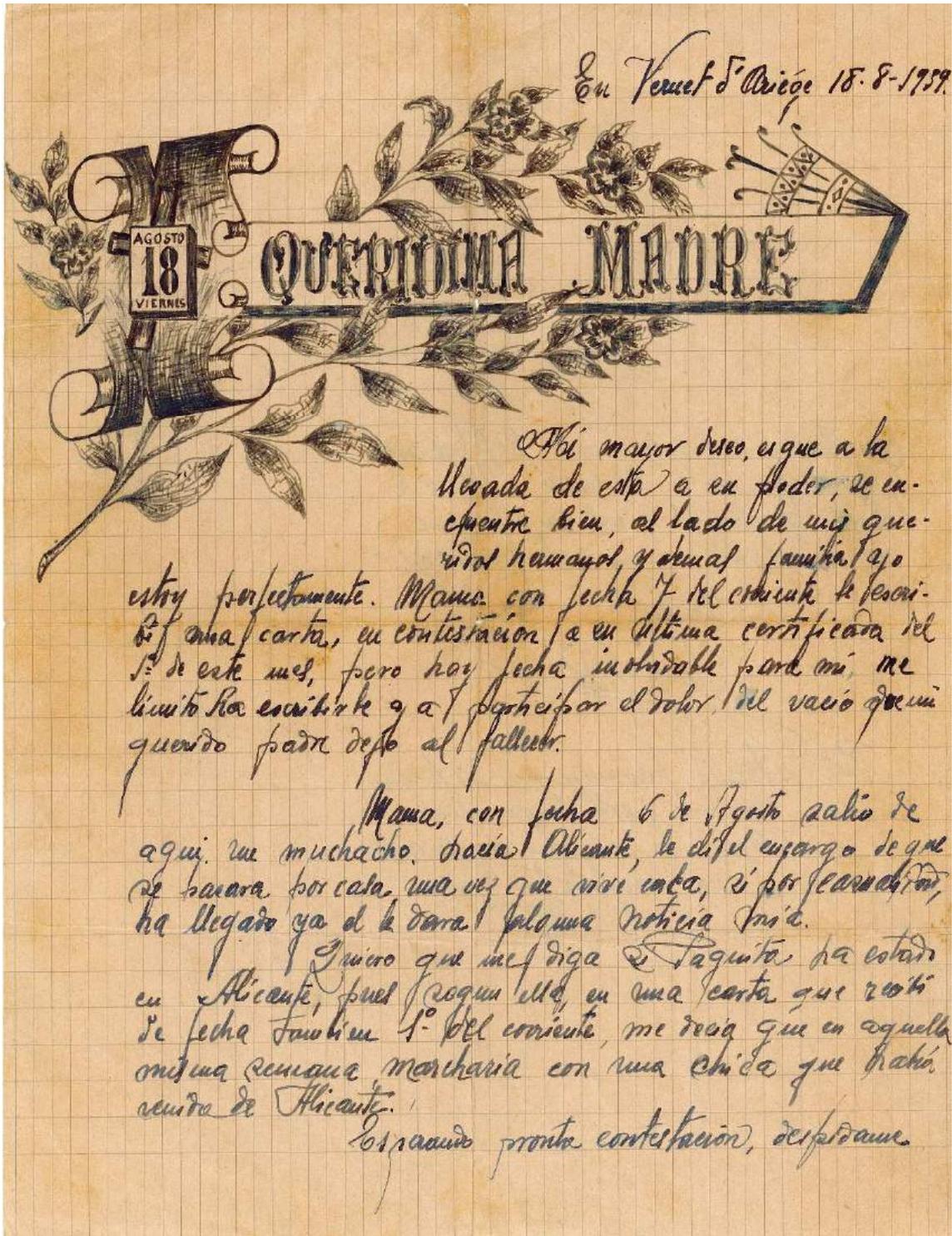
Manuel

Esperad a Luisa. Os deseo juntamente
con vuestra hija Mirabel toda clase

no es escrito mas por que no tengo
mas papel.

de ti querido yo perfectamente.

Siempre me ha cuidado mi un solo
momento de vuestra preocupacion cons-
tante hacia mi, la cual mi corazon
es enteramente reconocido, y no
olvido tan facilmente a las personas que
saben hacer bien por mi, y que saben cal-
mar mis penas y al mismo tiempo
procuran distraerme y yo no es puedo
apreciar nada mas que una felicidad com-
pleta, y sin el menor detalle. Tengo o gran-
des deseos de conocer a vuestra hija, de verla
muy, ¡oh ya soy tu! y pues me figuro
que sera hermosa. Bueno, se desahoga
de vosotros esto que no es elida con muchos
desos. ~~muchos~~ Muchos besos a Mi-
~~muchos~~ rabel y daros a conocer
si sea volubramente.



Con besos a mis hermanitos, tíos, primos
y demás familia y Vt reciba millores de
besos y abrazos de este su hijo que
no le olvida ni en caso de ausencia.

En hijo.

Juanito

P.D. Mañana pienso que no le sea
cortado, pero tengo mucho
dolor de cabeza y voy le acot-
taré a seguir.

Juanito

En Vernet d'Orthez. 31. Agosto 1939.

Mi queridísima mamá.

Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos tíos y demás familia yo estoy perfectamente bien.

Mamá, hoy recibo su querida carta de fecha 14 de los corrientes y grande fue mi alegría al ver que se hallaba Paquito a su lado.

El día 18, le escribí una carta, es una fecha que nunca he olvidado y que no había de pasar desapercibida ya que con la misma fue cuando falleció mi querido papá.

Mamá, cuando me escriba

ya me dirá que impresiones le ha
causado Paquita, yo veo que a usted
mejor que a mi mamá le puedo
hacer esta pregunta, una vez que
me interesa porque verdaderamente
la quiero.

La vida por aquí es la misma
pero es pronto la hora de regresar
a mi patria querida y volver
a reunirme con mi mamá, yo es-
pero que será muy pronto.

Ya me dirá si el chico de
que le hablaba en mi anterior, ha
llegado ya a Alicante y si se ha
entrevistado con él.

Mamá, eméese lo mejor po-
sible y no se preocupe por mí que
yo estoy bien, ahora le avisaré

3 tute! y por lo tanto peso 66.5 y
medio, estoy hecho un toro y más
peor que el Carbon, no hago nada
mal que comer y dormir y aya-
que la cama no es muy apropiada
desaguida que me acuerdo que cuando
dormido como un loro, como bastante
el sol (cuando sale) así es que for-
zosamente tengo que estar moroso.

Mamá, no le escribo más
amenudo porque del asunto "Metateo"
año pesimo y temo que vivir gra-
cias a los buenos amigos que dio el
conservo para muchos días de impre-
mi gusto sería escribirle sino diaria-
mente en días de latido o sea día sí y
no, pero se hace lo que se
puede con tal de que Ud. tenga lo-

No me conteste hasta que le escriba
otra vez.

ficial prial.

Lamento en el alma, la situacion del tio Rafael, pero digales que tenga paciencia que un dia o otro encontrara una colocacion apropiada o la misma quiza.

Buenos dias, despidame con miles de besos y abrazos a mis hermanas, tios y primos y val veinte millones de besos de este que no la olvida ni un solo momento.

su hijo

Manuelito

Muchos besitos a mi hermanita Mirabel. Seguramente tendra que haber un diferencia del presupuesto por que no va completo.

Manuel

Cambrá: 5. XI. 1939.

Mi

Manuel 1939

○ Mi queridísima mamá.

El único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien al lado de mis hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente.

Mamá, hace unos días le escribí una carta sin franquear, supongo que la habrá recibido, y hoy he podido adquirir unas cuantas monedas y me apresuro a escribirla por si la otra no la ha recibido, porque se positivamente que esta Mh. impaciente y yo lo comprendo, hace ya cerca de tres meses que no ha tenido carta mía.

Mamá, estoy en una compañía de trabajadores españoles y como es natural he cambiado de domicilio, y he mejorado bastante durante en cama, fabricación especial para y tengo un colchón de muy buena "paja" que sale a la mejor fama de comida muy bien, como bastante y he acordado desde que estoy aquí, si sea en 15 días 3 kilos y 1/2, pero no soy feliz, me falta el calor de mi madre, me falta mirarla todos los días, y tenerla a mi lado, estrechar contra mi pecho al ser por mi más querido!! mi madre!! cuanto la añoro y que falta me hace, ya hace mucho tiempo que esto me ocupa, pero ya la veo ¡Verdad Mamá mía! y esto me no me separare más de Ud.

Quando me conteste me diga si Juan trabaja como igualmente Caro y si están bien, y dígame algo de la familia, por mediación de Papalito que está aquí conmigo me he enterado que Papalito está trabajando en el Juzgado y de que el tío Papal entraría a ocupar el mismo empleo que tenía, pues de todo esto me alegro muchí-

Sino, porque seguramente habran desmejorado todos mucho.

Quiero mamá tengo que cerrar porque le escribo tam-
bien a Caguí, (y si puede se la manda a Valencia) y el
cartero me está esperando, despídame de mis hermanitos
con miles de besos como igualmente a mis tíos y primos
y dale mil millones de besos y abrazos de este que no la olvida
ni un momento.

En hijo
H. L. P.
Besos a mi sobrieta Mirabel

Las unas con.
H. L. P.
Compañía de Tab. Esp.
Comandante de Armas a Cambrai.
Cambrai (Nord). Francia.

En Cambrás el 17. 1939

Mi queridísima Mama.

Así único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente bien.

Mama, soy conducto de la Señora Josefa, (madre de un amigo mío que está aquí conmigo, o sea junto a vuestra V. está esquelito, que fue buen hijo, oportunamente me ha ofrecido esta oportunidad.

Mama, desde que estoy aquí, ya le he escrito dos cartas, y me extraña que a ninguna me haya contestado porque Antonio, (este es el nombre del hijo de la Sr. Josefa) ya ha recibido del Sr. ha escrito al Miguel que yo.

En fin, más que decirte te voy a dar un abrazo, te voy a besar y te voy a dar un millón de besos y abrazos de tu hijo que no te olvidará.

0 Con amorcito.

tu hijo
Manolito

Antonia Serra. P. de
Calle Forta Campos Vassallo
n.º 20.

P.D.

Mama, tiene la molestia de ir
de vez en cuando a casa de esta
Señora, que ella le dará noticias
Amor.

Manolito

Mama, lamento muchísimo, el no
poder estar con U. para celebrar
tanto las próximas fiestas, pero
de todo igualmente les deseo felices pas-
adas y prospero año nuevo.

Manolito

Madre de Rafaelito que también hace el favor de llevarla a su casa. las señas en las esquinas respectivas están

Por ahora no puedo mandar ninguna foto, ni otro que la pueda mandar, porque de situación económica ando pésimamente.

Mama de Paquita, como no he tenido carta, ya me diga si ha tenido noticias de ella, me duele desengañarme porque verdaderamente la quiero y es una tatarina, si le sale alguna prosperidad o necesidad la fierda por esperar me, pero el caso es que me duele el corazón cuando me espantas ya me diga que imposición le cause ella, en un viaje a Huelva te

Porque mamá, espero que me conteste pronto, en una que decirle cosas a mí, permiéndome fotos y poniéndome a recibir su amor de beso y abrazos de este que la quiere y no la olvida ni un solo momento.

En tu hijo,

Rafaelito

Perdón a mi abnieto
Micael, tengo muchas
cosas de escribirte

En Cambrai. 18. XII. 1939.

Mi querida mamá:
Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre Ud. bien al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente bien por el momento.

Mamá, con fecha 9 del corriente mes, le escribí una carta, supongo que la habrá recibido y anteriormente una esquitita que la recibía seguramente por mediación de la Srta. Lorea o sea la misma Señora que le entregara esta. Aquella aun no he tenido contestación a ninguna de mis cartas y me parece que cesare de cruzarme correspondencia con ella, mas adelante se lo notificare.

Recibe, en tan querida y esperada carta

de fecha 24 del pró- mes y quedo enterado de todo, me figuro los calamidades que estaras pasando en casa.

Bueno mamá, Besos a mis queridos hermanos, tíos y primos y no se olvide de dar mis más expresivos recuerdos a la madre de mi amigo Antonio y demás familia aunque lo tengo el gusto de conocerlos, y si recibe mamá mis besos y abrazos de beso y abrazos de este en nro que tiene muchas ganas de estrecharla en sus brazos.

Antonia Serra Ríos
calle Pocha Campos Vascillo
nº 20.6

Commerciál 6. Enero 1790.

Mi queridísima Mama
El único deseo es que a la llegada de esta
se encuentre Vd. bien, al lado de mis hermanos
y demás familia, yo por ahora perfectamente
de salud. Mama hoy he recibido en carta de
fecha 21 del presente pasado, mes y año y
quedo enterado del buen estado de todos
ellos. Mama hace ya algunos días le
escribí una directamente y otra por
mediación de Antonio que ya las
habrá recibido.

Estoy muy contento y del mismo
tiempo muy causal, una gran satisfacción
de gustar con la 1ª hija espero que
de esta manera, después de tanto estudio
la 2ª hija noticial sustra

Mama ya he recibido en dos
cartas algo retrasadas pero por fin llegan a mis
manos, hoy le escribo por mediación de la Micaela
Antonio dentro de unos días lo haré directamente
te lo hacemos así para que la corresponden-
cia sea repetida.

Tommasini de Ennio 1944.

Mi queridísima mamá.

Mi único deseo es que la llegada de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y de toda la familia, yo estoy perfectamente bien.

Hoy he recibido su carta de fecha 26, y hace un día recibí otra a la cual ya le he contestado por mediación de mi amigo Antonio supongo que ya la habrá recibido, y hoy le hago directamente, y a mi carta acompaña otra, la cual hará el favor de llevarla a su madre.

Mamá, mañana escribiré a los niños que me mandaron, yo pienso por ahora escribir nada y en vez de haberme propuesto ellos, pero quizás más adelante puedan hacerme ciertos favores, no es que digamos que es un momento algo lo voy a reusar nada de eso, pero de todas maneras estoy muy contento así ya podrá tener correspondencia en Francia.

De Tagueta tuve carta el otro día, me dice que había estado con su tía en un pueblo unos 50 días, así es que coinciden las noticias que le tenía con las de ella.

Mamá, está todo y ante todo esidese mucho yo deseo mucho de ver que no pueda estar a su lado, esta es toda mi única esperanza yo sé perfectamente que no lo pagarán por ahí nada bien por que voluntariamente con muy pocas a ganar, pero tengo una pequeña de paciencia mamá mía que pronto estará su hijo Mandito a su lado que con su cariño podrá hacerla feliz si cuando pienso en lo mamá?? si quisiera las ganas que tengo de verla y estrecharla en sus brazos? pero igualmente de mis hermanos y de toda la familia, yo creo que pronto llegara ese día ¿verdad?.

Mama dígame a mis hermanos Juan y Paco que si me
pusieran algunas letritas cada vez que me escribe yo no me
enfadaría, aunque no fuera nada mas que a Ota hermano como
te encuentras? yo no les escribo por que ando muy mal de salud
y lo que gano lo empleo en tres sellos dos para W. y uno para Paquita

Mama, le escribo con sello, para mas seguridad y
que no le sea tan costoso, por que segun me han dicho el de suatono
paga 2/0 pts por cada una, y seguramente el patio no tendrá baranda.

Mama que gusta que me escriba W. mucho
me gusta mucho muy de veras, hagalo siempre aunque nada mal
o sea que dos letritas en su carta me dice si me acuerdo, donde
o mejor dicho la calle donde vive Nemes, con mucho pesar
le dije que no me acuerdo, en su casa vive en Ruzafa y en
madre (madre) en un Pueblo de la Provincia de Valencia
pero ya no me acuerdo de nada mas.

Sea mas que decirle, besos a mis hermanos los
primos. Recibe millones de besos y abrazos de este su hijo que no
ha olvidado ni un solo momento. Su hijo

Las nuevas cosas son, M. del L.
La Campaña para adorno de pañuelos
Commerciaul
Commerciaul

Muchos besos a mi sobri-
na Mirabel como igual-
mente a sus padres

Mis queridas hermanas Kabela y Sarauveta:
Peseo que os encontréis bien, tal lado de nuestra querida mamá
y hermanos, yo estoy bien. Perdonarame si no os escribo en todas las
cartas, no creáis que yo os olvido, es todo lo contrario, mi pensamien-
to siempre esta con vosotros, a la proxima carta sera mas extensa.
Recibir cuantos besos querais de este vuestro hermano.

M. del L.

Mama, en mi anterior le decía que te había escrito
a esa familia residente en París y que había recibido
de cartas como igualmente un fno de a 50 francos
el cual me vino muy oportuno, ya les llevo escritas
tres, así es que es otra carta, con muy buena personal
ya me han contado algo de su vida, debe de haber sido
bastante interesante con esta familia.

De Paquita también he tenido dos cartas y estoy
enterado de sus viajes al Pueblo con su mamá y su
hermana supongo que lo habrán pasado bastante bien,

Secundamente entro de un día pasara por
casa un fno que se fue de aquí, se apellida Thanelles,

Mama, no se preocupe por mí, se que yo estoy muy
bien, en su carta me dice si paso mucho frío, pues me
le decite que ni hace bastante, pero lo sufro
construyendo y cuando cae bien y lo puedo resistir
muy bien, entre mi esposo y yo seguiremos lo mantendremos
que son las cosas que se parecen absolutamente nada
de no.

Bueno mamá, en otro particular por ser
despidome con besos a mi hermana y a mi mamá y
te recibe millores de besos a despedir de este su hijo
que no le da nada ni un momento.

tu hijo
Manchito

Mis queridos hermanitos Caracucita e Gabehita.

En mi anterior carta que os escribí más estubo en esta, pues no sera mucho, sedgo que hacer mis quehaceres, teuca que buscar la ropa y despues poner un "perche" a mis pantalones, no los voy que lo hago muy bien "Mal" cuando voy a hacerme mi nuevo oficio sera el de castre.

Heruanita, que no hacais enfri a la Mama, querida mucho y no ha. hermanitas sobre todo en Gabehita, ahora sea no dice que se portara como lurreces. Mama me dice que se portar como es de niño y eso es lo que yo quiero, así cuando vaya yo, que no tenga que daros ninguna guía de conducta, y como el natural os quiere más.

Pues, recibid todos los besos y abrazos que queray de vuestro hermano

Manolito

Mis queridos hermanitos Juan e Paco.

A vosotros mucho quisiera decirlo, pero en estos momentos no puedo, cuando en la otra os sea un poco más estubo, por ahora solo deseo que os encuentreis bien, al lado de nuestra querida mama y hermanas.

Recibid los más cariñosos besos y abrazos de vuestro hermano

Manolito

Stij querido amigo D. J. a Laguna:

Dice que la legada de esta es hallar bien al fin de vuestro querido hijo padre y hermano yo estoy muy bien.

Estoy esperando a ver una foto de vuestra hija y sobrina Dña. a. la cual me prometisteis mandar apeta en una carta, al menos así lo dije, espero que a la proxima me la mandareis por que la recibire. Juego cartas de comercio, un trade siempre me pide "beatos de ultramar" "esta muy calida" "la anda rota" "es muy quapa" y a veces no hay derecho a que yo no la tenga.

Despues me del 10. Me quedo con besos y los recibis vosotros tambien Deste vuestro

Mauricio

Sombrerón, 12 de Febrero 1940.
 Mi querisísima Mama:
 Mi unico deseo es que a la llegada de esta, se
 encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos
 y de mi familia, yo estoy perfectamente
 sana, hoy día de la noche recibo la
 querida carta de fecha 18 del pasado mes, y al
 mismo tiempo de escribirme alegría, he sentido
 pena, yo quisiera que me me recordara ciertas cosas
 y por supuesto lo que pasa aquí, estoy muy
 bien, tanto físicamente como en todos los aspectos
 to, pienso mama mia, que ya tengo 23 años
 o mejor dicho los cumplire dentro de breves
 meses que ya soy un hombre, y que antes
 de nacer una cosa me parecía bien. Me duele
 decir esto porque se positivamente que se haga
 mucha falta y que los muchachos tambien han sufrido
 que tiene de campo, pero por ahora es lo posible.
 Como tambien le digo, que me quisiera de mi
 mismo y no me dejó llevar por los estudios de
 nada.
 Mama, en mis anteriores le decía que

Antonia Ferrer Riol
 Calle Socha Campos
 Guadalupe n.º 20 bajo

habia escrito a los señores que Vd. me mandaron que
habia recibido dos cartas y un fino de 50 pesetas,
el dia 15 volvi a tener una carta, en la cual
me recordaban los mandos de sus señores y
atentos saludos.

Mama, igualmente en sus anteriores me
decia, que me acordaba mucho me escribiera
Vd. unas letras por muy poco que fuera.

Como sus señores me mandaron por hoy
besar a mis hermanos, tios y primos y les reciba
millones de besos y abrazos de este su hijo que los
ha olvidado su amor.

In hijo
Manolo

Querido primo Pepe, Dios te valles bien al lado de tu
esposa e hija como igualmente el tío yo digo bien.

La despedida la proxima me mandas la ali-
nacion del "Hercules" como a varios Alicanteños los que es-
tamos juntos y nos hemos alegrado mucho los notarial
que de el nos va. pues aqui no estamos enterados.

Perdona que tiene pero el papel es que no da mas
o sea la otra sea mal estimo, despídeme con besos al tío, esposa
e hija y tú los recibes de este

Manolo

Pompey de Febrero de 1740.

Mi queridísima Mama:

El único deseo es que a la Merced de esta, le encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y de una familia yo estoy perfectamente bien.

Mama, ayer día tres recibí en querida y esperada de fecha 25 del mes de febrero y me dio a conocer con la pluma para contestarle. Con fecha 1º del presente le contesté a su anterior (ó sea, a la que me escribió 25) por mediación de Gasparito, seguramente cuando reciba esta, ya ella habrá entregado en madre.

En ella le daré mi modo de pensar sobre lo que dice, preguntaba, espero que todo se arregle y que pronto me pueda estrechar en sus brazos de nuevo.

Mama, cuídese mucho y sobre todo no se espere, no tiene mamá querida que en hijo la lleva siempre gravada en su corazón y espero mucho de ver que no puede atender a las necesidades de su querida. Mama me atór-

mento solo de pensar. Parte de los dias cuando
se que los pasara, asi es que procure no hablar
el hijo se lo pide y piente que parece de la vida
y eso no le es nada. Jamas, como igualmente
le recomiendo que tenga paciencia, asi podra
ver a su hijo.

Mama de Paquita sohamente
he tenido dos cartas, en una de ellas me mandó
una pequeña foto, hace ya bastante tiempo que
le escribi y aun estoy esperando contestacion.

De Maria, tuve carta el otro dia,
es un matrimonio muy simpatico. Me tratan
como si fuera algo de ellos, en su ultima
carta me mandaban una tarjeta Postal de
una vista de Paris la cual me gusto mu-
cho. Ellos me recomiendan ser grande sus mas
afectos y cariñosos saludos tanto a V como a
todos los de casa.

Con gran asombro lei los renglones
en los cuales me notifica el proximo enlace
de Rajulito, ¿Con quien? Supongo que
habra hecho las paces con la esposa que tenia.
Me hago una idea de como estaran

los hijos, en particular la Srta Amelia, la pobre
con lo que habra y estara sufriendo y que ahora
se les quiera calar, pero ¡ Que mujer se habra
picado! Recomiéndele a su tia paciencia y
resignación, no cabe otra cosa.

Bueno brama mia, despidome de
mis hermanos con miles de besos y abrazos como
igualmente a mis hijos y primos y quisiera mi-
llones de besos y abrazos de este pañito que no
ha olvidado ni en este momento su hijo.

Mamutito

P.S. Nunca no se olvide dar mis besos
afectuosos y amorosos cariños a la Señora
Josea madre de mi amigo Antonio como
igualmente padre y hermana.

Mamutito

Queridos hermanos. Recibo con gran alegría
vuestras letras, no podéis figuraros con tal
ansias que espero vuestras noticias es para
mi un gran consuelo el saber que los

hallad bien.

Sobre todo velad por la mamá, yo no
dudo en un solo momento de que así lo haréis,
no sabes con que dolor os escribo esto, yo quisie-
ra hallarme entre vosotros, mas no puedo de
que transcurra mucho tiempo en poder
abrazaros a todos y poder darle a la mamá
la felicidad que se merece.

Quisiera al ser posible que
me escribierais de vez en cuando algunas let-
ras, pues me son muy agradables los ratitos
que me proporciona.

Quiero despedirme con besos a mis
hermanas a Pepe Paquita y a nuestra Robi-
ta Mirabel que supongo usara hecha una
monaca y vosotros recibid los que queráis
de este vuestro hermano.

Mirabelito
A.

Simmeruil a. de Febrero de 1910.

Mi querisima mamá:

Yy día de la fecha recibo en San Juan y recibida carta de fecha 28 del pasado mes y veo que se encuentra bien en compañía de mis hermanas y de sus familias, pero que al ser esta en su poder se hallen en el mismo estado.

Mamá, primeramente quiero decirle que si no tiene dinero, (que era lo que me preocupaba) pero que manden ninguna foto, mi deseo sería el tener una de mi querida mamá, como igualmente de todas mis hermanas, pero ya que no puede ser el mismo, ya con foto o sin ella, siempre la llevo grabada en mi mente, así es que no quiero que por un gusto mío se desprendan de lo que les haga falta para comer.

Recibo las de mis hermanas, el Juan esta delgado, el foto trabajara demasiado, el Paquito lo encuentro bastante bien, aunque tambien

Segundo. ¡ Pobres hermanos míos, cuanto desean de
trabajar. La fotografía de Paco, es algo muy
bueno, y mejor que la de Juan, aunque los
dos no valen nada.

Mama, de Julio y María, aun
no se crada, hace ya cerca de dos meses, les
he escrito cinco cartas, sin resultado, seguramente
debe de haberles ocurrido alguna cosa, pero
no obstante yo tengo noticias de las comunicare
inmediatamente.

Me extraña que el Señor Stanelles
no haya pasado por casa, no obstante no
pierda las esperanzas, seguramente no tortura
mucho.

Con respecto a la muerte del Sr. Pastor
y su esposa, ya estaba enterado por Rafael
Pito, y hace ya más de un año.

Pero que Rafaelito se casa de
veras, y que lo han tomado en serio, el día
del Peñón le da un matrimonio, y le
deso un feliz matrimonio.

De Paquito, he tenido carta
también, hoy, ha sido un día completo, me

Adjunto carta de Antonio y Rafaela, los cuales han el
punto de llevar a sus respectivos casas

dice que en casa parece un Hospital, que todos los
enfermos, tambien me dice que es facil que ten-
ga carta de unos cirujanos, o sea de un hermano
de una amiga suya, el cual reside aqui en Fran-
cia, algunos otros, yo se lo agradezco, pero
me dice que seguramente hara algo por mi.
Lo que Guisiera decirle nada de esto a ella, por
que no forma a mal, pero no me gusta recibir
favores de quien no conozco, no es que sea despre-
cio, porque falta me hace, pero prefiero mejor
conservar la amistad, es que me escriben y
naturalmente la correspondencia, no una
carta de cumplimiento y "Bon".

Las niñas de Julio, Maria Con-
stanza de sus madaduras y Senig Joseph:
saludos a las señoras (Chou Moulin)
de Rodrique y Antonio. Montfermeil - S. el O.: Francia
Bueno en una mia, sin nada mal por el mo-
mento, miles de besos a mis hermanos los otros
y sobriamente admirable y yo recibo millones
de besos y abrazos de este mi hijo que no la
olvida por un momento.

Julio y
Marta

Queridos hermanos. Deseo que al ser esta
en nuestro poder os halléis bien al lado de
nuestra querida mamá, y demás familia yo
estoy perfectamente bien.

Quatro tentas para decir que
tengo muchísimas ganas de abrazaros, y de
estar de nuevo junto con vosotros, la mamá
para no separarme jamás, yo creo que muy
posible ver cumplidos mis deseos.

Juan estoy contento, por lo que que
me ha mandado, por lo que no haga otra
cosa, aun cuando la primera que me man-
daste, es que los dineros en algo que te sea de
provecho, y tu paguete está hecho me dan-
di, mandame de vez en cuando algunos cigar-
rillo, y estoy escribiendo en la colilla del que
me mandas en la boca, estoy saboreandolo.

Bueno, en nada fuere por
el momento, dar mis recuerdos a todas,
vosotros recibid miles de besos de este vuestro
hermano.

Juancho

Loumerenil. 16 Febrero de 1910.

Mi queridísima Mamma:

Mi único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al haber de mis queridos hermanos y de una hermana, yo estoy perfectamente bien.

Y hoy recibo su querida y amada carta de fecha 5 del corriente mes, e inmediatamente le contesto, yo siempre lo hago así. Con fecha 18 le escribí otra por mediación de Antonio, supongo que ya la habrá recibido.

Mamma, en mi anterior le decía que al ser posible, me mandara una pequeña fotografía de Ud., que si mal no recuerdo dice de tener por casa alguna, de Julio y María, hace ya algunos días que no se de ellos, espero que no tarden mucho en contestarme a una carta que recientemente les he mandado.

De Paquita también hace ya bastantes días que no se nada, también le

hablame de ella en mi anterior en la última carta que recibí de ella me dice que tenía mucho trabajo y que a lo mejor se había casado con el Sr. ... en resumen gran trabajo mucho trabajo y que era la causa de su tardanza en responderme.

Mama, en el momento que se me da la mano una foto en estas inquietudes me es imposible que al punto se pierda tiempo se le pueda hacer, o tal vez no sea necesario mandársela, quizás la foto sea de su persona, por aquí a quien que pronto volveremos a nuestra patria.

Se me acusa cartas de Palabre y Antonio, que hará el favor de mandarlas a sus respectivas casas.

En la próxima ya me dice, si el Sr. ... se está en casa.

Mama no se le pide de dar mi final afuera de recibirla a los familiares de Antonio y Palabre, de mi parte.

Por aquí ya no hace falta más el termómetro ha subido bastante, la

temperatura por aquí, es un poco más agradable, aunque el viento del terreno está que da, está más de aquel invierno, pero que tendremos bastante nieve.

Bueno mamá mía, con la vida más por el momento, desfogame de mis manos del primer y de los dolientes con los y terrible mollejos de sus abrazos de este es hijo que no se olvide la familia momentáneamente.

En fin,
Mamá

El Sr. ...

Como que al recibirte tus encuestas bien, al lado de nuestra querida mamá y hermanos se está bien.

Carinosa, me gusta mucho los libros que me mandaste, quisiera si te fuera posible, me mandaras en tres o cuatro más libros, tanto tu como Tealita, pero ella se le mucha algo peregrina, como me escribiste cuando se hace, en vez de escribir para que estemos garantados.

Quiero también que le des besos a M. ... ya le como igualmente a Cuabita.

ya "Nini" (así porque que le siguiris llamando así) y
en particular a los tres, de mi parte.

Además me despido dándote unelincimio besos

Tu hermano,

Mauerto

Querido hermano Sagruto:

(El don Juan de la temporada.)

Me alegro que te encuentres bien, al ser esto en vuestro
poder junto con la tía y hermanas como
normalmente los de casa, lo perfectamente.

Sagruto, me dices que te diga si
hay por aquí Quilló o Samuel, aquí es que
no hay (lo que no hay y va el tercer hay)
es difícil para adquirirlo, la vez es a la prox-
ima, me mandas un cigarrillo de cajetilla
envuelto en un papel pino, porque el tabaco
que fumo es bastante malo.

Espero que el Madrid se llevaría una
fundable paliza para en casa. El otro día he
un periódico de Barcelona que el mejor goleador de
la temporada es Milagrosa.

Además, despidome de todos los de casa
con besos y te recibe cuanto quieras de esto
Tu hermano

Mauerto

Commerçul. 26 de Febrero de 1940.

O Mi queridísima mamá:

El día único de hoy es que a la llegada de esta, se encuentra bien, al lado de mis queridos hermanos y de mi familia, yo estoy perfectamente bien.

Hoy día de la Lucha recibo en carta de fecha 16 del corriente mes. por lo tanto estoy enterado de todo cuanto en ella me dice. Con fecha 22 le escribí por mediación de Antonio, y esta la recibirá por conducto de la Madre de Rafaelito.

Mamá, yo estoy muy bien, los días por aquí ya no están tan crudos, hace ya una temperatura bastante aceptable y tenemos un buen aposento, se trata de unas Peñidas Barracas con toda clase de comodidades. (Cuento de lo que cabe) lo cual el frío no consigue penetrar al interior yo residí en un segundo piso, para conseguir llegar a mi lecho, tengo que subir por una escalerita. Como es natural mi amigo Antonio yo ocupamos un solo lecho pues aunque el tiempo se mejorado, por la

madrugada aun se siente bastante el frío.

Ahora hablémos de V^o, mamá mía.
¿Puedes tal vez animar? Y físicamente cómo se en-
cuentra? esto último es mi seguridad, cuídese
mucho mamá querida, sobre todo la vista, no
quiero que lloré, esto le perjudica, si lo hace.
Recuerda el día que vaya yo, no pueda verme
allí es que quiero decirte que en una lagri-
ma que brotar de sus ya caecados ojos, y
sobre todo tiene las cosas. Seré paciente, con pa-
ciencia y resignación, que muy pronto vendrá
a su hijo Manuelito a su lado para no se-
pararse jamás, y dice muy bien mi hermano
Puguito a trabajar platos para ella y darle
la felicidad que se merece.

Mamá de Julio y María aun
no he tenido contestación a mi última, ayer
volví a escribirles, espero carta de un día u otro.

La fotografía que me mandó
Juquita, seguramente es igual que la que
M^o tiene. Esta sacada en la caba, según
ella me dijo, la tenía de antes de hacer
su viaje al Pueblo. Se ella también

Mis recuerdos a la familia de mi tío
Rodríguez Jimeno
Antonio P.

espero esta muy pronto.
Celebro que mi primito Pepito, este en el Registro Civil, como igualmente que los tíos se encuentren bien, lo que lamenta es que el tío Pepin no trabaje.

A la proxima ya me dira si el Sr. Planelles ha pasado por casa, como igualmente Manolo el marido de Mercedes esta por casa. Tambien quisiera que me dijera, si el motivo del enlace Pe Rafaelito con Manola es debido a alguna percauce.

Bueno mamá, sin nada mas por hoy muchos besos a mis hermanas, tíos y primos y a mi sobinita Isabel y necesito millones de besos y abrazos de este su hijo que no ha olvidado.

Queridas hermanas Carmen e Isabelita.
Celebrare que os encontréis bien al lado de nuestra querida mamá tíos, primos, oigo bien.
Dos letintas para vosotros que me agrada mucho que me escribais aunque sean dos letintas. Los dos, en particular Isabelita que

saber escribir algo mas que Caramecita, tu no
tienes excusa. Si es que quiero decir con esto
que si es posible lo hagais

Bueno, despidime de la mamá con
besos y vosotros recibid los que querais de nuestro.

Wawotito

Queridos hermanos Juan y Paquito. Deseo que
os encontréis bien al lado de la mamá y her-
manos y yo estoy bien.

Recibo la vuestra y me encanta
el saber que estais bien, pues por lo que yo quie-
ro

Si es posible, si es que podéis desprenderos
algun dinahero de 30 ó 40 centimos, desearia que
me mandarais el periódico deportivo local "Río-
Rae", si me lo mandais hacello dentro de una car-
ta si no cuesta mucho, pues seria la unica
manera de llegar a mis manos, o si no como
vosotros lo veis mas conveniente.

Bueno, sin nada mas por hoy
a la otra os vere mas extenso, recibid millones
de besos y abrazos de nuestro

Wawotito

San Marcos 23 de Marzo 1940.

Hi querida maama.

Hi unico deseo es que a ha llegada de estas de encuentro bien, al lado de mi querido hermano Manuel y demas familia, yo estoy perfectamente.

Maama, le escribo esta, por mediacion de mi amigo Esteban, el tiene mas suerte que yo, a un por recibe carta viernes o seis dias antes que yo, escribiendo los dos en el mismo dia, pero es a que sera motivo de esto.

No recuerdo si en mi anterior le decía que habia tenido carta de Julio y de Maria, y en ella me decía que el motivo de su tardanza en escribirme era debido a que papa no residen segun ellos, en el mismo dia, tambien me dicen que no les escriba hasta que me notifique en nueva direccion, así y que a M. pensaba escribirle, lo to

haga, que yo en el momento me manden
las Penas de las notificaciones.

Mama, es posible que dentro
de unos días se mande una pequeña
fotografía. Por mi anterior le dije que
no le hiciera ningún esfuerzo o sea que
no le gaste dinero en fotos para Ruana-
dorante, pero era muy posible que
en un plazo breve, me fuera en persona.

De Paquita, también tuve
carta el otro día, por lo de siempre, que
están bien y que mucho trabajo, van-
sien que se dice que es fácil que venga
carta de aquí de Francia, de las her-
manas de Pina amiga Lugo, y que es
posible que hagan algo por mí, le he
contestado diciéndole que como antes
lo acepto, pero nada más. Yo estoy
bastante necesitado, pero mientras pue-
da no aceptare nada de nadie excepto lo
de Julio, y también le digo que no

Manda a Mada; Ellos están en bastante necesi-
tados.

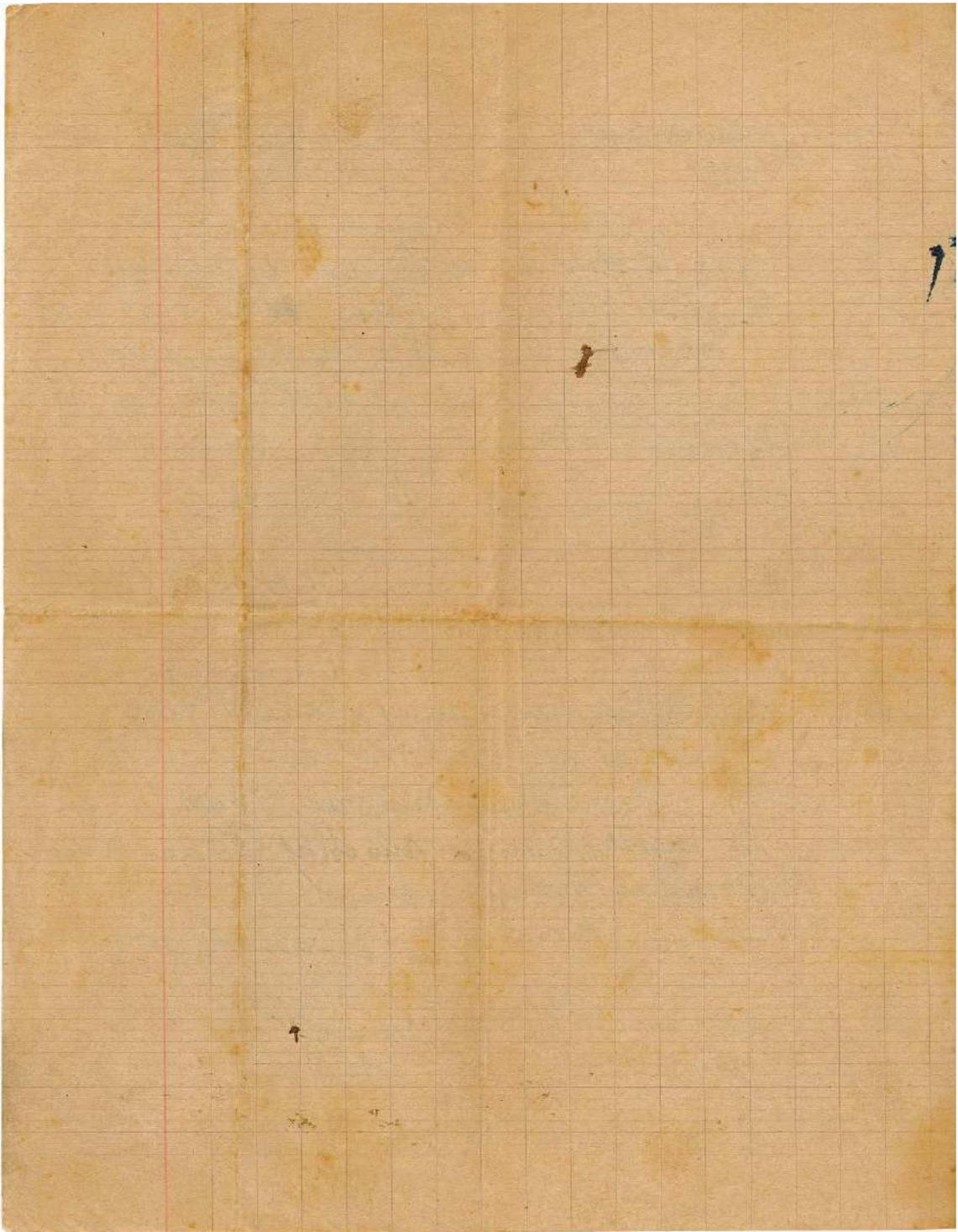
Querida, mamá querida, Mada
Mada las que decirle por el momento
Machol besos a mis hermanas. Así porinos
y yo recibes millones de besos y abrazos de
este su hijo que no ha olvidado ni un solo
momento p

Su hijo
Machol
Besos a M. Isabel

Queridos hermanos Juan y Fac.

Manda me un cigarillo en
la carta. Tengo muchas ganas de ra-
vitar el tabaco español

Querido hermano que no
es olvida
Machol



Comercil 26 - Marzo de 1940.

Mi querida mamá:

Mi único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente bien.

Mamá, con fecha 22 del corriente me, le escribí por mediación de Antonio, hoy lo hago por conducto de Rafaelito, ahora falta yo. Por tener carta, pues estoy con un contestación a una carta dirigida a la madre de Antonio, en la cual adjuntara yo carta por Rafaelito de que Rafael ha contraído matrimonio el día 14 del corriente mes, cuando lo vea le da mi enhorabuena.

Hoy por primera vez nos han llevado al cine, hacia ya 16 años que no asista a este espectáculo.

Mamá, ya me dirá el motivo de su tardanza en escribirme, ya me respon

Antonio Serra Roid
c/ Geta Campos Varallo n.º 20. b.º 1.º

go cual era si es que no me puede con-
star a todas las cartas, digame, así ante
esta pena, estar tranquilo.

De Julio y María, en mi anterior
ya le informaba algo, estoy esperando que
me manden de su parte a Pedro la nueva
dirección.

De Paquita, hasta la fecha no
se nada más que lo que se decía en
mi anterior.

De mis más atentos saludos a las
familias de mis amigos Rafael y
Antonio.

Buenos días querida, sin otro
particular, beso a mis hermanos, tíos y
primos y al dulce Anillo y sus hijos
de besos y abrazos de este hijo que no
ha olvidado en este momento.

Beso a mi sobrina ^{de los hijos} ~~Manolito~~
Mirabel y a ~~ella~~
otro le falta mucho, quiero ver si salda pronto
el otro.

Sancti Spiritus - 31. Marzo de 1910.

Mi queridísima Mama:

El único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y de mi familia, yo estoy perfectamente bien.

Mama, hoy, después de varios días de continua impaciencia, recibí por fin una querida carta de fecha 19 del corriente en la cual me llena de satisfacción y alegría, al ver que se encuentran bien.

Recibí al mismo tiempo que la carta, el periódico deportivo, en el cual me alegro muchísimo, momentalmente, discutimos unos cuantos amigos sobre el campeonato de liga, que si este equipo va delante, que si este va detrás, y bingamo pensamos razón, pero dime un respecto al periódico y en segunda salímos de los dudas. Mas tarde en la correspondencia de la tarde recibí la Revista deportiva "Marca" que me gusta mas que el primero, porque además de traer los resultados trae las fotografías.

Mama, en mi anterior te decía.

que por mediación de mi amigo Rafael, sabía que
Rafael había contraído matrimonio, lo que yo sabía
era que la madre de ella, o sea mamá, hubiese mu-
to.

Me alegro muchísimo que mamá este en esta
delet' mi recuerdo, si es que se acuerda de mí.

De Julio y María, aun no se han mudado
aun, cuando me escriban ya se las comentaré.

Mamá, yo por aquí, ahora lo paso bastante
bien, salimos a los Puertos los domingos y
pasamos un rato bastante divertido sabiendo que
Antonio, Rafaelito, e tres de los amigos y yo. Los Puertos
aquí en Francia son bastante bonitos y las Mademoi-
selles (jóvenes o muchachas como gente) son bastante
simpatícal, pero que temen el idioma del
idioma, pero los entendemos, hablarlo no lo habla muy
bien, pero estoy seguro que si me dejaran solo en Fran-
cia, me entendería de los mil maravillas.

Mamá, en una carta que recibió Antonio
le decía, que Juan le había llevado la carta, que
lo había hecho así mi hermano, porque Voltaire

Admirable cartas de Antonio de Sola

herando. ¿Es que va a trabajar por fuera? Esa es mi
mayor preocupación, de preocupaciones tengo a cada mo-
mento, pero esta es la que más me atormenta. ¡Pobre
mamá mía, cuánto estaría enojado! Y yo por aquí
sin poder hacerla por mi querida mamá, y mis her-
manos.

Mamá, sobre todo no debe de pensar
que puede hacerle mi cara triste, yo sé bien que lo
puedo de hacerlo, redigirle un poco y pronto que en mi
fuerza venga y muy pronto, así se lo diré con amorado
de acerca.

De Saguiña le informaba en mi anterior,
ahora espero muy pronto contestación.

De mis más afectuosos y atentos
saludos a las familias de Antonio y Rafael.

Bueno mamá, cierto con los a mis her-
manos tíos y primos y lo recibe millones y millones
de besos y abrazos por lo que hijo que me ha obli-
do ni un solo momento.

De tu hijo
Antonio de Sola
ta Mirabel

Mis queridos hermanos:

Quiero que al ser esta en vuestro poder os halléis bien al lado de nuestra querida mamá, yo quedo perfectamente.

Estoy muy contento por las atenciones que tenéis para Conrado, lo que yo quisiera es que os envíis de nuestras necesidades para comprarle a mi, yo os lo agradezco lo mismo.

Según el Herencia, me parece que está en buena forma, y si mal no recuerdo en una carta me decía que estaba en cabeza, en cabeza de que... va en el lugar, gracias por el "Marca" está muy bien esta revista, y en Juan gracias por el cigarrillo que cuenta muy bien, siempre hace dos cigarrillos y se da uno a Antonio y el otro como es natural me lo fumo yo.

En Yabelita, practica mal la escritura que aunque la entiendo lo hace regular y entiendo algo a Paramento que quisiera que también me escriba.

Bueno, recibid todos los besos y abrazos de este vuestro hermano, que queráis.

vuestro
Mano

Tomarón el 4. Abril 1940.

Mi queridísima mamá:

El único deseo es que la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos, tíos y demás familia y que esté perfectamente.

Mamá, con fecha 7 del mes me escribi una carta directamente, por cual supongo, ya la habra recibido, hoy lo pago por mediación de Antonio. Por haber tenido carta de su casa.

Antes de ayer o sea el día 3 tuve carta de Paquita. Me dice que ha tenido los malos malos, los cuartos le impedian casi el coser, tambien me dice que el día antes de escribirme a mi, lo hizo a Pd, y lo de siempre, que tiene causal de vomo y exceso de trabajo y demás.

Mamá mia, yo por aqui ahora estoy bastante bien, nos dejan salir Pa los Libros, nos llevan al cine, como a los

Quina, si no, coridos del brazo poco nos jatta,
Tenemos distracciones, una cautiva, en la
cual nos dejamos el "inmensa" jornal que
ganamos. Por fin, por ahora no podemos
pedir mal; cuando vamos a los Pueblos
todos nos reurren con agrado y sobre todo
las muchachas jóvenes. Penseo estar nos reurren
con la banga.

De Julio y Maria, digo con
sus noticias, espero mandarelas pronto,
por que espero carta de un dia a otro.

Stana, en este mismo mes, cumple
un año mas, ya voy entrando en la edad
de los nombres. Penseo que ya me parece que
lleva algun tiempo de edad. El proximo
ejemplar, quiero pasarlo al lado de mi
queridita Manaita, y hermanos.

Bueno Manaya haia esperando
por una contestacion, despidame de mis
hermanos con besos como igualmente a mis
tios y primos, muchos besos a Mirabel.

y Vd recibe millones y millones de besos y abrazos
de este su hijo que lo ha olvidado en un solo
momento.

Luis de
Munoz

Mis queridos hermanos:

Yo deseo mucha felicidad, al
lado de nuestra querida mamá, no y por eso
yo estoy perfectamente bien.

Soy un chico que pido mucho y que soy
un impertinente pero quisiera que fueras
un poquito más paciente, que me contaras
algunas cosas de Alcañal y si siguen habien-
do tan "bonitos Chiquetes" que diganme
algo de sus cosas que me digan por.

Yo, de aquí voy a decir que el
puedo contar ya es lo digo en esta. Al
Pueblo todos los domingos, al cine cada dos
meses, y cuando salgo al Pueblo me limito
a escribir, a las películas como es natural,
porque una vez, si me puse a hablar el

Francés, con una gentil francesita, y de la gracia
nos hicimos el uno al otro empezamos la reír nos
pero con ganas, resulto que no nos entendimos
y yo como pude le dije, que el Francés que yo co-
ñecía no era el que Pella hallaba.

Me encanta, las atenciones que tienes
conmigo, pero al ruego, que si tienes algo privarot
de algo no lo hagas, así es que no me mandes
más periódicos, lo que si me gusta es el ciga-
rillo que me mandas, es tu Juan, por-
que Paquito aun no fumara, ¡Verdad
Paquito? Cuando vayas a cerrar tu carta,
acuérdate y meti uno dentro.

¡Tu Isabelita? ¡Cueras hepa
una mejorcita? ¡Cual mucho a tu ma-
ma verdad?

¡Caramecita? aver si a tu proxima
pones algunas letras para tu hermano, estoy
enfadado contigo, siempre me mandan tus besos
pero nunca me poras nada.

Buenos recibí todos los besos que quieras
de este vuestro hermano.

Manchito

Commerciul 18. April 1740.

Mi queridísima mamá:
Mi único deseo es que a la llegada de esta
se encuentre bien, al lado de mis queridos her-
manos y de mi familia yo estoy perfectamente
bien.

Mamá, ayer recibí tu carta de fecha
del corriente y hoy cuando me disponía a
contestarle recibí otra de fecha 6, las cua-
les han dado fin a mi constante malhu-
mor, hoy me siento satisfecho y me
contento.

Mamá, necesitaba saber aque-
que me lo suponia, la causa de su
Wardanza en contestarme, hoy ya la se,
y le pido mil perdones por mi briedad,
(aunque me lo suponia) yo temia, que
algo le ocurriera, y por eso estaba sin-
paciente y resulto como es de figurar el
señor Dinero. Si no puede contestarme
a todas las cartas, no lo haga, yo sabre
emprender.

Mama, lamento mucho que el que Paguito se quedase en trabajo; pero me da una envidia infinita. Me dice en sus cartas que se ha incorporado de nuevo al trabajo, cosa que me aporta una inmensa felicidad, yo quiero que me diga la verdad, no es que duela, pero quiero compartir las penas. No me sentí dicho así así no lo hace.

El día que la estreche en mis brazos el cual no está muy lejano, se dice para el más feliz, ¡Cuanto tiempo ya se fue! Bien algo al decir que no está lejano; ¡Vál me dé que para mí se cumpla, y yo puedo estar ahí, pero mucho antes!

Mama, las farasas las he pasado bastante distraídas, nos llevaron al cine por la tarde estuvimos viendo los paisajes, cantamos algunas canciones de nuestra "ferretería" clara que para afilar la voz, no faltaba una botella de la inimitable "agua"

como tampoco recordando nuestras costumbres no nos faltó la "leona" (un pedazo de jamón duro y unas cascarras de huevo) en fin seguramente que las he pasado mejor que tú.

Mama, hoy también he recibido otra revista deportiva Marca, esa ya del tal que recibo un periódico, pues mamá, ahora ya estoy enterado de la vida deportiva, y lo quiero que me manden una cada mes.

Mama, Andrés, se alegró mucho de que tenga del tan buen partido, como siempre de la amistad que les une. De tu parte dile que le saludamos y recordamos la misma a la familia de Rafaelito.

Mama, yo, todas las cartas que tú me escribe las leo, porque con el tiempo las fechas y yo a veces las contesto, así es que no te padecerá por ese lado.

De Paguita también he recibido hoy carta, ella sobre el cine también Pastora padeciendo mucho, me

20
dice que por ahora estan todos bien.
De Julio y Maria, aun no
se nada, seguramente se habran mar-
chado de Paris y hasta que no esten
colocados en un sitio fijo no me escribiran
cuando lo hagan, ya se los mandare.

Buenos dias por hoy, con besos
a mis hermanos tus primos y yo
recibe millones de besos y abrazos de este
sus hijos que no la olvida ni un solo
momento.

Manolito
Besos a mi sobri-
nita y que me
escriba aunque sea solamente el
nombre mi hermana Concecita, y
tal que no more, me entiendo
que pero quiero que more, esa es
una de mis grandes pesadilla.

Muchos recuerdos de Antonio y
Rafaelito

Manolito
Escolla "Ireland"
enviam un Pigarret y

Manolito

Commercy, 23 de Febr de 1740

Mi quíntisima mamá;

Mi único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y de mi familia yo estoy perfectamente bien.

Mamá ayer recibí un carta de fecha 11 del corriente y hoy cuando me disponía a escribirle ocurrió lo mismo que la vez anterior, que he recibido otra del 14, así es que le contesto a las dos a un tiempo.

Mamá, aconsejé a mis hermanos, que no me manden ningún periódico mas, que ya estoy leyendo de como va el Jutbol, y es es que ellos perciesen que me lo manden cada mes que con eso me es suficiente.

Estoy muy contento de ver que en la ultima me encabeza con el Plu carta, eso me da la impresión de que esta mas animada, pues en ella me escribe las

Vaunté; Un poco de animos mi querida Maunita que pronto se terminaran sus Respiros, y este Dios no tiene que su hijo Manolito se pone malo solamente de pensarle, espero que así lo hara, piense que tal vez tiene la vista bien, y si la esfuerga le perjudicara mucho. ¡ Me entiendo,

Ayer salimos al Pueblo, lo pasamos bastante divertido, Pertenimos en el Surtido, como tambien en la fuente, allí hay una agua bastante fresca, visitamos la fachada de algunos Barcos y por ultimo, hicimos tarde al coche y tuvimos como siempre que volver a patita.

Mama, por aqui ahora hace una temperatura formidable, estos ultimos dias tenemos que trabajar en mangas de camisa, esta rara porque hasta hace 15 dias trabajaba con toda la ropa que tenia, y ahora como te digo me estorba todo. Mis mas atentos saludos a las familias de Antonio y Rafaelito.

De Sagrúta ya le hablaba en mi anterior, espero
otra carta de ella y de Julio y María sigo sin
noticias.

Bueno Mama. Despidame con besos a
mis hermanos, tíos y primos, y Val recibe millores
y mi honor de besos y abrazos de este su hijo que no
ha olvida ni un solo momento.

Muchos besos a mi hijo. Mama, no me con-
teste hasta que le mande
Robrita Mirabel *Manuelito* las nuevas señas, yo seguire escribiendo.

Queridos hermanos. (dale para que sepa de mi)

Estoy muy contento de vosotros en todos
los conceptos, procurar que a la mamá yo le falten
animos, como de que no trabaje, es una pesadilla que
vengo continuamente, habiendo que nuestro hermano pueda
recuperar esto

Esta semana, pensamos hacernos una foto. Hu-
torio, Rodriguez y yo. en el momento les tenga os la

Paguito, a la proxima vez de mandarte
algun cigarillo English, ahora no tengo ocasion.

Me alegro muchisimo que te hayas apren-
dido a bailar, asi cuando yo vaya me enseñaras
a mi, porque yo solo se tres o cuatro; No te rias
jes ahora si que se nadar; ¿Que te parece? Estoy
hecho un perfecto Campeon de natacion, con toda la es-
tension de la palabra, (no sera tanto pepin).

Y tu Sirlant, (los chinos estan bien
muy guapos y sin mal) Che quien trae estas jet,
aver si a la proxima aunque sea en papel de
estraza me dices algo, porque no te ave un detalle.

Ya las Pollitas aunque sea el nombre
que ya es he dicho que me alegro ver nuestra letra.

Bueno no es hoy mas la felina recibí
todos los besos y abrazos que querais de este nuestro
hermano que no es olvidado nuestro.
Seguramente me trasladaran, no me
escribais, yo os escribire de vez en cuando.

Manchita

Jorn Mercu. 2 de Mayo de 1740

Mi queridísima Mama:

Mi amigo Pedro es que a la llegada de esta, se encuentra bien, al Plado de mis queridos hermanos y demas familia, yo estoy perfectamente.

Mama, hoy recibí su carta de fecha 21 del 1º do. mes. Oy es una de las cartas que mas trística me ha conulado, y si que así seguramente acabara con mi salud. En casi todas las cartas le recomiendo que no lllore, y no sin hacer caso. va ha llegar el día Pen que yo regrese y tenga que irarme, porque no me podía ver, pero no quisiera ser muy q. ruido, pero cuando siga así tendre que escribirle de otra manera. ¡mama mia, Pen que no sabe que el llorar le perjudica. ¡Jen ga! un poco mas de paciencia!, que muy cerca esta ya, el día que me pueda tener en sus brazos.

Quiero que me diga, que es lo que tiene Juan, aunque me lo su-

pongo. (Mujeres). siendo esto, recomieudele fonden-
cia, y que no se desuide, que se cure.

¶ Mama, aunque Pease de letritas
escriban, porque en esta no me pone nada
absolutamente, y ya le tengo dicho que es
mi mayor deseo, si ve si me llorara, de
seguro que me podria escribir?

¶ Mama, todas las cartas que Ud
me escribi las recibo, porque todas confrontan,
asi es que sobre este particular no este impaciente.

¶ Comparto la alegria, de Fernando y
Carmen, o les da mi enhorabuena, por tan
buen acerto, no esta mal una parejita, a ver
si Paquita viene la misma suerte

¶ Lamento, es que Pepe no trabaje,
no deja de ser un trastorno, le deseo suerte
a ver si a la posima, me dice que esta
trabajando.

¶ Le Yoko y Maria aun no se nada
seguramente si habra ocurrido algo, no obs-
tante aun no he perdido las esperanzas, la ulti-
ma carta que me escribiera fue de Paris, en
el momento me escriban, ya se lo comunicare.

Constante a los mismos de
Mandato

Le Paquita, espero carta un dia de estos,
Le da mi mas atentos, calidos a
las familias de Antonio y Rafaelito.
Bueno cierto con besos Pa mis herma-
nos tios y primos y Vd, recibe millones y
millones de besos Pa abrazos de este en tifo que
no la olvida ni un solo momento Pa

Mi mandito

Os queridos hermanos.

Os deseo toda clase de bienestar
al lado de nuestra querida mamá, yo estoy
perfectamente bien.

En particular a ti mamá y a ti Paqui-
to os recomiendo que no dejis llorar a la mamá,
y que no formulis ni qui pnedan formentar
Palgo, que pnedan vexaltar sus ojos, pues
ya sabis que de ellos padece, como tambien
p procurar distraerla todo lo posible, que cuando
yo vaya de trio esto me encargare yo.

Me agrada mucho, el Tabaco
que me mandais, pareceme cuando lo fumo

que me encuentre a vuestro lado.

¶ Juan, lleva cuidado con las enfermedades y en particular las venereas, estas suelen dar muy malos resultados, sin excepcion de ninguna. ¶

¶ Laquita es para mi una satisfaccion el que me mande los resultados, hoy seguramente en el correo de la tarde recibire el portorico.

El Hercules como me dice se porta bien,

Si ves Pa Ramon y a Genito, les pides sus cosas y me las mandas, porque supongo que no permanen en el mismo estado, les mandas mis saludos. ¶

Y tu Yaabetita que en una de una carta te he dicho que me escribas algo como igualmente a Caranencita, que me des los detalles de vuestro hermano. ¶

Bueno sin nada mas por hoy recibid todos los besos y abrazos que querais de este vuestro hermano que no os abandona ni un solo momento. vuestro,

Recibe a mi abel

Juanito

Tommerwil 7. de Mayo de 1740.

Mi queridísima mamá:

Mei unico deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al Glado de mis queridos hermanos, y de mi familia, yo estoy perfectamente bien.

Mamá aprovechando el que Antonio escribe a casa con motivo de una carta en la cual le decian sus padres que su hermana se habia marchado a Barcelona, el ya lo sabia, porque yo le lei la carta en la cual él me decía que habia llegado a tiempo a su casa para despedirse de María.

Espero que Ud estara mas animada y este todo lo que yo lleve, espero igualmente que así lo hara.

En una de mis anteriores, le decía que no me escribirá, hasta que yo le mandara las mismas señas, de donde yo sigame escribiendo a las mismas señas, aunque esperamos lo. Calida un día de esta.

Espero que mi hermano Juan este
completamente restablecido.

Mama, dígalas a mis hermanas
nos que no me manden ningún periódico
de la revista porque resulta que no
recibo ninguna. Hasta la fecha solo
he recibido cuatro.

La Paquita tuvo carta ayer,
la pobre chica dice de estar desesperada,
yo saco la conclusión de que
andan pesimamente del asunto, yo le
recomiendo paciencia, mucha paciencia, no
puedo decirle otra cosa.

Mama, si me viera estoy hecho
un tranquilote mi vida se va a rota-
mente en comer trabajar y dormir, estoy
fuertísimo, de un pantalón rompí
una silla, estoy en una palabra he-
cho un Hercules.

Hace unos días nos hicieron
unas fotos, estamos esperando que nos
las traigan, en el momento me las entre-
guen le mandare una y vera como

no le dejero en nada.

De Julio y Maria aun no
se nada, si es que tengo carta inme-
diatamente se lo comunicare

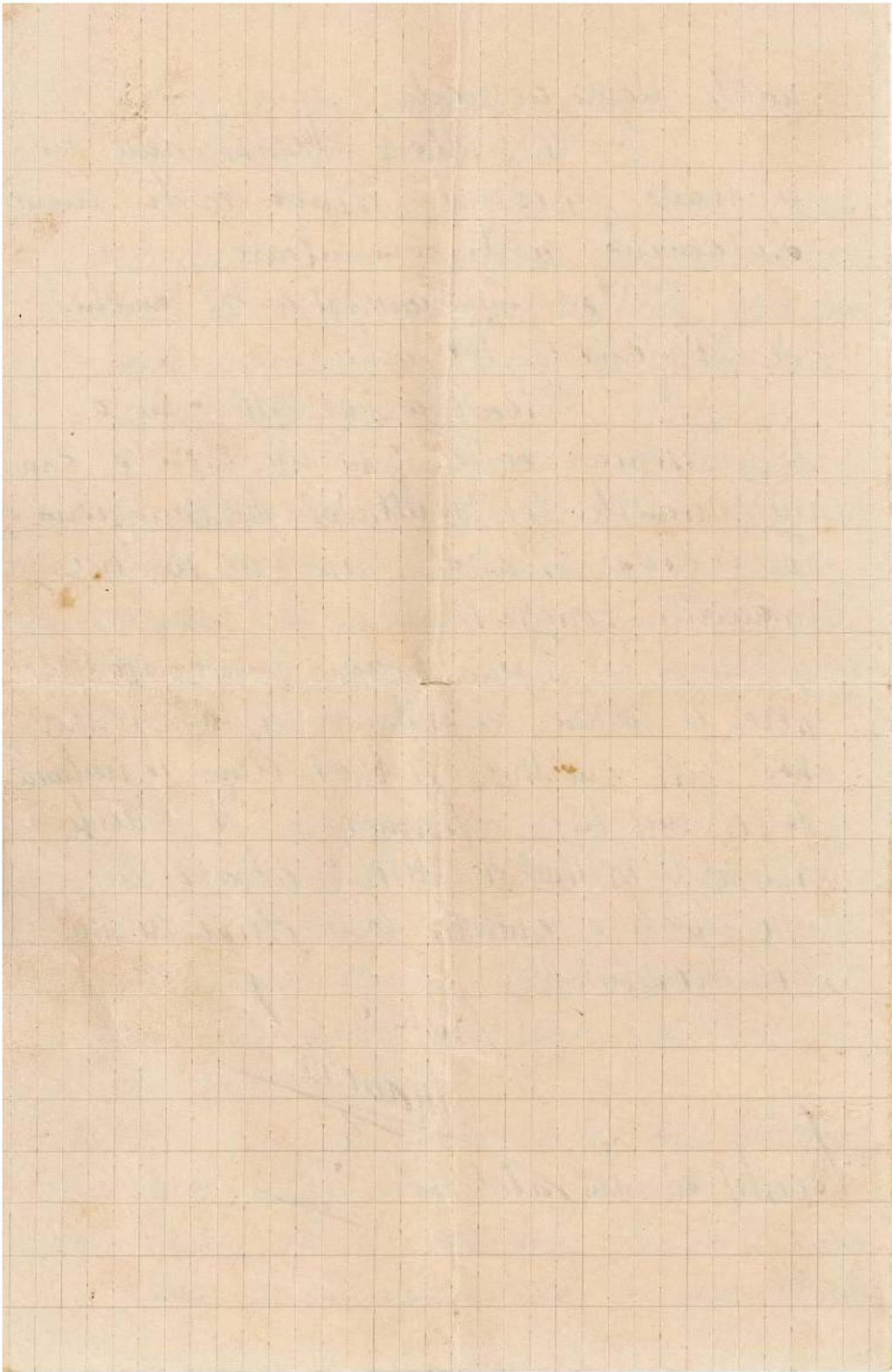
Da mis recuerdos a las familias
de Antonio y Rafaelito.

Digale a Paquito que me a
la proxima carta que me escriba que
me mande los resultados del competi-
to de Liga Español, pero que no me
mande periodicos.

Bueno mamá, que nos es-
pera el cartero despidame de mis herma-
nos con millones de besos como igualmen-
te a mis tíos y primos, y de Berta
millones y millones de besos y abrazos de
este su hijo que no la olvida ni un
solo momento

Mamá
Manolito

Besos a Viratil



Kriegsgefangenenpost
Postkarte

STALAG VIIA
14
Geprüft

An *Antonia*

17 JUL.

Gebührenfrei

Absender:
Vor- und Zuname: *Manuel Solobregat Ana*
Gefangenennummer: *142.746*
Lager-Bezeichnung: *Stalag VII A*
Deutschland (Allemagne)

Empfangsort: *Alicante*
Straße: *Post. Camp. Vassallo 20*
Land: *Espana*
Landesteil (Provinz usw.): *(Alicante)*

CENSURA
ALICANTE

Kriegsgefangenenlager

Datum *14-7-1940*

Loverida, mama: Deseo que al recibir de esta tarjeta, se encuentre bien, al lado de mis hermanos yo como podra ver estoy en Alemania, y conmigo va Antonio, estamos muy bien; Escribeme muy frecuentemente, asi es que no olvides por mi, y sobre todo no olvides decirle a mis hermanitos y demas familia y que les escriba a ustedes de mi parte. Manuel

Kriegsgefangenenpost

26. 7. 43 10-11

Antwort kurz fassen!
Répondez brièvement!

An Antonia Serra Rios

Kriegsgefangenen-Post
Prisonnier de guerre
geprüft Wd
Stalag VII/A

Empfangsort: Alicante

Straße: Pista Campor Kassalbo

Land: España

Landesteil (Provinz usw.): (Alicante)

Gebührenfrei!

Deutschland (Allemagne)

Lager-Bezeichnung: Stalag VII A

Gefangenennummer:

Vor- und Zuname: 42.116

Absender: Alfonso Bergat Serra

Mi querida mamá:

Mi único deseo es que a la llegada de
esto se encuentre bien, al lado de mis queridos
hermanos y demás familia, yo estoy perfectamen-
te bien. P P P

Mamá, con fecha 14 del corriente te
escribí una tarjeta, en la cual te decía que
me encontraba en Alemania, y que me
encontraba muy bien, mejor que en Fran-
cia. Da gracias por ella.

Espero que muy pronto podrá
estrecharla en mis brazos. Porque en la
primera expedición que salga para Es-
paña, Antonio y yo marcharemos.

Mamá, pensando que conteste procure
hacer la letra clara, y las señas con las
que van al dorso, si sea todo lo que
hay en

pacífico y
escribo a lápiz donde va mi nombre, y sobre
todo escribiré pronto. Recuerdos al todos
los que preguntan por mí, besos y abrazos a
mis tíos, hermanos y todos recibe millo-
nes y millones de besos y abrazos de este su hijo.
Notifíqueme a Paguito donde estoy y dígame su salud
que a lo se vea en cuanto de escribir a ella.

Dios te Salve = Mi hijo = Tango =

El pueblo estaba lleno de personas feéricas
 Los caudillos despreciaban, lo mas lindo de su acción
 asesinaron los prisioneros de guerra las elecciones
 por la plata, por la fuerza, por el voto o el sercon
 y al instante que cruzaban desfilaban los contrarios
 un prisionero grita ¡ Viva ! y al caudillo muerde
 y los otros se pelean, espallan sus puñales
 en el cuerpo valeroso, del prisionero que grita

Estremelle

Un riego lentamente, se quite el rampazo negro
 estiro las piernas tibias del prisionero que cae
 le beso con lengua el alma, puso un beso sobre sus labios
 y goteando lagrimones, entre dientes murmuro
 "¡ Sobre mi hijo si quien sería que por noche
 pagaria con su vida el dolo de una opinion
 por no hacerme caso mi hijo, si lo hiciera tantas veces
 no haria caso a los venganzas, del doctor ni del patron

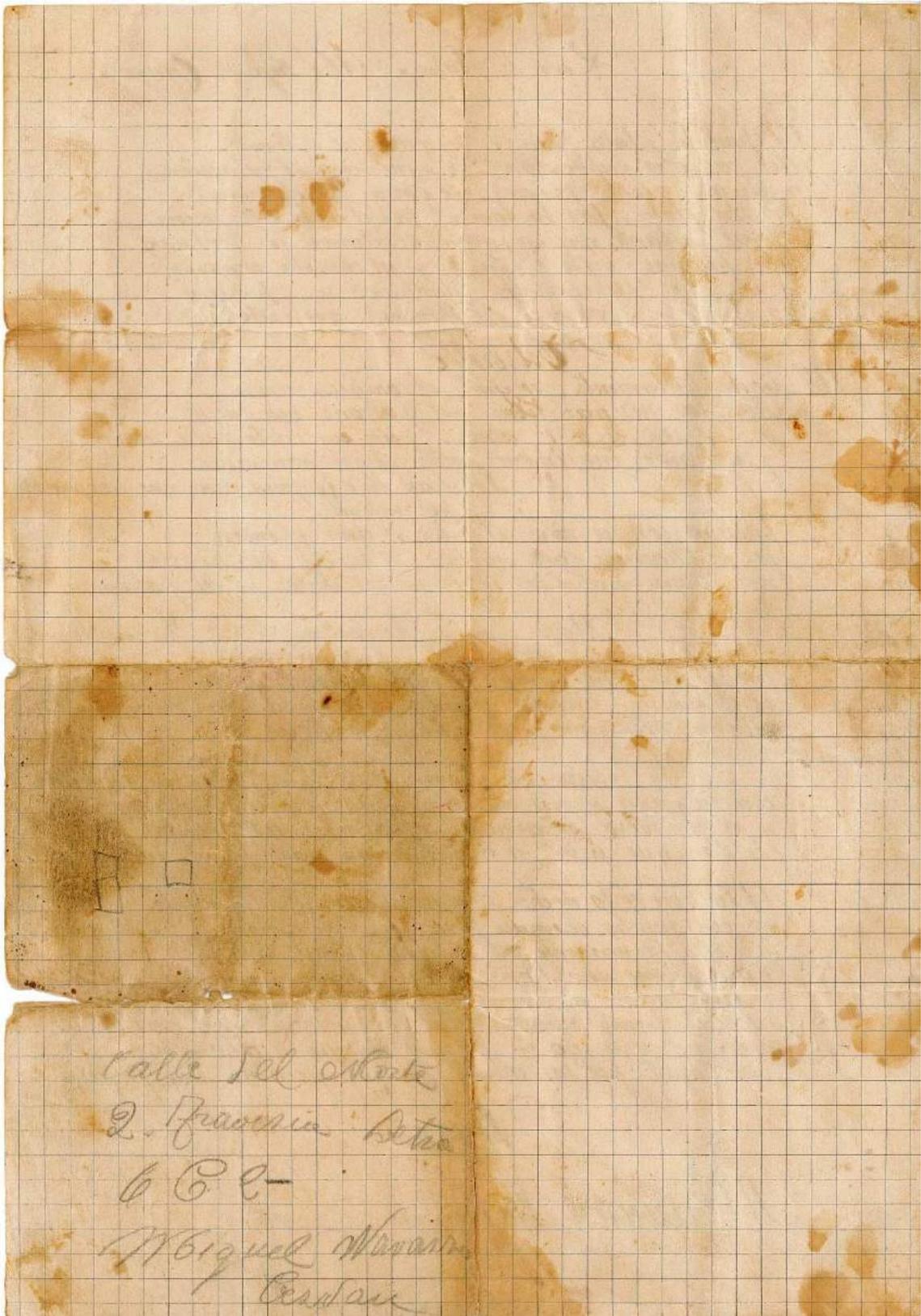
Hace frio ¿ Verdad mi hijo ? Ya se esta
 tapase con esta poncho, y ^{poniendo fútil} ^{pa siempre queda}
 es el mismo poncho pampa, que en sus cunas cuando chico
 muchas veces hijo mio, muchas te tapo

No sería en el campo y a la parot ni cogida
 con su vara y con mis uñas una sera voy a aliviar
 y a su padre el carnicero a su padre el carnicero
 ¡ He dice que usted se ha ido que muy pronto va a venir

A la doce de la noche, llevo el niño a su franchuto
 y con mucho estímulo se su raja acanora
 le dijo tiernamente su cachorro se ha ido hijo
 se arropo con una topa, le di el poncho y mi beso
 y cuando viene por las cuerdas, como el fútil ^{cuando} ^{de}
 priendate fútil cuantas veces por si acaso nada mas
 arrojarle y le diga --- sea que Dios no le abandone
 y suplique por las almas --- que precisen luz y paz

Fin-

Manuel = Sobregat Serra



Valle del Monte
2. Francisco Petre
666
Miguel M...
Cesari

Fotografías

Fotografía nº 1

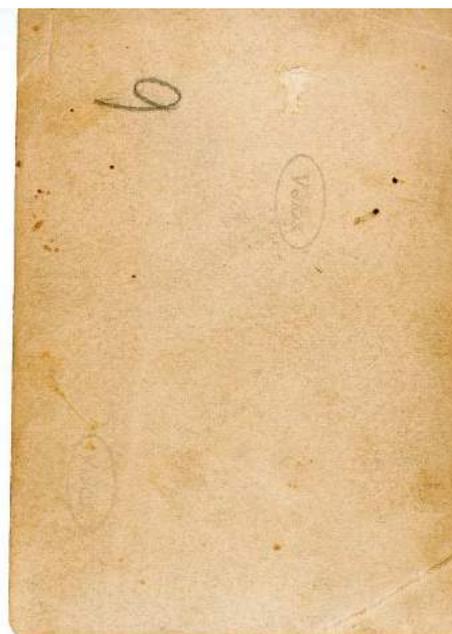


TARJETA POSTAL

UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS
(Carte postale - Union Postale Universelle)

M. de Regat
Excmo. Sr. D. Valenciano Ochoa
Plaza

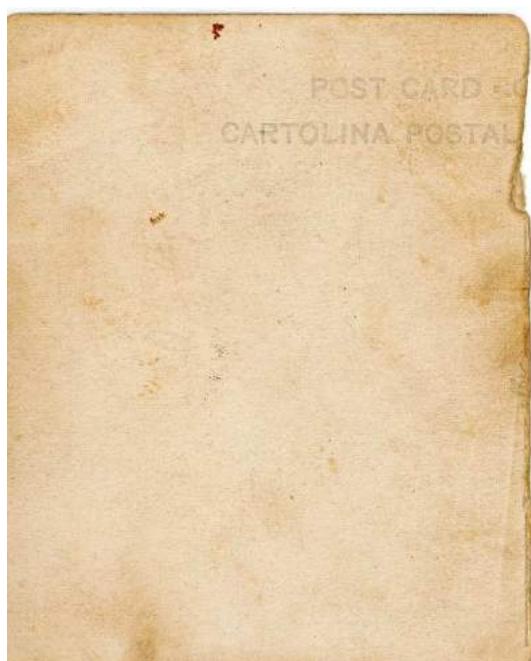
Fotografia n° 2



Fotografia n° 3



Fotografia n° 4



Fotografia n° 5



Fotografia n° 6



Fotografia n° 7



Fotografia n° 8



Fotografia n° 9



Fotografía nº 10



Fotografía nº 11



Fotografia n° 12



Fotografia n° 13



Fotografia n° 14



Fotografia n° 15



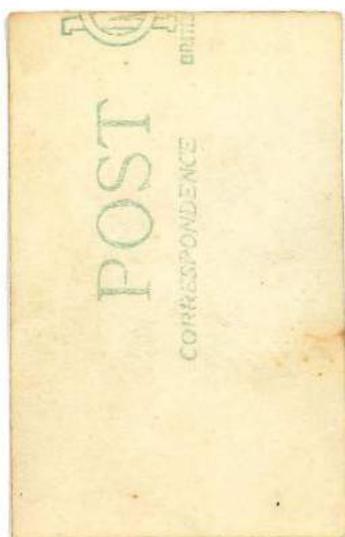
CARTE POSTALE

CORRESPONDANCE



ADRESSE

Fotografia n° 16



ANEXO 2. Transcripción de la correspondencia

Carta nº 1. Sector Centro 12 de Enero de 1938.

Sector Centro -12-1-38. /

Mi queridísima mama. Salud. /

Mi deseo es que a la llega-/-da de esta carta, se encuentre bien, al lado de mis/ hermanos y demás familia (,) yo estoy bien.

Mama [Mamá], al recibir su carta de/ fecha 22, y leer su noticia, la cual yo no espera-/-ba, tal ha sido, mi impresión que tan solo/ yo puedo, expresarla. No sabe Vd. como me ha/ sentido la muerte de la Yaya. yo [Yo] hubiese/ querido verla, pero me ha sido imposible/ en otros tiempos quizás [quizás] si (.) pero [Pero] no // hay más remedio, consuelo a la tía Amelia/ y dígle de parte mia [mía] que ella como hija y yo/ como nieto, tal vez lo sienta igual que ella.

Yo le dije en cierta vez que/ [Ama?] tendría que ver a mis hijos, y ella se/ reía. Mama [Mamá] no puedo olvidarla, estoy escri-/-biendo y se me presenta ella, con su sonrisa./ ¡qué lastima [lástima] mama [mamá] que no la haya visto, pero en fin no hay remedio.

Mama [Mamá] hoy he recibido carta/ de Paquita y me dice que a [ha] recibido Vd/las 150 pts [pesetas] que le he mandado (.) // ahora [Ahora] a esperar unos días, que dentro de/ poco quizás [quizás] días le mande mas [más], por que [porque] / tengo derecho, y no quiero que trabaje.

Ya me dira [dirá] como esta [está] Juan/ y en que [qué] situacion [situación] esta [está], pues según [según] creo/ pronto se lo llevan, y a esto le tengo que/ decir, que entregue un hijo mas [más] a la Patria/ que ella responderá de él, animele [anímele] y dígle [dígle]/ que siga mi ejemplo, que los fascistas son/ unos cobardes, y que hay que acabar pron-/-to con ellos.

También le tengo que decir // que pasen un feliz año nuevo.

Bueno mama [mamá] sin mas [más] que/ decirle, besos a mis tíos, tías, primos/ grandes y pequeños. y [Y] a mis hermanos y Vd recibe miles y millones de besos/ de su hijo que no le olvida.

Manuel

Salud

Carta nº 2. Sector Centro. 22 de Enero de 1938.

Sector Centro 22 de Enero de 1938 /

Mi querida Mamá [Mamá]. Salud (.) /

Mi mayor deseo es que la llegada de esta se/ encuentre con salud, al lado de mis hermanos y demas [demás]/ familia. yo [Yo] estoy bien./

Mama [Mamá] (,) hoy he recibido dos cartas tuyas/de fecha 11, y 15 respectivamente, y me llena de alegría [alegría]/ el saber que estan [están] bien, mama [mamá] me dice que le mande/ dinero, pues, así [así] lo hago hace 5 días le mande [mandé] 150 pts,/ y hoy le mando otras 150 pesetas, así [así] es que hacen/ con las 150 primeras 450. le [Le] mandare [mandaré] mas [más] en/ el momento de que se arregle, lo mio [mío], por que [porque] como/ en poco tiempo he estado en varios sitios pues no/ se entienden los pagadores así [así] es que por ahora tenga/ paciencia que ya se arreglara [arreglará] todo por ahora (.) / arreglese [Arréglese] con ese poco dinero, que ya veremos,/ si detras [detrás] de este le mando mas [más].

Mama [Mamá] (,) parece mentira que sea Vd./ tan desordenada para escribirme. en [En] una de sus cartas/ me dice que si no me fio de sus palabras que se/ lo diga a Paquita, y que ella lo ve todo, eso sí/ pero que le pregunte yo a ella, es que VD se cree que/ soy algun [algún] malvado para no fiarme de Vd, que/ acaso no soy su hijo y tengo derechos como tal, ya/ quisiera, ahora mismo, mandarle mucho. pero [Pero] no/ puede ser por ahora, ya le he dicho que se manten-/ ga con eso, que ya llegara [llegará] el dia [día] que no le falte./

Estoy muy contento de lo de Juan (,) / de ver que por ahora ha tenido suerte./

Mama [Mamá] dígame a la tia [tía] Amelia que// le de las señas de Rafael, para escribirle.

Bueno sin mas [más] que decirle, besos y/ abrazos a mis hermanos, tios [tíos], tías, primos grandes/ y pequeños y Vd recibe millones de besos y abrazos/ de su hijo(.)/

Manolito/

Salud/

Salud//

Carta nº 3. En Campaña. 23 de Febrero de 1938.

En Campaña = 23 = 2 = 38 = /

Mi querida Mama [Mamá]. Salud. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta carta/ se encuentre Vd. bien, al lado de mis queridos her-/-manos, y demas [demás] familia. yo [Yo] estoy bien./

Mama [Mamá], con fecha 14, 15 o 16, no/ recuerdo bien la fecha, le escribí una carta en la cual/ le notificaba que le mandaba 200 pesetas, supongo /que las habra [habrá] recibido, por que [porque] se las gire [giré] con la/ misma fecha que la carta, así es que desde el 12 de este mes no he recibido ninguna./

Ya me dira [dirá] si Juan ya se ha hido [ido]/ o esta [está] en Alicante./

En su ultima [última] carta me decía si había/ yo recibido una carta, con un retrato de Juan y/ le conteste [contesté] que sí. tambien [También] me dira [dirá] si Paquita/ mi nobia [novia] se ha marchado a Valencia o aun [aún] esta [está]/ en Alicante por que [porque] me pasa lo mismo que Vd/ no recibo carta ninguna./

Bueno sin mas [más] que decirle reciben/ mis hermanos muchos besos y abrazos (,) y mis tíos (,)/ primos, grandes y pequeños (,) y Vd recibe millones de besos/ y abrazos de su hijo que no la olvida (,)/

Manolito//

Las nuevas [nuevas] señas son./

M.L.L.S. ⁵/

Teniente de la 19 Brigada Mixta./

73 Batallon [Batallón] 1ªCompañía/

Base 1ª C.G./

Ya me dira [dirá] como [cómo] esta [está] Paca y si tiene tan/ mal genio como antes y dele muchos/ recuerdos de mi parte, y si es baron [varón] que, si que/ será [será], que no/ saque tan/ mal genio (,)/

Su hijo (,)/

Manolito/ Salud//

⁵ Siglas de Manuel Llobregat Serra.

Carta nº4. En Campaña. 21 de Marzo de 1938.

En Campaña 21 = 3 = 28. /

Mi unico [único] deseo es que a la/ llegada de esta se encuentre con/ salud al lado de mis herma-
/-nos y demas [demás] familia, yo estoy/ bien./

Mama [Mamá] (,) he recibido su/ carta de fecha 17 y por ella/ quedo enterado de las cosas/ y
me alegro mucho que Juan/ haya estado en Alicante con/ dos o tres dias [días] de permiso/ pues
yo tambien [también] hubiese// querido entrar en casa, pero/ las circunstancias no lo per-/-mite
[permiten] y hay que acatarse a/ ellas, ya llegara [llegará] el día en que/ me vea entrar (,) pero
por ahora/ es imposible./

Tambien [También] quedo enterado/ de lo de Paco, pues yo ya lo sabía que habian [habían]
milita-/-rizado a su quinta, le dice/ que se retrate pronto que/ quiero tener una foto de/ el [él]./

Mama [Mamá] (,) con fecha ante-/-rior, le mande [mandé] una carta/ y en ella le decía que le//
mandaba 200 pesetas (,) que no le mandaba mas [más] por que [porque]/ tenia [tenía] que
hacerme ropa, y/ no obstante (,) si le hacen falta/ mas [más] me pide que la ropa/ se puede
dejar para otro mes/ por que [porque] ahora viene [viene] el verano./

Mama [Mamá], yo no sabia [sabía] que Mano-/-lo el nuestro estaba en Ali-/-cante por que
[porque] no me dije-/-ron nada, y me dice Vd que/ ya lleva mucho tiempo en esa./

Bueno (,) sin mas [más] que decir-/-le, millones de besos y abra-/-zos a mis hermanos, tios [tíos]
(,) // primos, grandes y peque-/-ños (,) y Vd recibe millones y / millones de besos y abrazos de /
este su hijo que no la / olvida ni un solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito//

Carta nº 5. En Campaña. 28 de Marzo de 1938.

En Campaña a 25 = 3 = 38. /

Mi querida Mama [Mamá]. Salud (.) /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de / esta se encuentre con salud, al lado de mis her-
/-manos y demas [demás] familia (,) yo estoy bien. /

Mama [Mamá] (,) he recibido hoy su / carta de fecha 20 del corriente y por ella veo / que estan
[están] todos bien (,) pues eso es lo que yo / deseo. /

Mama [Mamá] aun [aún] no he recibido carta / de Juan (.) dígale [Dígale] que me escriba que
quiero / tener correspondencia de el [él], y ya le dire [diré] yo que / se porte bien, que las cosas
no estan [están] hoy para / jugar y el [él] aun [aún] es un chiquillo, no vaya ha [a] ser // cosa de
que cometa alguna tontería y lo / arresten. /

Bueno (,) tambien [también] quiero que me man-/-den una foto de Paquito que aun [aún] la /
estoy esperando. y [Y] me dijeron que me la / mandarian [mandarían] la semana pasada,
tambien [también] con / fecha 21 le escribi [escribí] una carta, supongo que / ya habra [habrá]
recibido el dinero. /

Sin mas [más] que decirle, besos y / abrazos a mis hermanos y demas [demás] familia y Vd recibe
millones y millones de besos y abrazos / de su hijo que no la olvida. /

Las señas son. (:)/

M.L.L.S: /

19 Bdª Mixta 73 B^{on} - 1ª Compª /

Base 1ª C.G. nº 2. /

Su hijo, /

Manolito //

Carta nº 6. Barcelona. 16 de Abril 1938.

Barcelona = 16 = Abril = 38 /

Mi querida mama [mamá]. Salud (.) /

Mi deseo es que / a la llegada de esta se encuen-/-tre bien, en compañía de mis / hermanos y demas [demás] familia (,) yo estoy bien. /

Mama [Mamá] el motivo de / no haberle escrito antes es por / que [porque] me ha sido imposible / por el medio del correo, en / el sitio que estaba, me hera [era] / imposible escribir./

Mama [Mamá] (,) estoy en el / Hospital Militar nº 15 (,) Pabellón 1º.Sala 4.cama 14. /

Calle Sicilia / Barcelona. /

estoy [Estoy] enfermo no crea que tengo / nada, seguramente dentro de / pocos días estare [estaré], en el frente / (.) escíbame [Escríbame] a vuelta de // correo, por si [tachado] me [tachado] / da tiempo a recibir carta / suya. no [No] se alarme si no / recibe carta mas [más] amenudo [a menudo]. /

Sin mas [más], Besos [besos] a todos (,) / y Vd recibe millones de / besos y abrazos de este su hijo / que no la olvida. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Dígame [Dígame] algo de Juan / y de Paca (,) /

Salud //

Carta nº 7. 8 de Diciembre de 1938.

Hoy. 8 de Diciembre de 1938. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]. Salud. /

Mi deseo es que a la llegada de esta se / encuentre con salud al lado de mis hermanos y demas [demás] / familia, yo estoy boen [bien]. /

Mama [Mamá], en el dia [día] de hoy he recibido su tan / esperada carta de fecha 15 del mes pasado, y no sabe / la tristeza que tengo de que Vd, mi madre escriba a / su hijo essa [esas] palabras, pues bien creo que tendre [tendré] que / declararle algo, creo que en otra carta anterior ya le / informaba algo, pues bien tengo que decirle que mi si-/tuación física esta [está] agotada, esto quiere decir acon&-/-secuencia [a consecuencia] de heridas anteriores y posteriores, de cuan-/do Vd me vio, me han reproducido, y segun [según] los médicos [médicos] / tengo una jornada larga. nada [Nada] de todo esto queria [quería] de-/cirle pero ha sido tanta la impresion [impresión] que me ha causado / su carta que ha sta [hasta] he llorado y estoy llorando porque / creo que && si no le he mandado dinero ha sido por otro /motivo que ahora no se lo puedo decir, que la Guerra [tachado] / tiene sus debilidades y que tambien [también] comprendia [comprendía] que a Vd le hacían [hacía] falta el dinero, yo mismo me doy gracias de / estar aun [aún] vivo, y sepa que su hijo a ese hijo que dice // que no la quiere es el que la añora mas [más], el que mas [más] la && / quiere y el que mas [más] la llora, por que [porque] me hace mucha fal&-/-ta, si yo estuviera [estuviera] a su lado otra cosa seria [sería] de mi [mí], asi [así] / tendre [tendré] una vejez si es que llego a ella muy mala, si ma-/ma [mamá] dinero no le he mandado por causa que ya se la dire [diré] / algun [algún], [tachado] (.) /

Bueno (,) sin mas que decirle por ahora, y sobre / todo no me escriba hasta que yo se lo diga por que [porque] / nos han trasladado a otro sitio, besos a mis tios [tíos] pri-/mos, y hermanos (;) y Vd recibe millones de besos y abrazos / de este su hijo que dice Vd que no la quiere pero que / no deja de pensar en su madre, por que [porque] es lo unico [único] que / tieney [tiene y] a la unica [única] que desea ver./

Su hijo/

Manolito/

Recuerdos a todos los que pregun-/tan por mi [mí]. //

Carta nº 8. Vernet d'Ariège. 10 de Julio de 1939.

= Vernet d'Ariège. 10. Julio 1939. = /

Mi querida mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre Vd. bien, al / lado de mis queridos hermanos y demas familia, yo por la / presente quedo bien. /

Mama [Mamá], hoy he recibido su tan querida y añorada / carta de fecha 4 del corriente, y no se puede dar una idea / de la alegría que [tachado] en mi [mí] ha causado, pues es la según-/da carta que recibo de Vd; me dice que si me hace falta / algun [algún] documento para regresar a España, eso lo tiene / que arreglar en esa porque aquí estamos peor de lo que / sea necesario. /

Mama [Mamá] me dice que le cuente algo de mi estancia / aqui [aquí], mi vida es aburrida no hago nada mas [más] que / comer y dormir, la comida no es del todo mala, así es / que estoy engordando un poco, tengo por lecho unas / buenas tablas de madera de un centimetro [centímetro] y pico de es-/pesor. Tenemos unas lindas doncellas para que nos hagan / las cosas, (que son nuestras buenas manos) y sobre todo bue-/nas distracciones, (cazando moscas) y un ajedrez que no lo / dejamos de las manos.

Tengo muchas ganas de estar reunido con toda la familia / y principalmente con Vd, pues se bastante bien, que sufre mu-/cho y hecha [echa] de menos mi ausencia, pero pronto me tendra [tendrá] a su lado que es lo que yo mas [más] deseo, así mismo me dira [dirá] [tachado] / si mi abuelita sigue viviendo en Fontanares, porque / seguramente, a mi regreso a casa si es que esta [está] aun [aún] con / la tia [tía] Consuelo y la tia [tía] Isabel pasare [pasaré] a visitarlas. //

Me alegro de que Juanito y Paco, esten [estén] con Vd, [tachado] y que / se hallen los trabajando pues es una satisfacción para mi [mí]. /

Mama [Mamá], me dice que no ha recibido ninguna / carta mía, pues me extraña mucho con esta es la 13ª / y no lleva el franqueo correspondiente, asi [así] es que seguramente tendra [tendrá] que pagar la diferencia [diferencia], a Paqui le he escri-/to tres cartas tambien [también], pero como le decía y le digo que eco-/nomicamente [económicamente] andamos pesimamente, un buen amigo mio [mío] que tambien [también] / tiene la novia en Valencia, subastó el otro día una / camisa y le dieron para tres o cuatro sellos, y de un tiritito matabamos [matábamos] / tres o cuatro pajaros [pájaros] así que el [él] escribia [escribía] a / su novia y madre y yo a Paqui y le mandaba una esquelita / a Vd, en la ultima [última] carta que escribimos mandabamos [mandábamos] dos cartas, cuando siga mucho tiempo aqui [aquí], tendre [tendré]

que / subastar yo los calzoncillos, porque me estoy quedando / como Vd. me hecho [echó] al mundo; pero Vd. no sufra por eso / que yo soy joven, yo lo que quiero es que se cuide lo / mejor posible porque yo sufriría mucho si Vd decayese. /

Bueno, sin mas [más] que decirle, muchos besos a mis / hermanos, tios [tíos] y primos (,) y demás familia (;) y Vd recibe millones / de besos y abrazos de este su hijo que no la olvida ni un solo momento. /

Muchos besitos a mi sobrinita / Mirabel, tengo muchas ganas / de conocerla./

Su hijo /

Manolito /

P.D. Me alegra en infinito que se halle Pepe en Alicante, / le dice de mi parte que tengo ganas de abrazarle y de correr / una juegucita con Manolo mi primo y el [él], sin que su señora esposa Doña Paca se enfade y le dice a esta señora / que reciba besos de mi parte, no muchos, unos cuantos, porque / ahora se los reservara [reservará] para su esposo e hijoss. //

Carta nº 9. Vernet d'Ariège. 26 de Julio de 1939.

Vernet d'Ariège. 26 = Julio 1939. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]. /

Mi deseo es que la llegada de esta se encuentre / Vd. bien, al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia (,) yo estoy bien. /

Mama [Mamá], hoy he recibido su carta certificada de fecha 19 del corrien-/-te mes, y no puede darse ni una pequeña idea de la inmensa alegría [alegría] / que recibí, el saber que se halla bien, en compañía de mis hermanos / pues esa es mi unica [única] pesadilla, pero en fin es tan grande mi alegría [alegría] / que no paso [tachado] a creerlo; mama [mamá] cuidese [cúidese] mucho y no haga grandes / esfuerzos, es un consuelo para mí el saber que mis hermanos / trabajan y por lo tanto parece que mi desesperaci,on [desesperación] ya no es tan / grande, pero no obstante mi cerebro no deja de trabajar y mi pen-/-samiento esta [está] a su lado mi querida mama, ¡AHORA SI QUE SE LO / (que) VALE UNA MADRE! Bien me lo decía Vd, pero yo, joven y con / mas [más] pajarillos en la cabeza que una jaula de cria [cría], no le hacia [hacía] / caso, pero aun [aún] no es tarde para cuando hay remedio. /

Mama [Mamá], quedo enterado, de lo que me dice en su carta / con respecto a la Abuelita y la tia [tía] Isabel, pero en fin no / me parece mal lo que Vd me dice, aunque mi gusto hubiese sido / el visitarlas. /

De Paquita, he tenido carta hace unos días y me / exponía el deseo de ir a Alicante a pasar unos días con Vd / pues sería de mi mayor agrado el que asi [así] lo hiciera. en [En] la carta / de Paquita, me mandaba Rafaelito una esquela, en la cual / me decia [decía] que tenía grandes deseos de que me reuniera con / Vds, ya que heramos [éramos] los unicos [únicos] que estabamos [estábamos] ausentes, así / que cuando le contesté a mi novia le dirigía tambien [también] / a él unas letras, y espero que las reciba.

Aquí [Aquí], la vida hasta ahora no me es // del todo desfavorable, como bastante, duermo para ir pasan-/-do, en fin que me voy defendiendo hasta que llegue la hora de marchar / a España, que espero no tarde mucho. /

A la proxima [próxima] quiero que sea un poquito más ex/-tensa, porque así me distraigo mas [más] repasando las cartas tan / queridas por mi [mí], le dice a los tíos que no hace falta que me / escriban, que yo con solo saber que se encuentran bien, me basta / y le dice al tio [tío], que me acuerdo mucho de ellos y que tenga / paciencia que ya encontrara [encontrará] trabajo. /

Mama [Mamá], tambien [también] me dira [dirá] si Pepe y Manolo, trabajan (;) / si así fuese, me gustaría que me escribieran ellos aunque fuera / poco; tengo muchos deseos de conocer a mi sobrinita Mirabel (.) / me [Me] figuro como tendra [tendrá] el cabello, "Castaño" por que [porque] de un / moreno y de una rubia no se puede a esperar otra cosa, de ojos / grandes y azules, y sobre todo debe ser muy traviesa y de un ge-/-nio de mil diablos como su.....[en blanco] /

Tambien [También] se me figura ver a mi hermanita la mas [más] / pequeña, hecha una mujercita muy formalita y con mucho / juicio, por que [porque] ya tiene edad para ello y a la Carmen hecha / una mujer, muy guapa y fascinando a los galanes, en fin / se me figura verlos a todos muy felices. /

Bueno mama, despídame [despídame] de mis hermanos con muchos besos / y abrazos y de mis tios [tíos] y primos de la misma forma, y Vd./ recibe miles y miles de besos y abrazos de este que no la olvida / ni un solo momento y que siempre la lleva en su pensamiento./

Su hijo. /

Manolito. /

Seguramente le haran [harán] /pagar la diferencia [diferencia] del / franqueo por que [porque] no va completo. //

Carta nº 10. Vernet d'Ariège. 8 de agosto de 1939.

Vernet d'Ariège [Ariège] 8. Agosto 1939. /

Mi querida mama [mamá]: Mi unico [único] deseo es que / a la llegada de esta, se encuentre bien al lado / de mis hermanos, tios [tíos] y primos, yo me encuen-/-tro perfectamente bien por ahora. Mama [Mamá] el / otro día salio [salió] un muchacho de aquí y / me dijo que se marchaba a Alicante, / seguramente pasara [pasará] por casa, una vez / que vive cerca y le dara [dará] noticias mías. /

Hoy, he recibido su querida y esperada / de fecha 1º del corriente mes y me llena / de alegría y satisfaccion [satisfacción] el saber que se / hallan todos bien, eso lo que yo mas [más] / deseo. Mama [Mamá] ante todo y sobre todo, cuídese / lo mejor posible, pues sobre este particular // ⁶ sufro mucho, es una preocupación constan-/-te, la cual mi [me] quita muchas horas de sueño. / pero [Pero] al mismo tiempo pienso que tengo / hermanos y ellos la pueden mimar tanto / o mas [más] que yo. ¡O [Oh] madre querida cuan-/-to la hecho [echo] de menos!. Yo se que en algun-/-as ocasiones he sido malo para Vd. y que / la he hecho padecer, pero tambien [también] se que me / lo ha perdonado todo, ahora que estoy le-/-jos del calor maternal, se [sé] lo que vale una / madre como la que yo tengo, lloro y llo-/-rare [lloraré] los primeros consejos que no quise / tomarlos, aunque por algunos de ellos hoy / me rijo y nunca es tarde cuando se lle-/-ga a tiempo; Mama [Mamá] mi vida en el cam-/-po es la misma la cual en cartas anterio-/-res ya le he referido algo; distracciones / no me faltan, somos de Alicante cinco / y heramos [éramos] 22 pero se han marchado / 17 a España así es que pasamos unos / ratitos bastante divertidos en espera de los / avales, la temperatura no es del todo / desagradable, aunque llueve mucho, pero en / fin prefiero esto al frío, porque tambien [también] / suele suceder que alguna noche que otra / se descuelga una escarchada o tormenta, / y eso que estamos en Agosto. /

Mama a ver si a la proxima [próxima] me / da la alegría de que Paquita se halle en / Alicante con Vd, porque segun [según] me dice / en la suya, Vd cree que asi [así] sera [será], sería // para mi [mí] una gran satisfaccion [satisfacción] que el / pudiera abrazarla, ella es buena y me / quiere mucho, quierala [quiérala] Ud tambien [también] ya / que lo desea su hijo. /

Bueno mama [mamá], sin mas que decir-/-le por hoy, despidame con besos de mis her-/-manos, tios [tíos] y primos y Vd recibe mi-/-llones de besos y abrazos de este su hijo / que no la olvida ni un solo mo-/-mento. /

⁶ En el margen superior de las caras B y C de esta carta consta el siguiente texto: Seguramente tendra [tendrá] que abonar la diferencia del franqueo porque no va completo. /

Su hijo (,) /

Manolito. /

Queridos hermanos os deseo toda clase / de bienestar al lado de nuestra queri-/da mama [mamá], yo estoy perfectamente. /

Recibo la vuestra, y me contenta // el saber que no haceis [hacéis] padecer a la / mama [mamá], sino todo lo contrario, procurais [procuráis] / que la vida le sea todo lo más agra-/dable colavorando [colaborando] con vuestro esfuerzo / lo cual no he dudado ni un solo mo-/mento de que asi [así] lo haríais. /

Espero que muy pronto podre [podré] reunir-/me de nuevo con vosotros, pues asi [así] me / lo decís en la vuestra. /

Sin nada mas [más] que deciros, se despi-/de de vosotros este vuestro hermano con /miles de besos. /

Manolito./

Queridos Primos, os deseo juntamente / con vuestra hija Mirabel toda clase // ⁷ de bienestar yo perfectamente. /

Primos no he dudado ni un solo / momento de vuestra preocupacion [preocupación] cons-/tante hacia mí, la cual mi corazon [corazón] / os estara [estará] reconocido eternamente, y no / olvido tan facilmente [fácilmente] a las personas que / saben hacer bien por mi [mí], y que saben cal-/mar mis penas y al mismo tiempo / procuran distraerme y yo no os puedo / ofrecer nada mas [más] que una felicidad com-/pleta y sin el menor detalle. tengo [Tengo] gran-/des deseos, de conocer a vuestra hija, sobrina / mía, ¡Ole ya soy tío! pues me figuro / que sera [será] deliciosa. Bueno, se despide / de vosotros este que no os olvida con muchos / besos. /

Vuestro Manolito. /

Muchos besitos a Mi-/rabel y darme a conocer/ ó sea nombrarme. //

⁷ En el margen superior de esta página consta el siguiente texto: No os escribo mas [más] porque no tengo / mas [más] papel. /

Carta nº 11. Vernet d'Ariège. 18 de Agosto de 1939.

En Vernet d'Ariège [d'Ariège] 18-8-1939. /

⁸ Mi mayor deseo, es que a la / llegada de esta a su poder, se en-/cuentre bien, al lado de mis que-/ridos hermanos y demas [demás] familia (,) yo / estoy perfectamente. Mama [Mamá] con fecha 7 del corriente le escr-/bí una carta, en contestación a su ultima [última] certificada del / 1º de este mes, pero hoy fecha inolvidable para mí, me / limito ha [a] escribirle y a participar el dolor, del vacío que mi / querido padre dejó al fallecer. /

Mama [Mamá], con fecha 6 de Agosto salio [salió] de / aqui [aquí] un muchacho hacía [hacia] Alicante, le di el encargo de que / se pasara por casa una vez que vive cerca, si por casualidad / ha llegado ya el [él] le dara [dará] alguna noticia mía. /

Quiero que me diga si Paquita ha estado / en Alicante, pues segun [según] ella en una carta que recibí / de fecha también 1º del corriente, me decía que en aquella / misma semana marcharía con una chica que había / venido de Alicante.

Esperando pronta contestacion [contestación], despídame // con besos a mis hermanos, tios [tíos], primos / y demás familia (,) y Vd recibe millones de / besos y abrazos de este su hijo que /no la olvida ni un solo momento. /

Su hijo. /

Manolito /

P.D. Mama [Mamá] perdoneme [perdóneme] que no le sea / extenso pero que tengo mucho / dolor de cabeza y voy a acos-/tarme enseguida. /

Manolito. //

⁸ En el margen superior aparece un friso decorativo con motivos vegetales en el que se intercala el siguiente texto: AGOSTO 18 VIERNES QUERIDIMA [QUERIDÍSIMA] MADRE /

Carta nº 12. Vernet d'Ariège. 21 de Agosto de 1939.

En Vernet d'Ariège [d'Ariège]. 21. Agosto.1939. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [Mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de / esta, se encuentre bien, al lado de mis / queridos hermanos (,) tios [tíos] y demas [demás] familia (,) / yo estoy perfectamente bien.

Mama [Mamá], hoy recibo su querida / carta de fecha 14 de los corrientes y / grande fue mi alegría al ver que / se hallaba Paquita a su lado. /

El día 18, le escribí una / carta, en una fecha que nunca la / olvidare [olvidaré] y que no habia [había] de pasar / desapercibida ya que con la misma / fue cuando fallecio [falleció] mi querido /Padre.

Mama [Mamá], cuando me escriba // ya me dira [dirá] que [qué] impresiones le ha / causado Paquita, yo creo que a nadie / mejor que a mi madre le puedo / hacer esta pregunta, una vez que / me interesa porque verdaderamente la quiero. /

Mi vida por aquí [aquí] es la mis-/-ma esperando la hora de regresar / a nuestra querida Patria y volver / a reunirme con mi madrecita, yo es-/-pero que sera [será] muy pronto. /

Ya me dira [dirá] si el chico de / que le hablaba en mi anterior, ha / llegado ya a Alicante y si se ha / entrevistado con el [él]. /

Mamá, cuidese [cúidese] lo mejor po-/-sible y no se preocupe por mí que / yo estoy bien, ahora he aumentado ⁹// 3 kilos, y por lo tanto peso 66 k y / medio, estoy hecho un toro y mas [más] / negro que el carbon [carbón], no hago nada / mas [más] que comer y dormir y aun-/-que la cama no es muy apropiada / enseguida que me acuesto me quedo / dormido como un liron [lirón], tomo bastante / el sol (cuando sale) asi [así] es que for-/-zosamente tengo que estar moreno.

Mama [Mamá], no le escribo mas [más] / amenudo [a menudo] porque del asunto "Metálico"/ ando pesimo [pésimo] y tenemos que vivir gra-/-cias a los buenos amigos que dios los / conserve para muchos años de emprestito [empréstito] (.) / mi [Mi] gusto seria [sería] escribirle sino [si no] diaria-/-mente en dias [días] saltados o sea dia [día] si y / dia [día] no, pero ya se hace lo que se / puede con tal de que Vd tenga no-//ticias mías.

⁹ En el margen inferior se observa el siguiente texto: No me conteste hasta que le escriba / otra vez (.)

Lamento en el alma, la situacion [situación] / del tio [tío] Rafael, pero dígales [dígame] que tenga / paciencia que un día o [u] otro encontra-/ra [encontrará] una colocacion [colocación] apropiada ó [o] la / misma quiza [quizá]. /

Bueno, Mama [Mamá], despidame [despídame] con / miles de besos y abrazos a mis herma-/nos, tios [tíos] y primos (,) y Vd recibe millones / de besos de este que no la olvida ni un / solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Muchos besitos a mi sobrinita / Mirabel. Seguramente tendra [tendrá] que / habonar [abonar] la diferencia [diferencia] del franqueo / porque no va completo. //

Carta nº 13. Cambrai. 5 de Noviembre de 1939.

Cambrai: 5.XI.1939. /

¹⁰ Mi queridísima mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien al / lado de mis hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente.

Mama [Mamá], hace unos días [días] le escribi [escribí] una carta sin / franqueo, supongo que la habra [habrá] recibido, y hoy he podido / adquirir unas cuantas monedas y me apresuro a escribirle / por si la otra no la ha recibido, porque se [sé] positivamente / que esta [está] Vd, impaciente y yo lo comprendo, hace ya cerca de / tres meses que no ha tenido carta mía. /

Mama [Mamá] estoy en una compañía [compañía] de Trabajadores Espa-/-ñoles y como es natural he cambiado de domicilio, y he / mejorado bastante, duermo en cama, fabricacion [fabricación] especial mía / y tengo un colchon [colchón] de muy buena "paja" que sabe a la / mejor lana; de comida muy bien, como bastante y he / engordado desde que estoy aquí [aquí], ó [o] sea en 15 días 2 kg y 1/2, / pero no soy feliz, me falta el calor de mi madrecita, me / falta mirarla todos los días, y tenerla a mi lado, estrechar / contra mi pecho al ser por mi [mí] mas [más] querido ¡¡mi madre!! / (i) cuanto [cuánto] la añoro y que falta me hace, ya hace mucho / tiempo que esto me ocurre, pero ya la vere [veré] ¡Verdad Mama [Mamá] / mia [mía]; y entonces no me separare [separaré] mas [más] de Vd. /

Cuando me conteste me dira [dirá] si Juan trabaja / como igualmente Paco y si estan [están] bien, y digame [dígame] algo de / la familia, por mediacion [mediación] de Rafaelito que esta [está] aqui [aquí] conmigo / me he enterado que Rafaelito esta [está] trabajando en el Juzgado / y de que el tio [tío] Rafael entraría a ocupar el mismo / empleo que tenia [tenía], pues de todo esto me alegro muchí- // -simo, porque seguramente habran [habrán] desmejorado todos mucho. /

Bueno mama [mamá], tengo que cerrar porque le escribo tam-/-bien [también] a Paqui y si puede se la manda a Valencia y el / cartero me esta [está] esperando, despídame [despídame] de mis hermanos / con miles de besos, como igualmente a mis tios [tíos] y primos (,) / y Vd recibe millones de besos y abrazos de este que no la olvida / ni un momento. /

Su hijo. Besos a mi sobrinita Mirabel (.) /

Manolito /

¹⁰ En el margen izquierdo constan dos palabras que no han sido identificadas.

Besos a mi sobrinita Maribel.

Las señas son.

M. L.L. S.

72 Comp^a Trab Esp^a (.) /

Comandament de Armes a Cambrai. /

Cambrai (Nord). Francia //

Carta nº 14. Cambrai. 4 de Diciembre de 1939.

En Cambrai (,) 4. XII.1939. /

Mi queridísima [queridísima]. Mama [Mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre bien, al lado de mis queridos / hermanos y demas [demás] familia, yo estoy / perfectamente bien.

Mama [Mamá], por conducto de la / señora Josefa (madre de un amigo mío / que esta [está] aqui [aquí] conmigo, ó [o] sea juntos) / recibira [recibirá] Vd, esta esquelita, que su / buen hijo voluntariamente me ha ofre-/-cido esta oportunidad. /

Mama [Mamá], desde que estoy aquí, / ya le he escrito dos cartas, y me extraña / que a ninguna me haya contestado / porque Antonio (este es el nombre / del hijo de la ^a Josefa &) ya ha recibido / dos y ha escrito las mismas que yo. /

Sin mas [más] que decirle besos / a mis hermanos, tios [tíos] y primos (,) y / V [Vd] recibe millones de besos y abrazos / de su hijo que no la olvida ni // un momento. /

Su hijo (,)

Manolito /

Antonia Serra Rios /

Calle Poeta Campos Vasallo / nº 20. /

P.D. Mama [Mamá], tómese la molestia, de ir / de vez en cuando a casa de esta / señora que ella le dara [dará] noticias / mías. /

Manolito /

Mama [Mamá], lamento muchisimo [muchísimo], el no poder estar con Vd, para celebrar / juntos las próximas navidades, pero / de todas maneras les deseo felices Pas-/-cuas y prospero [próspero] año nuevo.

Manolito //

Carta nº 15. Cambrai. 9 de Diciembre de 1939.

Cambrai.9.XII.1.939. /

Mi queridísima Mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta, se encuentre / Vd. bien, al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia, yo / estoy por ahora perfectamente. /

Mamá, hoy he recibido su carta de fecha / 24 del psdo [pasado] mes y no sabe la inmensa alegría [alegría] que ha obtenido / mi persona, al tenerla en mis manos, porque ya hacia tres meses / que no sabia [sabía] de mi queridita mama [mamá] pero ahora ya estoy / tranquilo. Mama [Mamá] me hago una idea de las penalidades que / estaran [estarán] pasando, porque con muy pocos ha [a] ganar en casa /, demasiado lo se [sé], y me doy perfecta cuenta de ello, pero mama [mamá] / tenga una poca de paciencia que ya vendran [vendrán] tiempos mejores / y entonces tendra [tendrá] a su hijo Manolito a su lado, a este hijo que / hoy tiene ausente de casa y vera [verá] como la quiere, no pienso en / nadie nada mas [más] que en Vd y mis hermanos esa es toda mi pesadilla / pero, Vd. mama [mamá] mia [mía] no llore, que no quiero que llore, no se preocupe que yo volvere [volveré] a España muy pronto y me podra [podrá] tener / otra vez de nuevo a su lado y yo la podre [podré] tener al mío que / es lo que más deseo en este mundo. /

Mama [Mamá], me alegro muchisimo [muchísimo] de que el tío Rafael / haya ocupado su antiguo cargo, como igualmente Rafaelito, creo / que en mi anterior carta le decía que ya estaba enterado por media-/-ción [mediación] de Rafaelito, cuando vaya a casa del tío le da mi enhorabuena. /

Mama [Mamá], seguramente habra [habrá] recibido una esque-/-lita por mediacion [mediación] de la Señora Josefa, madre de un buen amigo / mio [mío], pues bien, ahora hara [hará] el favor de ir a casa de esta / señora y entregarle la esquelita que a [tachado] la carta / acompaña, como igualmente la otra esquela para la // madre de Rafaelito que tambien [también] hara [hará] el favor de llevarsela [llevarse] a su / casa. las [Las] señas en las esquelas respectivas estan [están]. /

Por ahora no puedo mandar ninguna foto, ni / creo que la pueda mandar, porque de situación economica [económica] ando pesimamente [pésimamente]. /

Mama [Mamá], de Paquita, aun [aún] no he tenido carta, ya / me dira [dirá] si ha tenido Vd noticias de ella, me duele desenga-/-ñarla porque verdaderamente la quiero y es una lastima [lástima] / si le sale alguna proporción [proposición] ó [u] ocasion [ocasión] la pierda por esperar-

/-me, pero el caso es que me duele el decírselo, cuando me contes-/-te ya me dira [dirá] que impresion [impresión] le causo [causó] ella, en su viaje a Alican-/-te. /

Bueno Mama [Mamá], espero que me conteste pronto sin mas [más] / que decirle besos a mis hermanos (,) tios [tíos] y primos (,) y Vd recibe / millones de besos y abrazos de este que la quiere y no / la olvida ni un solo momento. / Su hijo. /

Manolito /

Besos a mi sobrinita / Mirabel, tengo muchas / ganas de conocerla. //

Carta nº 16. Cambrai. 18 de Diciembre de 1939.

En Cambrai. 18. XII. 1.939. /

Mi queridísima mamá [Mamá]: /

Mi único [único] deseo es que a la llegada de esta, se encuentre Vd /, bien al lado de mis queridos hermanos y demás [demás] familia, yo / estoy perfectamente bien por el momento. /

Mamá [Mamá], con fecha 9 del corriente mes, le escri-/-bi [escribí] una carta, supongo que la habrá [habrá] recibido y anteriormente una / esquelita que la recibiría seguramente por mediación [mediación] de la / Srª Josefa ó [o] sea la misma señora que le entregara [entregará] esta. /

De Paquita aun [aún] no he tenido contestación [contestación] / a ninguna de mis cartas y me parece que cesare [cesaré] de / cruzarme correspondencia con ella, mas [más] adelante se lo notificare [notificaré]. /

Recibí, su tan querida y esperada carta // de fecha 24 del psdo [pasado] mes y quedo enterado de todo, me figuro /, las calamidades que estaran [estarán] pasando en casa. /

Bueno mamá [mamá], besos a mis queridos hermanos, tíos [tíos] y / primos y no se olvide de dar mis mas [más] expresivos recuerdos a / la madre de mi amigo Antonio y demás [demás] familia aunque no / tengo el gusto de conocerlos, y Vd recibe mamá [mamá] mía millones / y millones de besos y abrazos de este su hijo que tiene muchas ganas / de estrecharla en sus brazos. /

Su hijo /

Manolito /

Antonia Serra Ríos /

calle Poeta Campos Vasallo nº20.b. //

Carta nº 17. Pommerueil. 6 de Enero de 1940.

Pommreueil 6.Enero 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [Mamá] (.) /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre Vd bien al lado de mis hermanos / y demas [demás] familia, yo por ahora perfectamente. /

Mama [Mamá], hoy he recibido su carta de / fecha 21 del corriente pasado mes y año, y / quedo enterado del bien estado de salud de / todos. Mama [Mamá] hace ya algunos días le / escribí una directamente y otra por / mediacion [mediación] de Antonio (;) creo que ya las habra [habrá] recibido. /

Estoy muy contento y al mismo / tiempo me causa una gran satisfaccion [satisfacción] / su amistad con la Srª Josefa, espero que / de esta manera sepan tanto Vd como / la Sra Josefa noticias nuestras. /

Mama [Mamá] ya he recibido sus dos / cartas algo retrasadas pero por fin llegan a mis / manos, hoy le escribo por mediacion [mediación] de la mi amigo / Antonio, dentro de unos dias [días] lo hare [haré] directamen-/-te, lo hacemos así, para que la corresponden-/-cia sea repartida. //

¹¹ Mama [Mamá], en su carta me dice si paso frío, el / terrero no es calido [cálido], hacer frío lo hace bastante, / pero contra ese obstaculo [obstáculo] estamos prevenidos de / buenas lumbres y alguna mantita que otra y / algún traguito de “[en blanco]” (;) y por ultimo [último] que / trabajando se quita el frío; trabajo en un / bonito bosque como cortador de [tachado] arboles [árboles], ahora se-/-guramente aprendere [aprenderé] otro oficio, no se cual / sera [será], ni me asusta tampoco, cuando salga / de aquí seré “oficial de todo y aprendiz de / nada”. Mama [Mamá], no se preocupe por mí, como / bastante bien y como le digo no paso frío, pues / Antonio y yo dormimos juntos y tenemos diez / mantas, cinco de cada uno, encima, no pasa-/-mos frio [frío] pero tampoco [tachado] calor. /

Bueno mama [mamá], sin más que decirle besos / a mis hermanos, tios [tíos] (,) primos y demas [demás] familia (,) / y para mi sobrina Mirabel y Vd, recibe mi-/-llones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

¹¹ En el margen izquierdo se aprecia el siguiente texto: Las señas son M.L.L.S / 72 compª Trabaj Españoles. / Pommerueil. Par Iecateu. (Nord) / Francia.

De Paquita ya he tenido / carta dice que ha estado / ausente 50 días. /

P.D. Mis mas [más] respetuosos saludos a la madre / de mi amigo Antonio y a su familia. /

Manolito /

Carta nº18. Pommerueil. 14 de Enero de 1940.

Pommerueil 14. Enero 1.940. /

Mi queridísima mama [Mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al [tachado] / lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente bien. /

Hoy, he recibido su carta de fecha 26 y hace unos / días recibí [recibí] otra a la cual ya le he contestado por mediacion [mediación] / de mi amigo Antonio, supongo que ya la habra [habrá] recibido y / hoy lo hago directamente, y a mi carta acompaña otra, la / cual hara [hará] el favor de llevarsela [llevarse] a su madre. /

Mamá, mañana escribire [escribiré] a las señas que me / mandaron, no pienso por ahora pedirles nada, y menos sin haber-/-melo [habérmelo] propuesto ellos, pero quizás mas [más] adelante puedan hacerme / ciertos favores, no es que digamos que si me mandan algo / lo voy a reusar [rehusar] (.) nada [Nada] de eso, pero de todas maneras / estoy muy contento, así ya podre [podré] tener correspondencia en Francia. /

De Paquita tuve carta el otro día, me dice que / habia [había] estado con su tía en un Pueblo [pueblo] unos 50 días, así es que / coinciden las noticias que Vd tenía con las de ella. /

Mama [Mamá], sobre todo y ante todo cuídese mucho (,) / yo sufro mucho de ver que no puedo estar a su lado, esta / es toda mi unica [única] pesadilla yo se [sé] perfectamente / que no lo pa- /-saran [pasarán] por ahi [ahí] nada bien por que [porque] relativamente son muy / pocos a ganar, pero tenga un poquitin [poquitín] de paciencia (.) Mama [Mamá] / mia [mía] que pronto estara [estará] su hijo Manolito a su lado que con / su sacrificio sabra [sabrás] hacerla feliz ¿Cuánto [Cuánto] pienso en Vd. mama [mamá]?? (¿) Si / supiera las ganas que tengo de verla y estrecharla en mis brazos? / Como igualmente a mis hermanos y a toda la familia, yo creo / que pronto llegara [llegará] ese dia [tachado] (¿) verdad? //

Mama [Mamá] dígales a mis hermanos Juan y Paco que si me / pusieran algunas letritas cada vez que Vd me escribe yo no me / enfadaria [enfadaría], aunque no fuera nada mas [más] que (:): ¿Ola [Hola] hermano (,) como [cómo] / te encuentras? Yo no les escribo por que [porque] ando muy mal de papel / y lo que gano lo empleo en tres sellos (,) dos para Vd y uno para Paquita. /

Mama [Mamá], le escribo con sello, para más seguridad y / que no le sea tan costoso, por que [porque] segun [según] me han dicho el destinatario / paga 270 pts por cada una, y seguramente el patio no tendra [tendrá] baranda. /

Mama [Mamá], me gusta que me escriba Vd, mucho (,) / tiene una letra muy clarita, hagalo [hágalo] siempre aunque nada mas [más] / sean que dos letritas; En su carta me dice si me acuerdo donde / o mejor dicho la calle donde vive Nuñez, con mucho pesar / le dije que no me acuerdo, su suegra vive en Ruzafa y su / madre [tachado] en un Pueblo de la Provincia de Valencia (,) / pero ya no me acuerdo de nada mas [más]. /

Sin mas [más] que decirle, besos a mis hermanos (,) tios [tíos] (,) / primos y Vd recibe millones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo /

Manolito /

Las nuevas señas son M. LL. S. /

72 Compañía [de] Trabajadores Españoles. /

(Pommereuil) Par Le Cateau (Nord) /

Pommerueil /

Muchos besitos a mi sobrini-/ta Mirabel como igual-/mente a sus padres. /

Mis queridas hermanas Isabelita y Carmencita: /

Deseo que os encontréis [encontréis] bien, al lado de nuestra querida mama [mamá] / y hermanos, yo estoy bien. Perdonarme si no os escribo en todas las / cartas, no creáis [creáis] que yo os olvido, es todo lo contrario, mi pensamien-/to siempre esta [está] con vosotros, a la proxima [próxima] carta sere [seré] mas [más] extenso. /

Recibir [Recibid] cuantos besos queráis [queráis] de este vuestro hermano.

Manolito //

Carta nº 19. Pommerueil. 24 de Enero de 1940.

Pommerueil. 24. Enero 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre / bien al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia (,) yo / estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], he recibido con gran alegría su / carta de fecha 10 del corriente, en el día [día] de hoy, y me apre-/-suro a contestarle para su mas [más] completa segu [ridad?] tranquilidad, / yo siempre que recibo carta suya, le contesto inmediatamen-/-te. /

Mama [Mamá], me causan gran dolor las letritas que / en su carta me escribe. procure [Procure] que le desaparezca su con-/-tinuo [continuo] dolor de cabeza como igualmente el sistema nervioso, / yo sufro mucho de ver que no puedo estar a su lado, hay / veces como esta, que me paso las horas llorando, sola-/-mente de pensar en su situacion [situación], de ver que esta [está] tan / lejos de mí y yo sin poder hacer nada por mí [mi] querida / mama [mamá], solamente le pido que se cuide mucho que / cuando su hijo vaya, cuando su hijo Manolito este [esté] a su lado, sabra [sabrà] hacerla feliz y tendra [tendrá] la vejez / que se merece; ¡Pobre mama [mamá] mia [mía] cuanto sufrira [sufrirá]! / Pero animos [ánimos] mama [mamá] mia [mía], Vd, solo piense que su / hijo está bien y que muy pronto lo vera [verá]. //

Mama [Mamá], en mi anterior le decía que le había escrito / a esa familia residente en Francia y que había recibido / dos cartas como igualmente un giro de a 50 francos / el cual me vino muy oportuno, ya les llevo escritas / tres, asi [así] es que espero carta, son muy buenas personas / ya me han contado algo de su vida, deve [debe] de haber sido / bastante dolorosa con tanta familia. /

De Paquita tambien [también] he tenido dos cartas y estoy / enterado de su viaje al Pueblo con su mama (,) tia [tía] y / hermana (.) supongo [Supongo] que lo habran [habrán] pasado bastante bien. /

Seguramente dentro de unos días [días] pasara [pasará] por / casa un señor que se fue de aquí, se apellida Planelles. /

Mama [Mamá], no se preocupe por mí, que yo estoy muy / bien, en su carta me dice si paso mucho frio [frío], pues he / de decirle que frio [frío] hace bastante, pero lo podemos / contrarrestar y ademas soy joben [joven] y lo puedo resistir / muy bien, entre mi amigo y yo tenemos 10 mantitas / que con las cuales no pasamos absolutamente nada / de frio [frío]. /

Bueno mama [mamá], sin otro particular por hoy (,) / despídame [despídame] con besos a mis hermanos (,) tios [tíos] y primos (;) y / Vd recibe millones de besos y abrazos de este su hijo / que no la olvida ni un solo momento. /

Su hijo. /

Manolito //

Mis queridas hermanitas Carmencita e Isabelita. /

En mi anterior os decia [decía] que os sería mas [más] extenso / en esta, pues no sera [será] mucho, tengo que hacer mis queha-/-ceres, tengo que lavarme la ropa y despues [después] poner un / “parche” a mis pantalones, no os riáis [riáis] que lo hago / muy bien “Mal” (.) cuando [Cuando] vaya a Alicante mi nuevo oficio sera [será] el de sastre. /

Hermanitas, que no hagais [hagáis] sufrir a la mama [mamá], / quererla mucho y no la desovedescáis [desobedezcáis], sobre todo tu [tú] (,) / Isabelita, ahora ya no dudo que te portaras [portarás] como mere-/-ces, (.) Mama [Mamá] me dice que te portas como es debido [debido] y / eso es lo que yo quiero, así cuando vaya yo, que no / tenga que darme ninguna queja de vosotras, y como / es natural os querre [querré] mas [más]. /

Bueno, recibid todos los besos y abrazos que que-/-rais [queráis] de vuestro hermano (,) /

Manolito /

Mis queridos hermanos Juan y Paco. /

A vosotros mucho quisiera deciros, pero en / estos momentos no puedo, quizas [quizás] en la otra os sea un / poco mas [más] extenso, por ahora solo deseo que os encontreis [encontréis] / bien, al lado de nuestra querida mama [mamá] y hermanas. /

Recibid los más cariñosos besos y abrazos de vuestro / hermano. /

Manolito. //

Mis queridos primos Pepe y Paquita: /

Deseo que ha [a] la llegada de esta os halléis bien / al lado de vuestra querida (,) hija (,) padre y hermano (,) yo [Yo] / estoy muy bien. /

Estoy esperando la pequeña foto de vuestra / hija y sobrina mia [mía], la cual me prometisteis man-/-darmela [mandármela] en una carta, al menos así lo dijisteis, espero / que a la proxima [próxima] me la mandareis [mandaréis] por que [porque] en realidad rea-/-lidad tengo ganas de

conocerla, mi madre siempre me [mande?], “besitos de Mirabel” “Está muy salada” “Ya anda / sola” “Es muy guapa” y vamos no hay derecho a que / yo no la conozca.

Despedirme del tío y Manolo, con besos y / los recibis [recibís] vosotros también [también] de este vuestro (...)

Manolo //

Carta nº 20. Pommerueil. 1 de Febrero de 1940.

Pommerueil 1º de Febrero 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se / encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos / y demás familia, yo estoy perfectamente (.) / ¹²

Mama [Mamá], hoy dia [día] de la fecha, recibo su / querida carta de fecha 18 del ppdo [pasado] mes, y al / mismo tiempo de causarme alegría, he sentido / pena, yo quisiera que no me recordara ciertas cosas / y por mucho frio [frío] que pase aquí, estoy muy / bien, tanto físicamente [físicamente] como en todos los concep-/tos, piense mama [mamá] mia [mía], que ya tengo 23 años / ó [o] mejor dicho los cumplire [cumpliré] dentro de breves / meses, que yo soy un hombre, y que antes / de hacer una cosa la pienso bien. Me duele / decirle esto, porque se [sé] positivamente que le hago / mucha falta y que son muchas tambien [también] las ganas / que tiene de verme, pero por ahora es imposible / como tambien [también] le digo, que me guio [guío] por mi [mí] / mismo y no me dejo llevar por los consejos de / nadie. /

Mama [Mamá], en mis anteriores le decia [decía] que // habia [había] escrito a las señas que Vd me mando [mandó] y que / había recibido dos cartas y un giro de 50 francos, / el día 15 volví a tener otra carta, en la cual / me recomiendan les mande [mandé] sus más afectuosos y / atentos saludos. /

Mama [Mamá], igualmente en mi anterior le / decía que me agradaba muchísimo [muchísimo] me escribiera / Vd unas letritas por muy poco que fuera. /

Bueno sin nada mas [más] por hoy, besos a mis hermanos, tios [tíos] y primos y Vd recibe / millones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Querido primo Pepe. Deseo te halles bien al lado de tu / esposa e hija como igualmente el tio [tío], yo sigo bien. /

Si puedes a la proxima [próxima] me mandas la ali-/-nación [alineación] del "Hercules" [Hércules] somos varios Alicantinos [alicantinos] los que es-/-tamos juntos y nos hemos [han]

¹² En el margen izquierdo Manuel Llobregat escribió lo siguiente: Antonia Serra Ríos / Calle Poeta Campos Vasallo nº20 bajo. /

alegrado mucho las noticias / que de el [él] nos das, pues aquí [aquí] no estabamos [estábamos]
enterados. /

Perdona que cierre pero el papel es que no da mas [más] / a la otra sere [seré] mas [más] /
extenso, despídeme [despídeme] con besos al tío [tío], esposa / e hija y tu [tú] los recibes de
este (.)

Manolo //

Carta nº 21. Pommerueil. 4 de Febrero de 1940.

Pommerueil 4 de Febrero de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [mamá]:

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuen-/tre bien al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] / familia (,) yo estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], ayer día tres recibí su querida y esperada de fecha 25 del ppdo [pasado] mes e inme-/diatamente cojo la pluma para contestarle. /

Con fecha 1º del presente le conteste [contesté] a su anterior / (ó [o] sea a la que me escribio [escribió] Pepe) por media-/ción de Rafaelito, seguramente cuando reciba / esta, ya se la habrá entregado su madre. /

En ella le dava [daba] mi modo de parecer / sobre lo que Vd me preguntava [preguntaba], espero que todo / se arregle y que pronto me pueda estrechar en / sus brazos de nuevo. /

Mama [Mamá], cuidese [cuídese] mucho y sobre todo / no se esfuerce, no llore mama [mamá] querida que su / hijo la lleva siempre gravada [grabada] en su corazon [corazón] y / sufre mucho de ver que no puede atender a / las necesidades de su querida mama [mamá] (;) me ator -//mento solo de pensar [tachado] (.) Parte de los dias [días] llorando / se [sé] que los pasara [pasaré], asi [así] es que procure no hacerlo, / su hijo se lo pide y piense que padece de la vista / y eso no le es nada favorable, como igualmente / le recomiendo que tenga paciencia, así podra [podrá] ver a su hijo. /

Mama [Mamá], de Paquita solamente / he tenido dos cartas, en una de ellas me mando [mandó] / una pequeña foto, (.) hace [Hace] ya bastante tiempo que / le escribi [escribí] y aun [aún] estoy esperando contestacion [contestación]. /

De María, tuve carta el otro día, / es un matrimonio muy simpatico [simpático], me tratan / como si fuera algo de ellos, (.) en [En] su ultima [última] / carta me mandaban una Tarjeta Postal de / una vista de París (,) la cual me gusto [gustó] mu-/cho. Ellos me recomiendan les mande sus mas [más] / atentos y cariñosos saludos tanto a Vd como a / todos los de casa. /

Con gran asombro leí los renglones / en los cuales me notifica el proximo [próximo] enlace / de Rafaelito, ¿Con quien [quién]?. Supongo que / habra [habrá] hecho las paces con la novia que tenía. /

Me hago una idea de como [cómo] estaran [estarán] // los tios [tíos], en particular la tia [tía] Amelia, la pobre / con lo que habra [habrá] y estara [estará] sufriendo y que ahora / se les quiera

casar, pero ¿Que [Qué] mosca le habra [habrá] / picado? Recomiendele [Recomiéndele] a la tia [tía] paciencia / y resignacion [resignación], no cabe otra cosa. /

Bueno mama [mamá] mia [mía], despedame [despídame] de / mis hermanos con miles de besos y abrazos como / igualmente a mis tios [tíos] y primos (;) y Vd recibe mi-/llones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento, su hijo. /

Manolito /

P.D.: Mama [Mamá]. (,) no se olvide dar mis mas [más] afectuosos / y atentos saludos a la Señora / Josefa, madre de mi amigo Antonio como / igualmente padre y hermana. /

Manolito. /

Queridos hermanos. Recibo con gran alegría / vuestras letras, no podeis [podéis] figuraros con las / ansias que espero vuestras noticias es para / mí un gran consuelo el saber que os // hallais [halláis] bien. /

Sobre todo velad por la mama [mamá], yo no / dudo ni un solo momento que así lo hareis [haréis], / no sabeis [sabéis] con que dolor os escribo esto, yo quisie-/ra hallarme entre vosotros, mas [mamá] no dudo de / que transcurra mucho tiempo en poder / abrazaros a todos y poder darle a la mama [mamá] la felicidad que se merece. /

Quisiera al [a] ser posible que / me escribierais de vez en cuando algunas letri-/tas, pues me son muy agradables los ratitos / que me proporciona (.) /

Bueno (,) despedirme con besos a mis / hermanas (,) a Pepe (,) Paquita y a nuestra sobri-ni-ta Mirabel que supongo estara [estará] hecha una / monada y vosotros recibir los que querais [queráis] de este vuestro hermano. /

Manolito. //

Carta nº 22. Pommerueil. 12 de Febrero de 1940.

Pommereuil a [en blanco¹³] de Febrero de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Hoy día de la fecha recibo su / tan querida y añorada carta de fecha 28 del / psdo [pasado] mes y veo que se encuentra bien, en compa-/-ña [compañía] de mis hermanos y demas [demás] familia, deseo que / al ver esta en su poder se hallen en el mismo / estado.

Mama [Mamá], primeramente quiero decirle / que si no tienen dinero, (que sera [será] lo mas [más] seguro) / no me manden ninguna foto, mi deseo sería / el tener una de mi querida mama [mamá], como igual-/-mente de todos mis hermanas [hermanos], pero ya que / no puede ser (,) es lo mismo, (;) yo con foto o sin / ella, siempre la llevo gravada [grabada] en mi mente, / asi [así] es que no quiero que por un gusto mío / se desprendan de X que les haga falta pa-/-ra comer. /

Recibi [Recibí] las de mis hermanos, (;) el Juan / esta [está] delgadísimo [delgadísimo], el pobre trabajara [trabjará] demasiado, el Pa-/-quito lo encuentro bastante bien, aunque tambien [también] // delgado. ¡Pobres hermanos míos, cuanto [cuánto] deven [deben] de / trabajar! La fotografía de Paco, es algo no / mucho mejor que la de Juan, aunque las / dos no valen nada.

Mama [Mamá], de Julio y María aun [aún] / no se [sé] nada, hace ya cerca de dos meses, les / he escrito cinco cartas, sin resultado, seguramen-/-te deve [debe] de haberles ocurrido alguna cosa, pero / no obstante si tengo noticias se las comunicare [comunicaré] / inmediatamente. /

Me extraña que el señor Planelles / no haya pasado por casa, no obstante no / pierda las esperanzas, seguramente no tardara [tardará] mucho. /

Con respecto a la muerte del Sr. Pastor / y su S^a esposa, ya estaba [estaba] enterado por Rafae-/-lito, y hace ya mas [más] de un año. /

Veo que Rafaelito se casa de / veras, y que, lo ha tomado en serio, el día / del enlace le da mi enhorabuena y le / deseo un feliz matrimonio. /

De Paquita, he tenido carta / tambien [también], hoy, ha sido un día completo, me // ¹⁴ dice que su casa parece un Hospital, que todos son / enfermos, tambien [también] me dice que es facil [fácil] que ten-/-ga carta de unos conocidos, o sea de un hermano / de una amiga suya, el cual

¹³ En la presente carta no consta el día exacto en que fue escrita. Se plantea como hipótesis que fue escrita el día 12 de Febrero, en base a lo indicado en la carta nº 23, concretamente en la primera página

¹⁴ En el margen izquierdo de esta cara se observa el siguiente texto: Adjunto carta de Antonio y Rafaelito, las cuáles hara [hará] el / favor de llevarlas a sus respectivas casas (.)

reside aquí [aquí] en Fran-/cia, algunos años, (.) yo [Yo] se lo agradezco pero / me dice que seguramente haran [harán] algo por mí. /

Yo no quisiera decirle nada de esto a ella, por / si lo toma a mal, pero no me gusta recibir favores de quien no conozco, no es que sea despre-/cio, porque falta me hace, pero prefiero mejor / conservar la amistad; si es que me escriben y naturalmente la correspondencia, no una carta de cumplimiento y “Prou”¹⁵. /

Las señas de Julio y María son: P.Puig Joseph / (au Moulin) / Montfermeil = [S. el O ?] =Francia/
Mama [Mamá], de [dé] mis mas [más] atentos / saludos a las familias / de Rodríguez ¹⁶ y Antonio (.) /

Bueno mama [mamá] mia [mía], sin nada mas [más] por el mo-/mento, miles de besos a mis hermanos, tios [tíos] (,) primos / y sobrinita Mirabel (;) y Vd recibe millones / de besos y abrazos de este su hijo que no la / olvida ni un momento.

Su hijo. /

Manolito //

Queridos hermanos. Deseo que al ser esta / en vuestro poder os halleis [halléis] bien, al lado / de nuestra querida mama [mamá], y demas [demás] familia (;) yo / estoy perfectamente bien. /

Cuatro letritas para deciros que / tengo muchisimas [muchísimas] ganas de abrazaros y de / estar de nuevo junto con vosotros y la mama [mamá] / para no separarme jamas [jamás], yo creo que muy / pronto vere [veré] cumplidos mis deseos. /

Juan, estoy contento, por la foto que / me [tachado] has mandado, por mi [mí] no hagas otra / pues aun [aún] conservo la primera que me man-/daste, emplea los dineros en algo que te sea de / provecho; y tú (,) Paquito (,) estas [estás] hecho un dan-/di, madame [mándame] de vez en cuando algun [algún] ciga-/rrillo, os estoy escribiendo con la colilla del que / me mandas en la boca, estoy saboreandolo [saboreándolo]. /

Bueno, sin nada mas [más] por / el momento, dar [dad] mis recuerdos a Tomás, y / vosotros recibid miles de besos de este vuestro / hermano. /

Manolito //

¹⁵ Basta en lengua valenciana.

¹⁶ Esta frase permite plantear que el amigo al que se refiere en las cartas repetidamente es Rafael Rodríguez Llinares.

Carta nº 23.Pommerueil. 16 de Febrero 1940.

Pommerueil. 16 Febrero de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [Mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos / hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente bien. /

Hoy recibo su querida y añora-/-da carta de fecha 5 del corriente mes, é [e] / inmediatamente le contesto, yo siempre lo ha-/-go así. Con fecha 12 le escribi [escribí] otra por / mediacion [mediación] de Antonio, supongo que ya la habra [habrá] recibido. /

Mama [Mamá], en mi anterior le decía / que al [a] ser posible me mandara una pe-/-queña fotografía de Vd. que si mal no / recuerdo deve [debe] de tener por casa alguna. /

De Julio y María, hace ya / algunos días que no se [sé] de ellos, espero que / no tarden mucho en contestarme a una / carta que recientemente les he mandado. /

De Paquita tambien [t ambién] hace ya / bastantes dias [días] que no se [sé] nada. Tambien [también] le // he hablado de ella en mi anterior, en la ultima [última] / carta que recibí [recibí] de ella me decía que tenía / exceso de trabajo y que a su madre le habían / salido unos granos, (.) en [En] resumen que tenía / mucho trabajo y que esa es la causa de / su tardanza en escribirme. /

Mama [Mamá], en el momento que pue-/-da le mandare [mandaré] una foto, en estos momentos / me es imposible. quizás [Quizás] dentro de poco / tiempo se la pueda mandar, o tal vez no / sea necesario mandarsela [mandársela], quizás [quizás] la foto / sea yo en persona, por aqui [aquí] se dice que pronto / volveremos a nuestra Patria. /

Adjunto acompaño cartas de / Rafaelito y Antonio, que hara [hará] el favor de / llevarlas a sus respectivas casas. /

En la proxima [próxima] ya me / dira [dirá], si el Señor Planelles ha estado / en casa. /

Mama [Mamá], no se le olvide de dar mis / mas [más] afectuosos saludos a las familias de / Antonio y Rafaelito, de mi parte. /

Por aqui [aquí] ya no hace tanto frío, / el termómetro ha subido bastante, la // temperatura por aquí, es un poco más agra-/-dable, segun [según] los naturales del terreno solo que-/-da este mes de cruel invierno, pero que ten-/-dremos bastante nieve. /

Bueno mama [mamá] mia [mía], sin nada / mas [más] por el momento, despídame [despídame] de mis her-/manos (,) tios [tíos] (,) primos y de mi sobrinita con besos / y Vd recibe millones de besos y abrazos de / este su hijo que no la olvida ni un solo / momento. /

Su hijo. /

Manolito /

Mi querida hermana Carmen: /

Deseo que al recibir esta te encuentres bien, al lado de nuestra querida mama [mamá] y hermanos, yo estoy / bien. /

Carmencita, me gustó [gustaron] mucho las letritas que me / mandastes [mandaste], quisiera si te fuera posible, me manda-/ras en todas las cartas unas letritas, tanto tu [tú] como / Isabelita, pues ella se muestra algo perezosa, nun-/ca me escribe y cuando lo hace, en vez de escribir pa-/rece que estiende [extiende] garabatos. /

Quiero tambien [también], que les des besitos a / Alfredito y a Leo como igualmente a Conchita // y a "Ninin" (supongo que le seguireis [seguiréis] llamando así) y / en particular a los tios [tíos], de mi parte. /

Bueno me despido dandote [dándote] muchísimos besos (.) /

Tu hermano. /

Manolito /

Querido hermano Paquito: /

(El Don Juan de la temporada). /

Celebro que te encuentres bien, al ser esta en vuestro / poder, junto con la mama [mamá] y hermanos como / igualmente los de Casa, yo perfectamente. /

Paquito, me dices que te diga si / hay por aquí Lukki [Lucky] ó [o] Camel, aquí sí que / lo hay (,) lo que no hay (y va el tercer hay) / es dinero para adquirirlo, a ver si a la proxí-/ma [próxima], me mandas un cigarrillo de cajetilla / envuelto en un papel fino, porque el tabaco / que fumo es bastante malo. /

Espero que el Madrid se llevaría [llevase] una / formidable paliza para su casa. El otro día leí / un periodico [periódico] de Barcelona que el mejor goleador de / la temporada es Vilanova. /

Bueno despídeme de todos los de casa / con besos y tú recibes cuanto quieras de este / tu hermano. /

Manolito. //

Carta nº 24. Pommerueil. 26 de Febrero de 1940.

Pommerueil. 26. de Febrero e 1.940. /

Mí [Mi] queridísima mama [mamá]: /

Mí [Mi] unico [único] deseo es que a la llegada / de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia, yo estoy perfectamente bien. /

Hoy día [día] de la fecha (,) recibo su carta / de fecha 16 del corriente mes, por lo tanto estoy / enterado de todo cuanto en ella me dice. Con fecha // 22 le escribi [escribí] por mediacion [mediación] de Antonio, y esta / la recibira [recibirá] por conducto de la madre de Rafae-/-lito./

Mama [Mamá], yo estoy muy bien, los días por / aquí ya no son tan crudos, hace ya una tem-/-peratura bastante aceptable y tenemos un buen / aposento, (;) se trata de unas solidas [sólidas] barracas / con toda clase de comodidades, (dentro de lo que / cabe) [con] lo cual el frío no consigue penetrar / al interior, (.) yo [Yo] resido en un segundo piso, para / conseguir llegar a mi lecho, tengo que subir / por una escalerita. Como es natural mi / amigo Antonio [y] yo ocupamos un solo lecho / pues aunque el tiempo a [ha] mejorado, por la // madrugada se siente bastante el frío. /

Ahora hablemos de Vd, mama [mamá] mia [mía]. / ¿Que [Qué] tal esos animos [ánimos]? ¿Y físicamente [físicamente] como se en-/-cuentra? esto [Esto] ultimo [último] es mi pesadilla, cuídese / mucho mama [mamá] querida, sobre todo la vista, no / quiero que llore. esto [Esto] la perjudica, si lo hace, / llegara [llegará] el día que vaya yo y no podra [podrá] verme / así es que quiero decirle que ni una lagri-/-ma [lágrima] deve [debe] brotar de sus ya cansados ojos, y / sobretodo tome las cosas como vienen, con pa-/-ciencia y resignación, que muy prontito tendra [tendrá] / a su hijo Manolito a su lado para no se-/-pararse mas [más], (;) y dice muy bien mi hermano / Paquito (,) a trabajar todos para ella y darle / la felicidad que se merece. /

Mamá de Julio y María aun [aún] / no he tenido contestacion [contestación] a mi ultima [última], ayer / volvi [volví] a escribirles, espero carta de un día a otro. /

La fotografía que me mando [mandó] / Paquita, seguramente es igual que la que / Vd tiene, esta [está] sacada en la calle, segun [según] / ella me dijo, la tenía de antes de hacer / su viaje al Pueblo. De ella tambien [también] // ¹⁷ espero carta muy pronto. /

¹⁷ En el margen izquierdo consta el siguiente texto: Mis recuerdos a la familia de mi amigo Antonio y / Rodríguez (.) Manolito /

Celebro que mi primito Pepito, este [esté] / en el Registro Civil como igualmente que los tios [tíos] / se encuentren bien, lo que lamento es que el tío [tío] Pepin [Pepín] no trabaje. /

A la proxima [próxima] ya me dira [dirá] si / el Sr (.) Planelles ha pasado por casa, como / igualmente Manolo el Marido de Mercedes esta [está] / en casa. Tambien [También] quisiera que me dijera, si el / motivo del enlace de Rafaelito con Manola es / debido [debido] a algún percance. /

Bueno mama [mamá], sin nada mas [más] por / hoy, muchos besos a mis hermanos, tios [tíos] y pri-/-mos y a mi sobrinita Mirabel (;) y Vd recibe mi-/-llones y millones de besos y abrazos de este su / hijo que no la olvida. /

Su hijo. /

Manolito /

Queridas hermanas Carmen e Isabelita. /

Celebrare [Celebraré] que os encontréis [encontréis] bien al lado de nuestra / querida mama [mamá] (,) tios [tíos] y primos, yo sigo bien. /

Las letritas para deciros que me / agrada mucho que me escribais [escribáis] aunque sean / dos letritas. Las dos, en particular Isabelita que // sabes escribir algo mas [más] que Carmencita, tu [tú] no / tienes excusa [excusa]. asi [Así] es que quiero deciros con esto / que si os es posible lo hagais [hagáis]. /

Bueno, despedirme de la mama [mamá] con / besos y vosotras recibid los que querais [queráis] de vuestro, /

Manolito /

Queridos hermanos Juan y Paquito. Deseo que / os encontréis [encontréis] bien al lado de la mama [mamá] y her-/-manos (,) yo estoy bien. /

Recibo la vuestra y me encanta / el saber que estais [estáis] bien, pues es lo que yo quie-/-ro. /

Al ser posible, si es que podeis [podéis] desprenderos / algun [algún] domingo de 30 o 40 centimos [céntimos], desearía que / me mandais el periódico deportivo Local “[Ric - / Rac ?]”, (,) si [Si] me lo mandais [mandáis] hacedlo dentro de una car-/-ta si no cuesta mucho, pues sería la unica [única] / manera de llegar a mis manos, o si no como / vosotros lo veais [veáis] mas [más] conveniente. /

Bueno, sin nada mas [más] por hoy / a la otra os sere [seré] mas [más] estenso [extenso], recibid millones / de besos y abrazos de vuestro (:)/

Manolito. /

Carta nº25. Pommerueil. 23 de Marzo de 1940.

Pommerueil 23. de Marzo 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre bien, al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente. /

Mama [Mamá], le escribo esta, por media-/-cion [mediación] de mi amigo Antonio, el [él] tiene mas [más] suer-/-te que yo, siempre recibe carta cinco ó [o] / seis días antes que yo, escribiendo los dos en / el mismo día, no se [sé] a qué sera [será] motiva-/-do esto. /

No recuerdo si en mi anterior le / decia [decía], que había tenido carta de Julio y / de Maria [María], y en ella me decian [decían] que / el motivo de su tardanza en escri-/-birme hera [era] debido [debido] a que ya no residen, / segun [según] ellos, en el mismo sitio, (.) Tambien [También] / me dicen que no les escriba hasta que / me notifiquen su nueva [nueva] dirección, asi [así] es / que si Vd, pensaba escribirle, no lo // haga, que yo en el momento me manden / las señas se las notificare [notificaré]. /

Mama [Mamá], es posible que dentro / de unos días le mande una pequeña / fotografía. en [En] mi anterior le decía que / no hiciera ningun [ningún] esfuerzo o sea que / no se gaste dinero en fotos para man-/-darmela [mandármelas], pues sera [será] muy posible que / en un plazo breve, me vea en persona. /

De Paquita, tambien [también] tuve / carta el otro día, y lo de siempre, que / estan [están] bien y que mucho trabajo, (;) tam-/-bien [también], me dice que es facil [fácil] que tenga / carta de aquí de Francia, de un her-/-mano de una amiga suya, y que es / posible que hagan algo por mi [mí], (.) le [Le] he / contestado diciendole [diciéndole] que como amistad / lo acepto, pero nada mas [más]. Yo estoy / bastante necesitado, pero mientras pue-/-da no aceptare [aceptaré] nada de nadie (,) ecepto [excepto] lo / de Julio, y también les digo que no // me manden nada; Ellos [ellos] estan [están] bastante necesi-/-tados. /

Bueno mama [mamá] querida, sin / nada mas [más] que decirle por el momento (,) / muchos besos a mis hermanos (,) tios [tíos] (,) primos / y Vd (,) recibe millones de besos y abrazos de / este su hijo que no la olvida ni un solo / momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Besos a Mirabel. /

Queridos hermanos Juan y Paco. /

Mandadme un cigarrillo en / la carta, tengo muchas ganas de sa-/-vorear [saborear] el tabaco
Español [español]. /

Vuestro hermano que no os olvida (,) /

Manolito //

Carta nº26. Pommerueil. 26 de Marzo de 1940.

Pommerueil 26. Marzo de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

¹⁸ Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta se encuentre bien, al lado de mis que-/ridos hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfec-/-tamente bien. /

Mama [Mamá], con fecha 22 del corriente / mes le escribi [escribí] por mediacion [mediación] de Antonio, hoy / lo hago por conducto de Rafaelito, ahora falto / yo por tener carta pues estas son su contes-/-tacion [contestación] a una carta dirigida a la madre de / Antonio, en la cual adjuntava [adjuntaba] yo carta (.) /

Por Rafaelito se [sé] que Rafael / ha contraido [contraído] matrimonio el dia [día] 14 / del corriente mes, cuando lo vea le da / mi enhorabuena. /

Hoy por primera vez nos han / llevado al cine, hacia [hacia] ya 16 meses que / no asistia [asistía] a este espectaculo [espectáculo] (.)

Mama [Mamá], ya me dira [dirá] el motivo de su tardanza en escribirme, ya me supon -// go cual sera [será], si es que no me puede contes-/-tar a todas las cartas, dígamelo, así ante / esta pena, estare [estaré] tranquilo. /

De Julio y de María, en mi anterior / ya le informaba algo, estoy esperando que / me manden de un día a otro la nueva / direccion [dirección]. /

De Paquita, hasta la fecha no / se [sé] nada mas [más] de lo que le decía en / mi anterior. /

De [Dé] mis más atentos saludos a las / familias de mis amigos Rafaelito y / Antonio. /

Bueno mama [mamá] querida, sin otro particular, besos a mi hermanos, tios [tíos] y primos y Vd recibe millones y millones / de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo.

Manolito /

Besos a mi sobrinita / Mirabel. [tachado] ¿al / otro le falta mucho? quiero [Quiero] decir si saldra [saldra] pronto / el otro. //

¹⁸ En el margen izquierdo Manuel Llobregat reproduce las señas de su madre: Antonia Serra Ríos / c/. Poeta Campos Vassallo [Vasallo] nº20. Bajo /

Carta nº 27. Pommerueil. 31 de Marzo de 1940.

Pommerueil = 31. Marzo de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta se encuentre bien al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia, yo estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], hoy despues [después] de varios días de con-/-tinua [continua] impaciencia, recibo su tan querida carta de / fecha 19 del corriente mes la cual me llena de satis-/-faccion [satisfacción] y alegría, al ver que se encuentran bien. /

Recibi [Recibí] al mismo tiempo que la carta, el / periódico deportivo, el cual me alegro muchísimo [muchísimo], mo-/-mentos antes, discutíamos unos cuantos amigos sobre / el Campeonato de Liga, que si este equipo va delante, /que si este va detras [detrás], y ninguno teniamos [teníamos] razon [razón], /pues dimos un repaso al peridico [periódico] y en seguida sali-/-mos de las dudas; Mas [más] tarde en la correspondencia de / la tarde recibi [recibí] la Revista Deportiva "Marca"(.). este [Este] / me gusto [gustó] más que el primero, porque ademas [además] de / traer los resultados trae las fotografías [fotografías]. /

Mama [Mamá], en mi anterior le decía // que por mediacion [mediación] de mi amigo Rafaelito, sabía que / Rafael habia [había] contraído [contraído] matrimonio, (;) lo que no sabía / era que la madre de ella, o sea Manola, hubiese muerto. /

Me alegro muchísimo [muchísimo] que Manolo este [esté] en casa (.) / deles [Deles] mis recuerdos, si es que se acuerdan de mí. /

De Julio y Maria [María], aun [aún] no se [sé] las nuevas / señas, cuando me escriban ya se las comunicare [comunicaré]. /

Mama [Mamá], yo por aquí, ahora lo paso bas-/-tante bien, salimos a los Pueblos los domingos y / pasamos un rato bastante distraído (.) salimos [Salimos] juntos / Antonio, Rafaelito, otros dos paisanos y yo. Los Pueblos / aqui [aquí] en Francia son bastante bonitos y las Mademoi-/-selles (Señoritas ó [o] muchachas como quiera) son bas-/-tante simpaticas [simpáticas], claro que tenemos el inconveniente del / idioma, pero nos entendemos, hablarlo no lo hablamos / bien, pero estoy seguro que si me dejaran solo en Fran-/-cia, me entendería a las mil maravillas. /

Mama [Mamá], en una carta que recibio [recibió] Antonio / le decían, que Juan les había llevado la carta, que lo había hecho así mi hermano, porque Vd, estaba [estaba] // ¹⁹ lavando ¿Es que

¹⁹ En el margen izquierdo se lee: acompaño cartas de Antonio y Rafaelito /

[qué] va a trabajar por fuera? Esa es mi / mayor preocupacion [preocupación], de preocupaciones tengo a cada mo-/-mento, pero esta es la que mas [más] me atormenta, ¡Pobre / mama [mamá] mia [mía], cuanto [cuánto] estara [estará] sufriendo! Y yo por aquí / sin poder hacer na [nada] por mi querida mama [mamá], y mis her-/-manos. /

Mama [Mamá], sobre todo no llore ¡he [eh]! solo de pensar / que puede hacerlo me causa tristeza, yo se [sé] bien que no / deja de hacerlo, resignese [resígnese] un poco y piense que su hijo / quiere verla y muy pronto, pues ese día [día] tan añorado / se acerca. /

De Paquita le informava [informaba] en mi anterior, / ahora espero muy pronto contestacion [contestación]. /

De [Dé] mis mas [más] afectuosos y atentos / saludos a las familias de Antonio y Rafaelito. /

Bueno mama [mamá], cierro con besos a mis her-/-manos (,) tios [tíos] y primos (;) y Vd recibe millones y millones / de besos y abrazos de Vd. su [Su] hijo que no la olvida / ni un solo momento.

Su hijo, /

Manolito /

Besitos a mi sobrinita Mirabel //

Mis queridos hermanos: /

Deseo que al ser esta en vuestro poder / os halleis [halléis] bien, al lado de nuestra querida mama [mamá], yo quedo perfectamente. /

Estoy muy contento por las atenciones / que teneis [tenéis] para conmigo, lo que no quiero es / que os priveis [preivéis] de vuestras necesidades, para com-/-placeme a mi [mí], yo os lo agradezco lo mismo (.) /

Paquito, el Hercules [Hércules], me parece que esta [está] en baja forma, y si mal no recuerdo en una carta / me decías que estaba en cabeza, en cabeza de que [qué]... (?) / va [Va] en 7º lugar. Gracias por el "Marca" (,) esta [está] muy bien esta revista, y tu [tú] Juan gracias por el cigarrillo / me sienta muy bien, siempre saco dos cigarrillos y / le doy uno a Antonio y el otro como es natural me lo fumo yo. /

Y tu [tú] Isabelita, practica mas [más] la escritura / que aunque la entiendo lo haces regular y enseñar / algo a Carmencita que quiero que tambien [también] me escri-/-ba. /

Bueno recibid todos los besos y abrazos de / este vuestro hermano, que querais [queráis]. vuestro [Vuestro] /

Manolito //

Carta nº 28. Pommerueil. 4 de Abril de 1940.

Pommerueil 4. Abril 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta, se encuentre bien, al lado de mis que-/ridos hermanos, tios [tíos] y demas [demás] familia (,) yo estoy perfectamente. /

Mama [mamá], con fecha 31 del psdo [pasado] mes / le escribi [escribí] una carta directamente, la cual / supongo, ya la habra [habrá] recibido, hoy lo hago / por mediacion [mediación] de Antonio. el [Él] ha teni-/-do carta de su casa. /

Antes de ayer ó [o] sea el día 2 tuve / carta de Paquita, (.) me [Me] dice que ha teni-/-do las manos malas, las cuales le impedían / casi el coser, tambien [también], me dice que el dia [día] antes / de escribirme a mí, lo hizo a Vd, y lo de siem-/-pre, que tiene ganas de verme y exceso de tra-/-bajos y demas [demás]. /

Mama [Mamá] mia [mía], yo por aquí ahora / estoy bastante bien, nos dejan salir a los Pueblos, nos llevan al cine como a los // niños, si no cogidos del brazo poco nos falta, / tenemos distracciones, una cantina en la / cual nos dejamos el "inmenso" jornal que / ganamos, (.) en [En] fin, por ahora no podemos / pedir mas [más]: cuando vamos a los Pueblos / todos nos sonrríen [sonríen] con agrado y sobre todo / las muchachas jovenes [jóvenes], pues estas nos sonrríen [sonríen] / con la nariz. /

De Julio y María, sigo aun [aún] / sin noticias, espero mandarselas [mandárselas] pronto, / porque espero carta de un día a otro. /

Mama [Mamá], en este mismo mes, cumplo / un añito más, ya voy entrando en la edad / de los hombres, aunque ya me parece / que llevo algún tiempo siendolo [siéndolo]; El [el] proximo [próximo] / cumpleaños, quiero pasarlo al lado de mi / queridita mamaita [mamaita], y hermanos. /

Bueno mama [mamá] mía, esperando / pronta contestacion [contestación], despídame [despídame] de mis / hermanos con besos como igualmente a mis / tíos, primos, muchos besitos a Mirabel // y Vd recibe millones y millones de besos y abrazos / de este su hijo que no la olvida ni un solo / momento.

Su hijo (,) /

Manolito. /

Mis queridos hermanos:

Os deseo mucha felicidad, al / lado de nuestra querida mama [mamá], tío [tíos] y primos (,) yo estoy perfectamente bien. /

Direis [Diréis] que pido mucho y que soy / un impertinente pero quisiera que fuerais / un poquitin [poquitín] más estensos [extensos], que me contarais / algo. ¿Como [Cómo] esta [está] Alicante? ¿Siguen [sigue] habien-/-do tan “bones Chiquetes [xiquetes]” (?) (i) Che (,) diguenme [diguin-me] algo omnes [homes] (!), que no me [em] diguen [diuen] res; [.] /

Yo, de aquí lo unico [único] que os / puedo contar ya os lo digo en esta, al / Pueblo todos los domingos, al cine cada dos / meses, y cuando salgo al Pueblo me limito / a sonreir [sonreir], a las chicas como es natural, / porque una vez, me puse a hablar el // frances [francés] con una gentil francesita y de la gracia / [que] nos hicimos el uno al otro empezamos a reírnos / pero con ganas. resulto [Resultó] que no nos entendimos / y yo como pude le dije que el frances [francés] que yo sa-/-bia [sabía] no era el que ella hablaba. /

Me encanta, las atenciones que teneis [tenéis] / conmigo, pero os ruego que si tenéis que privaros / de algo no lo hagais [hagáis], asi [así] es que no me mandeis [mandéis] / mas [más] periodicos [periódicos], (.) lo [Lo] que sí me gusta es el ciga-/-rillo que me mandais [mandáis], eso tu [tú] Juan, por-/-que Paquito aun [aún] no fumara [fumará] ¿Verdad / Paquito?. Cuando vayas a cerrar la carta / acuerdate [acuérdate] y mete uno dentro. /

¿Y tu [tú] (,) Isabelita? ¿Estaras [Estarás] hecha / una mujercita? ¿Le ayudas mucho a la ma-/-ma [mamá] verdad? /

¿Y Carmencita? a [A] ver si a la proxima [próxima] / pones algunas letritas para tu hermano, estoy / enfadado contigo, siempre me mandan tus besos / pero nunca me pones nada. /

Bueno recibid todos los besos que querais [queráis] / de este vuestro hermano. /

Manolito //

Carta nº 29. Pommerueil. 18 de Abril de 1940.

Pommerueil 18. Abril 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama:

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre bien, al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia (,) yo estoy perfectamente / bien. /

Mama [Mamá], ayer recibí [recibí] su carta de fecha / dos del corriente y hoy cuando me disponía [disponía] a / contestarle recibo otra de fecha 6, las cua-/-les han dado fin a mi constante / malhu-/-mor, hoy no solo estoy satisfecho sino / contentísimo [contentísimo]. /

Mama [Mamá], necesitaba saber aun-/-que me lo suponía, la causa de su / tardanza en contestarme, hoy ya la se [sé], y le pido mil perdones por mi brutedad, / (aunque me lo suponía [suponía]) yo temía [temía] que / algo le ocurriera, y por eso estaba im-/-paciente y resultado [resultó] como es de figurar el / Señor Dinero. Si no puede contestarme / a todas las cartas no lo haga, yo sabre [sabré] comprender. //

Mama [Mamá], lamento muchísimo [muchísimo] el que Paquito / se quedase sin trabajo ¡Pobre mama [mamá] mía / cuantos sufrimientos! me dice en sus cartas / que se ha incorporado de nuevo al trab-/-ajo, cosa que me aporta una inmen-/-sa pesadez, yo quiero que me diga / la verdad, no es que dude, pero quiero / compartir las penas, (.) no [Nó] me sentire [sentiré] dicho-/-so si asi [así] no lo hace. /

El día que la estreche en mis brazos / el cual no esta [está] muy lejano, ese día / sera [será] el mas feliz. ¡Cuanto [Cuánto] añoro esa / fecha! Bien digo al decir que no esta [está] leja-/-no; Vd me dice que para mi proximo [próximo] cumpleaños, y yo pienso estar antes, pero / mucho antes. /

Mama [Mamá], las Pascuas las he pa-/-sado bastante distraídas [distraídas], nos llevaron al / cine, y por la tarde estuvimos reunidos todos / los paisanos, cantamos algunas canciones / de nuestra "Terreta" (.) claro [Claro] que para / afinar la voz no faltaba una bote-/-lla de la inmejorable "agua" // como tampoco recordando nuestras costumbres / no nos faltó [faltó] la "Mona" (un pedazo de / pan duro y unas cascaras [cáscaras] de huevo). en [En] fin seguramente que las he pasado mejor que / Vds. /

Mama [Mamá], hoy tambien [también] he recibido / otra revista deportiva Marca. son [Son] ya dos / las que recibo y un periodico [periódico], (;) pues bien, ahora ya estoy enterado de la vida deportiva, y no quiero que me manden nada mas [más] (.) /

Mama [Mamá], Antonio, se alegra / muchísimo [muchísimo] de que tenga Vd tan buen car-/-
terero, como igualmente de la amistad que / les une. De mi parte deles mis mas [más] sin-/-ceros
saludos y recuerdos, lo mismo que a la / familia de Rafaelito. /

Mama [Mamá], no, todas las cartas que / Vd me escribe las recibo, porque confron-/-tase las
fechas y yo a todas les contesto, / así es que no padezco por ese lado. /

De Paquita tambien [también] he / tenido hoy carta, la pobre chica tam-/-bien [también] estara
[estará] padeciendo mucho, me // dice que por ahora estan [están] todos bien (.) /

De Julio y Maria [María], aun [aún] no / se [sé] nada, seguramente se habran [habrán] mar-/-
chado de París y hasta que no esten [estén] / colocados en un sitio fijo no me escribieran
[escribirán] (.) / cuando [Cuando] lo hagan, ya se las mandare [mandaré]. /

Bueno cierro por hoy, con besos / a mis hermanos (,) tios [tíos] (,) primos y Vd / recibe millones
de besos y abrazos de este / su hijo que no la olvida ni un solo / momento (.) /

Su hijo (,) /

Manolito /

Besos a mi sobri-/-nita y que me escriba aunque sea solamente el / nombre mi hermana
Carmencita, y Vd que no llore, me entiende / que no quiero que llore, esa es una de mis
constante [constantes] pesadilla [pesadillas].

Muchos recuerdos de Antonio y / Rafaelito (.)

Escolta "Sirlant" [?] enviam un sigarret [cigarret]²⁰ (.) /

Manolito //

²⁰ Escucha "Sirlant" envíame un cigarrillo.

Carta nº 30. Pommerueil 23 de Abril de 1940.

Pommerueil 23 de Abril de 1.940 /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre / bien, al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia / (,) yo estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá] ayer recibí su carta de fecha 11 del / corriente y hoy cuando me disponia [disponía] a contestarle ocurrió [ocurrió] / lo mismo que la vez anterior, que he recibido otra / del 14, así es que le contesto a las dos a un tiempo. /

Mama [Mamá], aconsejele [aconséjele] a mis hermanos, que / no me manden ningún periodico [periódico] mas [más], que ya estoy entera-/-do de como [cómo] va el futbol, y si es que ellos persis-/-ten que me lo manden cada mes que con eso me es / suficiente. /

Estoy muy contento de ver que en la ultima [última] / me encabeza Vd la carta, no me da la impresion [impresión] / de que esta [está] mas [más] animada, pues en ella me escribe bas-/-tante; Un [un] poco de animos [ánimos] mi querida mamita que / pronto se terminarán sus sufrimientos, y sobre todo no / llore que su hijo Manolito se pone malo solamente de / pensarlo, espero que así lo hara [hará], piense que Vd no tiene la vista bien y si la esfuerza le perjudicara [perjudicará] / mucho. ¡Me entiende! /

Ayer salimos al Pueblo, lo pasamos bas-/-tante divertido, estuvimos en el futbol [fútbol], como tambien [también] en la fuente, allí hay una agua bastante fresca, vi-/-sitamos las fachadas de algunos bares y por ultimo [último], hici-/-mos tarde al coche y tuvimos como siempre que / volver a patita. /

Mama [Mamá], por aquí ahora hace una tem-/-peratura formidable, estos ultimos [últimos] dias [días] tenemos / que trabajar en mangas de camisa, cosa rara / porque hasta 4 días trabajaba con toda la / ropa que tenía, y ahora como le digo me estorba / todo. Mis más atentos saludos a las familias / de Antonio y Rafaelito. /

De Paquita ya le hablaba en mi anterior, espero / otra carta de ella y de Julio y María sigo sin / noticia. /

Bueno mama [mamá], despídame [despídame] con besos a / mis hermanos, tios [tíos] y primos, y Vd recibe millones / y millones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo, /

Manolito /

Muchos besitos a mi sobrinita Mirabel.

Mama [Mamá], no me con-/teste hasta que le mande / las nuevas senas [señas], yo seguire [seguiré] escribien (dole para que sepa de mi [mí]). /

Queridos hermanos, /

Estoy muy contento de vosotros en todos / los conceptos, procurar que a la mama [mamá] no le falten / animos [ánimos], como de que no trabaje, es una pesadilla que / tengo continuamente [continuamente]. hacerlo [Hacedlo] que vuestro hermano sabra [sabrá] / recompensaroslo [recompensároslo]. /

Esta semana, pensamos hacernos una foto, An-/tonio, Rodriguez [Rodríguez] y yo, en el momento las tenga os la [en blanco] /

Paquito, a la proxima [próxima] vere [veré] de mandarte / algun [algún] cigarrillo Yngles [inglés], ahora no tengo ocasion [ocasión]. /

Me alegra muchisimo [muchísimo] que [tachado] hayas apren-/dido a bailar, así cuando yo vaya me [tachado] enseñaras [enseñarás] / a mí, porque yo solo se [sé] tres o cuatro; No [no] te rías / ¡he [eh]! ahora si [sí] que se [sé] nadar ¿Que [Qué] te parece? Estoy / hecho un perfecto Campeon [campeón] de natacion [natación], con toda la es-/tension [extensión] de la palabra. (No sera [será] tanto pepin [Pepín]). /

Y tu [tú] Sirlant, (las chicas estan [están] bien / muy guapas y sin mas [más]) (.) Che quin trove estas [està] fet ²¹, / a ver si a la proxima [próxima] aunque sea en papel de estraza me dices algo, porque no te se ve (se te ve) un detalle. /

Y a las pollitas aunque sea el nombre / que ya os he dicho que me alegra ver vuestra letra (.) /

Bueno no os doy mas [más] la pelma, recibid / todos los besos y abrazos que querais [queráis] de este vuestro / hermano que no os olvida (.) /

vuestro [Vuestro], /

Manolito /

Seguramente me trasladaran [trasladarán], no me / escribais [escribáis], yo os escribire [escribiré] de vez en cuando (.) /

Manolito //

²¹ En castellano: quien encuentre está hecho.

Carta nº 31. Pommerueil. 2 de Mayo de 1940.

Pommerueil. 2 de Mayo de 1.940 /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta, se / encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos / y demas [demás] familia, yo estoy perfectamente. /

Mama [Mamá], hoy recibo su carta de fecha / 21 del ppdo [pasado] mes, y es una de las cartas / que mas [más] tristeza me ha causado, si sigue así / seguramente acabara [acabará] con mi salud, en casi / todas las cartas le recomiendo que no llore, / y Vd, sin hacer caso, (;) va ha [a] llegar el día / en que yo regrese y tenga que tocarme, por-/-que no me podía [podía] ver, yo no quisiera ser / muy crudo, pero cuando siga asi [así] tendre [tendré] / que escribirle de otra manera. ¡Mama [Mamá] mia [mía], / es que no sabe que el llorar le perjudica. Ten-/-ga un poco mas [más] de paciencia, que muy / cerca esta [está] ya, el dia [día] que me pueda tener / en sus brazos. /

Quiero que me diga, que es lo que tiene Juan, aunque me lo su-//pongo, (mujeres) siendo esto, recomiendele [recomiéndele] prude-/-ncia, y que no se descuide, que se cure. /

Mama [Mamá], aunque sean dos letritas / escribame [escribame], porque en esta no me pone nada / absolutamente, y ya le tengo dicho que es / mi mayor deseo, ¿Ve si no llorara? ¿de seguro que me podria [podría] escribir? /

Mama [Mamá], todas las cartas que Vd me escribi [escribió] las recibo, porque todas confrontan, / asi [así] es que sobre este particular no este [esté] impaciente. /

Comparto la alegria [alegría], de Fernando / y Carmen, y les da mi enhorabuena, por tan / buen acierto, no esta [está] mal una parejita, a ver / si Paquita tiene la misma suerte (.) /

Lamento, el que Pepe no trabaje, / no deja de ser un trastorno, le deseo suerte / a ver si a la proxima [próxima], me dice que esta [está] trabajando. /

De Julio y Maria [María] aun [aún] no se nada, seguramente les habra [habrá] ocurrido algo, no obs-/-tante aun [aún] no he perdido las esperanzas, (;) la última carta que me escribieron, fue de París, en / el momento me escriban ya se lo comunicare [comunicaré]. //

²²De Paquita, espero carta un dia [día] de estos. /

Les da mis mas [más] atentos, saludos a / las familias de Antonio y Rafaelito. /

²² En el margen izquierdo escribe: Contestame [Contéstame] a las mismas señas / Manolito

Bueno, cierro con besos a mis herma-/-nos, tios [tíos] y primos y Vd, recibe millones y / millones de besos y abrazos de este su hijo que / no la olvida ni un solo momento (.) su [Su] / hijo (,) /

Manolito /

Mis queridos hermanos. /

Os deseo toda clase de bienestar / al lado de nuestra querida mama [mamá], yo estoy perfectamente bien. /

En particular a ti Juan y a ti Paqui-/-to os recomiendo que no dejes [dejéis] llorar a la mama [mamá] /, y que no formuleis [formuléis] ni que puedan formular / algo, que puedan exaltar sus ojos, pues / ya sabeis [sabéis] que de ellos padece, como tambien [también] / procurar distraerla todo lo posible, que cuando / yo vaya de todo esto me encargare [encargaré] yo. /

Me agrada mucho, el tabaco / que me mandais [mandáis], pareceme [paréceme] cuando lo fumo // que me encuentro a vuestro lado. /

Juan, lleva cuidado con las enfermeda-/-des y en particular las venereas [venéreas], esas suelen / dar muy malos resultados, sin esepcion [excepción] de nin-/-guna. /

Paquito es para mí [mí] una satisfaccion [satisfacción] el que me mandes los resultados, hoy segura-/-mente en el correo de la tarde recibire [recibiré] el periodico [periódico]. El Hercules [Hércules] segun [según?] me dices se porta bien, (,) /

Si ves a Ramon [Ramón] y a Emilio, les pides / sus señas y me las mandas, porque supongo / que no viviran [vivirán] en el mismo sitio (;) y les devuelves / mis saludos. /

Y tu [tú] (,) Isabelita (,) que en mas [más] de / una carta te he dicho que me escribas algo / como igualmente a Carmencita, que no / os acordais [acordáis] de vuestro hermano. /

Bueno, sin nada mas [más] por hoy (,) / recibid todos los besos y abrazos que querais [queráis] / de este vuestro hermano que no os olvida / ni un solo momento.

vuestro [Vuestro]: /

Manolito /

Besitos a Mirabel //

Carta nº32. Pommerueil. 9 de Mayo de 1940.

Pommerueil 9. de Mayo de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]:

Mi unico [único] deseo es que a la / llegada de esta, se encuentre bien, al lado de / mis queridos hermanos, y demas [demás] familia, yo / estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], aprovechando el que / Antonio escribe a casa con motivo de una / carta en la cual le decian [decían] sus padres que su / hermana se habia [había] marchado a Barce-/lona, el [él] ya lo sabia [sabía], porque yo le leí la / carta en la cual Vd me decía que ha-/bia [había] llegado a tiempo a su casa, para / despedirse de María. /

Espero que Vd estara [estará] mas [más] anima-/-da y sobre todo que no llore, espero igual-/-mente que asi [así] lo hara [hará]. /

En una de mis anteriores, le decía / que no me escribiera, hasta que yo le man-/-dara las nuevas señas, desde luego sígame / escribiendo a las mismas señas, aunque es-/-peramos la salida un día de estos. //

Espero que mi hermano Juan este [esté] completamente restablecido. /

Mama [Mamá], dígales a mis herma-/-nos que no me manden ningun [ningún] periori-/-do [periódico] ni revista porque resulta que no / recibo ninguna, hasta la fecha solo / he recibido cuatro. /

De Paquita tuve carta ayer, / la pobre chica debe [debe] de estar desespe-/-rada, yo saco la conclusion [conclusión] de que / andan pesimamente [pésimamente] del asunto, yo le / recomiendo paciencia, mucha paciencia, no / puedo decirle otra cosa. /

Mama [Mamá], si me viera estoy hecho / un tranquilote (.) mi [Mi] vida se vasa [basa] sola-/-mente en comer, trabajar y dormir, estoy / fuertisimo [fuertísimo], de un puñetazo rompo / una silla, estoy en una palabra he-/-cho un Hercules [Hércules]. /

Hace unos días nos hicimos / unas fotos, estamos esperando que nos / las traigan, en el momento me las entre-/-guen (,) le mandare [mandaré] una y vera [verá] como [cómo] // no le esajero [exagero] en nada. /

De Julio y María aun [aún] no / se nada, si es que tengo carta inme-/-diatamente se lo comunicare [comunicaré].

Da mis recuerdos a las familias / de Antonio y Rafaelito. /

Digale [Dígale] a Paquito que a / la proxima [próxima] carta que me escriba (,) que / me mande los resultados del Campeona-/to de Liga Español, pero que no me / manden periódicos [periódicos]. /

Bueno mama [mamá], que nos es-/pera el cartero (;) despedame [despídame] de mis herma-/nos con millones de besos (,) como igualmen-/te a mis tios [tíos] y primos, y Vd recibe / millones y millones de besos y abrazos de / este su hijo que no la olvida ni un / solo momento.

Su hijo, / Manolito /

Besitos a Mirabel /

Carta nº 33. Moosburg – Stalag VII A. 14 de Julio de 1940

Kriegsgefangenenpost ²³ /

²⁴ Postkarte ²⁵ /

An ²⁶ / Antonia Serra Ríos ²⁷ /

Empfangsort²⁸: Alicante. /

Straße²⁹: Poeta Campos Vassallo [Vasallo] 20. /

Land³⁰: España /

Landesteil (Provinz usw.) ³¹ / (Alicante)

Absender³²: /

Vor- und Zuname ³³: / Manuel Llobregat Serra /

Gefangenennummer³⁴: 42.776 /

Lager-Bezeichnung ³⁵: / Stalag VII A /

Deutschland (Allemagne)³⁶ //

Kriegsgefangenenlager³⁷ /

Datum³⁸ 14.-7.-1.940.

Querida mama [mamá]: Deseo que al recibo de esta tar-/-jeta, se encuentre bien, al lado de mis hermanos (.) yo [Yo] como podra [podrá] ver estoy en Alemania, y conmi-/-go Antonio, estamos muy bien: (.) Escribire [Escribiré] muy / amenudo [a menudo], asi [así] es que no sufra por mí y sobre to-/-do no llore. Besos a mis hermanos y demas [demás] fami-/-lia y Vd los recibe a millones de su hijo (.) Manolito //

²³ Se traduce como: correo de prisioneros de guerra.

²⁴ Se observa un sello que señala lo siguiente: Stalag VII A. Geprüft, que significa revisado.

²⁵ Tarjeta postal.

²⁶ Para.

²⁷ Consta un sello en castellano que indica: Censura / Alicante.

²⁸ Lugar de recepción.

²⁹ Calle.

³⁰ País.

³¹ Territorio (Provincia, etc).

³² Remitente.

³³ Primer apellido y nombre.

³⁴ Número de prisionero.

³⁵ Descripción del campo.

³⁶ Alemania (en alemán y francés).

³⁷ Campo de prisioneros de guerra.

³⁸ Fecha.

Carta nº 34. Moosburg – Stalag VII A. 26 de Julio de 1940.

Kriegsgefangenenpost^{39/ 40}

Antwort Kurz fassen! / Répondez brièvement! ^{41/}

An⁴² Antonia Serra Ríos

Empfangsort⁴³: Alicante /

Straße ⁴⁴: Poeta Campos Vassallo [Vasallo] 20

Land⁴⁵: España /

Landesteil (Provinz usw.)⁴⁶ (Alicante) /

Kriegsgefangenen-Post / Prisonnier de guerre⁴⁷ /

geprüft [?⁴⁸] /

Stalag VII / A

Gebührenfrei⁴⁹! //

Absender⁵⁰: /

Vor – und Zuname⁵¹: Manuel Llobregat Serra /

Gefangenennummer⁵²: 42.776 /

Lager – Bezeichnung⁵³: Stalag VII A /

Deutschland (Allemagne)⁵⁴ /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]:

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de / esta se encuentre bien, al lado de mis queridos /hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfectamen-/-te bien. /

Mama [Mamá], con fecha 14 del corriente le / escribi [escribí] una tarjeta, en la cual le decía que / me encontraba en Alemania, y que me / encontraba muy bien, mejor que en Fran-/-cia, [así es que?] no quiero que sufra. /

Espero que muy pronto podre [podré] / estrecharla en mis brazos, porque en la / primera expedicion [expedición] que salga para Es-/-paña, Antonio y yo marcharemos. /

³⁹ Puesto de prisioneros de guerra.

⁴⁰ En el margen izquierdo consta un sello con fecha del 26 de julio de 1940.

⁴¹ Ambas frases se enmarcan en un sello con igual significado: Responder brevemente.

⁴² Para.

⁴³ Lugar de recepción.

⁴⁴ Calle.

⁴⁵ País.

⁴⁶ Territorio (Provincia, etc).

⁴⁷ Estas frases en alemán y francés significan: Correo de prisioneros de guerra / Prisionero de guerra.

⁴⁸ Revisado. Consta la firma de la persona que ha realizado la revisión.

⁴⁹ Gratuito!

⁵⁰ Remitente.

⁵¹ Primer apellido y nombre.

⁵² Número de prisionero.

⁵³ Descripción del campo.

⁵⁴ Alemania (en alemán y francés).

Mama [Mamá], cuando me conteste procure / hacer la letra clara, y las señas son las / que van al dorso, ó [o] sea todo lo que hay im [en blanco] preso y / escrito a lapiz [lápiz] donde va mi nombre, y sobre / todo escíbame pronto. Recuerdos a todos / los que pregunten por mí, besos y abrazos a / mis tios [tíos] (,) primos y hermanos y Vd recibe millo-/-nes y millones de besos y abrazos de este su hijo. /

Notifíqueme a Paquita donde estoy y dígame / que a la semana entrante le escribire [escribiré] a ella. /

Manolito //

Carta nº 35. Sin fecha.

Dios te salve = Mi hijo= Tango= /

El pueblito estaba lleno, de personas forasteras / los caudillos desplegaron, lo más rudo de su acción [acción] / arreglando [arregando] los paisanos, de ganar las elecciones / por la plata, por la tumba, por el voto o el facon [facón] / y al instante que cruzaban, desfilando los contrarios / un paisano grito [gritó] ¡Viva! y al caudillo menciono [mencionó] / y los otros respondieron, sepultando sus puñales / en el cuerpo valeroso, del paisano que gritó. /

Estrevillo [Estribillo] /

Un viejito lentamente, se quitó [quitó] el sombrero negro (,) / estiró las piernas tibias del paisano que cayó [cayó] / le beso [besó] con toda el alma, puso un cristo entre sus dedos / y goteando lagrimones entre dientes murmuro [murmuró] (:)/

¡¡Pobre mi hijo!! quien [Quien] diría que por noble / y por valiente / pagaría [pagaría] con su vida el sosten [sostén] de una opinión [opinión] (,) / por no hacerme caso mi hijo, se lo dije tantas veces / no hagas caso a los discursos, del doctor ni del patron [patrón] (.) /

Hace frío ¿Verdad mi hijo? Ya se esta / poniendo duro (.) / tapese [Tápese] con este poncho, y pa siempre yevelo [llévelo] / es el mismo pancho pampa, que en su cuna cuando chico (,) / muchas veces hijo mío, muchas te tapo [tapó] /

Yo decia [decía] dir [de ir] al campo y a la par de mi agüelita [abuelita] con su daga y con mis uñas una fosa voy a abrir / y a su pobre Madrecita, a su pobre Madrecita (,) / le diré que usted se ha hido [ido] que muy pronto va a venir. /

A las doce de la noche, llego [llegó] el viejo a su Ranchito / y con mucho disimulo a su vieja acarició [acarició] / y le dijo tiernamente su cachorro se ha ido lejos (,) / se arreglo [arregló] con una tropa, le di el poncho y me beso [besó] / (;) y aura vieja por las dudas, como el viaje es algo largo / priendale [priéndale] unas cuantas velas (,) por si acaso nada mas [más] (.) arrodíyese [Arrodílese] y le reza...pa que Dios no le abandone / y suplique por las almas....que precisan luz y paz /

Fin - /

Manuel Llobregat Serra //

Calle del Norte / 2 Travesía Letra / CG...

Miguel Navarro / Cerdan [Cerdán] //

